

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

TECHNICAL DICTIONARY OF SEA TERMS, PHRASES, AND WORDS

ENGLISH-FRENCH

FRENCH-ENGLISH

Digitized by Google

6242.58



Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF

EDWIN CONANT,

(Class of 1829).

This fund is $28,000, and of its income one quarter shall be spent for books and three quarters be used for the general purposes of the Library. — *Vote of the President and Fellows, May* 28, 1892.

Received 2 Oct. 1895.

Digitized by Google

a/-
y/-

Digitized by Google

TECHNICAL DICTIONARY

(ENGLISH-FRENCH AND FRENCH-ENGLISH)

OF

SEA TERMS, PHRASES, AND WORDS

Digitized by Google

Digitized by Google

A TECHNICAL DICTIONARY

(ENGLISH-FRENCH AND FRENCH-ENGLISH)

OF

SEA TERMS, PHRASES, AND WORDS

IN THE

ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES

FOR THE USE OF SEAMEN, ENGINEERS, PILOTS, SHIPBUILDERS, SHIPOWNERS, AND OTHERS

COMPILED BY

WILLIAM PIRRIE

LATE CONTINENTAL MARINE SUPERINTENDENT OF THE AFRICAN STEAMSHIP COMPANY



LONDON

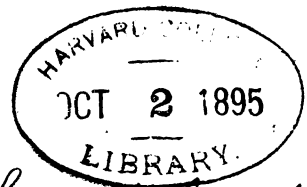
CROSBY LOCKWOOD AND SON

7 STATIONERS' HALL COURT, LUDGATE HILL

1895

Digitized by Google

62 2.58
4



Bonant fund.

Digitized by Google

PREFACE.

THIS DICTIONARY OF SEA TERMS, PHRASES, AND WORDS is an attempt to collect together the technical words and phrases used in the language of sailors, and in shipbuilding and engineering yards, amongst Englishmen and Frenchmen respectively

Most of the words, but few of the phrases, are to be found scattered amongst a number of large technical works, the search for which necessarily entails much waste of time and trouble. Moreover, the works referred to are not generally available when wanted, and when found are frequently not those which would be used by sailors. In the present little volume the aim has been to present a sufficient selection of such words and phrases in a compact form, such as can be kept readily at hand on board ship, in the shipyard or works, or in a merchant's or broker's office.

The DICTIONARY, it will be seen, is divided into three Parts—PART I. being a classified list of terms and phrases denoting the masts, sails, fittings, &c.,

Digitized by Google

of a ship, or used in the working and steering of vessels; PART II., an alphabetical list of terms, phrases, and words in English, with their French equivalents; and PART III., the same terms, etc., arranged alphabetically in French, with their English equivalents.

In a work of this nature the Author cannot claim originality. It has been compiled partly from his note-books, as these have been filled up in course of years of past work, and partly from research, undertaken for the purpose, amongst a large number of works in both French and English; and with the kind assistance of several professional friends—shipbuilders, engineers, and officers of the Bureau Veritas—additional terms have been inserted, and doubtful terms revised, with the view of rendering the work as complete and accurate as possible. Nevertheless, as imperfections may be found, the Author begs the indulgence usually accorded to a first attempt. Any suggestions as to needful corrections or as to phrases omitted (which may be addressed to him, to the care of the Publishers) will be gratefully acknowledged.

June 1895.

Digitized by Google

CONTENTS.

PART I.

CLASSIFIED LIST OF TERMS AND PHRASES.

	PAGE
Masts and Spars of a Ship Les Mâts et Espars d'un Voilier	1
Square Sails Voiles Carrées	2
Fore and Aft Sails Voiles Auriques	2
Head Sails Voiles de l'Avant, Focs	3
After Sails Voiles d'Artimon	3
Studding Sails Les Bonnettes	3
Standing Rigging Manœuvres Dormantes	3
Rigging of the Bowsprit Gréement de Beaupré	3
Rigging of a Topsail Yard Garniture d'une Vergue de Hune	4
Gear of a Course Manœuvres d'une Basse Voile	4
Parts of a Square Sail Les Parties d'une Voile Carrée	4
Parts of a Fore and Aft Sail Les Parties d'une Voile Aurique	5
The Helm, and Orders for Steering La Barre et les Commandements pour Gouverner	6
To Steer a Steamer Gouverner un Bateau à Vapeur	6

Digitized by Google

PAGE

To Steer a Sailing Vessel / Gouverner un Voilier 6

To Tack Ship / Virer de Bord 7

To Wear Ship / Virer de Bord lof pour lof 7

Terms under Sail / Expressions sous Voiles 8

Working the Engines / Manœuvrer la Machine 8

Boat's Sails / Voiles d'Embarcation 8

Astronomical Terms / Termes d'Astronomie 9

Terms used on the Chart / Indication des Noms sur la Carte 9

The Crew of a Merchant Ship / L'Equipage d'une Navire Marchand 10

The Watch / Le Quart 11

Types of Merchant Vessels / Types des Navires Marchands 11

Classes of Men-of-War / Types des Vaisseaux de Guerre 12

PART II.

ALPHABETICAL LIST (ENGLISH-FRENCH) OF TERMS, PHRASES, AND WORDS 14

PART III.

ALPHABETICAL LIST (FRANÇAIS-ANGLAIS) OF TERMS, PHRASES, AND WORDS 163

Digitized by Google

PART I.

CLASSIFIED LIST OF TERMS AND PHRASES.

Masts and Spars of a Ship.

Les Mâts et Espars d'un Voilier.

Lower mast—main	grand mât.
,, **fore**	mât de misaine.
,, **mizzen**	mât d'artimon.
Topmast—main	grand mât de hune.
,, **fore**	petit mât de hune.
,, **mizzen**	mât de hune d'artimon.
Top-gallant mast—main	grand mât de perroquet.
,, ,, **fore**	petit mât de perroquet.
,, ,, **mizzen**	mât de perroquet de fougue.
Royal mast—main	grand mât de perroquet à flèche.
,, **fore**	petit mât de perroquet à flèche.
,, **mizzen**	mât de perruche.
Lower yard—main	grande vergue.
,, **fore**	vergue de misaine.
,, **crossjack**	vergue barrée.
Topsail yard—main	vergue de grand hunier.
,, **fore**	vergue de petit hunier.
,, **mizzen**	vergue de perroquet de fougue.
Lower topsail yard—main	vergue de grand hunier fixe.
,, ,, **fore**	vergue de petit hunier fixe.
,, ,, **mizzen**	vergue de perroquet de fougue fixe.
Upper topsail yard—main	vergue de grand hunier volant.
,, ,, **fore**	vergue de petit hunier volant.
,, ,, **mizzen**	vergue de perroquet de fougue volante.
Top-gallant yard—main	vergue de grand perroquet.
,, ,, **fore**	vergue de petit perroquet.
,, ,, **mizzen**	vergue de perruche.
After yards	vergues de l'arrière.
Head yards	vergues de l'avant.

Digitized by Google

Royal yard—main	vergue de grand cacatois.
,, **fore**	vergue de petit cacatois.
,, **mizzen**	vergue cacatois de perruche.
Gaff—main	corne de grande voile goélette.
,, **fore**	corne de misaine goélette.
,, **mizzen**	corne de brigantine.
Bowsprit	beaupré.
Jib boom	bout-dehors du grand foc.
Flying-jib boom	bout-dehors du clin foc.
Dolphin striker	arc-boutant de martingale.

Square Sails.
Voiles Carrées.

Courses—main	grande voile.
,, **fore**	misaine.
,, **crossjack**	voile barrée.
Topsail—main	grand hunier.
,, **fore**	petit hunier.
,, **mizzen**	perroquet de fougue.
Lower topsail—main	grand hunier fixe.
,, ,, **fore**	petit hunier fixe.
,, ,, **mizzen**	perroquet de fougue fixe.
Upper topsail—main	grand hunier volant.
,, ,, **fore**	petit hunier volant.
,, ,, **mizzen**	perroquet de fougue volant.
Top-gallant sail—main	grand perroquet.
,, ,, **fore**	petit perroquet.
,, ,, **mizzen**	perruche.
Royal—main	grand cacatois.
,, **fore**	petit cacatois.
,, **mizzen**	cacatois de perruche.
Skysail	contre cacatois.

Fore and Aft Sails.
Voiles Auriques.

Storm sails	voiles de cape.
Trysail—main	grande voile goélette ; benjamine.
,, **fore**	misaine goélette.
,, **spanker**	brigantine.
Staysail—main	pouilleuse.
,, **fore**	trinquette.
,, **mizzen**	foc d'artimon.
Topmast staysail—main	voile d'étai de grand hunier.
,, ,, **fore**	petit foc.
,, ,, **mizzen**	diablotin.
Top-gallant staysail—main	voile d'étai de grand perroquet.
,, ,, **mizzen**	voile d'étai de la perruche.

Digitized by Google

Head Sails.

Voiles de l'Avant, Focs.

Fore staysail	la trinquette, le tourmentin.
Fore topmast-staysail	le petit foc.
Inner jib	le faux foc.
Jib	le grand foc.
Flying jib	le clin foc.
Jib topsail	foc en l'air.

After Sails.

Voiles d'Artimon.

Spanker	la brigantine.
Gaff-topsail	flèche en cul.

Studding Sails.

Les Bonnettes.

(*Now only used on the foremast.*)	(*Employées maintenant seulement sur le mât de misaine.*)
Lower studding-sail	la bonnette basse.
Topmast studding-sail	bonnette de hunier.
Top-gallant studding-sail	bonnette de perroquet.

Standing Rigging.

Manœuvres Dormantes.

Shrouds, or lower rigging	les bas haubans.
Ratlines	les enflèchures.
Topmast rigging	les haubans de hune.
Futtock rigging	les gambes de hune.
Topmast backstays	les galhaubans de hune.
Top-gallant rigging	les haubans de perroquet.
Top-gallant backstays	les galhaubans de perroquet.
Lower stay	étai de bas mât.
Topmast stay	étai de mât de hune.
Top-gallant stay	étai de mât de perroquet.

Rigging of the Bowsprit.

Gréement de Beaupré.

Bobstay	sous barbe.
Bowsprit shrouds	haubans de beaupré.
Dolphin striker	arc-boutant de martingale.
Martingale stay	martingale.
Back ropes	les moustaches.
Jib guys	haubans de bout hors de beaupré.
Whiskers	arcs-boutants de civadière.
Gammoning	liure de beaupré.

Digitized by Google

Rigging of a Topsail Yard.
Garniture d'une Vergue de Hune.

Halliards	drisses.
Tye	itague.
Parral	racage.
Truss	mulet.
Foot rope	marchepied.
Stirrup	étrier.
Lift	balancine.
Jackstay	filière d'envergure.
Yard arm	bout de vergue.
Yard arm cleat	taquet de bout.
Flemish horse	marchepied de bout de vergue.
Band for lift and brace	bande pour balancine et bras.
Brace block	poulie de bras.
Brace pennant	pantoire de bras.
Quarter block	poulie de bas cul.
Jewel block	poulie de drisse de bonnette.
Sheave	chaumard.
Sling of the yard	centre d'une vergue.

Gear of a Course.
Manœuvres d'une Basse Voile.

Clew garnets	cargue points, *f.*
Buntlines	cargue fonds, *f.*
Slab lines	fausse cargue boulines, *f.*
Leech lines	cargue boulines, *f.*
Tack	amure, *f.*
Sheet	écoute, *f.*
Bowline	bouline.
Reef tackle	palanquin.
Bunt jigger	le chapeau.

Parts of a Square Sail.
Les Parties d'une Voile Carrée.

Bunt	fond.
Bunt cloths, or lining	renforts des cargue fonds.
Head	têtière.
Foot	fond.
Foot lining	bande de fond.
Leech	chute au point.
Roping	ralingue.

Digitized by Google

Clews	points d'écoutes.
Spectacle clew	trèfle.
Gore	coupe oblique.
Top lining	tablier.
Cloth, a	une laize.
Reef band	bande de ris.
Reef points	garcettes de ris.
Reef eyelets	œillets de ris.
Head eyelets	œillets d'envergure.
Robands	rabans, fils de caret.
Bellyband	renfort de sein.
Tabling	renfort.
Lining cloths	renfort de ralingue.
Head cringles	pattes d'empointure.
Reef cringles	pattes de ris.
Earing	empointure.
Reef earing	raban d'empointure de ris.
Bunt gaskets	couillards.
Gaskets	jarretières.
Sail cover	chemise.
Roach	courbure, échancrure.
Belly	creux.
Depth of a sail	chute d'une voile.
Hoist of a sail	guindant d'une voile.
Seam	couture.

Parts of a Fore and Aft Sail.

Les Parties d'une Voile Aurique.

Head	point de drisse.
Luff	lof, chute avant.
Luff (of a trysail)	chute au mât.
Foot	fond.
After leech	chute.
Clew	point d'écoute.
Tack	amure.
Throat	gorge.
Peak	point de pic.
Halliards	drisses.
Down-haul	hale-bas.
Brails	cargues.
Tripping line	halebreu.
Hank	anneau.
Lacing	lacet.
Balance reef	ris diagonal.

Digitized by Google

The Helm, and Orders for Steering.
La Barre et les Commandements pour Gouverner.

Rudder	gouvernail.
Tiller	barre.
Steering gear	appareil à gouverner.
Steam steering gear	le farcot.
Wheel	la roue.
Wheel ropes	drosses.

To Steer a Steamer.
Gouverner un Bateau à Vapeur.

Starboard!	tribord !
hard a-starboard!	tribord tout !
Port!	babord !
hard a-port!	babord tout !
hard over!	défie tout !
Ease the helm	mollir la barre.
Steady!	droit la barre !
steady as you go!	comme ça.
Starboard two points!	à tribord de deux quarts.
Meet her with the helm	rencontrez.
The course is N. 45 W.!	la route est au N. 45° O.
How is her head?	où est le cap ?
Is she her course?	êtes-vous en route ?
She is a point off	il est à un quart de la route.
Steer carefully!	gouvernez droit !
Steer as you go!	gouvernez comme ça !
Steer small	gouvernez avec peu de barre.
Mind the helm	attention à gouverner.

To Steer a Sailing Vessel.
Gouverner un Voilier.

Keep the luff!	tenir le plus près !
Keep her full and bye!	près et plein !
Keer her clean full!	tenez bon plein !
nothing off!	gouvernez au plus près.
no higher!	pas plus près !
Keep her away!	laissez porter !
Put the helm up!	la barre au vent !
hard up!	arrivez tout !
Put the helm down!	la barre dessous !
hard down!	dessous tout !
Hard a-lee! (in tacking)	adieu va !

Digitized by Google

Will she lie her course? -	pouvez-vous tenir la route !
Luff a point ! - - -	loffez d'un quart !
Keep her off a point ! - -	laissez porter d'un quart !
Use small helm ! - - -	mettez peu de barre !
Keep her touching ! - -	loff, tâtez le vent !
You are all in the wind ! -	trop près.
not so close ! - - -	pas si près !
Keep her the course ! - -	portez la route.
To shape the course - -	tracer la route.
What course are we steering?	quelle route faisons nous?
Steer by the wind - -	suivre le vent.
Let her fall off - - -	laisse abattre.

To Tack Ship.

Virer de Bord.

Ready about ! - - -	pare à virer !
Put the helm down ! - -	la barre dessous !
Raise tacks and sheets ! -	levez les lofs !
Hard a-lee - - - -	adieu va !
Mainsail haul ! - - -	changez derrière !
Shift the helm - - -	changez la barre.
Fore bowline ! - - -	la petite bouline !
Let go and haul ! - -	changez devant !
Brace sharp up ! - - -	brassez au plus près !
Haul taut the weather braces ! - - - -	appuyez le bras du vent.
Coil the ropes down ! - -	parez les cordes !

To Wear Ship.

Virer de Bord lof pour lof.

Brail the spanker in ! - -	carguez la brigantine !
Haul the mainsail up ! -	carguez la grande voile !
Put the helm up ! - -	la barre au vent !
Square in the after yards ! -	brassez en ralingue derrière !
Raise the fore tack and sheet	levez les lofs de misaine !
Brace the after yards up ! -	orientez au plus près derrière.
Square the fore yard ! -	brassez carré devant !
Shift the head sheets over !	changez les focs !
Set the spanker ! - -	bordez la brigantine !
Brace up the head yards ! -	orientez au plus près devant !
Right the helm ! - - -	dressez la barre !
Set the mainsail ! - -	établissez la grande voile !
Haul aft the jib sheets ! -	bordez les focs !

Digitized by Google

Terms under Sail.

Expressions sous Voiles.

To be caught in a squall -	être surpris par un grain.
To shorten sail - - -	diminuer de voilure.
To set, or make sail - -	établir les voiles.
To heave to, with the main topsail - - - -	prendre la panne sous le grand hunier.
To be taken aback - -	faire chapelle.
To boxhaul round - -	faire le tour, ayant fait chapelle.
Boxing off - - - - -	action de mettre les voiles d'avant sur le mât.
To miss stays - - -	refus à virer.
Hove to, under storm sails -	navire à la cape.
To be in stays - - -	être en train de virer.
To be in irons - - -	l'auloffée arrêtée.
To spill a sail - - -	déventer une voile.
To capsize - - - -	chavirer.
To collide with another ship	aborder un autre navire.
To have way on - - -	avoir de l'aire.
To heel over - - -	donner de la bande.
A list to starboard - -	de la bande à tribord.
Carrying lee helm - -	mou.
Laboursome - - - -	aux mouvements durs.
To tack ship - - -	virer de bord vent devant.
To wear ship - - -	virer de bord lof pour lof.

Working the Engines.

Manœuvrer la Machine.

Stand by! - - - -	pare à manœuvre !
Slow ahead! - - -	en avant doucement !
Half speed ahead! - -	demi-vitesse en avant !
Full speed ahead! - -	toute vitesse en avant !
Stop! - - - - -	stoppez !
Slow astern! - - -	en arrière doucement !
Half speed astern! - -	demi-vitesse en arrière.
Full speed astern! - -	toute vitesse en arrière.

Boat's Sails.

Voiles d'Embarcation.

Lateen sail - - - -	voile latine.
Lug sail - - - -	voile à bourcet.
Shoulder of mutton sail -	voile de houari.
Sliding gunter sail -	voile de houari.
Spinnaker - - - -	voile de fortune.

Digitized by Google

Sprit sail	voile à livarde.
Fore stay sail	trinquette.
Main sail	grande voile.
Gaff topsail	flèche en cul.
Jib	foc.
Boom foresail	misaine goélette.

Astronomical Terms.
Termes d'Astronomie.

True noon	midi vrai.
Mean noon	midi moyen.
Mean time	temps moyen.
Sidereal time	temps sidéral.
Equation of time	équation de temps.
Hour angle	angle horaire.
Polar angle	angle du pôle.
Right ascension	ascension droite.
Declination	déclinaison.
Equator	équateur.
Ecliptic	écliptique.
Elevated pole	pôle élevé.
Zenith distance	distance zénithale.
Polar distance	distance polaire.
Lunar distance	distance lunaire.
Meridian passage	passage au méridien.
Meridian altitude	hauteur méridienne.
Altitude of the sun's lower limb	hauteur du bord inférieur du soleil.
Dip of the horizon	dépression de l'horizon.
Refraction	réfraction.
Semi-diameter	demi-diamètre.
Parallax	parallaxe.
To find the longitude by a chronometer	trouver la longitude au moyen d'un chronomètre.

Terms used on the Chart.
Indication des noms sur la Carte.

sh., shells	**coq.**, coquillages.
shin., shingle	**gal.**, galets.
s., sand	**s.**, sable.
m., mud	**v.**, vase.
r., rock	**r.**, roche.
st., stones	**pi.**, pierres.
w., weeds	**h.**, herbes.
brk. sh., broken shells	**coq. br.**, coquilles brisées.

Digitized by Google

crl., coral	**cl.**, corail.
g., gravel	**g.**, gravier.
dk. s., dark sand	**s. n.**, sable noir.
f. gy. s., fine grey sand	**s. g. f.**, sable gris fin.
f., fine	**f.**, fin.
gy., grey	**gr.**, gris.
green ooze	vase verdâtre.
blue mud	vase bleue.
drab mud	vase grise.
gravel bottom	fond de gravier.
rock awash low water	roche découverte à marée basse.
cl., clay bottom	fond d'argile.
pebbles	cailloux.
sft. sh., soft shells	coquilles pourries.
soft bottom	fond mou.
stf., stiff bottom	fond dur.
Establishment of the port	l'établissement du port.
Time of high water	l'heure de la pleine mer.
Height of the tide	hauteur de la marée.
Range of the tide	montée de l'eau.
low water springs	les plus basses mers.
spring rise	montée des vives eaux.
neap rise	montée des mortes eaux.
Good anchoring ground	fond bon.
Anchorage	mouillage.
Fathom	brasse (5.329 ft. English), .8 fath. English.
Metre	mètre (3.281 ft. Eng.), .54 fath. English.

Upon some French harbour charts the soundings are in "pieds" = 13.12 in. Eng.

The Crew of a Merchant Ship.
L'Équipage d'un Navire Marchand.

Captain	capitaine.
Certificated officers	officiers brevetés.
Chief officer	le second.
Second officer	le troisième.
Purser	commissaire.
Surgeon	médecin.
Petty officers	les maîtres.
Boatswain	maître d'équipage.
Carpenter	charpentier.
Steward	commis aux vivres.
Cook, chief	maître coq.
Sailmaker	voilier.
Quartermaster	quartier-maître.

Digitized by Google

Sailors	matelots.
Boy	mousse.
Engineers	mécaniciens.
Greasers	graisseur.
Donkeyman	chauffeur de la chaudière auxiliaire.
Firemen	chauffeurs.
Trimmers	soutiers.

The Watch.
Le Quart.

The starboard watch	la bordée de tribord, les tribordais.
The port watch	la bordée de babord, les babordais.
The officer of the watch	l'officier de quart.
Call the watch!	appelez le quart !
Starboard watch, ahoy!	tribord au quart !
To muster the watch	faire l'appel au quart.
To come on watch	prendre le quart.
To keep the watch	faire le quart.
To be on duty	être de service.
To carry on the duty	faire marcher le service.
To pick the watches	régler les quarts.
Watch bill	rôle de quart.
Officer's watch	quart de commandement.
Anchor watch	quart de mouillage.
To have watch and watch	courir la grande bordée.
To relieve the watch	remplacer le quart.
Go below the watch!	en bas le quart !
Afternoon watch	le quart de midi à 4 h.
Dog watch, first	le quart de 4 h. à 8 h.
,, second	du soir—guiton.
The first watch	le quart de 8 h. à minuit.
The middle watch	le quart de minuit à 4 h.
The morning watch	le quart de Diane, de 4 h. à 8 h.
The forenoon watch	le quart du jour, de 8 h. à midi.
Eight bells, sir	il est huit heures, monsieur.
Make it, please	piquez l'heure, s'il vous plaît.

Types of Merchant Vessels.
Types des Navires Marchands.

Mail steamer	bateau à vapeur postal.
Cargo steamer	bateau à vapeur à marchandises.
Passenger steamer	bateau à vapeur à passagers.
Paddle steamer	bateau à vapeur à roue.
Screw steamer	bateau à vapeur à hélice.
Twin screw steamer	bateau à vapeur à hélices jumelles.

Digitized by Google

Sailing vessel	navire à voiles.
Four-masted ship	navire à quatre mâts.
Ship	trois mâts.
Barque	barque.
Barquentine	barquentine.
Brig	brick.
Brigantine	brigantin.
Schooner (topsail)	goélette carrée.
,, (fore and aft)	goélette franche.
Lugger	lougre, chasse-marée.
Cutter	côtre.
Sloop	sloop.
Clipper	clipper.
Whaler	baleinier.
Collier	bâtiment charbonnier.
Tank-steamer (oil)	bateau à vapeur citerne.
Atlantic liner	transatlantique.
Emigrant ship	bâtiment d'émigrants.
Yacht	yacht.
Three-decked vessel	navire à trois ponts.
Spar-decked vessel	navire à spardeck.
Awning-decked vessel	navire à pont-abri.
Shelter-decked vessel	navire à pont-abri léger.
Shade-decked vessel	navire à pont-taud.
Well-decked vessel	navire à puits.
Flush-decked vessel	navire à pont libre.
Steel vessel	navire en acier.
Iron vessel	navire en fer.
Wooden vessel	navire en bois.
Composite vessel	navire composite.
Foreign-going vessel	navire à long cours.
Coaster	caboteur.
Fishing vessel	navire de pêche.
Lighter	chaland.
Tug	remorqueur.
Pilot boat	bateau-pilote.
Life boat	canot de sauvetage.

Classes of Men-of-War.
Types des Vaisseaux de Guerre.

Man-of-war	un vaisseau de guerre.
Flag ship	un navire amiral.
Three-decker	un trois-ponts.
Frigate	une frégate.
Corvette	une corvette.
Gun boat	une canonnière.
Ironclad	un cuirassé.

Digitized by Google

Barbette ship - - -	un navire à batterie barbette.
Turret ship - - - -	un navire à tourelles.
Armoured cruiser - - -	un cuirassé de croisière.
Cruiser - - - - -	un croisière.
Scout - - - - -	un éclaireur.
Torpedo boat - - -	un torpilleur.
Torpedo catcher - - -	un contre-torpilleur.
Submarine boat - - -	un navire sous-marin.
Troopship - - - -	un transport de troupes.
Guard ship - - - -	un stationnaire.
Coastguard ship - - -	un navire de la douane.
Hired transport - - -	un transport frété.
Training ship - - -	un navire école.
Surveying vessel - - -	un navire hydrographe.
Powder hoy - - - -	un bugalet.
Store ship - - - -	un transport de matériel.

Digitized by Google

Part II.

ALPHABETICAL LIST (ENGLISH—FRENCH) OF TERMS, PHRASES, AND WORDS.

Aback - - - - - à contre.
to be taken aback - - à faire chapelle.
back the main topsail! - - masquez le grand hunier !
Abandon, to - - - - abandonner.
abandoned ship, derelict - navire à l'abandon.
Abeam, abreast - - - travers.
before the beam - - - un peu par l'avant.
abaft the beam - - - un peu par l'arrière.
Abaft - - - - - en arrière, à l'arrière.
Able seaman, navy - - gabier breveté, *m.*
able seaman, merchant ship - matelot, *m.*
Aboard, to put on board - - mettre à bord.
About, ready about! - - parez virer !
See Tack, tacking - - *Vide* virer.
Acacia wood - - - - bois d'acacia, *m.*
Accommodation ladder - échelle du commandement.
Across, athwart - - - travers, à travers.
Action, fight - - - - action, *m.*
Adjust, to adjust the compass - régler, ajuster le compas.
adjusting magnet - - - aimant, *m.* ; compensateur, *m.*
an adjuster - - - - ajusteur, *m.*
Admiral - - - - - amiral, *m.*
Admiralty - - - - { amirauté, *f.* / Ministère de la marine.
Admiralty court - - - tribunal, *m.*, d'amirauté.
Adrift - - - - - en dérive.
to drift - - - - - dériver.
to go adrift - - - - aller en dérive.
Advance of wages, note - avance, *f.*, le denier à Dieu.
Advice boat of a squadron - mouche, *f.*, de l'escadre.
Adze - - - - - - herminette, *f.*
Afloat - - - - - - à flot.
floating - - - - - flottant.
to float - - - - - flotter.
to get a ship afloat - - mettre à flot.

Digitized by Google

Aft - - - - - en arrière.
after hatch - - - - écoutille, *f.*, d'arrière.
after hold - - - - cale, *f.*, d'arrière.
after sails - - - - voiles, *f.*, d'arrière.
after peak - - - - arrière-bec.
after side of a sail - - face, *f.*, arrière.
after lines of a ship - - échappée d'un navire.
Agent - - - - - agent, *m.*, correspondant.
Agreement - - - - engagement.
verbal agreement - - - engagement verbal.
Aground - - - - échoué.
to run aground - - - échouer.
to run ashore to save the ship faire côte pour sauver le navire.
Ahead - - - - - en avant.
right ahead - - - - droit devant.
go ahead ! - - - - allez en avant !
ahead of the reckoning - - en avant de son estime.
wind ahead, contrary - - vent contraire, debout.
Air - - - - - - air, *m.*
air course - - - - ventouse.
air casing - - - - chemise, *f.*
hot air - - - - - air chaud.
cold air - - - - - air froid.
foul air - - - - - air pernicieux.
air cock - - - - - robinet, *m.*, à air.
air port - - - - - hublot, *m.*
air pump - - - - - pompe, *f.*, à air.
A lee - - - - - sous le vent.
hard a lee ! - - - - adieu va !
Alley way - - - - couroir, *m.*
Allotment note - - - une délégation.
All together ! - - - ensemble.
All's well ! - - - - bon quart !
All hands on deck ! - - en haut, tout le monde !
All right ! - - - - très bien !
Aloft - - - - - en haut, dans le haut.
lay aloft ! - - - - montez en haut !
away aloft ! - - - - en haut, le monde !
Alongside - - - - à bord, bord à bord.
come alongside ! - - - accostez !
to go alongside a wharf - accoster une jetée.
secured alongside the wharf - amarré bord au quai.
to pass alongside - - - longer un navire.
along the land - - - le long de la terre.
Altitude - - - - - hauteur, *f.*
sun's altitude - - - hauteur de soleil.
to take a meridian altitude - prendre la hauteur méridienne.
The corrections of the meridian altitude - - - } Les corrections de la hauteur méridiene.

Digitized by Google

Altitude—*continued.*
- index error - - - erreur instrumentale.
- dip - - - - dépression apparente.
- refraction - - - - réfraction.
- semi-diameter - - - semi-diamètre.
- parallax - - - - parallaxe.
- zenith distance - - - distance zenithale.
- declination - - - déclinaison.

Alter, to alter the course - - changer la route.
Ahoy! ship ahoy! - - - Ho, le navire ho!
Amidships - - - - au milieu du navire.
Ammunition - - - - munition, *f.*
Amplitude - - - - amplitude, *f.*
Anchor - - - - - ancre, *f.*
- patent anchor - - - ancre brevetée.
- anchor gear - - - - apparaux, *m.*, des ancres.
- bower anchor - - - ancre, *f.*, de bossoir.
- spare anchor - - - ancre de rechange.
- sheet anchor - - - ancre de veille, ancre de miséricorde.
- stream anchor - - - } ancre à jet.
- kedge anchor - - - }
- grapnel - - - - grappin.
- mushroom anchor - - - crapaud, *m.*, d'amarrage.
- stockless anchor - - - ancre, *f.*, sans jas.
- flood anchor - - - ancre, *f.*, à flot.
- ebb anchor - - - - ancre, *f.*, à jusant.
- **Parts of an anchor** - - parties d'une ancre.
- stock - - - - jas, *m.*
- wooden stock - - - jambette, *f.*
- ball of the stock - - tenon, *m.*
- crown - - - - diamant, *m.*
- arm - - - - - bras, *m.*
- ring - - - - - organeau, *m.*
- shackle - - - - cigale.
- shank - - - - verge, *f.*
- bill, pea - - - - bec, *m.*
- flukes - - - - pattes, *f.*
- forelock - - - - clavette.
- anchor buoy - - - bouée, *f.*
- buoy rope - - - - orin, *m.*
- shank painter - - - serre-bosse.
- cat stopper - - - - bosse de capon, de bout.
- bull rope - - - - faux bras.
- bill board - - - - plan incliné.
- shoe, bed - - - - savate, *f.*

Anchor work - - - - manœuvre, *m.*, des ancres.
- stand by the anchor! - - parez à mouiller!
- let go the anchor! - - mouillez! jeter l'ancre.

Digitized by Google

Anchor work—*continued.*

veer cable!	filez la chaîne!
to cockbill the anchor	faire penaud.
the anchor is a cockbill	est en penaud, est à la veille.
put the anchor over the bows!	mettez l'ancre en mouillage!
take the anchor inboard!	rentrez l'ancre!
the anchor is at the hawse	l'ancre est en haut.
the anchor is a peak	l'ancre est à pic.
the anchor is in sight	l'ancre est à vue.
the anchor is foul	l'ancre est surjalée.
the anchor is aweigh	l'ancre est dérapée.
the anchor is dragging	l'ancre est labourée.
the anchor is holding	l'ancre mord, tient.
to be at anchor	être à l'ancre.
to drop the anchor	mettre l'ancre.
to drop the anchor under foot	mouiller en plomb de sonde.
to get the anchor ready	parer l'ancre. / en mouillage l'ancre.
to lift the anchor	lever l'ancre.
to get under weigh	appareiller.
heave away!	virez!
the riding anchor	l'ancre qui travaille.
to cat the anchor	caponner l'ancre.
to fish the anchor	traverser l'ancre.
to stow the anchor	disposer l'ancre en mouillage.
to moor, to anchor	mouiller.
to anchor by the stern	mouiller par l'arrière.
to anchor with the starboard anchor	mouiller tribord.
to anchor with two anchors	mouiller en barbe.
to anchor, or moor, head and stern	mouiller en croupière.
to anchor with a spring on the cable	mouiller avec embossure.
to anchor with a running moor	mouiller avec de l'erse.
to moor with a swivel	mouiller avec un émerillon, *m.*, d'affourche.
to anchor suddenly under sail	mouiller en pagale.
to run up into the mud	mouiller par la quille.
to anchor in shore	mouiller près de côte.
to carry out an anchor	élonger une ancre.
to slip the cable	détalinguer et filer la chaîne.
to unshackle the chain	détalinguer la chaîne.
to use a messenger	faire marguerite.
a foul hawse	un tour de chaîne.
to clear the hawse	défaire les tours de chaîne.
to make fast to a buoy	s'amarrer sur un corps mort.
to recover a lost anchor	relever une ancre abandonnée.
to sweep for an anchor	draguer une ancre.
to slip from an anchor	laisser une ancre.
to ride out a gale	étaler un coup de vent au mouillage.

Digitized by Google

Anchorage - - - - mouillage, *m.*; ancrage, *m.*
Anchor light - - - feu de l'ancrage, *m.*
Anchor watch - - - quart de mouillage, *m.*
Aneroid barometer - - baromètre anéroïde, *m.*
Angle - - - - - angle, *m.*
angle iron - - - - cornière.
angle of the rudder - - angle de barre.
hour angle - - - - angle horaire.
to take an angle - - - observer un angle.
angle of position - - - l'angle de route.
Annular - - - - annulaire, *adj.*
Annual survey - - - visite annuelle, *f.*
Answer the helm - - - obéir à la barre.
Anthracite - - - - anthracite.
Anti-fouling paint - - peinture contre la saleté.
Anvil - - - - - enclume, *f.*
Apeak - - - - - à pic.
Apprentice - - - - apprenti, *m.*
to bind an apprentice - - engager un apprenti.
Apogee - - - - - apogée, *m.*
Apron - - - - - contre-étrave, *f.*
apron for the leadsman - garde de sonde, *f.*
Arbitrator - - - - prud'homme, *m.*
Arbitration - - - - compromis, *m.*
Arc of the great circle - arc du grand cercle.
graduated arc - - - arc gradué, *m.*
Area - - - - - aire, *f.*; surface, *f.*
sail area - - - - surface des voiles.
grate area - - - - aire de grille, *f.*
heating surface - - - surface chauffée.
Arm, weapon - - - - arme, *f.*
armed - - - - - armé.
side arms - - - - armes basses, *f.*
small arms - - - - armes portatives, *f.*
arm rack - - - - ratelier d'armes.
arm chest - - - - coffre d'armes.
to man and arm the boats - armer les canots en guerre.
Arm - - - - - bras, *m.*
arm of an anchor - - - bras d'une ancre.
yard arm - - - - bout de vergue.
arm of a semaphore - - aile du sémaphore.
Arm, to arm the lead - - garnir la sonde.
arming, of the lead - - garniture, *f.*, de sonde.
Armour - - - - - armure, *f.*
armour plated - - - cuirassée, *f.*
an ironclad - - - - un cuirassé, *m.*
Armourer - - - - armurier, *m.*
Asbestos - - - - asbeste, *m.*, amiante.
asbestos packing - - - garniture, *f.*, d'asbeste.

Digitized by Google

Ashes - - - - - escarbilles, *f.*; cendres, *f.*
to throw the ashes overboard vider les escarbilles.
ash pit - - - - cendrier, *m.*, de foyer.
ash pit damper - - - écran, *m.*, de cendrier.
ash bucket - - - - seau à escarbilles.
ash cock - - - - robinet, *m.*, à escarbilles.
ash hoist - - - - élévateur des escarbilles.
ash shoot - - - - conduit à escarbilles.
Ash wood - - - - bois de frêne.
Asphalt - - - - - asphalte, *m.*
Astern - - - - - en arrière.
go astern ! - - - - allez en arrière !
right astern - - - - droit par l'arrière.
stern way—going astern - culant.
back astern (in a boat) ! - nage à culer, sciez !
Astronomy - - - - astronomie, *f.*
Assure, assurance (*see* Insurance) - - - - assurer, assurance.
Athwart - - - - à travers.
Atmosphere - - - - atmosphère, *f.*
atmospheric pressure - - pression atmosphérique.
Attraction, local - - - attraction, *f.*; locale, *f.*
Augur - - - - - tarrière, *f.*
screw augur - - - tarrière à filet, torse, *f.*
shell augur - - - - tarrière à cuiller.
augur bit - - - - mèche, *f.*, de tarrière.
augur shank - - - verge, *f.*, de tarrière.
dowel borer - - - tarrière, *f.*, à gougeon.
Aurora Borealis - - - aurore, *f.*, boréale.
Auxiliary ship - - - navire, *m.*, auxiliaire.
Average - - - - avarie, *f.*
general average - - - avarie grosse.
particular average - - avarie particulière.
average adjuster - - - dispacheur, ajusteur d'avarie, *f.*
average statement - - note des avaries.
adjustment of average - - règlement, *m.*, des avaries.
average contribution - - la contribution aux avaries.
Awash - - - - - à fleur d'eau, platin, *m.*
Awning - - - - - tente, *f.*
upper-deck awning - - tente impériale, *f.*
main-deck awning - - grande tente, *f.*
quarter-deck awning - - tente du gaillard d'arrière.
poop awning - - - - tente de dunette, *f.*
forecastle awning - - marsouin, *m.*
awning curtains - - - rideaux, *m.*, de tente.
awning stanchions - - montants, *m.*, de tente.
ridge ropes - - - - - funes.
crow foot - - - - araignée.
awnings spread fore and aft - les tentes sont faites de bout en bout.

Digitized by Google

Awning—*continued.*
awning deck - - - pont d'abri, *m.*
boat's awning - - - tente d'embarcation.
rain awning - - - taud, *m.*
to spread the awnings - - faire les tentes.
to furl the awnings - - serrer les tentes.
Aweigh - - - - dérapée, à laisse.
Away aloft! - - - en haut le monde!
Avast! - - - - - arrêtez, tenez bon!
Axe - - - - - hache, *f.*; doloire, *f.*
Axle - - - - - tourillon, *m.*, axe.
Aye, aye, sir! - - - voilà! Holo, à la bonne heure.
Azimuth - - - - azimut, *m.*
azimuth compass - - compas azimut.

Back board of a boat - - dossier, *m.*
back the main topsail! - - masquez le grand hunier!
back water! go astern - - nager à culer.
back out a bolt - - - reculer une cheville.
Backstay, topmast - - - galhauban, *m.*, de hune.
backstay, topgallant - - galhauban de perroquet.
backstay, royal - - - galhauban de cacatois.
Back water from the paddles - remous, *m.*, de roues.
Back lash - - - - jeu de machine.
Bad weather - - - - mauvais temps, *m.*
Badges - - - - - marques distinctives, *m.*
Baffling winds - - - le vent jouer.
Bag, sailor's - - - - sac de matelot, *m.*
Bail out, to - - - - baqueter.
Bailer of a boat - - - escope, *f.*; seau, sasse, *f.*
Bait, fishing - - - - boitte, *f.*
Balance rudder - - - gouvernail compensé, *m.*
balance reef - - - - ris diagonal, *m.*
balance spring - - - contrepoids de ressort, *m.*
balance piston - - - contrepoids de tiroir.
Ball, time ball - - - la boule.
Ballast - - - - - lest, *m.*
water ballast - - - lest d'eau; "water ballast."
ballast tank - - - cale, *f.*, d'eau.
fore peak ballast tank - - cale, *f.*, d'eau avant.
after peak ballast tank - - cale d'eau arrière.
to sail in ballast - - - aller en lest.
shingle ballast - - - lest en cailloux.
kentledge ballast - - - lest en fer.
permanent ballast - - - lest en béton.
shifting ballast - - - lest volant.
ballast port - - - - sabord, *m.*, de lest.
ballast shovel - - - pelle, *f.*, à lest.

Digitized by Google

Ballast—*continued.*
ballast basket - - - manne, *f.*
to ballast a ship - - - lester un navire.
ballast lighter - - - chaland, *m.*, à lest ; gabarre, *f.*
ballasting - - - - lestage, *m.*
ballast lighter or man - - lesteur, *m.*
Band on mast for futtock rigging anneau, *m.*, de gambes de hune.
Bands on the sails - - - bandes, *f.*, sur les voiles.
Bank, river - - - - côte, *m.* ; rive, *f.*
sand bank - - - - banc, *m.*, de sable.
fog bank - - - - banc de brume.
Bank to, to bank the fires - laisser tomber les feux.
Bar of a river - - - - barre, *f.* ; barrage, *m.*
bar iron - - - - fer en barre.
angle bars - - - - cornières, *f.*, en barres.
bar keel - - - - quille, *f.*, en barre.
flat keel - - - - quille en tôle plate.
Barbette - - - - barbette, *f.*
Bare poles, to run under - { à mâts et à cordes. / à sec de toile.
Barge - - - - - barge, *f.* ; chaland, *m.*
Barque - - - - - barque, *f.*
Barrel - - - - - baril, *m.*
barrel, of a capstan, or winch mèche, *f.*
barrel of the wheel - - tambour, *m.*, de la roue du gouvernail.
barrel of a pump - - - barillet, *m.*, de pompe.
Barnacles - - - - morailles, *f.* ; bernacle, *f.*
Barometer - - - - baromètre, *m.*
the barometer is rising - - le baromètre monte.
the barometer is falling - - le baromètre baisse.
barometer, aneroid - - baromètre anéroïde.
Barratry - - - - baraterie, *f.*
Barricade, to, to trice up the nettings - - - - bastinguer.
Basin of a dock - - - bassin, *m.*
Batten, hatch - - - - barre, *f.* ; latte, *f.*
to batten the hatches - - latter, condamner, assujétir les écoutilles.
shear batten - - - - bastet, *m.*
Battery - - - - - batterie, *f.*
battery, floating - - - batterie flottante.
battery, electric - - - batterie électrique.
Bay or cove - - - - anse de mer.
Bayonet - - - - - baïonnette, *f.*
Beach - - - - - rivage, *m.* ; plage, *f.*
beach between high and low water mark - - - laisse, *f.*
Beech wood - - - - bois de hêtre, *m.*

Digitized by Google

Beacon	amer, *m.*; balise, *f.*
leading marks	alignements, *m.*
to bring two marks into a line	amener deux amers.
Bead, to bead, to curl over (tubes)	fraiser.
Beam, deck beam	barrot, *m.*, de pont.
beam ends, a ship on her	navire couché.
beam, width of the ship	largeur, *f.*
beam, moulded breadth	largeur, à l'extérieur des couples seulement.
tier of beams	rangée des barrots.
midship beam	maître barrot.
hatch beam	barrot d'écoutille.
half beam	barrot d'écoutille.
shifting beams	barrots amovibles.
web of a beam	ame d'un barrot.
beam grabs	pince à barrot.
orlop beams	barrots de faux pont.
round of a beam	bouge d'un barrot.
spacing of the beams	écartement des barrots.
beam of the paddle-box	bau de force.
sponson beam	élongis de tambour.
transom beam	barre d'arcasse.
Bear, a punch	perce, *f.*
Bear, to bear away	abarquer, défier.
to bear away, to bear up	arriver.
to bear off, to shove off	pousser.
Bearing of an engine	palier, *m.*
bearing brasses	coussinets de palier.
thrust bearing	palier de buttée.
collar of thrust	collet de palier de buttée.
outer bearing	palier extérieur.
lignum vitæ bearing	palier en gaïac.
main bearing	palier principal.
plummer block	chaise, *f.*; palier, *m.*
a hot bearing	un échauffement, *m.*
to cool a hot bearing	rafraîchir un cousinet échauffé.
Bearing by compass	relèvement, *m.*, au compas.
to take a bearing	prendre un relèvement.
magnetic bearing	relèvement magnétique.
true bearing	relèvement vrai.
cross bearings	relèvements se croisant.
lay down the bearings on the chart	poster les relèvements sur la carte.
the coast bears——	la côte gît——.
Beat to quarters	battre le rappel.
beat of the drum	le rappel.
beat to windward	louvoyer.
Becalm, to	calmer, manger le vent.
to be becalmed	être en calme.

Digitized by Google

Becket - - - - - chambrière, *f.*
Bed, berth - - - - lit, *m.*; couchette, *f.*
bedding - - - - literies, *f.*
bed plate, of the engine - plaque de fondation.
bed, of a cask - - - lit.
Before the sea - - - l'arrière à la lame.
before the wind, to sail - courant largue.
Belay! - - - - - amarrez !
belaying pin - - - - cabillot, *m.*
belaying cleats - - - bittons, *m.*; taquets, *m.*
Bell - - - - - cloche, *f.*
to strike the bells - - - piquer l'heure.
eight bells, sir - - - huit heures, capitaine.
make it, please - - - piquez l'heure, s'il vous plait.
Bell buoy - - - - bouée sonante, *f.*
Belly band, of a sail - - renfort de sein.
Bellows - - - - - soufflet.
Below there! - - - à bas là !
below - - - - - en bas.
Bends and knots (*see* Knots).
to bend a sail - - - enverguer une voile.
to bend, make fast, a cable - étalinguer.
to bend a sail with hanks - enverguer à draille.
Bermuda schooner - - goélette, *f.*, bermudienne.
Berth, bunk - - - - couchette, *f.*; lit, *m.*
lee board of a berth - - plan à roulis.
berth for a ship - - - évitage, *f.*; poste, *f.*
berth, appointment - - place, poste.
Between decks - - - l'entrepont, *m.*
between wind and water - à fleur d'eau.
Bight of a rope - - - balant, *m.*, d'un cordage.
Bilge - - - - - bouchains.
bilge water - - - - eau, *m.*, de cale.
bilge pump - - - - pompe de cale.
bilge injection cock - - robinet de cale.
bilge strakes - - - virures de bouchains.
turn of the bilge - - - tournant de bouchains.
bilge keelson - - - carlingue de bouchains.
bilge pipe - - - - tuyau de cale.
bilge planks - - - - bordé de bouchains.
bilge ways - - - - coittes, *f.*
bilge blocks - - - - ventrière, *f.*
sliding bilge blocks - - ventrière, mobile, *f.*
Bilge of a cask - - - bouge, *m.*
Bilged - - - - - crevé.
Bill board - - - - le plan incliné.
bill of an anchor - - - bec, *m.*, d'une ancre.
watch bill - - - - rôle de quart.
bill of health - - - patente de santé.

Digitized by Google

Bill—*continued.*
bill of lading - - - connaissement, *m.*
bill of sale - - - contrat de vente.
Billow - - - - - lame, *f.*
Bind an apprentice - - - engager un apprenti.
Binnacle - - - - habitacle, *m.*; gingeole, *f.*
binnacle lamp - - - gisole, *f.*
Binocular glass - - - binocle, *f.*; lorgnon, *m.*
Birch wood - - - - bois de bouleau, *m.*
Biscuits, ship's - - - galette, *f.*; biscuit, *m.*, de mer; pain de mer.
broken biscuit, nuts - - grignon, *m.*
bread dust - - - - machemure, *f.*
Bitts - - - - - bittes, *m.*
bitts, towing - - - bittes de remorque.
mooring bitts - - - { bittes mouillage, *m.* / patan d'amarrage, *m.*
windlass bitt - - - bitte de guindeau.
Blade of a propeller - - aile, *f.*, d'hélice.
blade of an oar - - - lame, *f.*; d'une aviron, *m.*
blade of a knife - - - lame, *f.*; d'un couteau, *m.*
Black paint - - - - peinture noire, *f.*
black lead - - - - plombagine.
black, to, the rigging - - coltarrer.
Blackwall, hitch (*see* Knots) - gueule, *f.*, en loup simple.
Blank cartridge - - - cartouche, *m.*, en blanc.
Blast of the whistle - - coup de siflet à vapeur, *m.*
Block - - - - - poulie, *f.*
single block - - - - poulie simple.
double block - - - - poulie double.
triple block - - - - poulie triple.
fish block - - - - poulie de traversière.
cat block - - - - poulie de capon.
tye block - - - - poulie d'itague.
nine pin block - - - poulie manonette.
leading block - - - poulie de retour.
mast-head block - - - poulie de tête de mât.
tack block - - - - poulie d'amure.
sheet block - - - - poulie d'écoute.
purchase block - - - poulie de caliorne.
built block - - - - poulie d'assemblage.
sister block - - - - poulie baraquette, *f.*
lift block - - - - poulie de balancine.
lower quarter block - - poulie de bas-cul.
topsail quarter block - - poulie de bas-cul de vergue de hune.
jewel block - - - - poulie de bout de vergue.
brace block - - - - poulie de bras.
bullock block - - - poulie de capelage de hunier.
clewline block - - - poulie de cargue point.

Digitized by Google

Block—*continued.*

gantline block	poulie de cartahue.
fiddle block	poulie à violon.
snatch block	poulie coupée, galoche, *f.*
hook block	poulie à croc.
studding sail halliard block	poulie de drisse de bonnette.
swivel block	poulie à émerillon.
stropped block	poulie estropée.
double stropped block	poulie à double estropée.
iron bound block	poulie estropeé en fer.
standing block	poulie fixée.
running block	poulie mobile.
tail block	poulie à fouet.
top block	poulie de guinderesse.
block with lashing eye	poulie à l'oeil.
reef tackle block	poulie de palanquin.
sheave of a block	réa d'une poulie.
bush in the sheave	dé de réa.
shell	caisse d'une poulie.
pin	essieu d'une poulie.
cheeks	joues.
bottom	cul.
sheave hole	clan.
score	goujure.
strop	estrope.
"**Two blocks**," block and block	les poulies se baisent.
Blocks, keel	tins, *m.*
Blocked in the ice	bloqué par la glace.
Blockade, to	bloquer.
Blockade	blocus, *m.*
Blooms, iron or steel	massoques, *m.*
Blow, to (the wind)	avoyer.
blown from the bolt ropes	déralinguer.
Blow-off, or through	vider, purger.
blow-off, a boiler	vider la chaudière.
blow through cock	robinet, *m.*, pour purger.
blow-off pipe	tuyau d'extraction.
scum cock	robinet, *m.*, de vidage.
blow the whistle !	donnez un coup de sifflet !
Blown up	sauté en l'air.
to blow up a ship	faire sauter un navire.
Blue light	signal, feu de Bengal.
Blue Peter	pavillon, *m.*, de partance.
Bluff, full in the bow	renflé, *adj.*, épaule, *f.*
Board, to	aborder.
boarding	abordage, *m.*
boarders	les abordeurs, *m.*
boarding nettings	filet de bastingage, *m.*
the boarded ship	navire abordé, *m.*

Digitized by Google

Board—*continued.*	
to jump aboard	sauter à l'abordage.
to avoid boarding	éviter l'abordage.
Board, a tack	bord, *m.*
to make a board	faire un bord.
board the main tack !	amure la grande voile !
stern board	bord à l'arrière.
Board, plank	bordage ; planche, *f.*
drawing board	planche, *f.*, à dessin.
Board of Trade	le bureau, qui contrôle la marine marchande d'Angleterre.
Boards, weather boards	bordis, *m.*
shifting board	bordis de chargement.
lee board	semelle de dérive.
Boarding house	hotel garni des matelots.
Boat	canot, *m.* ; embarcation, *f.**
launch, long boat	chaloupe, *f.*
cutter	canot major, *m.*
galley	grande yole, *f.*
gig	yole, *f.*
captain's gig	yole du commandant.
whale boat	baleinière, *f.*
life boat	canot du sauvetage, *m.*
pinnace	grand canot, *m.*
dinghy	you you, *m.*
steam launch	chaloupe à vapeur, *m.*
guard boat	canot de ronde, *m.*
market boat	poste, *f.*, aux choux.
bum boat	canot de la marchande de provisions.
clincher built boat	embarcation à clin.
carvel built boat	embarcation à franc bord.
Boat's gear	apparaux, *m.*, d'une embarcation.
oars	avirons, *m.*
boat-hook	gaffe, *f.*
grapnel	grappin, *m.*
painter	bosse, *m.*
stern rope	sabaye.
bailer	seau, *m.*, sane.
stretcher	marche pied, *m.*
rudder	gouvernail, *m.*
compass	volet, *m.*
tiller	barre, *f.*
yoke	barre, *f.* ; à tire veilles, *m.*
yoke lines	tire veilles, *m.*

* The French word *bateau* is similarly used in a general sense, as in England, such as steamboat, Atlantic boat, &c.

Digitized by Google

Boat's gear—*continued.*

hole, for running water out	nable, *m.*
plug	buchon.
davit	davier.
davit tackle	palan de davier.
wash board	fargue.
step of the mast	emplanture, *f.*
clamp for the mast	collier, *m.*
traveller	rocambeau, *m.*
back-board	dossier, *m.*
fenders	défenses, *m.*
breaker	baril, *m.*
rowlocks	dames, *f.*
thole pins	tolets.
cover	couverture de toile.
stern sheets	chambre, *f.*
awning	tente.
gunwale	fargue.
thwarts	bancs, *m.*
tomahawk	hachereau, *m.*
life lines	ligne, *f.*, de sauvetage.
air tanks, buoyancy	caisse à l'air.
to bail out a boat	vider l'eau.
well	sentine.
boat's crew	gens, *m.*, d'embarcation.
skids	potence.
coxswain	patron.
bowman	brigadier.
chocks	chantier, *m.*
gripes	sangles, *f.*
falls	les garants, *m.*, d'embarcation.
to get out a boat	débarquer un canot.
to take in a boat	embarquer un canot.
to hoist a boat up	hisser un canot.
to lower a boat	amener un canot.
to haul a boat up on the beach	hauter au sec sur la plage.
to trim the boat	dresser le canot.
to secure a boat for sea	tenir un canot pour la mer.
to secure a boat to the boom	amarrez le canot au tangon.
to capsize	chavirer.
to rig a boat	gréer un canot.
mainsail	grande voile, *f.*
foresail	misaine, *f.*
jib	foc, *m.*
jigger	tape cul, *m.*
a dipping lug	voile, *f.*, qui se gambaye.
lateen sail	voile latine, *f.*
spinnaker	voile de fortune, *f.*
spritsail	livarde, *f.*

Digitized by Google

Boat's gear—*continued.*

to dip a sail	gambayer.
to haul aft the sheets	border les écoutes.
See Row, Oars, &c.	
Boatswain	maître d'équipage.
boatswain's mate	contre maître.
boatswain's pipe	sifflet, *m.*
boatswain's locker	fosse, *f.*, aux lions.
boatswain's chair	chaise, *f.*, de gabier.
Bobstay	sous barbe, *f.*
Body, of a ship	corps, d'un navire.
Bold coast	côte accore, *f.*
Boiler, marine	chaudière, *f.*, marine.
donkey boiler	chaudière à petit cheval.
double ended	chaudière double avec foyers aux deux extrémités.
single ended	chaudière simple.
water tube boiler	chandiére à bouilleurs.
casing, fiddley	chemise, *f.*
lagging	couchis.
stoke hold	chaufferie, *f.*
seating bearers	lit assise.
shell plates	tôles, *f.*; d'enveloppe, *f.*
stay	entretoise, *f.*
screwed stay	entretoise taraudée.
tube	tube, *m.*; tuyau à fumée, *m.*
stay tube	tube tirant.
furnace	fourneau, *m.*; foyer, *m.*
furnace with forced draught	fourneau à tirage forcé.
ashpit damper	écran, *m.*, du cendrier.
ashpit	cendrier.
furnace bridge	autel de foyer.
flue	carneau.
manhole	trou d'homme.
mudhole	orifice de nettoyage.
dead plate	seuil de foyer.
damper	étouffoir, *m.*; registre, *m.*
smoke box	boite à fumée, *f.*
safety valve	soupape, *f.*, de sûreté.
fittings, mountings	accessoires, *f.*; garnitures, *f.*
pressure	pression, *f.*
high pressure	haute pression.
low pressure	basse pression.
tubular	tubulaire.
combustion chamber	chambre, *f.*, de combustion.
tube plate	plaque tubulaire.
tube brush	écouvillon, *m.*, des tubes.
tube scraper	gratte à tubes.
tube stopper	tringle pour tamponner les tubes.

Digitized by Google

Boiler—*continued.*

tube plug - - - - tampon.
water tube boiler - - - chaudière, *f.*; à bouilleurs, *f.*
donkey boiler - - - chaudière auxiliare, *f.*
boiling point - - - point d'ébullition.
boiler scale - - - tartre, *m.*, dépôts dans la chaudière.
fill the boilers ! - - faites le plein.
light the fires ! - - allumez les feux.
the boiler is priming ! - - nous avons des projections d'eau.
heating surface - - - surface de chauffe.

Bollard - - - - - bittes.
bollard, mooring post - - poteau d'amarrage.

Bolster - - - - - coussin, *m.*
bolster on the trestle trees - coussin de capelage.

Bolt - - - - - cheville, *f.*; boulon, *m.*; piton, *m.*
iron bolt - - - - cheville en fer.
yellow metal bolt - - - cheville d'alliage.
through and through bolt - cheville d'assemblage.
ring bolt - - - - cheville, *f.*, à boucle.
rag bolt - - - - cheville à barbe.
chain bolt, in channels - cheville de porte hauban.
forelock bolt - - - cheville à goupille.
smooth bolt - - - cheville lisse.
eye bolt - - - - cheville à œillet.
drift bolt - - - - cheville à repousser.
square-headed bolt - - cheville à tête carrée.
countersunk head bolt - - cheville à tête encastrée.
flat-headed bolt - - - cheville à tête plate.
snap-headed bolt - - - cheville à tête à bouton.
sliding bolt - - - - verrou glissant, *m.*
coupling bolt - - - boulon d'accouplement.
holding-down bolt - - boulon des fondations.
screwed bolt - - - cheville, *f.*, boulon taraudée.
hook bolt - - - - cheville à croc.
clenched bolt - - - cheville rivée.
bolt and nut - - - cheville à écrou.
cotter and key - - - cheville à clavette.
packing bolt - - - cheville de serrage.
to thread or screw the bolts - tarauder les chevilles.
to put in dowels - - - cheviller.

Bolt of canvas - - - pièce de toile.

Bolt rope - - - - ralingue, *f.*

Bolt engine - - - - boulon de machine.
bearing bolt - - - - boulon de palier.
cap bolt - - - - boulon de chapeau.
coupling bolt - - - boulon d'assemblage.
screw bolt - - - - boulon tarraudé.
set bolt - - - - prisonnier.

Bonnet of a funnel - - - cravat, *m.*

Digitized by Google

Book - - - - - livre, *m.*
ship's log book - - - livre de bord, *m.*
Boom - - - - - bout dehors, *m.*; bôme, *f.*
floating boom, bar - - estacade flottante, *f.*
jib boom - - - - bout dehors de foc.
flying jib boom - - - bout dehors de clin foc.
swinging boom - - - tangon, *m.*
studding sail boom - - bout dehors de bonnette.
spanker boom - - - gui d'artimon, *m.*, ou de brigantine.
for a fore and aft sail - - gui, *m.*
boom crutch - - - support du gui, *m.*
boom iron - - - - blin, *m.*
goose neck - - - - cou de cygne.
boom sheet - - - - écoute, *f.*, de gui.
boom traveller - - - rocambeau.
derrick boom - - - mât de charge.
Borrow on bottomry - - emprunter à la grosse.
Boot topping - - - la peinture de la fleur d'eau.
Bore, in a river - - - mascaret, *m.*, raz de marée.
Boring bit, rimer - - - alésoir, *m.*; brequin, *m.*; foret, *m.*
boring machine - - - forerie, *f.*; machine, alésoir, *m.*
boring machine, vertical - machine alésoir, verticale.
boring machine, horizontal - machine alésoir, horizontale.
boring bar - - - - arbre d'une machine à alésoir.
borings - - - - alésoirs, *m.*
Boss of a propeller - - moyeu, *m.*, de l'hélice.
Bottom, ship's - - - fond, *m.*, carène.
fine bottom - - - - fond fin.
full bottom - - - - fond lourd.
flat bottom - - - - fond plat.
double bottom - - - double fond.
to go to the bottom - - couler à fond.
bottom of a block - - cul d'une poulie.
the bottom (of the ship) is foul le fond est sale.
bottom plates - - - tôles, *f.*, des fonds.
bottom planking - - - bordage des fonds.
bottom of the hold - - fond, *m.*, de cale; bas, *m.*, de navire
Bottom, ground (*see* pp. 9-10) - fond, *m.*
bottom of clay - - - fond d'argille.
bottom of pebbles - - fond cailloutage.
bottom, gravel - - - fond de gravier.
bottom, coral - - - fond corail.
bottom, soft shells - - fond coquilles pourries.
bottom, stiff bottom - - fond tenace.
muddy soft bottom - - fond mou, vase, *f.*
fit for anchorage - - fond à mouillage.
on soundings - - - fond sondable.
Bottomry - - - - bommerie, *f.*
bottomry bond - - - contrat, *m.*, de grosse.

Digitized by Google

Bottomry—*continued.*
bottomry, advance in - - - prêt à la grosse.
Bound to - - - - destiné pour.
where are you bound to? - où allez-vous?
outward bound - - - navire qui s'en va.
homeward bound - - - navire qui revient.
Bounty money - - - prime d'engagement.
Bow - - - - - avant du navire, proue.
bow, port - - - - sabord, *m.*, de bossoir.
bow, bluff - - - - avant renflé, épaule.
bow rope - - - - amarre d'avant.
bow, sharp, fine, clipper - avant fin.
bow oar - - - - aviron de l'avant.
Bower anchor - - - ancre, *f.*, du bossoir.
Bowsprit - - - - beaupré, *m.*
bowsprit cap - - - - choque de beaupré.
bowsprit chock - - - clef, *m.*
bowsprit shrouds - - - haubans de beaupré.
bowsprit bitts - - - chambrage.
bees of the - - - - violin.
gammoning - - - - liure de beaupré.
housing of the bowsprit - partie du beaupré en dedans.
Bowline - - - - bouline, *f.*
bowline bridle - - - branche de bouline.
a taut bowline - - - bouline empressée, *f.*
to sail on a bowline - - bouliner.
bowline knot - - - nœud d'agui.
running bowline - - - nœud coulant.
Box - - - - - boîte, *f.*
valve box - - - - boîte à soupape.
stuffing box - - - - boîte à garniture.
grease or oil box - - - boîte à graisse.
smoke box - - - - boîte à fumée.
Box, to, the compass - - répéter le compas.
Boy - - - - - mousse, misère, *m.*
Brace - - - - - bras, *m.*
brace block - - - - poulie, *f.*, de bras.
brace pennant - - - pantoire, *f.*, de bras.
brace, main - - - - grand bras, *m.*
For braces, *see* Rigging, pp. 3-4.
Brace, to - - - - brasser.
lee brace - - - - bras sous le vent.
weather brace - - - bras du vent.
to brace in, shiver - - brasser en ralingue.
brace aback - - - brasser à contre.
square the yards - - - brasser carré.
haul in the weather braces - brasser au vent.
to brace the yards - - brasser les vergues.
brace sharp up - - - orienter au plus près.

Digitized by Google

Brace, to—*continued.*
brace in - - - - fermer les vergues.
brace up - - - - ouvrir les vergues.
brace round - - - - contre brasser les vergues.
brace up a little ! - - - ouvrez un peu !
brace in a little ! - - - fermez un peu !
to haul taut the weather braces appuyer les bras du vent.
brace, bumkin - - - arc, *m.*, boutant de brassage.
Brace, rotchet brace, drill - fût du drille, perçoir à rochet.
braces of the rudder - - armatures, *f.*
Bracket - - - - courbaton, *m.*
Brackish water - - - l'eau saumâtre.
Bradawl - - - - alène, *f.*; plate, *f.*
Brail - - - - - cargue, *f.*
peak brail - - - - cargue haute.
throat brail - - - - étrangloir.
brail up the spanker ! - - carguez la brigantine !
Brake of the poop or forecastle coupée.
brake of the windlass - - frein de guindeau.
brake of the winch - - frein de treuil.
Brass - - - - - bronze, *m.*; laiton, *m.*
brasses, of a bearing - - coussinets, *m.*, de palier.
brasses, of a crank pin - - coussinets de soie de manivelle.
cast brass - - - - laiton fondu, *m.*
gun metal - - - - bronze de canon.
sheet brass - - - - laiton, *m.*, en lames.
old brass - - - - mitraille, pendante, *f.*
Bread locker, room - - soute au pain.
bread tank - - - - caisse, *m.*, au pain.
Breadth - - - - largeur, *f.*
breadth, extreme - - - largeur au fort.
breadth of a cloth - - lé, laize, *f.*
Breaker, a sea - - - brisant, *m.*
boat's water breaker - - barique, *f.*; barril, *m.*
ice breaker - - - - brise glace, *m.*
Breakwater - - - - brise lames, *m.*
breakwater, floating - - brise lames, flottante.
Break of the forecastle or poop coupée, *m.*; fronteau, *m.*
break up of the ice - - débacle, *m.*
break up a ship - - - déborder, démolir.
break out the stowage - - désarrimer.
break bulk - - - - commencer la décharge.
Breast, abreast - - - à travers.
breast rope, breast fast - - amarre de travers.
breast hooks - - - - guirlande, *f.*, avant.
Breeze - - - - - brise, *f.*
light breeze - - - - brise faible.
fresh breeze - - - - affraîche, brise fraîche, *f.*
strong breeze - - - brise forte.

Digitized by Google

Breeze—*continued.*
sea breeze - - - - vent d'aval.
steady spanking breeze - - brise ronde.
land breeze - - - - brise de terre.
Brick dust - - - - farine de brique.
Bridge - - - - - passerelle, *f.*
bridge deck - - - - pont de passerelle.
bridge deck house - - roufle de passerelle.
bridge, fore and aft - - passe avant, *m.*
look-out bridge - - - passerelle de vigie.
pilot bridge - - - - passerelle de commandement.
bridge weather cloth - - cagnard de la passerelle.
Breech - - - - - culasse, *f.*
breeching span - - - bargue, *f.*
Bridle - - - - - bride, *f.*
bowline bridle - - - bride de bouline.
Brightness of a star - - éclat d'une étoile.
Brig - - - - - brick, *m.*; brig, *m.*
Brigantine - - - - brigantin, *m.*
Brine - - - - - eau salée, *f.*
Bring to - - - - empanner.
to bring into the roads - mettre en rade.
to bring up to the moorings - mettre en mouillage.
Brought by the lee - - empanné.
Bring two marks in a line - fermer (deux objects).
Broach, to broach to - - faire une embardée au vent.
Broadest part of the ship - bouchin, *m.*
Broadside - - - - bordée, *f.*
Broad arrow, the - - - marque de l'état.
Broken up - - - - brisé.
Broker - - - - - courtier.
ship broker - - - - courtier maritime, *m.*
insurance broker - - - courtier d'assurance.
brokerage - - - - courtage, *m.*
Broom - - - - - balai, *m.*
Brush - - - - - brosse, *f.*
scrubbing brush - - - brosse de frottement.
paint brush - - - - brosse à peindre.
boiler tube brush - - - écouvillon des tubes.
pencil brush - - - - pinceau, *m.*
wire brush - - - - brosse, *m.*, de fil.
commutator brush - - brosse, *m.*, de commutator.
Bucket - - - - - baille, *f.*; seau, *m.*
canvas bucket - - - seau, *m.*, de toile.
draw bucket - - - - seau en toile.
bucket rack - - - - ratelier des bailles.
tar bucket - - - - auge à goudron.
grease pot - - - - seilleau à graisse.
dredger bucket - - - cuillier à dragueur, *m.*

Digitized by Google

Buckle - - - - - boucle.
Bugle - - - - - clairon, *m.*
Build, built - - - - construction, *f.*
clinker built - - - - bordée, *f.*, à clin.
carvel built - - - - bordée en carvelle.
iron ship - - - - navire en fer.
steel ship - - - - navire en acier.
Building - - - - construction, *f.*
building slip - - - emplacement, lieu de construction.
Builder, ship - - - - constructeur, *m.*, de navires.
builder, engine - - - constructeur de machines.
building yard - - - chantier, *m.*, des navires.
building contract, agreement devis, *m.*
Bulb iron - - - - fer à boudin.
Bulk cargo - - - - chargement en grenier.
Bulkhead - - - - cloison, *f.*
bulkhead, fore and aft - - cloison longitudinale, *adj.*
bulkhead, water-tight - - cloison étanche, *adj.*
bulkhead, shifting - - bardis, *m.*, de chargement.
bulkhead, sluice - - écluse, *f.*, de cloison.
bulkhead, wooden - - cloison, *m.*, de bois.
forecastle bulkhead - - ſronteau de gaillard d'avant.
poop bulkhead - - - fronteau de dunette.
bulkhead stuffing box - - presse étoupe de cloison.
bulkhead stiffener - - - renfort de cloison.
Bull's eye, ſair lead - - margouillet.
bull's eye lamp - - - lanterne sourde, *f.*
Bulwark - - - - pavois, *m.*
bulwark stanchion - - { jambette, *f.*, des pavois. / montants, batayoles.
bulwark planking - - - borde de pavois, *m.*
bulwark plates - - - tôles, *f.*, de pavois, pavois en fer.
bulwark, topgallant - - bastingage, *m.*
Bumpkin - - - - arc boutant, *m.*; minot, *m.*
Bumboat - - - - canot des provisions.
Bundle, to, or roll up - - ramasser en pagale.
Bunk, berth - - - - couchette, *f.*, lit des matelots.
Bunker - - - - - soute, *f.*, à charbon.
bunker cross - - - soute transverse.
bunker side - - - soute à côté.
bunker lid - - - couvercle, *m.*, d'orifice de soute.
bunker capacity - - volume des soutes à charbon.
it is 500 tons ! - - - il est de 500 tonneaux !
Bunt - - - - - fond, *m.*, d'une voile serre.
bunt jigger - - - chapeau, *m.*, de ſond.
bunt gasket - - - couillard, *m.*, de fond.
bunt lines - - - - cargue, *f.*, fonds.
Bunting - - - - - étamine, *f.*

Digitized by Google

Bung - - - - - tampon, *m.*, boudon.
bung hole - - - - bonde, *f.*
Buoy - - - - - bouée, *f.*; balise, *f.*
fairway buoy - - - bouée d'atterrage.
can buoy - - - - bouée conique.
anchor buoy - - - bouée de l'ancre.
bell buoy - - - - bouée sonnante.
nun buoy - - - - bouée tonne, *f.*
mooring buoy - - - bouée de mouillage.
wreck buoy - - - - bouée d'épave.
life buoy - - - - bouée de sauvetage.
buoy rope - - - - orin, *m.*
gas buoy - - - - bouée à gaz.
warping buoy - - - bouée d'appareillage.
beacon - - - - balise, *f.*
leading buoy - - - bouée balise.
the buoy is watching - - la bouée flotte.
to buoy a channel - - baliser.
buoyage - - - - balisage, *m.*
buoyed channel - - - chenal, *m.*, balisé.
Buoyant - - - - - léger, émergé.
Buoyancy for life boats, cork - flotteur en liège.
buoyancy for life boats, air tanks - - - - flotteur à air, caisse à air.
centre of buoyancy - - centre de carène.
Bureau Veritas, French Lloyds Bureau Veritas, *m.*
Burgee - - - - - guidon, *m.*, cornette.
Burden, tonnage dead weight - jauge, *f.*; port, *m.*, d'un navire.
to carry — tons - - - porter — de tonneaux.
Burn, to - - - - - brûler.
Buried in the sand - - - ensablé.
Burst, to burst a boiler - - crever, ou rompre une chaudière.
Burton, tackle - - - petit palan, *m.*
Bush, brass - - - - douille en bronze.
Bush of a sheave - - - dé, *m.*, de réa.
Butt - - - - - about, *m.*, tête de bordage.
butt strap - - - - { bande de jonction, *m.* / couvre joint, *m.*
butt joint - - - - about carré.
butt seam - - - - couture, *f.*, en travers.
butt scarph - - - - écart, *m.*, en about.
butt joint of iron plates - écart, *m.*, des tôles.
butt and butt - - - aboutement, *m.*
shift of butts - - - décroisement des abouts.
Butt, a cask - - - - barrique, *f.*
By the wind, sailing - - bouliner.
by the stern, loaded - - sur l'arrière.
by the head, loaded - - sur le nez.

Digitized by Google

Cabin	cabine, *f.*; chambre, *f.*
captain's cabin	logement, *m.*, du commandant.
cabin passenger	passager de la chambre. / passager de première classe.
cabin companion way	capot de cabine.
cabin skylight	claire-voie de cabine.
cabin boy	mousse, *f.*; cambusier, *m.*
cabin of a fishing boat	kot, *m.*; kotte, *f.*
Cable, chain (*see* Chain)	câble, *m.*; chaîne, *f.*
cable, stud chain	câble étançon.
cable, stream	câble d'affourché, grelin chaîne.
cable, spare	câble de rechange.
cable, sheet	câble maître, de veille.
cable, shackle	manille, *f.*
cable, swivel	émerillon, *m.*
cable, link	maillon.
range of a cable	bitture, *f.*
cable's length	encâblure, *f.*
length of a cable	maillon de câble (quinze brasses).
the cable is clear !	le câble est étanche !
veer away the cable !	filez le câble !
to slip a cable	mouliner.
Cable laid rope	filin de cordons, *m.*
telegraph cable	câble télégraphique.
core of a cable (electric)	âme de câble.
Caboose, galley	cabuse, *f.*; cuisine, *f.*
Caisoon	caisson, *m.*, bateau port.
Call, boatswain's pipe	sifflet, *m.*
a call with the pipe	coup de sifflet, *m.*
to call the watch	appeler le quart.
to call	appeler.
Calipers	compas pour calibre.
Calm	calme, *m.*
dead calm	calme plat.
to be becalmed	être pris de calme.
to fall calm	se calmer.
to calm down, to lull	mollir.
Cam	came.
Camp-stool, folding chair	pliant, *m.*; chaise pliante, *f.*
Canal	canal.
canal dues	droits de canal.
ship canal	canal de navigation.
Can hooks	pattes d'élingue, pattes à futailles.
Canoe	canot, *m.*; pirogue, *f.*
Cant, to, to turn over	chavirer, cabaner, incliner.
cant timbers	couples, dévoyés, *m.*
Canvas	toile, *f.*, à voile.
canvas, tarpaulin	toile à prélart.

Digitized by Google

Canvas—*continued.*
canvas, extra strong - - mélis, *m.*
canvas screen - - - cloison en toile.
bolt of canvas - - - pièce de toile.
Cap, lower mast - - - choquet, *m.*, d'un bas mât.
cap blocks (dock) - - - chandelles, *f.*, de chouque.
cap shores - - - - épontilles, *f.*, de chouque.
cap of a bearing - - - chapeau, *m.*, de palier.
Capstan - - - - cabestan, *m.*
capstan barrel - - - cloche.
capstan bar - - - - barre, *f.*, de cabestan ; anspect, *m.*
capstan pawls - - - linguets, *m.*
capstan head - - - couronne, *f.*
capstan holes for the bars - amolettes, *f.*; allumets, *m.*
capstan, patent, geared - cabestan, *m.*; multiple, *m.*
capstan, bolts for connecting gear prisonniers, *m.*
capstan, steam - - - cabestan à vapeur.
capstan, spindle - - - mèche du cabestan.
capstan socket - - - saucier, *m.*
to pawl the capstan - - mettre en place les linguets.
to heave in the capstan - virer au cabestan.
Cape - - - - - cap, *m.*
Capsize, to - - - - chavirer, faire gribou.
capsizing - - - - chavirement, *m.*
Capacity - - - - contenance, *f.*
measurement capacity - - portée de mesure.
dead weight capacity - - portée de poids.
Captain - - - - - capitaine, *m.*
captain, naval - - - capitaine de vaisseau.
flag captain - - - - capitaine du pavillon.
captain, merchant vessel - capitaine au long cours.
captain, coasting - - - caboteur, *m.*
captain of the top - - chef de hune, *m.*
captain of the hold - - chef de cale, *m.*
captain of a gun - - chef de pièce, *m.*
Capture - - - - - prise, *f.*
to capture, recapture - - capturer, recousser.
to be captured - - - être pris par l'ennemi.
Careen, to - - - - caréner, abattre.
lying hove down - - - en carène, abatage, *m.*
Carbine - - - - - carabine, *f.*
Carling - - - - - aillure, *f.*
Carpenter - - - - charpentier, *m.*
carpenter's tool chest - - caisse, *f.*, de charpentier.
carpenter's plane - - - bouvet, *m.*
carpenter's axe - - - hache, *f.*; doloire, *f.*
carpenter's store-room - - équipet, *m.*, de charpentier.
carpenter's chalk line - - fouet, *m.*
carpenter work - - - charpentage, *m.*; charpente, *f.*

Digitized by Google

Cargo - - - - - cargaison, *f.*, chargement.
cargo, general - - - cargaison en cueillette.
cargo, bulk - - - - cargaisson en grenier.
cargo vessel - - - - navire à chargement.
vessel with full cargo - - navire plein.
cargo derrick - - - gérance, *f.*, mât de charge.
cargo port - - - - sabord, *m.*, de chargement.
cargo carried freight free - pacotille, *f.*
outward cargo - - - cargaison d'aller.
homeward cargo - - - cargaison de retour.
Carlings between the beams - entremise, *f.*
mast carlings - - - entremise des étambrais de mât.
Carriage, gun carriage - - affût, *m.*
broadside carriage - - affût de batterie.
slide carriage - - - affût à chassis.
pivot carriage - - - affût à pivot.
boat's carriage - - - affût d'embarcation.
revolving carriage - - affût à plate-forme tournante.
Carrick, bend - - - nœud de vache, *m.*
Carry away, to break - - rompre.
carry away the main topmast rompre le grand mât de hune.
carry on a press of sail - - faire un coup d'écoute.
carry away the rudder - - perdre son gouvernail.
Cartridge - - - - cartouche, *m.*; gargousse, *f.*
ball cartridge - - - cartouche à balle.
blank cartridge - - - cartouche à blanc.
cartridge factory - - - cartoucherie, *f.*; gargousserie, *f.*
Carved work - - - sculpture.
Carvel built - - - - bordé en carvelle, franc bord.
Case shot - - - - cartouche, *m.*, à balles.
Casing, boiler casing - - chemise, *f.*
Cask - - - - - baril, *m.*; fût, futaille, *f.*
Cast iron - - - - fonte de fer, *m.*
cast steel - - - - acier, *m.*, fondu.
cast iron pipe - - - tuyau, *m.*, fondu.
Cast of the lead - - - coup de sonde.
cast away - - - - perdu, naufragé.
cast off - - - - démarré.
Cattle - - - - - bestiaux, *m.*
cattle pen - - - - parc, *m.*, aux bestiaux.
cattle boat - - - - bateau des bestiaux, *m.*
Cat the anchor, to - - caponner l'ancre.
Cat head - - - - bossoir de capon, *m.*
cat tail - - - - queue, *f.*, de bossoir, *m.*
cat fall - - - - garant, *m.*, de capon.
cat stopper - - - - bosse, *f.*, de bout, bossoir, *m.*
cat back rope - - - cargue, *f.*, de capon.
cat block - - - - poulie, *f.*, de capon.
to cat and fish an anchor - établir à poste, une ancre.

Digitized by Google

Cat's paw, knot - - - nœud, *m.*, de gueule de raie.
Cat o' nine tails - - - martinet, *m.*, drague de prévot.
Catenary curve - - - arc, *m.*, en chainette.
Caulk, to - - - - calfer.
caulking - - - - calfatage, *m.*; calfat, *m.*
Caulking iron - - - calfait, *m.*
caulking tool, engineer's - matoir.
caulking mallet - - - maillet à calfat.
Caulker - - - - - calfateur, *m.*
caulker's apprentice - - calfatin, *m.*
caulker's box - - - escarbit, *m.*; marmotte, *f.*
caulking iron - - - fer à calfat.
a thread of oakum - - quenouillon, *m.*, d'étoupe.
oakum - - - - - étoupe, *f.*
chinsing iron - - - ciseau à boucher.
to chinse the seams - - recouvrir les coutures.
horsing iron - - - - patarasse.
to horse the seam - - rabattre les coutures, patarasser
making iron - - - - clavet.
reeming iron - - - ciseau tranchant.
Cedar, wood - - - - bois de cèdre, *m.*
Ceiling of the hold - - - vaigres, *f.*, de cale.
ceiling of the floor - - vaigres de fond.
close ceiling - - - - vaigrage plein.
Celestial equator - - - équateur céleste.
Cellular double bottom - double fond cellulaire.
Cement, Portland - - - ciment, *m.*, de Portland.
to cement - - - - cimenter.
to cement a boiler - - cimenter une chaudière.
Centre - - - - - centre, *m.*
centre of gravity - - - centre de gravité.
metacentre - - - - métacentre.
metacentric height - - hauteur métacentre.
centre of buoyancy - - centre de carène.
centre of effort of the sails - point vélique, centre de voilure.
centre bit - - - - foret, *m.*, cuillère, mèche à trois pointes.
Centrifugal pump - - - pompe, *f.*, centrifuge.
Certificate - - - - certificat, *m.*
certificated officers - - officiers brevetés.
certificate of registry - - acte de nationalité.
to suspend a certificate - - suspendre un brevet.
Chain (*see* Cable) - - - chaîne, *f.*; câble, *m.*
pitch chain - - - - chaîne à la vaucanson.
stud chain - - - - chaîne étançonnée.
link, stud link - - - maillon, maillon étançonné.
endless chain - - - chaîne, *f.*, sans fin.
chain hook - - - - croc, *m.*, à chaîne.
chain locker - - - - puits aux chaînes.

Digitized by Google

Chain—*continued.*

chain pump	chapelet, *m.*
mooring chain	chaîne d'amarrage.
stream chain	chaîne à jet.
chain pipe	écubier, *m.*, de pont.
to part the chains	briser la chaîne.
chain plate, channel	cadène, *f.*, des haubans.
chain shackle	manille, *f.*
chain stopper, compressor	étrangloir, *m.*
length of chain (15 faths.)	maillon, *m.*, de chaîne (30 mètres).
Chafe, to	étriper, raguer.
chafed	étripé, éraillé.
the chafed part	ragure, *f.*
chafing mat	paillet lardé, *m.*
Chalk	craie, *f.*
chalk line	fouct, *m.*
Chamber of Commerce	chambre, *f.*, de commerce.
Channel	manche, *f.*; chenal, *m.*
English Channel	La Manche, *f.*
a fairway	chenal, *m.*
Channels, chain's	porte-haubans, *m.*, cadènes.
Chandlery	munitions, *m.*, ustensiles, d'un navire.
ship chandler	fournisseur des navires, *m.*
Chaplain	aumônier.
Character, ship's classification	cote, *f.*
Chart	carte marine, *f.*
Mercator's chart	carte réduite, *f.*
chart house, room	chambre, *f.*, de veille.
chart of the heavens	carte, *f.*, astronomique.
Charter, to	affréter.
time charter by the month	fréter au mois.
charter by the voyage	fréter au voyage.
charter by the ton	fréter au tonneau.
charter for a lump sum	fréter en grand, cap et queue.
charter for a general cargo	fréter à la cueillette.
to cancel the charter	résilier le contrat.
charterer	affréteur, *m.*; chargeur, *m.*
charter party	charte partie, *f.*
chartering	affrétement, *m.*
Chase	chasse, *f.*
to chase a ship closely	appuyer la chasse.
chase gun	pièce de chasse.
Cheers, to give three cheers	saluer à la voix.
Check valve, boiler	soupape alimentaire.
Cheerily, quickly	en paquet ; vivement.
Cheeks of the mast	jottireaux, *m.*; flasques, *m.*
cheek of a block	joue d'une poulie.
Chestrees	dogue d'amure.

Digitized by Google

Chestnut wood - - - chataignier, *m.*, bois de.
Chest, steam or valve - - chambre de tiroir, *f.*
Chew, to, tobacco - - - chiquer.
Chief officer - - - - le second, *m.*
Chisel - - - - - ciseau, *m.*
cold chisel - - - - ciseau-à froid.
cross-cut chisel - - - bec d'âne.
rod, chisel for hot iron - - tranche, *f.*
Chock, wedge - - - cabrion, *m.*
bow chock - - - - galoche d'avant.
Choke, to - - - - engorger.
choked - - - - engorgé.
Chopping sea - - - clapoteaux, *m.*, mer houpée.
Christening of a ship - - baptême, *m.*, d'un navire.
Chronometer - - - - chronomètre, *m.*
chronometer rate - - - marche de chronomètre.
daily rate - - - - marche diurne.
slow of Greenwich mean time en retard sur le temps moyen de Greenwich.
fast of Greenwich mean time - en avance sur le temps moyen de Greenwich.
mean rate - - - - marche moyenne.
to wind a chronometer - - monter le chronomètre.
to rate a chronometer - - régler un chronomètre.
the chronometers have run down - - - - les chronomètres sont arrêtés.
time ball - - - - la boule.
Circle - - - - - cercle, *m.*
a great circle - - - grand cercle.
circle of declination - - cercle de déclinaison.
circle of altitude - - - cercle, *m.*, de hauteur.
hour circle - - - - cercle horaire.
vertical circle - - - cercle vertical.
great circle sailing - - aller au grand cercle.
Circulating pump - - - pompe, *f.*, de circulation.
discharge pipe of — - - tuyau de décharge de —.
bilge suction pipe of — - tuyau d'aspiration de cale de —.
—— discharge valve - - soupape de décharge de —.
Circuit - - - - - circuit, *m.*, d'un courant.
Circumference - - - circonférence, *f.*
Clamp, to - - - - acclamper.
clamp, a - - - - sergent.
mast clamp on a boat's thwart collier, *m.*
Class, classification of a ship - cote, *f.*, de navire.
Clack valve - - - - clapet, *m.*
Claw hammer - - - marteau, *m.*, à dents.
Clear, to - - - - dégager.
to see all clear - - - préparer.
to clear a pump - - - dégorger une pompe.

Digitized by Google

Clear, to—*continued.*
to keep a passage clear - - ménager un passage.
clear, all clear ! - - - pare !
to clear up, become fine - s'affiner, dit du temps.
clear the lower deck - - tout le monde sur le pont.
clear for action ! - - - faire branle-bas !
clear coast - - - - côte saine.
Clean - - - - - propre, *adj.*
clean, fine lines - - - évidé.
Clearance papers from the Customs - - - - congé, lettre de mer.
Cleat - - - - - taquet, *m.*
thumb cleat - - - - taquet, *m.*, à oreilles.
belaying cleat - - - taquet de tournage.
Clew of a sail - - - - point d'écoute.
clew garnets - - - cargue, *f.*, points.
clew lines - - - - cargues, *f.*
clew up ! - - - - carguez !
sail hanging in the gear - être sur les cargues.
clews of a hammock - - araignée de hamac.
Climb up - - - - gambiller, grimper.
Clench, to - - - - abattre, mâter.
clenched - - - - rivé.
clench bolt - - - - cheville rivée.
Clinometer - - - - clinomètre, *m.*
Clincher built - - - bordé à clin.
Clinkers - - - - mâchefers.
Clipper - - - - - clipper, *m.*
Clock, a marine clock - - horloge, *f.*, marine.
Close, to - - - - fermer.
close the ports ! - - - fermez les sabords !
close the side scuttles ! - - fermez les hublots !
close an electric circuit - - fermez un circuit.
close hauled - - - - navire orienté au plus près.
close reefed - - - - être au bas ris.
Closet, water - - - - cabinet, *m.*; bouteille, *f.*
closet discharge pipe - - botte, *f.*
Clothes line - - - - cartahu, *m.*, de linge.
Cloud - - - - - nuage, *m.*
cirrus clouds, mare's tails - nuage queue, *m.*, de vache, ou de chat.
cirro-cumulus, mackerel sky - nuages pommelés.
cirro strətus, sheets - - nuages en bands.
cumulus, woolly - - - nuage balle de coton.
stratus, ground fog - - nuage en bandes gras.
nimbus, rain, thunder cloud - nuage orageux.
lower clouds - - - - nuage bas.
upper clouds - - - nuages hauts.
clear away the clouds - - manger les nuages.
bank of clouds - - - panne des nuages.

Digitized by Google

Cloudy - - - - - nuageux.
Magellan clouds - - - nuées, *f.*, de Magellan.
Clove hitch (*see* Knot) - - nœud, *m.*, de batelier.
Coal - - - - - charbon, *m.*; houille, *f.*
to coal a ship - - - faire son charbon.
Welsh coal - - - houille de Cardiff.
smokeless coal - - - houille sans fumée.
anthracite coal - - - houille luisante, anthracite.
best screened coal - - charbon gros à la main.
best screened cobbles - - gaillettes, *f.*; grélats, *m.*
best screened nuts - - charbon, *m.*, de forge.
best screened small - - charbon, *m.*, menu.
coal bunker - - - - soute à charbon.
coal shoot - - - - manche à charbon.
coal port - - - - sabord à charbon.
coal barge - - - - chaland, *m.*, à charbon.
coal dust - - - - frasil, *m.*; frasin, *m.*; poussière, *f.*
coal basket - - - - manne, *f.*, de charbon.
collier, steam - - - bateau à vapeur charbonnier.
colliery - - - - houillère, *f.*
coal tar - - - - coltar, *m.*
coal screen - - - - masque, *m.*
coaling station - - - dépôt, *m.*, de charbon.
coaling wharf - - - quai à charbon, *m.*
coal hulk - - - - ponton à charbon, *m.*
Coamings - - - - hilloires, *f.*, surbaus.
hatch coaming - - - surbau d'écoutille.
coaming of a house - - surbau de rouffle.
Coast - - - - - côte, *f.*
clear coast - - - - côte saine, *f.*
foul coast - - - - côte malsaine, *f.*
bold coast - - - - côte accore, *f.*
coast lighting - - - éclairage de côte.
coast defences - - - fortifications maritime.
coastguard - - - - garde côte.
to coast - - - - caboter.
a coaster - - - - un caboteur.
a small coaster - - - une gobelette, *f.*
coasting trade - - - cabotage, *m.*
Coat, mast coat - - - braie, *f.*
coat of tar - - - - filet, *m.*, de goudron.
coat of paint - - - couche de peinture.
pilot coat, pea jacket - - "nord ouest."
waterproof coat, oilskin - caban, *m.*
Cock - - - - - robinet, *m.*
plug of a cock - - - noyau, *m.*, de robinet.
stop cock - - - - robinet d'arrêt.
two way cock - - - robinet à deux voies.
cylinder drain cock - - robinet de cylindre.

Digitized by Google

Cock—*continued.*

scum cock	robinet de vidange.
bilge injection cock	robinet de cale.
drain cock	robinet purgeur.
salinometer cock	robinet de salinomètre.
sea cock	robinet de mer.
feed cock	robinet alimentaire.
grease cock	robinet de graissage.
ash cock	robinet des escarbilles.
gauge cock	robinet d'épreuve.
water-gauge cock	robinet étagé d'eau.
blow-off cock	robinet de vidange.
pet cock on a pump	robinet d'essai.
Cockbill, to cockbill the anchor	faire penau l'ancre.
the anchor is a cockbill	en penau, est à la veille.
to cockbill the yards	apiquer les vergues.
Code, signal, signal book	code des signaux.
Co-efficient of friction	coefficient de frottement.
co-efficient of resistance	coefficient de résistance.
Coffer dam	batardeaux, *m.*
Coil of rope	glène, *f.*
to coil a rope	lover, gléner.
Flemish coil	glène, *f.*, en galette.
coil of wire	couronne, *f.*, de fil.
coiled gun	canon fretté, *m.*
Coir	brou, *m.*; kaïre, *m.*
coir rope	cordage en pitte, kaïre, *m.*
Collar of a stay	collier d'étai.
collar of a shaft	collet, *m.*
thrust collar or ring	collet de buttée.
Collapse	affaissement, *m.*
Collector of Customs	Chef de la Douane.
Collier	navire charbonnier.
Collision	abordage, *m.*
to collide with a ship	aborder un navire.
collision bulkhead	cloison, *m.*, d'avant.
Colours	pavillon national.
to show the colours	battre, hisser le pavillon.
Column, engine	colonne de machine.
Colza oil	huile, *f.*, de colza.
Combustion chamber	chambre de combustion d'une chaudière.
back plate of —	tôle du dos de la —.
crown plate of —	tôle du ciel de la —.
side plate of —	tôle latérale de la —.
Comet	comète, *f.*
tail of a comet	queue, *m.*, d'une comète.
Commander	commandant, le second.
Commodore	chef d'escadre.

Digitized by Google

Commission, to, a ship - - armer un bâtiment de guerre.
Coming up, with a ship at sea - atteindre un navire.
Companion - - - - capot, *m.*, d'échelle.
Composition, anti-fouling - couroi, *m.*; espalme, *m.*
to put on, to coat with anti-fouling composition - - espalmer.
Compartment - - - compartiment, *m.*
engine compartment - - compartiment de la machine.
water-tight compartment - compartiment étanche.
Commutator brush - - balai, *m.*, de commutation.
Compass - - - - compas, *m.*
standard compass - - compas étalon.
steering compass - - - compas de route.
Sir William Thompson's compass - - - - - compas Thompson.
spirit or liquid compass - compas liquide.
hanging or overhead compass - - - - - compas renversé.
boat's compass - - - volet, *m.*
binnacle compass - - - compas d'habitacle.
azimuth compass - - - compas azimut ou de relèvement.
pole compass - - - compas à pible.
compass needle - - - aiguille, *f.*
compass card - - - rose, *f.*
compass bowl - - - cuvette, *f.*
compass spindle - - - pivot, *m.*
compass cap or agate - - logement d'agate, *m.*
lubber's point - - - ligne, *f.*, de foi.
sight vane - - - - pinnule.
compensating magnets - - compensateurs, *m.*
slung in gimballs - - - suspendu.
steady compass - - - compas tranquille.
unsteady compass - - compas volant.
the compass hangs - - le compas dort.
compass error - - - erreur de compas.
heeling error - - - erreur de l'inclinaison.
deviation - - - - déviation, *f.*
compass bearing - - - relèvement, *m.*, au compas.
magnetic bearing - - - relèvement, *m.*, magnétique.
true bearing - - - relèvement vrai, *m.*
to take a bearing - - - prendre un relèvement.
to swing a ship for deviation - faire un tour pour la déviation.
easterly variation - - - variation nord est.
westerly variation - - - variation nord ouest.
to adjust the compass - - régler le compas.
a point - - - - quart, *m.*, aire de vent.
a half point - - - - un demi quart.
a quarter point - - - un quart d'une aire de vent.
to box the compass - - réciter la rose de vent.

Digitized by Google

Compass—*continued.*

Points of the compass	les aires, *f.*, de vent, quarts.
north	nord, *m.*
north by east	nord quart nord-est.
north north east	nord nord-est.
north east by north	nord-est quart nord.
north east	nord-est.
north east by east	nord-est quart est.
east north east	est nord-est.
east by north	est quart nord-est.
east	est.
east by south	est quart sud-est.
east south east	est sud-est.
south east by east	sud-est quart est.
south east	sud-est.
south east by south	sud-est quart sud.
south south east	sud sud-est.
south by east	sud quart sud-est.
south	sud.
south by west	sud quart sud-ouest.
south south west	sud sud-ouest.
south west by south	sud-ouest quart sud.
south west	sud-ouest.
south west by west	sud-ouest quart ouest.
west south west	ouest sud-ouest.
west by south	ouest quart sud-ouest.
west	ouest.
west by north	ouest quart nord-ouest.
west north west	ouest nord-ouest.
north west by west	nord-ouest quart ouest.
north west	nord-ouest.
north west by north	nord-ouest quart nord.
north north west	nord nord-ouest.
north by west	nord quart nord-ouest.
north	nord.
course (*see* Course)	route, *f.*
the course is N.W.	la route est N.O.
is she on her course?	êtes vous en route?
she is a point off her course	il est à un quart de la route.
steer it carefully!	gouvernez droit!
starboard three points!	à tribord de trois quarts!
how is her head?	où est le cap?
Compasses, dividers	compas, *m.*; caliper, *m.*
spring compasses	compas élastique.
hair compasses	compas à cheveux.
compass with shifting points	compas à pointes de rechange.
bow compass	compas à pompe.
carpenter's compass	compas d'artisan.
oval calipers	compas à ovale.

Digitized by Google

Complement of crew - - complément, *m.*, d'équipage.
Composite ship - - navire composite, *m.*
Companion - - - capot, *m.*, d'échelle.
Compresser, cable - étrangloir, frein.
Condemn, to - - - condamner.
Condenser - - - condenseur, *m.*
jet condenser - - condenseur à jet d'eau.
surface condenser - condenseur tubulaire ou par surface.
cooling surface of — - surface réfrigérante de —.
tubes of the — - - tubes de —.
tube packing - - bourrage de tubes de —.
tube plate of the — - plaque tubulaire de —.
to condense - - - condenser.
condensation - - condensation, *f.*
condenser tubes - - tubes de condenseur.
condensing engine - machine à condenseur.
Conductor, copper, of a telegraph cable - - - âme de câble.
conducting wire - - - cordons, *m.*, de câble.
Conductor, lightning - - fil conducteur.
Connecting gear - - paratonnerre.
to throw into gear - - embrayage, *m.*
connecting rod - - - embrayer.
connecting bolts - - - bielle, *f.*
connecting rod brasses - boulons, *m.*, de bielle.
connecting rod fork - coussinets de bielle.
Conn, to, to steer - - fourche de bielle.
Compensation - - - gouverner.
Consignee - - - - compensation, *f.*
consign, to - - - - consignataire.
consignment - - - consigner un navire.
Constellation of the great bear consignation.
Constructive total loss - - chariot, *m.*
une avarie qui peut se construire un naufrage.
Consumption of coal - - dépense de charbon.
Consul - - - - - consul, *m.*
Consulate - - - - consulat, *m.*
Company, ship's - - - l'équipage, *m.*
Contract note, broker's - bordereau, *m.*, de courtier.
Contraction, shrinkage - - contraction, *f.*
Contact - - - - - contact, *m.*
Contract - - - - - contrat, *m.*
Contrary - - - - - contraire.
Contend for the weather gauge disputer le vent.
Convoy - - - - - convoi.
to proceed under convoy - aller en conserve, en convoi.
Cook - - - - - - coq, cuisinier, *m.*
cook's mate - - - - aide-coq.
cook's galley gear - - batterie, *f.*, de cuisine.
cook's copper or boiler - chaudière, *f.*, de cuisine.

Digitized by Google

Cooling - - - - rafraichissant, *adj.* ; refroidissement, *m.*
Cooper's driver - - - billard, *m.*
Copper - - - - - cuivre, *m.*
copper fastened ship - - navire, *m.*, chevillé en cuivre.
copper sheathing - - - cuivre, *m.*, de doublage.
copper bolt - - - - cheville de cuivre.
Coral - - - - - corail, *m.*
Cordage - - - - - cordage, *m.*
Cork - - - - - liège, *m.*
cork life belt - - - ceinture, *f.*, de sauvetage en liège.
cork fender - - - défense à liège.
Correct, to correct the course - corriger la route.
Corvette - - - - corvette, *f.*
Corrosion - - - - corrosion, *f.*
Corrugated iron - - - tôle gaufrée.
Cot frame - - - - cadre, *m.*
Cotter - - - - - clavette, *f.*
split cotter - - - - clavette fendue.
Co-secant - - - - co-sécante, *f.*
Co-tangent - - - - co-tangente, *f.*
Counter, ship's - - - voûte, *f.*
counter, engine - - - compteur, *m.*, de la machine.
Countersink, to - - - fraiser.
counter countersunk hole - trou, *m.*, de rivet fraisé.
Countersunk bolt - - - boulon, *m.*, à tête encastrée.
countersunk rivet - - - rivet noyé, *m.*
Coupling of the shaft - - accouplement, *m.*, de l'arbre.
coupling bolt - - - boulon, *m.*, d'accouplement
Court martial - - - conseil de guerre.
admiralty court - - - tribunal d'amirauté, *m.*
Course (*see* Compass) - - route, *f.*
how is her head? - - - où est le cap?
compass course - - - route, *f.*, au compas.
true course - - - - route vraie, *f.*
course made good - - route parcourue, *f.*
corrected course - - - route corrigée, *f.*
lubber's point - - - ligne de foi.
is she on her course? - - êtes vous en route?
put the ship on her course! - mettez le cap en route!
to give the course - - - donner la route.
Course, lower sail - - - basse voile, *f.*
Cover - - - - - capot, *m.*; couvercle, *m.*
skylight cover - - - capot de claire voie.
winch cover - - - - capot de treuil.
man-hole cover - - - couvercle, *m.*, de trou d'homme.
covering board - - - plat bord.
Coxswain - - - - patron, *m.*, de chaloupe.
Crab, winch - - - - vireveau, *m.*

Digitized by Google

Crack, flaw - - - - déchirure, *f.*, filure.
Cradle - - - - - berceau, *m.*
cradle rope, for bilge ways - orin de berceau.
Craft - - - - - petit navire.
Crane - - - - - grue, *f.*
crane post - - - arbre d'une grue.
jib of a crane - - bec, *m.*, de grue.
revolving crane - - grue, *f.*, à pivot tournante.
hydraulic crane - - grue hydraulique.
travelling crane - - grue roulante.
steam crane - - - grue à vapeur.
Crank - - - - - manivelle, *f.*
crank shaft - - - arbre à manivelle.
crank pin - - - bouton, *m.*, de manivelle.
crank pit - - - puits à manivelle.
crank web - - - bras, *m.*, d'une manivelle.
crank bearing - - palier de manivelle.
double crank - - manivelle composée, *f.*
leading crank - - manivelle menante.
dead point of the crank - point mort, *m.*
Crank, tender - - - navire faible de côté, jaloux.
to be crank - - - être faible de côté, manquer de stabilité.
crank brace - - - vilebrequin.
Creek, cove - - - - crique.
Crew - - - - - équipage, monde.
crew space, accommodation - logement, *m.*, emménagement.
boat's crew - - - équipage d'une embarcation.
short-handed crew - - équipage faible, réduit.
privateer's crew - - équipage d'un capre.
to ship the crew - - enrôler l'équipage.
Cringle - - - - - patte, *f.*
head earing cringle - - patte d'envergure.
reef cringle - - - patte de ris.
bowline cringle - - patte de bouline.
Crippled in a gale - - délabré.
Cross trees - - - - barres, *f.*, traversières de hune.
Cross head - - - - tête de bielle.
Cross bearing - - - relèvements qui se croisent.
cross seizing - - étrangloir.
cross head of the piston - joug té, coquille de piston.
cross jack yard - - vergue barrée.
cross jack sail - - voile barrée.
cross seam of a sail - - écart, *m.*
cross turns - - - étrives, *f.*
cross cut chisel - - bec-d'âne, *f.*, ou bédane.
cross cut saw - - passe-partout.
cross sea - - - - les vagues se battent.
cross in the hawse - - croix dans les câbles.
to cross the yards - - croiser les vergues.

Digitized by Google

Crossing the line - - - passage de la ligne.
Crow bar - - - - pince, levier.
crow foot of an awning - araignée, *f.*, trelingue.
nettles of a crow foot - - branches d'araignée.
Crown of an anchor - - collet, *m.*, ou diamant d'une ancre.
crown, a knot - - - cul de porc simple.
crown of combustion chamber arche d'un fourneau, ciel du foyer.
furnace crown - - - - arche d'un foyer.
Cruise - - - - - croise, *f.*, course.
cruiser - - - - - croisière, *f.*
to cruise - - - - croiser.
cruising ground - - - station de croisière, *f.*
Crutch, iron stanchion - - fourcat, *m.*; chandelier, *m.*
crutch for a small swivel gun chandelier d'un perrier.
crutch for swinging boom - potence du tangon.
Cubic - - - - - cubique, *adj.*
Cuddy - - - - - cabine, *f.*, vestibule de cabine.
Current - - - - - courant, *m.*
set and drift of the current - direction et force du courant.
tidal current - - - courant de marée.
under current - - - sous berme.
electric current - - - courant électrique.
direction of the current - sens, *m.*, du courant.
Curing, preserving - - marinage, *m.*
Cup, oil or grease - - godet à suif, *m.*, à l'huile.
Custom house - - - douane, *f.*
custom house officer - - douanier, *m.*
clearance outwards - - la dégagement.
entry inwards - - - l'entrée.
custom's pass - - - écu, *m.*, de mer.
Cut splice - - - - nœud de greffe, *m.*
cut water - - - - taille-mer, *m.*, brise-lame.
cut away the rigging - - couper les cordages.
cut of a sail - - - - coupe d'une voile.
cut out a sail - - - couper une voile.
cut out a ship with boats - enlever un navire par les canots.
Cutter of a machine - - burin, *m.*
cuttings, shearings - - cisailles, *f.*
Cut off, to cut the steam expansively - - - - détendre la vapeur.
cut down a ship, to - - raser.
Cutter, sailing - - - côtre, *m.*
Cutlass - - - - - coutelas, *m.*
cutlass exercise - - - escrime, *f.*, au coutelas.
Cut water - - - - taille-mer.
Cyclone - - - - - cyclone, *f.*
Cylinder - - - - - cylindre, *m.*
high pressure - - - cylindre à haute pression.

Digitized by Google

Cylinder—*continued.*

intermediate pressure	à pression intermédiaire.
low pressure	à basse pression.
eduction pipe	tuyau de vide.
cylinder valve face	face plane du tiroir de —
cylinder drain pipe	tuyau purgeur de —
cylinder cover	couvercle, *m.*, de —
cylinder bottom	fond, *m.*, de —
cylinder jacket	chemise, *f.*, de —
cylinder lining, lagging	soufflage en planches, revêtement.
cylinder port	lumière, *m.*, du cylindre.
cylinder entrance port	lumière d'aspiration.
cylinder exhaust port	lumière d'évacuation.
cylinder liner	chemise intérieure, *m.*
oscillating cylinder	cylindre, *m.*, oscillant.
inverted cylinder	cylindre, *m.*, renversé.
escape valve	soupape de sûreté de —
stuffing box	boîte à bourrage de —

Damage	avarie, *f.*
damage repairs	radoub, *m.*, d'avarie.
damage report	rapport, *m.*, d'avarie.
damage to ship	avarie, *f.*
damage survey	visite d'avarie.
damaged	avarié.
Damp	humide.
damp weather	temps, *m.*, humide.
Damper	registre, *m.*, de chaudière.
ashpit damper	écran de cendrier.
Davit, boat's	davier, *m.*, d'embarcation.
davit, anchor	davier d'ancre.
Dark lantern	lanterne sourde, *f.*
"pitch dark"	"noir comme fumée."
Day	jour, *m.*
days on passage	jours, *m.*, de mer.
steaming days	jours, *m.*, chauffants.
sidereal days	jours, *m.*, sidéraux.
working days	jours ouvrables.
lay days	jours, *m.*, de planche.
holiday	jour de fête.
demurrage	jours, *m.*; de surestarie, *f.*
Dead, still, spent	mort, *m.*
dead eye	cap de mouton, *m.*
to turn in a dead eye	amarrer le cap.
dead calm, wind up and down	le vent est à pic.
dead freight	faux frêt, *m.*
dead lights	faux hublots.
dead wood	massif, *m.*, la coutée.

Digitized by Google

Dead—*continued.*
dead sheave - - - encornail.
dead centre - - - centre dormant.
dead reckoning - - - estime, *f.*
dead plate - - - sole, *f.*, table de foyer.
dead water, wake - - eaux, *f.*, mortes.
Deal plank - - - ais, *m.*; planche, *f.*
Decayed - - - ébaroui, *m.*
Deck - - - - pont, *m.*
deck beams - - - barrots, *m.*, de pont.
deck planks - - - bordage, *m.*
deck bolt - - - cheville de pont, *f.*
deck dowel - - - tampon, *m.*
deck seam - - - couture de pont.
lower deck - - - pont, *m.*, de la basse.
main deck - - - pont, *m.*, principal.
upper deck - - - pont, *m.*, supérieur.
flush deck - - - franc tillac, *m.*
bridge deck - - - pont, *m.*, de passerelle.
awning deck - - pont, *m.*, d'abri.
quarter deck - - gaillard, *m.*, d'arrière.
forecastle deck - - pont du gaillard, *m.*, d'avant.
well-decked ship - - navire, *m.*, à puits.
tween deck - - - entrepont, *m.*
orlop deck - - - faux pont, *m.*
round of the deck - - bouge du pont.
sheer of the deck - - tonture du pont.
deck load - - - pontée, *f.*
iron deck - - - bordé en tôle de pont.
deck passenger - - passager sur le pont, troisième.
deck house - - - rouffle, *f.*
deck light - - - lentille.
to wash the decks down - laver les ponts.
to wet the deck - - mouiller le pont.
the deck leaks - - le pont laisse passer l'eau.
turtle-back deck - - pont en carapace de tortue.
Declination - - - déclinaison, *m.*
Deep water - - - eaux profondes.
deep sea lead line - - ligne, *m.*, de grande sonde.
deep sea lead - - - grande sonde, *f.*
Delivery pipe - - tuyau, *m.*, de refoulement.
delivery valve - - soupape, *f.*, de refoulement.
Demurrage - - - droit de surestarie, *f.*
the ship is on demurrage - le bâtiment est en surestarie.
lay days - - - jours de planche.
Density - - - - densité, *f.*
Departure - - - partance, *f.*
Depth of the hold to top of keel creux, *m.*, sur quille.
depth of the hold to top of floor creux sur varangue.

Digitized by Google

Depth—*continued.*
depth of water - - - brassiage, *m.*, profondeur de l'eau.
depths on the chart - - sondes d'une carte marine.
depth of a sail - - - chute d'une voile, *f.*
Derelict ship - - - navire, *m.*, à l'abandon.
Derrick - - - - - bigue, *f.*, mât de charge.
Despatch boat - - - aviso, *m.*
Desert, to run away - - déserter, abandoner le service.
deserter - - - déserteur, *m.*
Design of a ship - - - devis d'armement.
Detonating powder - - poudre, *f.*, fulminante.
Deviation - - - - déviation, *m.*
deviation of the compass - déviation du compas.
Diagram of strains - - épure, *f.*, des efforts.
Diagonal - - - - diagonal, *f.*
diagonal tie plate - - écharpe, *f.*, en fer.
diagonal doubling - - doublage, *m.*, diagonal.
diagonal engine - - - machine à vapeur, diagonale.
diagonal tie - - - - bande, *f.*, diagonale.
Dial, sun dial - - - - cadran solaire, *m.*
Diameter - - - - calibre, *m.*
diameter of cylinder or shaft - calibre d'un cylindre, ou d'un arbre.
Difference of latitude - - différence, *f.*, en latitude.
difference of longitude - - différence en longitude.
Dinghy - - - - - you you.
Dip of the horizon - - la dépression apparente.
dip of the paddle wheel - immersion d'une roue des aubes.
to dip, the sun - - - mordre l'horizon.
Dipping needle - - - aiguille, *f.*, d'inclinaison.
Direct acting engine - - machine, *f.*, à connexion directe.
Director - - - - directeur, *m.*
managing director - - directeur gérant.
Dirty, foul - - - - sale.
Disabled ship - - - navire désemparé.
Disc - - - - - disque, *m.*
load line disc, Plimsoll mark disque de la flottaison en chargé.
Discharge pipe - - - tuyau, *m.*, de refoulement.
discharge of cargo - - déchargement, *m.*
to discharge the crew - - désarmer, congédier.
Disconnecting, putting out of gear - - - - - débrayage, *m.*
Disabled ship - - - navire, *m.*, désemparé.
Dismantle, to - - - dégréer.
Dismast, to - - - - démâter.
Disordered fleet - - - débâcle, *f.*, la flotte en.
Dispatch boat - - - aviso, *m.*
dispatches - - - - avis, *m.*
Displacement - - - déplacement, *m.*
displacement scale - - échelle de déplacement, *m.*

Digitized by Google

Distance - - - - distance, *f.*
distance run - - - distance parcourue.
overrun the distance - - dépassé la distance.
Distress signal - - - signaux, *m.*, de détresse.
distress gun - - - coups de canon de détresse.
Disturbed compass - - affolé, dit du compas.
Diver - - - - - plongeur, *m.*
Diving bell - - - - cloche, *f.*, à plongeur.
to dive - - - - plonger.
diving dress - - - - scaphandre, *m.*
diving pump - - - pompe du plongeur.
diving helmet - - - casque, *f.*, de scaphandre.
Divide, to divide the crew into watches - - - - régler les quarts.
Dock - - - - - bassin, *m.*; darse, *f.*; cale.
wet dock - - - - bassin, *m.*
dry dock - - - - cale sèche.
floating dock - - - cale flottante, *f.*
patent slip dock - - - cale, *f.*, de halage.
graving dock - - - bassin, *m.*, de radoub.
dockyard - - - - arsenal, *m.*, de la marine.
dock gate - - - - porte, *f.*, de bassin.
dock sill - - - - radier, *m.*
dock lock - - - - sas, *m.*
dock dues - - - - frais de bassin, *m.*
tidal dock - - - - bassin d'échouage, *m.*
dockyard office - - - préfecture maritime.
Dogs (timber) - - - renards.
Dog watch (no dog watch in French ships) - - - guiton, *m.*
Dogvane - - - - penon.
Doldrums - - - - pot à noir.
Dolphin striker, martingale - arc boutant de martingale.
Donkey boiler - - - chaudière auxiliaire, *f.*
donkey engine - - - machine à petit cheval.
donkey pump - - - pompe à petit cheval.
donkey man - - - - le chauffeur de la chaudière auxiliaire.
Door - - - - - porte, *f.*
water-tight door - - - porte étanche de cloison.
furnace door - - - porte de foyer.
manhole door - - - plaque de trou d'homme.
mudhole door - - - plaque de trou de sel, ou vase.
Double bottom - - - double fond, *m.*
double block - - - poulie, *f.*, double.
double topsails - - - à deux huniers.
double topgallant sail - - à deux perroquets.
doubling - - - - doublage, *m.*
doubling plate - - - tôle, *f.*, en doublage.

Digitized by Google

Dowel, deck - - - - tampon, *m.*
Down haul - - - - hale-bas, *m.*
Down by the head - - - cale sur le nez.
down by the stern - - cale sur l'arrière.
even keel - - - - navire droit.
down from aloft ! - - - à bas le monde !
down oars ! - - - - laisse tomber !
down stream - - - en aval.
down daggers ! order for launching - - - - haut les masses ! à la mise à l'eau d'un navire.
Dove tail - - - - en queue d'aronde.
Draft of water, immersion - calaison, tirant d'eau.
the ship draws 20 feet forward and 21 feet aft - - - le navire cale 20 pieds d'eau à l'avant et 21 pieds arrière.
light draft - - - - tirant d'eau, léger.
deep draft - - - - tirant d'eau, enchargé.
mean draft - - - - tirant moyen.
even keel - - - - navire droit.
Drag link - - - - barre d'attelage.
to drag the anchors - - chasser les ancres, draguer le fond.
Drag, to, foul of another ship - chasser sur un autre navire.
to drag ashore - - - chasser à la terre.
the anchor drags - - - l'ancre laboure.
Drain cock - - - - robinet d'écoulement.
drain pipe - - - - tuyau d'écoulement.
Draught of a boiler - - tirage d'une chaudière.
natural draught - - - tirage naturel.
forced draught - - - tirage forcé.
Drawing, plan - - - dessin, *m.*
working drawing - - - dessin d'atelier.
freehand drawing - - - dessin à main levée.
drawing pen - - - tire-ligne.
Dredger - - - - - dragueur, *m.*, bateau chochaux.
spoon dredger - - - cure-môle, dragueur à cuiller.
to dredge, to scour - - curer.
dredging - - - - curage.
dredger bucket - - - dragueur à godets.
double ladder dredger - - dragueur à double.
single ladder dredger - - dragueur à single.
tumbler of a dredger - - tambour de dragueur.
dredger, hopper, to carry its own spoil - - - - porteur.
dredger's mud barge - - marie-salope.
Dress, to, a ship - - - pavoiser.
dressing ship - - - pavoisement.
to dress ship, fore and aft - pavoiser à l'anglaise.
to dress, over the yard arms - pavoiser à la française.

Digitized by Google

Drift, adrift - - - - en dérive.
drifted - - - - dépalé.
Drift bolt, set, riveter's tool - chasse-rivet, repoussoir.
Drill, a tool - - - - foret, *m.*
countersunk drill - - fraisoir.
to drill - - - - forer.
drilling machine - - machine à forer.
Drill, to, the crew - - manœuvrer.
drill with all hands - - manœuvres avec les deux bordées.
sail drill - - - - manœuvres des voiles.
anchor drill - - - - manœuvres des ancres.
Drinking water - - - eau potable.
Drive in a nail - - - enfoncer un clou.
Driver, cooper's - - - billard, *m.*
Drive, to - - - - dériver, drosser.
driven, to be driven from the anchorage - - - - dérader.
to go adrift - - - - aller en dérive.
Dry dock - - - - cale sèche.
blocks of a dry dock - - tins.
dry rot - - - - carie sèche, échauffé.
dry at low water - - assèche.
Drizzle - - - - pluie fine.
Drowned - - - - noyé.
Drop down the tide - - naviguer en aval.
Dub, to, with an adze - - cuiller, parer.
Duck cloth - - - - toile de voile fine.
Dues - - - - - droits, *m.*; frais, *m.*
town dues - - - - octroi, *m.*
light dues - - - - droit de phare.
port dues - - - - droit du port.
pilotage - - - - frais de pilotage.
dock dues - - - - frais de bassin.
buoyage - - - - frais de balise.
Dumb sheave - - - encornail, *m.*
Dunnage - - - - fardage, *m.*
dunnage wood - - - bois d'arrimage.
Dynamo - - - - machine dynamo-électrique.

Earing head - - - - empointure, *f.*
to pass an earing - - - prendre l'empointure.
reef earing - - - - empointure de ris.
earing and clew of a sail - ailerons, *m.*
Ease the speed - - - ralentir la marche.
ease the helm - - - mollir la barre.
East - - - - - est, *m.*
east by compass - - - est du compas.
east, magnetic - - - est magnétique.

Digitized by Google

East—*continued.*
east, true - - - - est, vrai, *m.*
See page 46 for the Compass Points.
Eastward - - - - à l'est.
Easterly - - - - de l'est.
Easily, handsomely - - doucement.
Ease off the sheets - - - mollir, filer, larguer les écoutes.
ease away ! - - - - filez !
ease a rope - - - - mollir un cordage.
ease the fires - - - donner froid.
ease the helm - - - mollir la barre.
Ebb - - - - - jusant, *m.*
ebb tide - - - - marée, *f.*, jusant.
half tide - - - - mi-marée, *f.*
low water - - - - basse marée, *f.*
last of the ebb - - - fin de jusant.
it is ebb - - - - il-y-a jusant.
the ebb is making - - le jusant commence.
ebb and flow - - - jusant et flux.
Ebony - - - - - ébène, *f.*
Eccentric - - - - excentrique, *m.*
eccentric gear - - - mouvement d'excentrique.
gab of eccentric - - - encoche de tige de —
eccentric strap - - - bande d'excentrique.
eccentric rod - - - tige, *f.*, d'excentrique.
eccentric sheave - - - poulie, *f.*, d'excentrique.
Eclipse of the sun - - - éclipse, *f.*, du soleil.
Eddy, wake, ship's - - remous, *m.*, du navire.
eddy, tide - - - - remous de courant.
Edge - - - - - lis.
edge of a tool - - - fil d'un outil.
Ejector - - - - - éjecteur.
Electric lightning - - éclairage électrique.
Electro-motive power - - force mouvante électrique.
Electricity - - - - électricité, *f.*
Effect, result, power - - effet, *m.*
power of an engine - - effet de machine.
nominal effect - - - effet nominal.
useful effect - - - - effet utile.
Effective horse power - - chevaux, *m.*, à vapeur, effectif.
Elevating screw for the breech appareil, *m.*, de pointage.
elevation - - - - élévation, *m.*
Elliptical stern - - - arrière, *m.*; rond, *m.*
Elm wood - - - - bois, *m.*; d'orme, *m.*
Embargo - - - - embargo, *m.*
Embark, to go on board - embarquer.
embarking - - - - embarquement, *m.*
Embayed (on a lee shore) - s'affaler, être encapé.
Emery paper - - - - papier émeri.

Digitized by Google

Emigrant ship - - - navire d'émigrants.
End - - - - - bout, *m.*
end on to the ship - - debout au corps.
to the end - - - - sur le bout.
end for end - - - - bout pour bout, change de bout.
rope's end - - - - gourdin, *m.*
Ends of a cask - - - enfonçure, *f.*
Endless chain - - - chaîne, *f.*, sans fin.
Engagement, action, fight - action, *f.*
Engine - - - - - machine, *f.*, à vapeur.
engine, marine - - - machine marine.
engine, vertical - - - machine verticale.
engine, inverted - - - machine à cylindre renversé.
engine, direct-acting - - machine à action directe.
engine, surface condensing - machine à condensation par surface.
high pressure engine - - machine à haute pression.
engine, compound - - machine à double expansion.
engine, triple - - - machine à triple expansion.
tandem engine - - - machine à cylindres en tandem.
engine, oscillating - - machine à cylindre oscillant.
engine, horizontal - - machine à cylindre horizontale.
engine, paddle - - - machine à vapeur à roue, à aubes.
engine, screw - - - machine à vapeur à hélice.
engine, twin - - - machine à vapeur à jumelle.
engine, donkey - - - machine à petit cheval.
engine, oil - - - - machine à vapeur à l'huile.
engine, gas - - - - machine à vapeur à gaz.
ash engine - - - - escarbilleur.
fan engine - - - - ventilateur.
air compressing engine - - machine de compression.
orders for working (*see* p. 8) - les commandements de manœuvres.
engine room - - - chambre, *f.*, de machine.
engine holding-down bolts - boulons, *m.*, de fondation.
flooring - - - - parquet de —.
ladder - - - - - escalier de —.
handrail - - - - main courante dans l—.
engine platform - - - plate-forme de chambre de machine.
engine starting gear - - } mise en train.
engine reversing gear - - }
engine turning gear - - virеur de la machine.
engine telegraph - - - télégraphe, *m.*
engine bed-plate - - plaque, *f.*; carre, *f.*, de machine.
engine fitter - - - monteur, *m.*
to fit up an engine - - monter une machine.
Parts of an engine - - parties d'une machine à vapeur.
bed-plate - - - - plaque de fondation.
holding-down bolts - - boulons de fondation.
cylinder columns - - colonnes de cylindre.

Digitized by Google

Parts of an engine—*continued.*

cylinder	cylindre.
high pressure cylinder	cylindre à haute pression.
intermediate cylinder	cylindre à pression intermédiate.
low pressure cylinder	cylindre à basse pression.
cylinder cover	couvercle de cylindre.
steam port	lumière à vapeur.
exhaust port	lumières de décharge.
cylinder jacket	chemise de cylindre.
liner	chemise intérieure.
stuffing box	presse étoupe.
drain cock	robinet purgeur de ——.
valve casing	boîte à tiroir.
escape valve	soupape d'échappement.
piston	piston.
piston rod	tige, *f.*, de piston.
piston tail rod	queue de la tige de piston.
junk ring	couronne.
packing ring	cercle du piston.
cross head	joug, *m.*, té ; coquille, *f.*
slide valve	tiroir.
valve face	barette.
valve spindle	tige de tiroir.
balance piston	contre-poids de tiroir.
links	coulisses.
guides	guides, glissière.
connecting rod	bielle, *f.*
crank shaft	arbre de manivelle, *f.*
crank web	bras de manivelle, *f.*
crank pin	prisonnier, bouton de manivelle.
bearings, main	palier de l'arbre.
brasses	coussinets.
eccentric sheave	poulie d'excentrique.
eccentric strap	band d'excentrique.
eccentric rod	tige d'excentrique.
eccentric link	coulisse, *f.*
expansion valve	tiroir d'expansion, *f.*, détente.
expansion rod	tige d'expansion.
expansion gear	mouvement de détente.
variable expansion	détente variable.
grade of expansion	degré d'expansion.
circulating pump	pompe de circulation.
air pump	pompe à air.
air vessel	réservoir à air.
feed pump	pompe alimentaire.
bilge pump	pompe de cale.
stop valve	soupape de vapeur, d'arrêt.
throttle valve	soupape à gorge.
governor	gouvernateur.

Digitized by Google

Parts of an engine—*continued.*

injection valve	robinet d'injection.
bilge injection valve	robinet de cale.
discharge valve	clapet de refoulement.
pump levers	leviers de pompe.
pump rod	tige de pompe.
pump bucket	piston d'une pompe.
foot valve	clapet à fond.
way shaft	arbre des coulisses.
starting gear	appareil de mise en train.
turning gear	vireur.
eduction pipe	tuyau de décharge.
donkey engine	machine à petit cheval.
oil boxes or cups	godet à l'huile.
tallow boxes or cups	godet à suif.
save all	binet, *m.*
shaft	arbre.
thrust shaft	arbre de buttée.
thrust bearing	palier de buttée.
thrust collars	collets de buttée.
Engineer	mécanicien.
Engulphed by the sea	englouti par la mer.
Ensign	enseigne, *f.*
Enter at Custom House	faire la déclaration à la douane.
Entry inwards	l'entrée à la douane.
Entrance (of a vessel)	entrée de la carène.
Epaulets	épaulettes, *f.*
Equator	équateur, *f.*
Equilateral triangle	triangle, *m.*, équilatéral.
Equation of time	équation de temps, *m.*
Equinox	équinoxe, *m.*
Equipment	équipement, *m.*
Escape valve	soupape de trop plein.
Escape of steam	dégagement de vapeur.
Escutcheon (on stern)	écusson.
Establishment of the port	établissement du port.
Estimate, shipbuilders'	devis, *m.*, d'estimation.
Evaporation	évaporation, *f.*
Evolutions, to perform	évoluer.
evolutions under sail	évoluer à la voile.
evolutions under steam	évoluer à la vapeur.
Even keel	navire droit.
Exhaust of steam	éduction de la vapeur.
exhaust pipe	tuyau d'éduction.
exhaust port	orifice d'évacuation de cylindre.
Expand	élargir.
Expansion	expansion, dilitation, *m.*
triple expansion	à triple expansion.
quadruple expansion	à quadruple expansion.

Digitized by Google

Expansion—*continued.*
expansively - - - - expansif.
expansion joint - - - joint glissant.
expansion link - - - coulisseau de la détente variable du tiroir.
expansion gear - - - mouvement, *m.*, de détente.
Explosion - - - - explosion, *f.*
explosive - - - - fulminant, *m.*
to explode - - - - faire explosion.
Extreme breadth - - - larguer au fort.
Eye - - - - - œil, *m.*
eye bolt - - - - piton, *m.*, cheville à l'œillet.
screwed eye bolt - - - piton, *m.*, à vis.
head eyelet hole of a sail - œillet de têtière.
eye-splice - - - - épissure à l'œil.
eyes of the rigging - - collets, *m.*, de haubans.
eyebrow, over a side port - croissant, *m.*
height of the eye - - - hauteur, *f.*, de l'œil.

Fairway - - - - chenal, *m.*
fairway buoy - - - bouée, *f.*, qui indique le chenal.
to pass up or down the channel chenaler.
Fair lead - - - - conduit, *m.*; margouillet, *m.*
Fair wind - - - - bon vent.
Fake, coil - - - - pli, *m.*
the fakes are foul - - - les plis s'attrapent.
Fall of a tackle - - - garant, *m.*, de palan.
fish fall - - - - garant, *m.*, de candalette.
cat fall - - - - - garant du capon.
purchase fall - - - garant de caliorne.
Fall overboard - - - tomber à la mer.
fall from aloft - - - tomber de la mâture.
falling tide - - - - { baisse, *f.*, de la marée. / eau jusant.
rise and fall with the tide - marmer.
False keel - - - - fausse quille.
false ports - - - - faux sabords.
Fan - - - - - éventoir, *m.*, ventilateur.
Fast sailer - - - - bon marcheur.
Fasten, to a ship - - - lier un navire.
fastened - - - - chevillé.
fastening - - - - chevillage.
copper fastened - - - chevillé en cuivre.
a well-fastened ship - - navire bien lié.
a strap or band - - - lien, *m.*
Fathom - - - - - brasse, *f.* (6.32 feet English).
Feathering paddle wheel - roue, *f.*, à aubes articulaires.
to feather, when rowing - nager plat.
Fees, survey fees - - - frais d'expertise.

Digitized by Google

Feed - - - - - alimentation, *f.*
feed pump - - - - pompe alimentaire.
feed delivery valve - - soupape de refoulement de —.
feed delivery pipe - - tuyau de refoulement de —.
feed pipes for the boiler - tuyaux, *m.*, alimentaires.
feed water - - - - eau, *f.*, alimentaire.
feed check valves - - - soupapes, *f.*, de retenue alimentaire.
to feed the boiler - - - alimenter la chaudière.
feed water heater - - - réchauffeur.
Felt, for sheathing - - - feutre, *m.*
Fender - - - - - défense, *f.*
cork fender - - - - défense à liège.
rope fender - - - - cordes de défense.
Fend off! bear off! - - défends!
Ferry - - - - - passage d'eau.
ferry boat - - - - bac, *m.*, bateau de passage.
Ferrule - - - - - cuivrot, *m.*; virole, *f.*
screwed ferrules - - - cuivrots, *m.*, taraudés.
Fetch, to fetch the anchorage - attrapez le mouillage.
to fetch a pump - - - charger la pompe.
the pump has fetched - - la pompe a pris.
Fid - - - - - - burin en bois, ribot, *m.*
to fid out - - - - buriner.
fid hole in a mast - - - mortaise, *f.*, trou de la clé d'un mât.
mast fid - - - - clef.
Fiddle block - - - - poulie à violon.
fiddley, boiler casing - - chemise des chaudières.
Fife rail - - - - - ratelier du mât.
Figure head - - - - figure, *m.*, de l'éperon.
Figure of eight knot - - nœud à plein poing.
Figures (scale or draft) on stem échelle, *f.*, d'étrave.
figures (scale or draft) on sternpost - - - - échelle d'étambot.
File - - - - - - lime, *f.*
flat file - - - - - lime plate.
flat bastard - - - - lime plate bâtarde.
round file - - - - lime ronde.
half round file - - - lime demi-ronde.
square file - - - - lime carrée.
coarse file - - - - lime grosse.
smooth file - - - - lime douce.
taper file - - - - lime pointue.
fine file - - - - lime fine.
rat-tail file - - - - lime à queue.
triangular file - - - lime triangulaire, trois-quarts.
rasp file - - - - lime mordante.
to file - - - - - limer.
filings - - - - - limaille, *f.*

Digitized by Google

Filling timbers - - - estacade, *f.*
filling pieces - - - acotar, *m.*, remplissage.
Fill to the sails - - - faire servir les voiles.
Filter - - - - - filtre, *m.*
filter, charcoal - - - filtre de charbon.
Fine lines, to have - - - avoir des eaux vives.
fineness of the run - - évidement, *m.*
Fire - - - - - feu, *m.*
the ship is on fire - - - le feu à pris à bord.
fire ship - - - - brûlot, *m.*
to fire a gun - - - - tirer, lâcher un coup de fusil, ou de canon.
to fire a blank shot - - tirer en blanc.
to fire a round shot - - tirer un boulet plein.
target practice - - - tir à la cible.
Fire, furnace - - - - foyer, *m.*
fire bars - - - - barreaux de foyer.
bearer for fire bars - - sommier de grille.
fire grate - - - - grille de foyer.
firemen - - - - chauffeurs, *m.*
to light the fires - - - allumer les feux.
fire up! - - - - pousser les feux! faire chaud!
ease the fires - - - modérer les feux.
bank the fires! - - - laissez tomber les feux.
let the fires go out - - éteindre les feux.
to get up steam - - - chauffer.
steam is up! - - - nous avons de la pression!
fire door - - - - porte de foyer.
fire bridge - - - - marche d'un foyer.
fire brick - - - - brique réfractaire.
fire tools - - - - ustensiles des feux.
firing shovel - - - pelle à braise.
pricker - - - - ringard.
slice - - - - - lance à feu.
rake - - - - - râble, *m.*
to rake up the fires - - râbler les feux.
fire clay - - - - argile réfractaire.
fire grate - - - - grille de foyer.
Fish tackle - - - - candalette, *f.*, traversière.
fish pennant - - - - pantoire de traversière.
fish davit - - - - bossoir de traversière.
fish hook - - - - croc de traversière.
to fish the anchor - - - traverser l'ancre.
Fish, to join or splice a spar - jumeler.
fishing piece - - - - jumelle, *f.*
Fish, to fish - - - - poisson, pêcher.
whale fishing - - - pêche à la baleine.
herring fishing - - - pêche aux harengs.
oyster fishing - - - pêche aux huîtres.

Digitized by Google

Fish—*continued.*	
line fishing	pêche à la ligne.
cod fishing	pêche à la morue.
trawl fishing	pêche à la traille.
fishing boat	bateau de pêche, chasse-marée.
fisherman	pêcheur, *m.*
fishing ground	pêcherie, *f.*
fishing hook	haim, *m.*; hameçon, *m.*
fishing bait	achée, *f.*
stock fish, dried fish	bacaliau, *m.*
Fit, to fit a jury rudder	installer un gouvernail de fortune.
to fit out a ship	équiper, installer.
Fittings	accessoires, *m.*, garnitures.
Flag (*see* Signal)	pavillon, *m.*
ensign	enseigne, *f.*
signal flag	pavillon, *m.*, de signal.
pilot flag	pavillon pilote.
company's flag	pavillon d'armateur.
quarantine flag	pavillon de quarantaine.
repeating flag	pavillon substitut.
blue peter	pavillon de partance.
flags for dressing ship	pavois, *m.*
fly of a flag	queue, battant.
flag ship	vaisseau de l'amiral.
flag officer	officier général.
to hoist his flag (an admiral)	monter un bâtiment (dit d'un amiral)
flag lieutenant	officier d'ordonnance.
flag, in a whift	pavillon, *m.*, en berne.
flag of truce, a vessel with	parlementaire, *m.*
burgee	cornette, *f.*
pennant	flamme, *f.*
signalman	timonier, *m.*
flag locker	coffre à pavillon.
set of flags	jeu des pavillons.
ship's number	numéro d'un bâtiment.
flags half-mast	pavillons en berne.
flag staff, jack staff	gaule, *f.*
to sail under the English flag	porter le pavillon anglais.
Flange	collet, rebord, *m.*
flange of an angle iron	aile d'une cornière.
Flare up light	feu à éclat.
Flashes of a revolving light	éclats de feu, d'un phare.
Flat, smooth	plat, *m.*
flat plate keel	quille, *f.*; plate, *m.*
flat-bottomed ship	plat, *m.*, dit d'un navire.
set a sail flat	plate.
flatten in the head sheets	bordez bien les focs.
to flatto	fouetter.
filings ng of a sail	battement d'une voile.

Digitized by Google

Flaw (in metal) - - - paille, *f.*
Flax - - - - - lin, *m.*
Fleet - - - - - flotte, *f.*
Fleet, to, to shift - - - reprendre.
to fleet a tackle - - - reprendre un palan.
Flemish eye - - - - œil à la flamande.
Flemish coil, to - - - lover en galette.
Flemish horse - - - étrier, *m.*
Floating shears - - - bigues à ponton.
floating, afloat - - - flottant, à flot.
floating factory - - - usine flottante.
floating dock - - - cale flottante, forme flottante.
floating or sea anchor - - ancre flottant.
floating, buoyancy - - flottage.
floating workshop - - atelier, *m.*, flottant.
Floats, paddle - - - aubes, *f.*
to get a ship afloat - - raflouer, affloüer un navire.
to float - - - - flotter.
Flood, to flood the magazine - noyer les poudres.
flood cocks - - - - soupapes d'eau.
flood, freshes in a river - crue, *f.*
flood stream - - - courant à flot.
it is flood - - - - il-y-a flot.
Floor, of a ship - - - le fond, *m.*, varangue.
ceiling, flooring - - - grand fond.
flat floor - - - - varangue plate.
rise of floor - - - - acculement de varangue.
top of floor - - - - encolure de varangue.
floor plates - - - - tôles varangues.
floor timbers or frames - - varangues.
Flotilla - - - - - flotille, *f.*
Flotsam - - - - épaves flottantes.
Flow and ebb - - - flux et jusant.
Flowing sheets - - - avoir les écoutes largues.
Fluke of an anchor - - pattes d'une ancre.
Flush deck - - - - franc tillac, *m.*
flush head rivet - - - rivet à tête fraisé.
flush joint - - - assemblage, bout à bout.
Fly of a flag - - - battant du pavillon.
"Flying Dutchman" - - voltigeur hollandais.
flying jib - - - - clin foc, *m.*
flying jibboom - - - bout dehors de clin foc.
Focus - - - - - point de feu.
Fog - - - - - brume, *f.*
foggy - - - - - brumeux, embrumé.
haze, mist - - - - brouillard, *m.*
[illegible] - - - - trompe de brume, cornet à bouquin.
fog whistle (steam) - - sifflet de brume (à vapeur).
fog bell - - - - cloche, *f.*, de brume.

Digitized by Google

Fog—*continued.*

fog signal	coup, *m.*, de sifflet.
the sound of a whistle	le son du sifflet.
Foot rope of a yard	marche pied, *m.*
foot of a sail	fond d'une voile.
foot rope of a sail	ralingue de fond.
foot valve	clapet de fond, *m.*
Foot, 12 inches	pied anglais = 304 mm.
foot rule	jauge, *f.*, verge de charpentier.
Force	force.
forced draught	tirage forcé.
force pump	pompe, *f.*, foulante.
force of the wind	force du vent.
Beaufort scale of the force of the wind	échelle universelle de la force du vent.
0. dead calm	calme.
1. light air	presque calme.
2. light breeze	légère brise.
3. gentle breeze	petite brise.
4. moderate breeze	jolie brise.
5. fresh breeze	bonne brise.
6. strong breeze	forte brise.
7. moderate gale	vent frais.
8. fresh gale	grand vent.
9. strong gale	très grand vent.
10. whole gale	coup de vent.
11. storm	tempête.
12. hurricane	ouragan.
Force of the blow	force du coup.
force forward	force en avant.
Forelock	goupille.
Foremast	mât de misaine.
fore top-mast	petit mât de hune.
foresail	la misaine.
fore topsail	le petit hunier.

See page 2 for Spars, Rigging, &c.

Fore top man	gabier de misaine.
fore foot	brion, *m.*, pied de l'étrave.
fore and aft the ship	cap et queue de navire, le long du navire.
fore and aft schooner	goélette, *f.*, aurique.
forecastle	gaillard d'avant.
fore-sheet	écoute, *f.*, de la misaine.
fore-hatchway	écoutille, *f.*, de l'avant.
fore-hold	cale, *f.*, de l'avant.
fore-peak	avant-coquerc[illegible]
fore-rigging	haubans de misaine.
fore-reach in stays	gagner au vent en virant.
fore-guy	hale-avant.

Digitized by Google

Foreign trade - - - long cours.
foreign voyage - - - voyage à long cours.
Forge - - - - - chaufferie, *f.*; forge, *f.*
anchor forge - - - forge de l'ancre.
portable forge - - - forge volante.
Forward - - - - en avant.
Foul, dirty - - - - sale.
foul weather - - - mauvais temps.
foul hawse - - - - tour des câbles.
foul wind - - - - vent mauvais.
foul gear - - - - manœuvres engagées.
the rope is foul - - - la corde est engagées.
the anchor is foul - - l'ancre est surjalée.
Founder, to - - - - couler, couler à fond.
to founder by the head - tomber sur l'avant.
to founder at the anchors - couler sur les ancres.
Foundation plate - - - plaque de fondation.
Foundry - - - - fonderie, *f.*
iron-founder - - - fondeur en fer.
brass-founder - - - fondeur de garnitures en laiton.
Four way cock - - - robinet à quatre voies.
Fox, Spanish fox - - - lignerole.
foxes - - - - - tresses en fil de caret.
fox wedge - - - - contre-clavette, *f.*
Fracture - - - - cassure; fracture, *f.*
Frame, ship's - - - - couple, *m.*, membrure.
after frames - - - couple d'arrière.
forward frames - - - couple d'avant.
spacing of the frames - - écartement.
stern frame - - - - jambette de revers.
web frame - - - - porque.
reversed frames - - - contre membrure.
iron frames - - - - couple en fer.
to set up the frames - - lever, mater les couples.
filling frames - - - couple de remplissage.
frame of the engine - - bâtis de machine.
Framing, ship's frames - - assemblage, *m.*
frame for lifting the screw - chasse de hélice, *f.*
Frap, to lash - - - - arriser, amarrer.
frapping, cross, seizing - - bridure, *f.*
Freeboard - - - - franc-bord, *m.*
height of freeboard - - hauteur de franc-bord, *m.*
freeboard disc - - - disque de flottaison.
good freeboard - - - battant, *m.*
low freeboard - - - bas de bord.
Free, to free (with the pumps) affranchir.
the wind frees - - - le vent franchit.
Freezing - - - - congélation, *f.*
freezing machine - - - machine à congélation.

Digitized by Google

Freight - - - - - frêt, *m.*
dead freight - - - - faux frêt.
Fresh provisions - - - - rafraîchissement, *m.*
fresh water - - - - eau douce, *f.*
fresh water sailor ! a lubber ! marinier d'eau douce.
fresh water condenser - - appareil, *m.*, distillatoir.
fresh breeze - - - - affraîche.
fresh gale - - - - grand vent.
fresh water tank - - - caisse d'eau.
Freshets - - - - sous berme.
Friction - - - - frottement, *m.*
friction plate - - - bande de frottement.
friction roller - - - galet, rouleau.
Frieze, fearnought - - - frise, *f.*
Frigate, sailing - - - frégate, *f.*, à voile.
frigate, steam - - - frégate à vapeur.
frigate, armoured - - - frégate cuirassée.
Frigid zone - - - - zone glaciale, *f.*
Frost, frozen - - - - gelé.
Fuel - - - - - combustible, *m.*
fuel, patent - - - - { charbon à briquette, *f.* / combustible breveté, *m.*
Full sail - - - - toute voile, *f.*
to keep full - - - - porter plein.
full, good full ! - - - plein, bon plein !
Funnel - - - - - cheminée.
funnel, galley - - - chapeau, *m.*, de la cuisine.
funnel, donkey - - - cheminée de chaudière auxiliaire.
funnel, shrouds - - - haubans de cheminée.
funnel cravat - - - cravat.
funnel casing - - - chemise.
funnel, telescopic - - - cheminée à coulisse.
draught in the funnel - - tirage de cheminée.
funnel damper - - - registre de ——.
funnel boards - - - échaffaudage de ——.
Funnel (for filling liquids) - entonnoir (pour peinturage).
Furnace (*see* Fire) - - - foyer, fourneau
furnace door - - - porte de foyer.
furnace bars, fire bars - - barreaux de foyer.
furnace bridge - - - marche d'un fourneau.
furnace crown - - - ciel d'un fourneau.
wing furnace - - - foyer de côté.
dead plate - - - - seuil de foyer.
brick work - - - - maçonnerie de foyer.
Furl, to, to stow - - - ferler, serrer.
furling - - - - ferlage, *m.*
Fusible plug - - - - bouchon fusible.
Futtock timbers - - - - allonges, *f.*
futtock shrouds - - - gambes, *f.*

Digitized by Google

Gaff - - - - - corne, *f.*
gaff topsail - - - - flèche, *f.*, en cul.
jackstay of —— - - - filière d'envergure de ——.
traveller - - - - rocambeau.
Gain, to, on a ship at sea - enganter.
Gale - - - - - coup de vent.
gale, moderate - - - vent frais.
gale, fresh - - - - grand vent, *m.*
gale, strong, heavy - - gros vent, très grand vent.
Galley, cook's - - - coquerie, cuisine, *f.*
galley funnel - - - cheminée de cuisine.
galley, admiral's (a boat) - yole de l'amiral.
Gallery - - - - - galerie, *f.*
Galliot - - - - - galiasse, *f.*; galiote, *f.*
Galleon - - - - - galion, *m.*
Galvanised iron - - - fer galvanisé.
Gammoning of the bowsprit - liure de beaupré.
Gang - - - - - détachement de matelots.
Gangway - - - - - coupée, échelle.
gangway entrance - - sabord d'entrée.
gangway plank - - - planche d'embarcation.
gangway, fore and aft bridge passe-avant.
gangway ladder - - - échelle de coupée.
Gantline - - - - cartahue, *m.*
Gantlet, to run the - - courir la bouline.
Garboard - - - - gabord, *m.*
garboard strake - - - virure des gabords.
Gasket, sea - - - - jarretière, *f.*, raban de ferlage.
harbour gasket - - - jarretière de rade.
bunt gasket - - - - couillard.
to pass a gasket - - - rabanter une voile.
gasket for a staysail - - chambrière, *f.*
to seize the gaskets on the jackstay - - - - rabanter une vergue.
gasket, engineer's - - limande de garniture.
Gauge - - - - - jauge, manomètre.
gauge cocks - - - - robinets de jauge.
gauge water - - - indicateur du niveau de l'eau.
gauge, steam - - - jauge à vapeur à pression.
gauge, vacuum - - - jauge du vide.
gauge glass - - - - tube de jauge.
Gear - - - - - apparaux, *m.*
starting gear - - - mouvement de mise en train.
steam turning gear - - vireur à vapeur.
hand gear - - - - mouvement à main.
spare gear - - - - pièces de rechange.
valve gear - - - - mouvement de tiroir.
to throw into gear - - embrayer.
gear, anchor - - - apparaux des ancres.

Digitized by Google

Gear—*continued.*
gear, pump - - - - apparaux de pompe.
Gearing - - - - engrenage.
General average - - - avarie grosse, *f.*
general cargo - - - cargaison en cueillette.
Get taut - - - - faire tête (cordage).
get a ship afloat - - - déchouer.
get to windward - - - gagner au vent.
get the weather gage - - gagner le vent.
get away from - - - éloigner.
Gentle breeze - - - vent faible.
Gib and cotter - - - clavette et contre clavette, *f.*
Gimballs - - - - balanciers.
Gimblet - - - - - vrille.
Gin, gin wheel - - - rouet.
Girth of a ship - - - développement du maitre couple d'un navire.
Girt line, gantline - - - cartahue.
Give way together - - double, doublez !
give a wide berth to - - donner du tour à.
give her 50 fathoms chain - filez cinquante brasses, *m.*
give up, let go - - - laisser.
Gland of a stuffing box - } chapeau, *m.*, couronne d'une
packing gland - - - } presse étoupe.
Glass skylight - - - verre, *f.*, claire-voie.
telescope - - - - longue-vue.
night glasses - - - jumelles, *f.*
log glass - - - - ampoulette, *f.*
glass, of a port - - - verre de hublot, *m.*
Glue - - - - - colle, *f.*
marine glue - - - - colle marine.
Globe lamp - - - - fanal rond.
Go about - - - - virer de bord, vent devant.
go ahead - - - - aller en avant.
go astern - - - - aller en arrière.
go ashore (ship) - - - échouer, aller à la côte.
go head to wind - - - aller debout au vent.
go before the wind - - aller courir largue.
go adrift - - - - aller en dérive.
go to the bottom - - - couler au fond.
go on board - - - aller à bord.
go on deck - - - - monter sur le pont.
go aloft - - - - monter en haut.
go aloft, hand over hand - paumer.
go on shore, on leave - - aller à terre, en congé.
go down the river - - déscendre la rivière.
Going free - - - - courant largue.
going ahead - - - marche en arrière.
going astern - - - marche en avant.

Digitized by Google

Gondola - - - - gondole, *f.*
Goose neck - - - - cou, *m.*, de cygne ; crochet du gui.
goose wing foresail - - farron de la misaine.
Gore of a sail - - - - échancrure, *f.*, des cotés de voile.
Goring cloth - - - - pointe, *f.*, de toile.
Gouge, hollow chisel - - gouge, *f.*
Governor, marine - - - gouvernateur, *m.*
Grain, cargo - - - - chargement de blé, avoine, froment.
Grain, to, in painting - - veiner, grener.
a graining comb - - - peigne.
Grape shot - - - - mitraille.
Grapnel - - - - - grappin, *m.*
Grass, on a ship's bottom - mousse, *f.*
Grate, fire - - - - grille à feu.
grate, surface - - - aire de grille, *f.*
Grating - - - - - grillage, *m.*; caille bottis, *m.*
grating hatch - - - panneau en grille.
Graving dock - - - - cale sec.
keel blocks, in the graving dock tins.
Grease - - - - - graisse, *f.*
to grease - - - - suifer, graisser.
greaser - - - - graisseur, *m.*
oil cups - - - - godet à l'huile.
Great bear, constellation - chariot, *m.*
Greenheart - - - - bois de greenheart.
Gridiron - - - - grille de carénage.
gridiron blocks - - - tins de grille.
Grindstone - - - - queuse, *f.*, meule à aiguiser.
Gripes for a boat - - - sangles, *f.*
Grummet - - - - bague, anneau en corde, *m.*
small grummet for an eyelet - erseau, *m.*, d'un œillet.
Grog - - - - - grog.
a tot of grog - - - un boujaron.
Grog, to stop a man's grog - retrancher.
Ground, anchoring - - - ancrage, mouillage.
good ground - - - bon ancrage.
foul ground - - - mouillage dangereux.
ground tackle - - - apparaux des ancres.
Ground, bottom - - - fond, *m.*
to ground, to touch the ground tâter le fond.
to ground, to touch aft - - talonner.
bad holding ground - - mauvais tenu de fond.
Groove - - - - - rainure.
Guard ship - - - - vaisseau stationnaire.
guard boat - - - - canot de ronde.
Gudgeons - - - - jumelots.
Guide - - - - - guide, *m.*, glissoir.
guide rod - - - - barre, *f.*, directrice.
guide block - - - glissoir.

Digitized by Google

Guide—*continued.*
cross head - - - - coulisseau, *m.* ; joug, té.
Gun cotton - - - - fulmi-coton, *m.*
Gun - - - - - canon, *m.*
gun carriage - - - affût, *m.*
smooth-bore gun - - - canon lisse, *m.*
rifled gun - - - - rayé.
muzzle-loading gun - - canon se chargeant par la bouche.
magazine gun - - - fusil à magasin.
breech-loading gun - - fusil à tabatière culasse.
needle gun - - - - fusil à l'aiguille.
quick-firing gun - - - canon à tir rapide.
machine gun - - - - mitrailleuse, *f.*
Parts of a gun - - - Les parties d'un canon.
sight - - - - guidon, *m.*
breech - - - - culasse, *f.*
breech block - - - vis culasse, *f.*
muzzle - - - - bouche.
trunnion - - - - tourillon.
sponge - - - - écouvillon.
rammer - - - - refouloir.
worm - - - - - tire-bourre.
tube - - - - - étoupille.
gun tackle - - - - palan de canon, *m.*
air gun - - - - fusil à vent, *m.*
boat's gun - - - - canon d'embarcation.
captain of a gun - - - chef de pièce.
to fire a gun - - - - tirer un coup de canon.
gun metal - - - - bronze de canon.
alarm gun - - - - canon d'alarme, *m.*
to open fire - - - - commencer le feu.
to train a gun - - - pointer un canon.
to hit the mark - - - atteindre le but.
to spike a gun - - - clouer.
gun cotton - - - - fulmi-coton, *m.*
gun room - - - - sainte barbe.
gun port - - - - sabord.
upper deck gun - - - batterie, *f.*, des gaillards.
gun shot - - - - coup de canon.
gun boat - - - - canonnière.
to mount a gun - - - affûter, monter un canon.
to carry —— guns - - porter —— bouches à feu.
to run out a gun - - - mettre un canon au sabord.
to run in a gun - - - mettre un canon en dedans.
bow chase - - - - canon, *m.*, de chasse.
stern chase - - - - canon de retraite.
gunnery - - - - canonnage, *m.*
morning gun - - - coup, *m.*, de diane.
evening gun - - - coup de retraite.

Digitized by Google

Gun—*continued.*
gunnery ship - - - navire école de canonnage.
gunner - - - - canonnier, *m.*
Gunter's scale - - - abaque de gunter, *m.*
Gunwale of a ship - - - plat bord.
to be gunwale under - - être engagé.
gunwale of a boat - - fargue, *f.*
Guess warp - - - - câble de remorque d'un canot.
Gutter way - - - - gouttière.
Gusset plate - - - - gousset en tôle.
Guy - - - - - - retenue, *m.*
davit guy - - - - retenue de davier.
boom guy - - - - retenue de gui.
jib boom guy - - - hauban de bout dehors.
martingale guy (back rope) - hauban de martingale.
Gybe, to shift over - - - { muder, garnbier ou gambeyer. / virer lof pour lof.

Hacmetac, wood - - - hacmetac, bois de.
Hail - - - - - grêle, *f.*
hailstone - - - - grêlon, *m.*
Hail, to, a ship - - - arraisonner un navire.
hailing from —— - - - dépendre du port de ——.
within hail - - - - portée de la voix.
ship ahoy! - - - - Ho du navire!
what ship is that? - - quel est le nom du navire?
where are you from? - - d'où venez-vous?
where are you bound to? - où allez-vous?
how many days are you out? combien de jours en route?
please report me - - - dites que vous m'avez rencontré.
Half hitch - - - - demi-clef, *f.*
half tide - - - - mi-marée.
half beam - - - - demi-barrot, *m.*
half flood - - - - mi-flot, *m.*
half ebb - - - - mi-jusant.
half tide basin - - - bassin de mi-marée.
Half seas over - - - à moitié ivre.
Halliard - - - - drisse, *f.*
top sail halliards - - - drisse de hunier.
jib halliards - - - - drisse de foc.
peak halliards - - - drisse du pic.
throat halliards - - - drisse d'une corne.
signal halliards - - - drisse du pavillon.
stand by the halliards! - veillez aux drisses!
let go the halliards! - - larguez les drisses!
Halo - - - - - halo solaire, *m.*
halo lunar - - - - halo, *m.*, lunaire.

Digitized by Google

Hammocks	hamac, *m.*; branle, *m.*
to stow the hammocks	mettre les hamacs au bastingage.
up all hammocks !	branle bas !
down hammocks !	bas les branles !
hammock nettings	bastingage, *m.*
hammock clews	araignée.
lashing	raban.
stretcher	bastet, *m.*
nettles	hanets, *m.*
lash up the hammocks	serrer, relever les hamacs.
Hammer	marteau, *m.*
hand hammer	marteau à main.
riveter's hammer	marteau à river.
claw hammer	marteau à dents.
sledge hammer	marteau à devant.
steam hammer	marteau à vapeur.
boiler scaling hammer	picoche.
Hands, men, crew	monde, *m.*, équipage.
to have sufficient hands	avoir assez de monde.
to be short handed	avoir peu de monde.
Hand	main, *f.*; homme, *m.*
turn the hands up	faire monter les hommes.
manned by —— hands	montéde —— hommes.
hand over hand	main sur main.
hand lead	plomb de sonde, *m.*
by hand	à la main.
hand rail	barre, *f.*, d'appui. / un garde-corps.
hand spike	anspect, *m.*
hand cuffs, irons	menottes, *f.*; barres, *f.*; boucles, *f.*, manicle.
clap more hands on	mettre plus de monde sur.
hand to the wheel !	homme au governail !
hand to the lead !	homme à la sonde !
all hands	tout le monde.
all hands on deck	en haut tout le monde.
all hands below	en bas tout le monde.
Hand vice	étau à main.
Handle	anse, manche, poignée.
Handle a ship	manier un navire.
handle an oar	manier un aviron.
Handle	manche, *f.*
grindstone handle	cigogne, *f.*
handle of a hammer	manche d'un marteau.
handle of a mop	vadel.
pump break	brimballe, *f.*
Handsomely	doucement, en garant.
Handy billy, a tail jigger	mousse, *f.*
Hank, wooden	anneau, *m.*, en bois, bague, *f.*

Digitized by Google

Hank—*continued.*
iron hank - - - - anneau en fer, bague, *f.*
hank of twine - - - écheveau, échet de fil de voile.
Harbour - - - - hâvre, *m.*
harbour dues - - - droits du hâvre.
harbourmaster - - - captain du port.
harbourmaster's office - - bureau du port.
harbour of refuge - - - port de refuge.
Hard - - - - - - tout.
hard a starboard ! - - - tribord tout !
hard a port ! - - - babord tout !
hard a lee ! - - - - adieu va!
hard over ! - - - - défie tout !
hard up ! - - - - arrivez tout !
hard down ! - - - - la barre dessous !
hard ground - - - fond dur.
Harness cask - - - charnier pour les salaisons.
Harpoon - - - - harpon, *m.*
to harpoon - - - - harponner.
harpooner - - - - harponneur.
harpoon gun - - - canon harpon, *m.*
harpoon line - - - harpoire, *f.*
Hatch - - - - panneau, *m.*
hatchway - - - - écoutille, *f.*
hatch bar - - - - barre, *f.*, d'écoutille.
hatch batten - - - latte, *f.*
hatch cleats - - - taquets pour lattes.
hatch grating - - - caille-bottis.
companion hatch - - - panneau, *m.*, de capot.
hatch beam - - - - galiote, *f.*, traversin.
hatch carling - - - entremise d'écoutille.
coaming of the hatchway - hilloire d'écoutille.
main hatch - - - - grande écoutille.
under hatches - - - sous les écoutilles.
take off the hatches ! - - levez les panneaux !
Hatchet - - - - hachette.
Haul in the weather braces ! - brassez au vent !
haul in the lee braces ! - - brassez sous le vent !
to haul - - - - hâler.
to haul up - - - - peser.
to haul aft (the wind) - - culer.
in haul - - - - hâle dedans.
down haul - - - - hâlebas, *m.*
to haul taut - - - - appuyer, embraquer.
haul taut the weather braces ! appuyez les bras du vent !
haul the sheets over ! - - changez les écoutes !
hauled home - - - rendue.
hauling line - - - - va et vient, *m.*
haul to the wind ! - - - hâlez le vent !

Digitized by Google

Haul—*continued.*

haul round together !	changez partout !
haul in by hand !	hâlez à la main !
haul taut by hand !	raidir à la main !
haul ahead !	hâlez en avant !
haul in, hand over hand !	hâlez main sur main !
a long steady pull	hâler à grand coup.
Hawse	écubier, *m.*
hawse pipe	manchon, *m.*, d'écubier.
hawse plug	tampons, *m.*, d'écubier.
Hawser	haussière, *f.*
towing	aussière à touer.
mooring	grelin, *m.*, d'amarre.
hawser laid rope	filin, *m.*, de torons.
Haze, hazy	brume, *f.*; brouillard, *m.*
Head, bow	cap, *m.*; poulaine, *f.*
head way	erre, *f.*, marche d'avant.
head sails	voiles, *f.*, d'avant.
head boards	pavois, *m.*, de la poulaine.
head rails	herpe de poulaine.
figurehead	figure, *f.*, de l'éperon.
how is her head ?	où est le cap ?
head of the capstan	couronne, *f.*, du cabestan.
head of a boat hook	fer, *m.*, de gaffe.
head gear	appareil, *m.*, d'avant.
head of a sail	tête d'une voile.
head of a wind sail	cloche, *f.*, d'une manche à vent.
head cringle	patte d'empointure.
head earing	empointure.
to pass a head earing	amarrer une envergure.
heading in for the land	le cap à terre.
to go head to wind	aller de bout au vent.
Health officer	officier de santé.
bill of health	patente de santé.
bill of health, clean	patente nette, *f.*
bill of health, foul	patente brute, *f.*
Heart	moque.
Heat	chaleur, *f.*
radiant heat	chaleur, *f.*, rayonnante.
latent heat	chaleur, *f.*, latente, *f.*
red hot	chaud rouge, *m.*
welding heat	chaleur soudante, *f.*
Heater-feed	réchauffeur.
super-heater	surchauffeur.
Heating surface	surface chauffée.
Heave, to heave to	mettre en panne.
to heave short	apiquer le câble.
to heave overboard	jeter à la mer.
heave round lively !	à courir !

Digitized by Google

Heave, to—*continued.*
heave tight the capstan ! - raidir au cabestan !
heave with a will ! - - faites force !
heave of the sea - - - poussée, entrainement de lame.
to heave to under storm sails - - - - - mettre à la cape.
heaver - - - - - paille, *f.*, de garniture.
to heave taut - - - souquer.
heave off, refloat - - - raflouer.
heaving line - - - - attrape.
to heave the lead - - - lancer la sonde.
to heave the log - - - jeter le loch.
hove to - - - - en panne, *f.*
Heavy sea - - - - forte mer.
heavy gale - - - - fort vent.
Height of the 'tween decks - hauteur, *f.*, d'entrepont.
height of the guns from water level - - - - hauteur, *f.*, de batterie.
height of the eye - - - hauteur, *f.*, de l'œil.
Heel, list - - - - gîte, *m.*, bande.
to heel - - - - gîter, plier.
heel (after part of keel) - - talon.
heel of a mast - - - bout de mât.
heel rope - - - - hâle-breu.
heeling angle - - - inclinaison du navire.
Helm, the tiller - - - barre, *f.*, du gouvernail.
helm a port ! - - - bâbord, *m.*, la barre !
helm a starboard ! - - tribord, *m.*, la barre !
shift the helm ! - - - changez la barre !
steady the helm ! - - - dressez la barre !
helm amidships ! - - - droit la barre !
down helm ! - - - la barre dessous !
up helm ! - - - - la barre au vent !
to answer the helm - - sentir le gouvernail.
Helmsman - - - - gouverneur
Hemlock wood - - - bois de ciguë.
Hemisphere - - - - hémisphère.
Hemp rope - - - - filin de chanvre, *m.*
manilla hemp - - - chanvre, *m.*, de manille.
Hencoop - - - - cage à poules, *f.*
Hide rope - - - - cordage en cuir.
High water - - - - haute marée.
high water, neaps - - haute marée de mortes eaux.
high water, springs - - haute marée de vives eaux.
high and dry - - - échouée à sec.
high pressure - - - haute pression, *f.*
high pressure cylinder - - cylindre de haute pression.
no higher ! - - - - ne chicanez pas !
high, lofty, taunt - - - haut, *m.*

Digitized by Google

Hinges - - - - - pentures, *f.*
Hitch, knot - - - - nœud.
half hitch - - - - demi-nœud.
to hitch - - - - amarrer.
hitch on, a rope, a tail block - - - - frapper.
Hogged - - - - déflexion des formes, cassé.
Hoist close up! - - - étarguez!
hoist of a sail - - - guindant, *m.*
length of after leach - - guindant.
hoisting out of the cargo - guindage, *m.*
hoist away! - - - hissez!
hoist the ensign! - - - arborez le pavillon!
hoist a flag, to - - - déployer un pavillon.
hoist a whift - - - mettre le pavillon en berne.
hoist in the boats! - - embarquez les canots!
hoist two blocks - - - hisser à bloc.
masthead the yards! - - hissez les vergues à tête de bois.
hoisted close up - - - en haut (dit d'une voile).
Hold - - - - - cale, *f.*
after hold - - - - arrière cale.
main hold - - - - cale principale.
fore hold - - - - avant cale.
lower hold - - - - basse cale.
hold beams - - - - barrots, *m.*
hold ceiling - - - - vaigres, *f.*
hold pillar - - - - épontille, montant.
Hold, to, to secure, set up - tenir.
hold on, with a boathook - gaffer.
hold on everything! - - tenez bon partout, ne mollissez pas!
don't slack an inch! - - ne mollissez pas d'un pouce!
Hole - - - - - trou.
Hole in bottom of ship or boat for draining water - - nable, *m.*
square hole - - - - trou carré.
round hole - - - - trou rond.
Holidays - - - - jours de fête.
Holy stone - - - - brique, *f.*
to holy stone - - - briquer.
Home trade - - - - cabotage.
Hood ends - - - - bouts des bordages, mouchers.
Hooker - - - - - hourque, *f.*
Hook - - - - - croc, *m.*
hook and handle - - - croc à crosse.
clip hook - - - - croc double.
hook, swivel - - - croc à émerillon.
hand hook - - - - croc à main.

Digitized by Google

Hook—*continued.*
towing hook - - - croc à remorque.
shark hook - - - hameçon de requin, ain.
slip hook - - - croc de sûreté.
cat hook - - - croc de capon.
fish hook (anchor) - croc de traversée.
sail hook - - - crochet de voilier.
fishing hook - - - hameçon.
hook of a block - - croc à poulie.
hook on ! - - - croche !
chain hook - - - crochet à chaîne.
hook scarf - - - écart à crochet.
hook, to, to grapple - - accrocher.
Hoop, iron, or band - - cercle, bande en fer.
hoop of a cask - - - cerceau d'un baril.
Horizon - - - - - horizon, *m.*
to raise on the horizon - - sentir de l'eau.
Hornpipe - - - - cornemuse, matelote.
"**Horse marine**" - - - bigorneau, *m.*
to horse the seams - - patarasser.
to horse the top sides - - battre les coutures du bordage.
horsing iron - - - patarasse.
Flemish horse - - - étrier, *m.*
horse box - - - - wagon écurie.
Horse power, H.P. - - cheval vapeur.
horse power indicated - - force en chevaux indiqués.
horse shoe splice - - épissure en greffe.
Horn, fog horn - - - trompe de brume.
Hose, leather - - - manche de cuir.
hose, canvas - - - manche de toile.
rubber hose - - - manche en caoutchouc.
Hospital, ship - - - bâtiment hôpital.
Hot well - - - - bâche du condenseur.
Hounds of the mast - - capelage, *m.*; noix, *f.*
Hour angle - - - - angle-horaire.
House on deck - - - rouffle sur le pont.
small deck house - - kiosque, *m.*
bridge house - - kiosque de la passerelle.
deck house - - - roufle, *f.*
pilot house - - - kiosque de la veille.
Houseline - - - - luzin, *m.*
Hoy, powder hoy - - - bugalet, *m.*
Hug, to hug the wind - - chicaner le vent, pincer le vent.
Hulk - - - - - ponton, *m.*
Hull - - - - - coque, corps.
hull down - - - - coque noyé.
Hurricane - - - - ouragan, *m.*
Hurry up ! - - - - se manier !

Digitized by Google

Hydraulic - - - - hydraulique, *f.*
hydraulic crane - - - grue hydraulique, *f.*
hydraulic ram - - - bélier hydraulique.
hydraulic test - - - épreuve hydraulique.
Hydrography - - - hydrographie.
French hydrographic office - le "neptune."
Hydrometer - - - - hydromètre, *m.*
Hydrokineter - - - hydrokinètre.

Ice - - - - - - glace, *f.*
ice breaker - - - - brise-glace, para-glace.
ice bound - - - - être pris dans les glaces.
ice drift - - - - glace flottant en dérive.
ice lining on ships' bows - pare glace.
ice pack - - - - banquise, *f.*
iceberg - - - - montagne de glace.
ice hummock - - - glace moutonnée.
ice field - - - - banquise, banc de glace.
ice blink - - - - clarté des glaces.
ice master - - - - pilote de glace.
nipped in the ice - - - clavé.
Icicle - - - - - glaçon, *m.*
Idlers, daymen - - - hommes de poste.
Illicit trade, a captain having - paria, *m.*
Import cargo - - - cargaison pour importation, *f.*
Immerse, to - - - - immerger.
immersion - - - enfoncement, immersion, *m.*
immersed section - - partie immergée.
Impermeator - - - machine à godet, graisseur.
Impressment of seamen - - presse des matelots.
Incandescent - - - incandescent, *m.*
Incrustation - - - incrustation.
India rubber - - - gomme, *f.*, élastique.
Indenture (apprentice's) - - contrat d'apprentissage, *m.*
Inch - - - - - pouce, *m.*
Index error - - - erreur instrumentale.
Indian corn - - - froment des Indes, maïs.
Indicator - - - - indicateur, *m.*
indicator card - - - carte d'indicateur.
diagram - - - - diagramme de —.
In, haul - - - - - hale dedans.
spanker, in haul - - - hale dedans de brigantine.
Injector, Giffard's - - injecteur, *m.*, Giffard, *m.*
Injection valve - - - robinet d'injection, *m.*
injection pipe - - - tuyau d'injection, *m.*
injection water - - - eau d'injection.
Intercostal - - - - intercostal, *m.*; intercostale, *f.*
Inventory - - - - inventaire, *m.*

Digitized by Google

Inner jib - - - - faux foc, *m.*
Insure, to insure - - - assurer.
Insured - - - - - assuré.
Insurance - - - - assurance, *f.*
insurance policy - - police, *f.*, d'assurance.
insurance premium - - prime d'assurance.
insurance on hull and cargo - assurance en bloc.
insurance on the hull - - assurance sur corps.
insurance underwriter - - assureur.
insurance company - - compagnie d'assurance.
Inverted cylinder - - cylindre, *m.*, renversé.
International code - - code-international.
Intermediate cylinder - - cylindre intermédiaire.
Intensity of the current - - force du courant.
Invoice - - - - - facture, *f.*
Iron - - - - - fer, *m.*
iron ship - - - - navire en fer.
ironclad - - - - cuirassé.
iron deck - - - - pont en fer.
iron frame - - - - membrure en fer.
iron keel - - - - quille en fer.
iron plate - - - - tôle en fer.
iron wire - - - - fil de fer.
iron work - - - - ferrement, *m.*; ferrure, *f.*
iron worker - - - - ferronnier, *m.*
iron mast - - - - mât en fer.
iron tank - - - - caisse en tôle.
iron bar - - - - fer en barre.
iron bulb - - - - fer à boudin.
brittle iron - - - - fer aigre.
soft iron - - - - fer doux.
sheet iron - - - - fer en feuilles.
cast iron - - - - fer fondu.
wrought iron - - - fer forgé.
iron blooms - - - - fer en loupes, massoques.
iron ore - - - - fer oxydé.
angle iron - - - - fer d'angle.
galvanised iron - - - fer galvanisé.
iron tools - - - - outils en fer.
caulking iron - - - fer à calfat.
planing iron - - - - fer de rabot.
soldering iron - - - fer à soudre.
pig iron - - - - gueuse, *f.*
hoop iron - - - - fer feuillard.
old iron - - - - ferraille, *f.*
scrap iron - - - - mitraille de fer.
Irons, handcuffs - - - fers, *m.*; barres, *f.*; boucles,
to put a ship in irons - - faire chapelle un navire.
to put a man in irons - - mettre un homme aux fers.

Digitized by Google

Island - - - - île, *f.*
coral island - - - - île de corail.

Jack stay - - - - rateau, filière d'envergure.
jack - - - - cric.
screwjack - - - - cric à vis, vérin.
hydraulic jack - - - vérin hydraulique.
jack, a flag - - - - pavillon, signal de pilote.
jackstaff - - - - gaule, mât de pavillon de beaupré.
jack plane - - - - demi varlope, *f.*
Jacket, cylinder jacket - - } enveloppe de cylindre.
jacket, steam - - - }
jacketed - - - - cylindre enveloppé.
Jacket, monkey - - - veston.
pea - - - - - "nord-ouest."
blue cloth jacket - - - veste de drap bleu.
"blue jacket" - - - un malelot anglais (naval).
Jacob's ladder - - - échelle de revers.
Jam, to - - - - - mordre.
to jam on the capstan - - mordre au cabestan.
to jam, to foul, to nip - - engager, genoper.
jammed - - - - engagé, être étrive.
Jam nut - - - - contre écrou.
Jaws of a boom or gaff - mâchoire, *f.*
Jersey, sailor's - - - tricot.
Jet condenser - - - condenseur à jet.
Jetsam - - - - - laisses, épaves, jetées sur la plage.
Jettison - - - - - jet à la mer.
to jettison - - - - faire le jet.
Jetty - - - - - jetée.
Jewel block - - - - poulie de drisse de bonnette.
Jib - - - - - - foc, *m.*
flying jib - - - - clin foc.
middle jib - - - - faux foc.
jib topsail - - - - foc en l'air.
balloon jib - - - - foc à courbe.
jib boom - - - - bout dehors de foc.
jib guy - - - - hauban de bout dehors.
jib sheets - - - - les écoutes de foc.
jib stay - - - - draille, *f.*, de foc.
jib of a crane - - - volée, *f.*; fauconneau, *m.*
Jigger, a tail jigger, handy billy - - - - mousse, *m.*
jigger mast - - - - mat de tapecul.
jigger sail - - - - tapecul, *m.*
bunt jigger - - - - chapeau, *m.*
Join together - - - empâter.
join a mess - - - - manger au plat de ——.

Digitized by Google

Joint - - - - - joint, *m.*
butt joint - - - - bout à bout.
flush joint - - - - joint à collet.
flanged joint - - - étouteau.
bayonet joint - - - joint universel, *m.*
universal joint - - - joint à expansion, glissant.
expansion joint - - - joint à plat à recouvrement.
lap joint - - - - joint au mastic de fonte.
rust joint - - - - joint au minium.
red lead joint - - - joint au fil de plomb.
lead wire joint - - - joint avec toile interposée.
insertion joint - - - petit canot.
Jolly boat - - - - vareuse, *f.*
Jumper, white frock - - palier, *f.*
Journal, bearing - - livre de bord.
journal, ship's journal - - jonque, *f.*
Junk, a Chinese vessel - - vieux filin, *m.*
junk - - - - - couronne de piston, *m.*
junk ring - - - - mât de fortune.
Jury mast - - - - gouvernail, *m.*, de fortune, *f.*
jury rudder - - -

Kedge, to kedge or warp - se touer.
kedge anchor - - - ancre à jet.
Keel - - - - - quille, *f.*
false keel - - - - fausse quille.
bilge keel - - - - quille de bouchains.
plate keel - - - - quille plate, *f.*
hollow keel - - - quille en gouttière.
bar keel - - - - quille en barre.
keelson - - - - carlingue, *f.*, contrequille boîte.
box keelson - - - carlingue en boîte.
intercostal keelson - - carlingue intercostale.
bilge keelson - - carlingue des bouchains.
double plate keelson - carlingue à tôle double.
to lay the keel - - monter, poser la quille.
length of keel - - longueur de quille.
to heave the keel out - virer à éventer la quille.
keel block - - - - tin.
keel bilge blocks - - tin mobile.
Kentledge - - - - lest en gueuse, *f.*, quintelage.
Ketch - - - - - quaiche, *f.*
Kettle, cook's - - - chaudière, *f.*
pitch kettle - - - - pot à brai.
Key, a feather, a tongue - languette, *f.*, clavette.
key way - - - - mortaise pour une clavette.
Key and cotter - - - clavette, *f.*
box key - - - - clef à douille.

Digitized by Google

Key—*continued.*	
screw key	clef à vis.
forked key or wrench	clef à fourche.
Keep her away!	arrivez, faire porter !
keep her full !	tenez plein !
keep well fast !	faire bonne main !
keep stroke !	nagez ensemble !
keep in her course	continuer sa route.
keep company	aller en conserve.
keep in sight !	tenez en vue !
keep off a little	laissez porter.
keep station, to	aller en conserve.
keep to windward, to	se tenir au vent.
keep her to !	gouverne au plus près du vent.
Kilogramme, a French weight =2.20 lbs. avoirdupois	kilogramme.
Kilometre=0.621 of a mile	kilomètre.
Kink in a rope	coque dans un cordage.
Kingston valve	soupape du navire.
Kit, seaman's	effets, *f.*
Knee, wooden	courbe, *f.*, en bois.
iron knee	courbe en fer.
transom knee	courbe d'arcasse.
Knight heads	bouts des apôtres.
Knife	couteau, *m.*
knife laniard	orin de couteau.
"Knock off time"	débauchée.
knock off, there	bas l'ouvrage.
Knots and bends	nœuds, *m.*
slip knot	nœud maillon, *m.*, nœud coulant.
bowline	nœud d'agui.
running bowline	nœud d'agui, *m.*, coulant laguis.
bowline on the bight	nœud de chaise double de grelin.
fisherman's bend	nœud de pêcheur, d'étalingure.
overhand knot	demi-nœud, nœud simple.
sheet bend	nœud de vache, nœud de tisserand.
marlin spike hitch	patte de chat, d'épissoir, de tresillon.
sheep shank	nœud de jambe de chien.
cat's paw	nœud de gueule de raie.
rope yarn knot	nœud de fil de caret.
cable clench	nœud d'ancre.
timber hitch	nœud d'anguille, de bois.
half hitch	demi-clef.
clove hitch	nœud de batelier.
blackwall hitch	nœud de croc de palan.
timber hitch	nœud de bois et barbouquet.
stopper knot	nœud de bosse.
rolling hitch	nœud de fouet.
clinch	nœud de bouline.

Digitized by Google

Knots and bends—*continued.*

reef knot	nœud droit.
grany's knot	nœud de soldat.
carick bend	nœud de vache.
shroud knot	nœud de haubans.
any knot in which the strands are unlaid	nœud de passe.
figure of eight knot	nœud à plein poing.
Matthew Walker knot	nœud de ride.
diamond knot	nœud de tire-veille.
studding sail halliard bend	nœud de drisse de bonnette.
single wall knot	cul de porc simple.
double wall knot	cul de porc double.
crown and wall	cul de porc avec tête de mort.
turk's head	tête de maure.
knots of a log line	nœuds de loch.
what is she going?	combien file-t-on ?
eight and a half knots	huit nœuds et demi.
to knot or tie	nouer.
Knot, in wood, knotty	nœuds, noueux.

Labour, to, to work in a seaway	fatiguer à mer.
Lacing	lacet, *m.*
Ladder	échelle, *f.*
side, accommodation ladder	échelle du commandement.
hold ladder	échelle de cale.
Jacob's ladder	échelle de revers.
rope, side ladder	échelle en cordage.
companion ladder	échelle de capot.
Laden, fully	chargé.
over laden	chargé à mort.
Ladle, cook's	cuiller.
ladle, pitch	puchet, *m.*, cuiller à brai.
Lading, bill of lading	connaissement, *m.*
Lagging on a cylinder, boiler	soufflage, *m.*, revêtement.
Lagoon	étang, *m.*
Lay, to, lay up, to twist or spin	commettre.
laid up	commis.
hawser laid	commis en aussière.
cable laid	commis en grelin.
four stranded	commis en quatre.
soft stranded	commis au quart.
hard stranded	commis au tiers.
Lake	lac, *m.*
salt marsh	marais, *m.*
Lamp black	noir de fumée.
Lamp (*see* Lantern)	lampe, *f.*
safety lamp	lampe de sûreté.

Digitized by Google

Lamp—*continued.*	
electric lamp	lampe électrique.
incandescent lamp	lampe à incandescence.
lamproom	pints à lampe.
lamp wick	mèche de lampe.
bunker lamp	lampe pour soutes.
Land	terre, *f.*
Landing edge (of plate)	can longitudinal des tôles.
Land fall	atterrage, *m.*
to make a land fall	atterrer, faire son atterrage.
landing	débarquement, *m.*, embarcadère.
to land	débarquer, aller à terre.
landing stairs in a quay wall	gat, *m.*
landing stage	quai flottant, *m.*
Land locked	enfermé entre les terres.
land breeze	brise de terre.
land marks	guides, *m.*, alignements.
to raise the land on the horizon	lever la terre.
Laniard	ride, *f.*
laniard of the rigging	ride des haubans.
laniard of the life buoy	aiguillette de la bouée de sauvetage.
Lantern (*see* Light)	lanterne, *f.*; fanal, *m.*
side light	fanal de côte.
mast head	fanal de tête de mât.
anchor light	fanal de mouillage.
globe lantern	fanal à boule.
dark lantern, bull's eye	lanterne sourde.
Lap of the side valve	recouvrement des bandes du tiroir sur les lumières.
inside lap (exhaust)	bande du tiroir en dedans.
inside (entrance)	bande du tiroir en dehors.
Larboard, port	babord.
Larch wood	bois de mélèze.
Lascar	Lascar, *m.*, matelot de l'Inde.
Lashing, seizing	aiguilletage, *m.*
turn of a lashing	tour, ou passe.
to lash up	aiguilleter.
cross lashing	amarrage portugais.
a lashing	anguille, *f.*; anguillade, *f.*, fouet.
sheer head lashing	amarrage en portugais.
Last of the ebb	fin de jusant.
last of the flood	fin de flot.
Lateen sail	voile latine, *f.*
lateen yard	antenne, *f.*
lateen mast	mât d'antenne.
Latitude	latitude, *f.*
latitude by meridian altitude	latitude par la hauteur méridienne.

Digitized by Google

Latitude—*continued.*

latitude by ex-meridian	latitude par les circum-méridiennes.
by observation	latitude, *f.*, observée.
by account	estimée.
Lathe, turning	tour, *m.*
screw cutting	tour à fileter.
foot lathe	tour à pied.
Launch	lancement, *m.*
launchways	coittes, *f.*
launch, to	lancer un navire, mettre à l'eau.
steam launch	canot à vapeur.
ship's launch	chaloupe.
launch a torpedo	lancer une torpille.
torpedo tube	tube de lancement.
Lawyer	avoué, *m.*
Lawful merchandise	marchandise en règle.
Laws, maritime	lois maritimes.
law of storms	lois des tempêtes.
Lay an embargo	mettre un embargo.
Lay days	jours de planche.
working days	jours ouvrables.
lay up a ship	désarmer un navire.
lay out an anchor	élonger un ancre.
lay in on the yards !	rentrez sur les vergues !
lay out on the yards !	sautez sur les vergues !
Lazarette	l'arrière-bec, lazaret.
Lead, to, to reeve	appeler.
the lead of a rope	parcours, appel d'une manœuvre.
lead a rope along for hauling	élonger.
leading	à l'appel.
leading chock	galoche en fer.
to be led or rove correctly	appeler droit.
lead of slide valve	avance du tiroir.
Lead, hand	petite sonde, sonde à main.
deep sea lead	grande sonde.
patent sounding machine	machine brevetée à sonder.
haul in the deep sea lead !	relevez la grande sonde.
lead line	ligne de sonde.
tub, for lead line	la baille.
"marks and deeps" of the lead line	marques et distances d'une ligne de sonde.
to heave the lead	jeter la sonde.
get a cast of the lead !	donnez un coup de sonde !
watch there, watch !	veille ! veille !
to sail with the lead going	aller en sondant.
keep the lead going !	sondez plus vite, sondez.
have you got soundings ?	avez-vous le fond ?
no bottom !	pas de fond !

Digitized by Google

Lead—*continued.*

calling the lead	chanter la sonde.
haul in the lead line	relever la ligne.
to arm the lead	garnir le plomb de sonde.
belt and apron	sangle du sondeur.
run by the lead	naviguer à la sonde.
to get a cast of the lead	donner un coup de sonde.
leadsman	sondeur, *m.*
to heave to for sounding	mettre en panne pour sonder.
Leading marks	alignements.
Leak	une voie d'eau, fuite.
leakage	coulage.
to leak, to spring a leak	faire de l'eau, couler.
to stop a leak	arrêter une voie d'eau.
to keep a leak down	affrancher une voie d'eau.
Leather, chafing, on foot of sail	basane, *f.*
pump leather	cuir fort.
scupper leather	mauger d'un dalot.
League, sea	lieue marine.
Leave of absence	congé.
to stop the leave	consigner.
Lee	sous le vent.
under lee of	à l'abri de.
lee shore	côté sous le vent.
lee board	semelle de dérive.
lee side	côté sous le vent.
leeward	dessous de vent.
to fall to leeward	tomber sous le vent.
lee way, drift	dérive.
hard a lee !	adieu va !
Leech of a sail	chute d'une voile.
leech rope	ralingue de chute.
leech line	cargue bouline.
Length	longueur.
length between perpendiculars	longueur des perpendiculaires.
length over all	longueur de tête en tête.
length on tonnage deck	longueur de dedans.
length of a yard	envergure d'une vergue.
length of a keel	longueur sur quille.
lengthened ship	navire allongé.
Lens	lentille.
Let go !	larguez tout !
let fall !	laisse tomber !
let her fall off !	laisse abattre !
let her come to her course !	revenir !
let fly !	larguez en bande !
let go by the run	filer tout, laisse courir !
let her come head to wind	donner vent devant.
let in, to half check	endenter.

Digitized by Google

Let—*continued.*
let go of a heap ! - - - larguer en pagale !
let loose the sails ! - - larguez les voiles !
Letters of marque - - - lettres de marque.
Level - - - - - niveau.
datum level - - - - plan de niveau, *m.*
Lever, windlass lever - - barre de guindeau.
starting lever - - - levier de mise en train.
fulcrum of a lever - - - point d'appui d'un levier.
Lie to, to - - - - tenir la cape.
to lie to, under bare poles - mettre à sec.
Liberty, leave - - - permission d'aller à terre, congé.
Licensed pilot - - - pilote reçu.
Lieutenant, 1st, commander - lieutenant de bord.
a lieutenant - - - - lieutenant de vaisseau.
Life-boat - - - - canot, *m.*, de sauvetage.
self-righting life-boat - - canot de sauvetage à redressement.
life-boat station - - - poste, *f.*, de secours.
life buoy - - - - bouée, *f.*, de sauvetage.
life belt - - - - ceinture, *f.*, de sauvetage.
life-line round a life-boat - attrapes, *f.*, d'un canot de sauvetage.
life-line - - - - garde-corps, *m.*
life-saving apparatus - - porte amarre, *f.*
rocket, life-saving - - fusée porte amarre.
Lift - - - - - balancine, *f.*
main lift - - - - balancine de grande vergue.
standing lift - - - - moustache, *f.*
Lift the anchor - - - lever l'ancre.
lift the anchor by the buoy rope lever l'ancre par les cheveux.
Light, a - - - - - feu, *m.*; phare, *m.*, phanal.
light - - - - - lumière, *f.*
electric light - - - lumière électrique, *f.*
side light - - - - feu, *m.*, de côté.
starboard green light - - feu vert de tribord.
port red light - - - feu rouge de babord.
put out the lights ! (to exhibit) mettez les feux !
light house for side lights - tourelle de faneaux.
mast head light - - - feu de tête de mât.
side light screens - - - écrans des feux de côté.
lighthouse - - - - phare, *m.*
revolving light - - - feu tournant.
fixed light - - - - feu fixé.
alternating light - - - feu alternatif.
intermittent light - - - feu intermittent.
flashing light - - - feu, *m.*, à éclipses, scintillant.
lightship - - - - feu, *m.*, flottant.
range of light - - - portée d'un phare.
flare-up - - - - feu à éclat.

Digitized by Google

Light—*continued.*
lighthouse keeper - - - gardien de phare.
light dues - - - - droits de phare.
lightship - - - - bateau feu, feu flottant.
Light ahead! - - - feu en avant !
to make a light - - - reconnaître un feu.
Light - - - - - lêge, léger.
light draft - - - - tirant d'eau lêge.
light breeze - - - - brise faible.
light air - - - - fraîcheur, *f.*
light and steady - - - vent étale.
Lighter, barge - - - allège, *f.*, gabare.
lighterman - - - - gabarier, *m.*
lighterage - - - - gabariage.
to lighten a ship - - - alléger un navire.
Lighting by electricity - - éclairage électrique.
Lightning - - - - éclair, *m.*
forked lightning - - - éclair sillons.
sheet lightning - - - éclair diffus.
chain lightning - - - éclair en chapelet.
lightning conductor (mast) - paratonnerre.
Lignum vitæ - - - bois-saint, gaïac.
Limber boards - - - paracloses, *f.*
limber hole - - - - trou d'anguiller, *m.*
Lime juice - - - - jus de limons, *m.*
Line - - - - - ligne, *f.*
log line - - - - ligne de loch.
lead line - - - - ligne de sonde.
deep sea lead line - - - ligne de grande sonde.
fishing line - - - - ligne de pêche.
Line, bow - - - - amarre de bout.
breast line - - - - amarre à travers.
stern line - - - - amarre d'arrière.
hauling line - - - faux bras de remorque.
heaving line - - - attrape.
to line out, to lay off - - enligner.
lining cloth of a sail - - renfont d'une voile.
lining, matting of a hold - chemise, *f.*, de chargement.
Line up an engine - - dresser une machine.
line up the brasses - - regarnir les coussinets.
lining - - - - - sufflage, fourrure.
Line, water, light - - - flottaison, *f.*, sur lest.
water line, load - - - flottaison, *f.*, en charge.
load-line mark, Plimsoll - marque à flottaison.
Line, Equator - - - ligne, *f.*, équateur.
Hambro line - - - ligne d'amarrage.
Line of steamers - - - service régulier d'une compagn à bateaux à vapeur.
Atlantic liner - - - un transatlantique.

Digitized by Google

Link motion - - - - mouvement, *m.*, de renversement.
link - - - - petite bielle.
drag link - - - - tringle d'entraînement.
Link of a chain - - - maille, *f.*, d'une chaîne.
Linseed oil - - - - huile de lin, *f.*
List, to have a list - - - pencher.
a list - - - - bande, *f.*; gîte, *m.*
a list to port - - - de la bande à babord.
to give a list or heel - - gîter.
Little, insufficient - - - maigre, *m.*
Lizzard - - - - manchette.
Lloyd's - - - - Lloyds—Société d'assureurs maritimes pour la classification des navires.
Lloyd's surveyor - - - expert de Lloyds.
Load, to - - - - charger.
to load aground - - - charger à sec.
loading - - - - chargement, *m.*
to be loading - - - être en chargement.
load line - - - - flottaison en chargé.
to be overladen - - - chargé à mort.
loaded too deep - - - chargé noyé.
Loadstone - - - - aimant, *m.*, naturel, fer magnétique.
Local attraction - - - attraction locale.
Lock of a canal - - - écluse de canal.
lock of a dock - - - écluse de bassin.
lock nut - - - - contre-écluse.
Locker, storeroom - - - coqueron, *m.*; équipet, *m.*
Locust wood - - - bois d'acacia, *m.*
Log - - - - loch, *m.*
log line - - - - ligne de loch.
log ship - - - - bateau de loch.
log book - - - - livre de bord.
log glass - - - - ampoulette, *f.*
log slate - - - - ardoise, *f.*; renard, *m.*
log peg - - - - cheville, *f.*
log reel - - - - tour de loch.
stray line - - - - houache de loch.
patent log - - - - sillomètre, *m.*, loch breveté.
ground log - - - - loch de fond.
rotator and line of patent log traînard.
to heave the log - - - jeter, filer le loch.
what is she going? - - combien file-t-on?
entry in the ship's log book - apostille, *f.*
log of wood - - - - billot, *m.*
log book, engine room - - journal de la machine.
Logarithm - - - - logarithme, *m.*

Digitized by Google

Loom of an oar	manche, *f.*; collet, *m.*, d'una viron. fusée de l'aviron, *m.*
loom of an object	paraître dans le lointain.
Loose, having play, slack	battant, gai, *m.*
loose the sails to dry, to	mettre les voiles au sec.
loose, to slacken	détendre.
loose the topsails !	larguez les huniers, *m.*
Lose, to lose	perdre.
to lose speed	perdre sa marche.
to be lost, cast away	naufragé.
to be lost with all the hands	se perdre, corps et biens périr.
loss of a ship	perte d'un navire.
Long boat	chaloupe, *f.*
Longitude	longitude, *f.*
longitude by sun chronometer	longitude par l'angle horaire.
longitude by observation	longitude observée.
longitude by dead reckoning account	longitude estimée.
longitudinal	longitudinale.
Long splice	épissure longue.
long scarph	écart long, *m.*
Look out	veille, *f.*
to be on the look-out	être de veille.
look-out man	homme de veille, de vigie.
keep a good look out !	ouvrir l'œil, faire bonne veille !
all's well !	à la bonne heure !
look out for, stand by, to	veiller.
a good look-out ahead !	veillez bien devant !
a good look-out aloft !	veillez bien là-haut !
look out there, stand from under — !	gare !
look alive there !	en double !
Low coast	côte basse.
low water	bas de l'eau.
low water mark	étiage, *m.*
low pressure	basse pression, *m.*
low tide	basse-marée, *f.*
low side, low freeboard	bas de bord.
Lower	
lower sails	basses-voiles, *f.*
lower rigging	les bas haubans, *m.*
lower yards	basses-vergues, *f.*
lower mast	bas mât, *m.*
lower deck	pont de la basse.
Lower away !	amenez !
lower away the sails, to	baissez les voiles.
slack a little !	filez un peu.
lower away roundly !	amenez rondement !
lower away handsomely !	amenez doucement, en garant !

Digitized by Google

Lower away—*continued.*
lower away gently! - - amenez doucement !
lower away, right down - amenez tout bas, caler tout bas !
lower down on the cap! - amenez sur le ton !
lower half mast - - - amenez à mi-mât.
to lower - - - caler, amener.
Lubricator - - - graisseur, *m.*; godet, *m.*
Lubber - - - - hâle-bouline, *m.*
lubber's point - - ligne de foi, *f.*
lubber's hole - - trou du chat.
Luggage - - - bagage, *m.*
Lugger - - - - lougre, chasse marée.
Lug sail - - - bourcet, *m.*, voile de lougre.
Lug, ear, handle - - anse, *f.*
Luff, to - - - - loffer.
luff of a sail - - - lof, chute d'avant.
luff all you can! - - lofez, lof toute !
keep your luff! - - tâtez le vent !
luff and shiver the sails! - lof et ralinguer !
luff upon luff - - palan sur palan.
luff tackle - - - palan simple.
luff of a flag, canvas luff - gaîne, *f.*
Lull in the weather - - accalmie, *f.*, du temps.
lull in the wind - - bonace, *f.*
Lumper, stevedore - - arrimeur, *m.*
Lurch, a heavy roll - coup de roulis.
lurch to windward - coup de rappel.
Lunar - - - - lunaire, *f.*
clearing a lunar distance - réduction, *f.*, d'une distance lunaire.
Lying to - - - cape, *f.*; en panne, *f.*
lying to under storm sail - cape courante, *f.*
lying to under bare poles - cape sèche, panne sèche.
to lie to - - - - caper, mettre en panne.

Mackerel boat - - maquilleur, *m.*
Machinery - - - mécanisme, *m.*
machine shop - - atelier, *m.*, des machines; chantier, *m.*
Machines, machine tools - machines, *f.*; outils, *m.*
boring machine - - machine à aléser, à forer.
shaping machine - - machine à buriner à dresser.
slotting machine - - machine à raboter verticalement.
plate bending machine - machine à centrer les tôles.
shearing machine - - tondeuse ; machine à cisailles.
screw-cutting lathe - machine à fileter.
punching machine - poinçonneuse ; machine à percer.

Digitized by Google

Machines—*continued.*

planing machine	raboteuse ; machine à raboter.
rifling machine (guns)	machine à rayer.
riveting machine	machine à river.
bolt screwing machine	machine à tarauder les boulons.
drilling machine	machine à forer.
Magnet	aimant, *m.*
magnetic	aimanté, magnétique.
magnetism	magnétisme, *m.*
magnetic course	la route magnétique.
to magnetise by touching	aimanter.
to magnetise by induction	aimanter par influence.
magnetic needle	aiguille aimantée, *f.*
residual magnetism	magnétisme, *m.*, remanent.
terrestrial magnetism	magnétisme terrestre.
Magazine, powder	soute aux poudres, chambre de la gargousse.
magazine, to flood the	noyer la soute aux poudres.
Mahogany	acajou, *m.*, bois d'.
Mail steamer	bateau, *m.*, de poste.
contract steamer	bateau subvention.
Main	grand, *m.*
mainmast	grand mât.
main yard	grande vergue.
main rigging	haubans de grand mât.
main stay	grand étai, *m.*
See page 3 for Rigging.	
main hatchway	grande écoutille, *f.*
main bearing	palier de l'arbre.
main sheet	écoute de grande voile.
mainsail	grande voile.
Mainsail haul !	change derrière !
mainsail of a felucca	bâtarde, *f.*
Make fast ! belay !	amarrez !
make sail !	faire voile !
make more sail	augmenter les voiles.
to make the land	atterrer.
make a stern board	faire culée.
make a tack	faire un bord.
make her go	faire courir.
make a good course	faire bonne route.
Mallet	maillet, *m.*
caulking mallet	maillet de calfat.
serving mallet	mailloche.
Manager	directeur gérant.
Management	administration, *f.*
Man, to, a boat	armer une embarcation.
to man a rope	élonger une manœuvre, mettre du monde sur ——

Digitized by Google

Man—*continued.*

to man a prize - - - armer une prise.
man the capstan ! - - - au cabestan le monde !
man the weather braces ! - du monde au bras de vent !
to man the pumps - - mettre du monde aux pompes.
man-of-war - - - vaisseau de guerre.
man the side ! - - - des hommes sur le bord !
manhole - - - - trou d'homme.
to set a man to —— - - mettre un homme sur ——.
man overboard ! - - - homme à la mer !
to man the yards - - - faire passer à la bande.
man rope - - - - garde-fou.
man rope (gangway) - - tire-veille de coupée.
Mandril - - - - - mandrin, *m.*
Manger - - - - - gatte, *f.*
manger board - - - cloison, *f.*, de gatte.
Manifest - - - - manifeste, *f.*
Manilla rope - - - filin, *m.*, de Manille.
Manual, hand-book - - manuel, *m.*
Map - - - - - - carte, *f.*
Marine - - - - - marine, *m.*
marine boiler - - - chaudière marine, *f.*
marine engine - - - machine à vapeur marine.
marine glue - - - - colle, *f.*, marine.
Marine superintendent - inspecteur, *m.*, chef de marine.
Marine store-dealer - - marchand de chiffons, fripier.
Mariners - - - - gens de mer.
Marks, leading marks - - guides, *m.*, alignements.
Marline - - - - - luzin, merlin, *m.*
marline spike - - - épissoir, *m.*
to marl - - - - merliner.
to marl the bolt rope on to the sail - - - - - larder une ralingue.
Marque, letters of - - - commission de guerre.
Martingale, dolphin striker - arc-boutant de martingale.
back ropes of the martingale moustaches, *f.*
Maritime - - - - - maritime, *m.*
Mark a log line - - - marquer une ligne de loche.
mark a lead line - - - marquer une ligne de sonde.
Mast (*see* page 1) - - - mât, *m.*
foremast - - - - mât de misaine.
mainmast - - - - grand mât.
mizzen mast - - - - mât d'artimon.
jigger mast - - - - mât de poupe.
topmast - - - - mât de hune.
top gallant mast - - - mât de perroquet.
royal mast - - - - mât de cacatois.
skysail mast - - - mât de contre cacatois.
mast pole - - - - flêche.

Digitized by Google

Mast—*continued.*

to step or raise a mast	mâter.
iron mast	mât en fer.
mast, built of wood	mât d'assemblage en bois.
jury mast	mât de fortune.
spare mast	mât de rechange.
jack staff	mât de pavillon.
mast carlings	entremise d'un mât.
mast partners	étambrais de mât.
hounds of a mast	noix d'un mât.
mast coat	braie, *f.*, d'un mât.
mast hole	étambrai, *m.*
mast cap	chouquet, *m.*
mast fid	clef d'un mât.
mast head	ton de mât.
heel of a mast	pied de mât.
housing of the ——	partie du mât en dessous du pont.
mast-head pole	mât à pible, flèche de mât.
mast-head light	feu de hune.
mast-head tackle	caliorne, *f.*
mast cover	étui, *m.*, des mâts.
mast rope	guinderesse, *f.*
sheave hole	clan pour la guinderesse.
hounds of the mast	capelage, *m.*
mast wedges	coins de mât.
mast tenon	tenon, *m.*, d'emplanture.
stump top-gallant mast	bâton, *m.*, d'hiver.
jackstay on a ——	filière d'envergure de ——.
mast step	emplanture, *m.*, de mât.
sprung mast	mât craqué.
mast, carried away	mât cassé.
mast, made from one spar	mât d'un brin.
trysail mast	mât de senau.
mast maker	mâteur, *m.*
small mast	mâtereau, *m.*
dismasted	démâté.
mast, to house a	caler un mât.
mast, to strike a	dépasser un mât.
rake of a mast	inclinaison d'un mât.
Master	maître, *m.*
master shipwright	maître charpentier.
master-at-arms	le capitaine d'armes.
Mate	aide, *m.*, officier de navire marchand.
mate's receipt	recette pour cargaison reçue à bord.
Mats—cargo mats, rush mats	nattes.
Matting of the hold for cargo	chemise, *f.*, de chargement.
to mat the hold	faire une couche de nattes, *f.*

Digitized by Google

Mat, chafing mat - - - paillet, *m.*; sangle, *f.*
paunch mat - - - paillet de brasseyage.
thrummed mat - - - paillet lardé.
sword mat - - - paillet uni, sangle au métier.
gripe of a boat - - - sangle d'embarcation.
collision mat - - - bonnette lardée, *f.*
Matthew Walker knot - - nœud de ride.
Maul, carpenter's - - - mail, *m.*, gros marteau, masse.
top maul - - - masse de hune.
Measured mile - - - base, *f.*
trial on the measured mile - essai sur la base.
Measurement of a ship - - jaugeage, *m.*
to measure a ship for tonnage jauger un navire.
measuring tape - - - ruban mesure.
Measurer - - - - mesureur, *m.*
Medicines - - - - médecines, *m.*
Medicine chest - - - coffre, *m.*, de médecines.
Memorandum, note - - bordereau, *m.*
Mercy, at the mercy of the winds and waves - - au gré des vents et de la mer.
Mercantile marine, merchant service - - - - marine, *f.*, du commerce.
Merchantman - - - navire marchand, *m.*
Merchandise - - - - marchandises, *f.*
piece goods - - - - marchandises en balles.
Meridian - - - - méridien, *m.*
meridian passage - - - culmination, passage par le méridien.
meridian, magnetic - - méridien magnétique, *adj.*
Mess - - - - - gamelle, *f.*
sailors' mess - - - plat des matelots.
mess president - - - chef de gamelle.
officers' mess - - - gamelle des officiers.
wardroom mess - - - gamelle de grande chambre.
warrant officers' mess - - gamelle des maîtres.
to join a mess - - - faire gamelle.
mess mate - - - - camarade de gamelle, de plat.
mess deck - - - - poste de l'équipage.
mess tables - - - - tables d'équipages.
mess man - - - - compagnon de table.
cook of the mess - - - chef de plat.
to mess together - - - faire plat ensemble.
mess traps - - - - matériel, *m.*, de plat.
mess tally (for cooking) - broche, *f.*
mess kid - - - - gamelot, *m.*
to clear the mess table - - ramasser les plats.
Messenger chain - - - marguerite, *f.*; tournevire, *f.*
Metacentre - - - - métacentre, *m.*
height of the metacentre - hauteur, *f.*, métacentrique.

Digitized by Google

Metacentre—*continued.*
metacentric curve - - - courbe métacentrique, *f.*
Metal, yellow - - - métal, *m.*, de Muntz.
cast metal - - - métal de fonte.
gun metal - - - bronze de canons.
metal fastened - - - chevillé en métal.
metal sheathed - - - doublage en métal.
Meteorology - - - météorologie.
Metre, the unit of French measure, 39.37 inches - - mètre.
Midship floor - - - maîtresse varangue.
midship frame - - - couple, *m.*
midship beam - - - maître barrot, *m.*
midship section - - - coupe en travers de maître barrot.
midshipman - - - aspirant, *m.*, de la marine.
Mile - - - - - 1609.3 mètres.
mile, geographical - - mille, *m.*
Mind the helm! - - - attention à la barre !
Minute, of time - - - minute, de temps.
minute gun - - - canon de détresse.
Mirage - - - - - mirage, *m.*
Metallic packing - - - garniture métallique.
Miss stays - - - - refus à virer.
miss the ship at sailing - - manquer son navire.
miss one's passage - - manquer à traversée.
to miss fire - - - - rater.
the gun has missed fire - - la pièce à raté.
Mist, fog - - - - - brume, *f.*
misty - - - - - brumeux.
Mitrailleuse gun - - - canon, *m.*, mitrailleuse.
Mitten - - - - - mitaine, *f.*
Mizzen - - - - - artimon, *m.*
mizzen mast - - - mât d'artimon.
mizzen rigging - - - haubans d'artimon.
crossjack yard - - - vergue, *f.*, barrée.
For Spars, &c., *see* page 1
Model - - - - - gabari, *m.*; modèle, *m.*
Moderate breeze - - - jolie brise.
moderate gale - - - vent frais, *m.*
moderate sea - - - mer houleuse.
Mole, pier - - - - môle, *m.*
Monkey wrench - - - clef anglaise.
Monkey jacket - - - veston.
Moment of stability - - coup de stabilité, *f.*
Monsoon - - - - mousson, *f.*
change of the monsoon - renversement de la mousson.
Moon - - - - - lune, *f.*
new moon - - - - nouvelle lune.
quarters of the moon - - quartiers de la lune.

Digitized by Google

Moon—*continued.*
full moon - - - - pleine lune.
Moor, to - - - - affourcher.
mooring ring - - - bague, *f.*, d'amarrage, *m.*
moorings - - - - amarrages, *m.*; mouillages, *m.*
mooring buoy - - - corps mort.
mooring bits - - - bittes.
mooring post - - - poteau d'amarrage.
mooring swivel - - - émerillon, *m.*, d'affourche.
mooring pipe - - - écubier d'amarrage.
to moor with a clear hawse
to —— - - - - affourcher pour le vent de ——
to make fast to the moorings - prendre le corps mort.
Mop - - - - - vadrouille.
Morning watch - - - quart de Diane, *m.*
morning gun - - - coup de Diane.
Mortar apparatus, for saving
life - - - - - mortier de port amarre.
Mortgage - - - - hypothèque, *f.*
mortgagee - - - - créancier, hypothécaire.
Mould - - - - - gabari, *m.*
moulding lift - - - salle des gabaris.
to mould a frame - - - gabarer un couple.
moulded depth - - - creux de cale.
Mountings of the boiler - - accessoires, *m.*, de la chaudière.
Mousing, a - - - - mouchette, *f.*
mouse to, a hook - - - moucheter un croc.
Motor - - - - - moteur, *m.*
electric motor - - - moteur électrique.
Mourning, to put a ship in - en pantenne (sous deuil).
Mud - - - - - boue, *f.*; vase, *f.*
mud hole - - - - trou de vase.
mud barge - - - - marie-salope, *f.*
mud box, sump - - - puisard, *m.*
soft mud - - - - vase molle, *m.*
muddy water - - - eau vaseuse.
put a ship in the mud - - évaser un navire.
Muffle, to, the oars - - assourdir les avirons.
Mushroom anchor - - crapeau d'amarrage, *m.*
Muster roll, articles - - rôle d'équipage.
muster the watch ! - - faire l'appel au quart.
Mutiny - - - - - révolte, *f.*
Muzzle of a gun - - - bouche, *f.*, à feu, de canon.
muzzle-loading gun - - canon se chargeant par la bouche

Nadir - - - - - nadir, *m.*
Nail - - - - - clou, *m.*
boat nail - - - - clou de canot.

Digitized by Google

Nail—*continued.*
copper nail - - - - clou de cuivre.
cut nail - - - - clou découpé, taillé.
clasp nail - - - - clou à bardeaux.
sheathing nail - - - clou de doublage.
spike nail - - - - gros clou de pointe.
scupper nail - - - maugère, *f.*
to nail - - - - - clouer.
Name board - - - - écusson-cartouche.
Naphtha - - - - naphte, *m.*
Nautical - - - - nautique, *adj.*
nautical almanac - - - "connaissance des temps"; almanach nautique, *m.*
Naval college - - - école de navigation, *f.*
naval reserve - - - réserve de la marine.
naval force - - - force navale, *f.*
naval architect - - - architecte naval.
Navigable - - - - navigable.
Navigate, to - - - - naviguer.
plane sailing - - - navigation plane, *f.*
by dead reckoning - - navigation estimée.
Navigation - - - - navigation, *f.*
navigation school - - - l'école, *f.*, de navigation.
steam navigation company - compagnie, *f.*, maritime.
Navy - - - - - marine, *f.*
Naval - - - - - naval, *adj.*
naval engagement - - combat naval.
Neap tides - - - - eaux mortes, *f.*
Neaped - - - - - amorti.
Needle, compass - - - aiguille, *f.*, de compas.
dipping needle - - - aiguille d'inclinaison.
the needle yaws - - - l'aiguille vacille, *f.*
sewing needle - - - aiguille, *f.*
roping needle - - - aiguille à ralingue.
sail needle - - - - aiguille à voile.
Netting - - - - - filet, *m.*
hammock netting - - - filet de bastingage.
boarding netting - - - filet d'abordage.
bowsprit netting - - - filet de beaupré.
Nets, fishing - - - - filets de pêche.
drift net - - - - filets traînants ou dérivants.
Nett tonnage - - - tonnage net, *m.*
Neutral bottom - - - navire du pays neutre.
Night - - - - - nuit, *f.*
night work - - - - nuitée.
night watch - - - - quart de nuit.
night glasses - - - jumelles, *f.*, de nuit.
night orders - - - - ordres, *m.*, de nuit.
night signals - - - signaux, *m.*, de nuit.

Digitized by Google

Night—*continued.*
by night - - - - de nuit.
off duty for the night - - avoir la nuit franche.
night watchman - - - veilleur de nuit.
Nip of a rope - - - - portage, *m.*, d'une manœuvre.
nipper, to - - - - genoper, *m.*
nipped in the ice - - - clavé.
to nip, chafe over - - porter sur.
the mooring rope chafes, over the gunwale - - - l'amarre porte sur le plat bord.
leads badly - - - - porter à faux.
Nippers, pincers - - - pince.
Nominal horse-power - - chevaux vapeur estimés.
Noise of the sea - - - bruit, *m.*, de la mer.
Non-conductor - - - non-conducteur.
Norman, windlass - - - paille, *f.*, normand.
Noon - - - - - midi, *m.*
forenoon - - - - avant-midi.
afternoon - - - - après-midi.
North - - - - - nord, *m.*
Northward - - - - au nord.
For Compass Points *see* page 46.
North Pole - - - - pôle, *m.*, du nord.
north star - - - - étoile, *f.*, polaire.
Not too hard! - - - sans force !
Notch - - - - - coche, *f.*
Nothing off! - - - n'arrive pas !
No higher! - - - défie du vent !
No more off! - - - n'arrive plus !
Nozzle - - - - - lance, bouche d'un manche.
Nun buoy - - - - bouée tonne, bouée en baril conique.
Null and void - - - nul et non avenu.
Nut, for a screw bolt - - écrou, *m.*
thumb screw nut - - - écrou à oreilles.
hexagonal nut - - - écrou à six pans.
square nut - - - - écrou carré.
nut of the propeller shaft - écrou à arbre.
Oakum - - - - - étoupe, *f.*
thread of oakum - - - quenouillon, *m.*, d'étoupe.
Oak - - - - - chêne, *m.*
live - - - - - chêne vert.
Oar* - - - - - aviron, *m.*; rame, *f.*
blade of an oar - - - pelle, *f.*, d'aviron.
oar laniard - - - - sauvegarde d'aviron.
loom of the oar - - - poignée, *f.*, d'un aviron.
bow oarsman - - - brigadier, *m.*

* The word "aviron" is always used by French sailors for an "oar."

Digitized by Google

Oar—*continued.*

stroke oarsman	chef de nage.
scull, steering oar	godille, *f.*
oars!	debout les avirons!
lay on your oars!	lève avirons!
weigh enough!	laissez aller!
down oars!	laissez tomber sur le plat!
toss the oars	mâtez les avirons!
to feather the oars	mettre les avirons.
in bow!	rentrez!
rowed of all!	rentrez partout!
back the oars	sciez!
back the starboard	sciez tribord!
back all	sciez partout!
pull hard, give way!	tirez avant, tirez vogue, souquez!
Observatory	observatoire, *m.*
Observation, to work out an	faire le point.
Obscured	couvert.
Ocean	océan.
Officer	officier, *m.*
certificated officers	officiers brevetés.
officer, chief	le second.
officer of the watch	chef de quart, *m.*
officer in command at drill	chef de manœuvres.
Official log book	journal du bord officiel.
Off shore	au large.
Offing	large, *m.*
offing, in the	au large.
Off and on	au large et vers la terre.
offshore tack	bordée au large.
to stand out to sea	prendre le large.
Oil skin coat	caban, *m.*
oil hole of a bearing	trou à l'huile de coussinet.
oil box	boîte à l'huile.
oil can	huilière, *f.*; bidon, *m.*
oil cup	godet à l'huile.
oil feeder	burette à l'huile.
oil tank	reservoir à l'huile.
oil funnel	entonnoir à l'huile.
oil cloth	toile cirée.
to oil	huiler.
whale oil	huile de baleine.
lamp oil	huile à brûler.
colza oil	huile de colza.
cotton seed oil	huile de coton.
castor oil	huile de ricin.
cocoanut oil	huile coco.
boiled oil	huile de lin siccative.
turpentine	térébenthine.

Digitized by Google

Oil—*continued.*
linseed oil - - - - huile de lin.
petroleum oil - - - huile minérale.
olive oil - - - - huile d'olives.
"Old tub," a dull sailing vessel } barcasse, *f.*
"hooker" - - - - } hourque, *f.*
"Old salt" - - - - loup de mer, *m.*
On board - - - - à bord.
to go on board - - - aller à bord.
On end, standing - - - debout.
Open, to - - - - ouvrir.
open the scuttle - - - ouvrir les hublots.
open the hatches - - - ouvrir les écoutilles.
open the ports - - - ouvrir les sabords.
open - - - - - ouvert.
unsheltered - - - - ouvert.
Orders, sealed - - - paquets, *m.*, cachetés.
Ordinary seamen - - - matelot de pont.
Ordnance map - - - carte cadastre, *m.*
Orlop deck - - - - faux pont.
orlop beams - - - - barrots de faux pont.
Oscillating cylinder - - cylindre oscillant.
oscillating engine - - - machine à cylindre oscillante.
Ounce - - - - - - poids anglais de 28.3 grammes.
Outfit - - - - - équipement, *m.*
Outer jib - - - - clin foc.
Out haul - - - - tire-bout.
spanker out-haul - - - tire-bout de brigantine.
Outrigger, bumkin - - bout-lof.
outrigger of a boat - - balancier d'un canot.
Outsail, to beat at sailing - battre.
Outside the ship - - - en dehors.
Outward bound - - - navire qui s'en va.
Outwards, clearance - - congé, lettre de mer.
Overboard - - - - dehors, *adj.*
man overboard - - - homme à la mer.
Overflow - - - - trop plein.
overflow valve - - - soupape, *f.*, de trop plein.
Overhaul a rope, or tackle - affaler un cordage, ou palan.
Overload, to - - - - surcharger, charger à mort.
overladen, overloaded, to be - être chargé à mort.
Overcast - - - - couverte, bourde.
Overtake a ship - - - dépasser un navire.
Overhaul, lower away - - affaler, amener.
Overlooker - - - - inspecteur, *m.*
Overtime - - - - heures supplémentaires, *f.*
Owner - - - - - armateur, *m.*
Oyster - - - - - huître, *f.*

Digitized by Google

Packet boat - - - - paquebot, *m.*
Packing - - - - garniture, *f.*, bourrage.
to pack - - - - étouper.
Tuck's, rubber packing - garniture, *f.*, Tuck's, caoutchouc.
metallic packing - - garniture métallique.
asbestos packing - - garniture d'amiante.
hemp packing - - - garniture en chanvre, *m.*
spun yarn packing - - garniture en bitord.
to screw down the packing - serrer la garniture.
packing washer - - - rondelle, *f.*
packing ring - - - couronne, *f.*, de l'étoupage.
packing gland - - - presse étoupe.
packing bolt - - - boulon de serrage.
packing worm - - - tire-étoupe, *m.*
Paddle boat - - - - bateau, *m.*, à roue, à aubes.
paddle box - - - tambour, *m.*
paddle float - - - aube, *f.*, pale.
paddle wheel - - - roue à aubes.
feathering paddle wheel - roue à aubes articulaire.
paddle shaft - - - arbre, *m.*
paddle bolt - - - crochet d'aubes.
paddle box beam - - - bau de force, *m.*
paddle shaft bracket - - chaise d'arbre de ——.
paddle, hand - - - pagayée, *f.*
to paddle - - - - pagayer.
Padlock - - - - cadenas, *m.*
Paint - - - - - peinture, *f.*
painter - - - - peintre, *m.*; peintureur, *m.*
to paint - - - - peindre.
paint brush - - - - pinceau, *f.*, à peindre.
painted ports - - - faux sabords, *m.*
her sides are painted black - ses murailles sont peintes en noir.
Painter, boat's - - - amarre, *f.*, de canot, cordelle, *f.*
Pair of shrouds - - - couple de haubans, *m.*
Palm, sailmaker's - - - paumelle de voilier.
palm sewing - - - paumelle, *f.*; paumet, *m.*
palm roping - - - - paumet à ralinguer.
Palm of an anchor - - oreille, *f.*, d'une ancre.
Pantry - - - - - l'office, *m.*
Parcel, to - - - - limander.
parcelling - - - - limande, *f.*
Parallel - - - - - parallèle, *m.*
parallel rulers - - - règles parallèles, *f.*
parallel motion - - - mouvement en parallélogramme.
Parrel rope - - - - bâtard, *m.*, de racage.
parrel wooden chocks - - jumelles, *f.*, de racage.
parrel with jaws and clamp - racage, *m.*, à bigots.
Parallax - - - - parallaxe, *f.*
parallax, horizontal - - parallaxe horizontale.

Digitized by Google

Parbuckle, to - - - trévirer.
a parbuckle - - - trévire, *f.*
Part, to part the cable - - briser la chaîne.
Particular average - - avarie, *f.*, particulière.
Partner - - - - - associé.
mast partners - - étambrais d'un mât.
Pass to, to clear - - - passer.
to pass to starboard - - passer à tribord.
to pass to port - - - passer à babord.
to pass alongside - - passer à élonger.
pass over the side - - passer par dessus.
pass to windward - - passer au vent.
pass to leeward - - passer sous le vent.
pass astern - - - passer à l'arrière.
pass under the bows - - passer sous le beaupré.
Passage, alleyway - - couroir, *m.*
north-west passage - passage du nord-ouest.
passage - - - - traversée, *f.*; passage, *m.*
Passenger - - - - passager, *m.*
cabin passenger - - passager à la chambre, ou premier.
second class passenger - passager de seconde.
steerage passenger - passager de l'avant, ou troisième.
Pass close to - - - ranger.
pass in by hand - - embarquer à la main.
pass along by hand - passer à la main.
pass a good lashing - faire bonne garcette.
to pass a lashing - - passer une garcette.
Paunch mat - - - paillet de brasseyage.
Patch, to - - - - placarder.
overall patch - - placard, *m.*, d'une voile.
Patent slip - - - câle de halage, *m.*
patent log - - - sillomètre, *m.*
patent lead - - - sondeur breveté.
patent fuel - - - charbon artificiel, briquettes.
patent reefing topsail - hunier breveté.
Pawl of the windlass - linguet, *m.*
pawl bit - - - mantant des linguets, *m.*
pawl rim - - - couronne des linguets.
Pay - - - - - paye, solde.
to pay off the crew - payer l'équipage.
pay day - - - jour de paye.
paymaster - - - payeur, *m.*
pay, to, a seam - - brayer une couture.
pay a ship's bottom - suager.
pay out the cable - - filer, dépasser.
to pay off, to fall off - abattre, dépasser.
to pay off on the right tack - abattre du bon côté.
to pay off on the wrong tack - abattre à contre.
to pay off on the other tack - abattre sur l'autre bord.

Digitized by Google

Peak, fore - - - - avant coqueron.
peak, after - - - - arrière coqueron.
peak of a lateen yard - - penne, *f.*
to peak the yards - - - mettre en pantenne les vergues, apiquer les vergues.
peak of the gaff - - - pic de la corne.
to peak the gaff - - - apiquer la corne.
peak halliards - - - martinet, *m.*, drisse de pic.
peak pennant - - - faux martinet, *m.*
Pea of an anchor - - - bec d'une ancre.
pea jacket - - - - nord ouest, *m.*
Pedestal of a bearing - - assise de palier.
Pen, cattle - - - - cage, *m.*, à bestiaux.
Pennant, fish - - - - pantoire de reversière.
Pennant - - - - pantoire, *f.*
brace pennant - - - pantoire de bras.
cargo pennant - - - pendeur.
pennant of the swinging boom for boats - - - - pantoire de tangon.
pennant, man-of-war's flag - banderole, *f.*; flamme, *f.*
pennant, broad - - - guidon, *m.*
pennant, signal - - - cornette, *f.*
answering pennant - - l'aperçu.
Percussion fuze - - - fusée, *f.*, à percussion.
Perils of the sea - - - péril, *m.*; fortière, *f.*, risque de la mer.
Periodical surveys - - visites périodiques.
Permit - - - - - permis, *m.*
permit for loading - - permis de chargement.
Petty officers - - - maîtres.
boatswain - - - - maître d'équipage.
carpenter - - - - charpentier.
sailmaker - - - - voilier.
chief steward - - - maître commis.
chief cook - - - - maître coq.
Pickle, brine - - - - saumure, *f.*
Pick, to pick oakum - - broyer le chanvre.
Piece-work - - - - travailler à façon, ouvrage à la tâche.
Pier - - - - - jetée, *f.*; môle, *m.*
pier dues - - - - droit de jetée.
Pig iron, cast iron - - - fonte, *f.*, gueuse.
pig of iron - - - - saumon, *m.*
pig of lead - - - - navette, *f.*, de plomb.
Pike - - - - - pique d'abordage, *f.*
Pillar, hold - - - - épontille, montant.
Pile, screw pile - - - pilotis à vis.
Pilot-house - - - - kiosque de la veille.
Pilot - - - - - pilote, *m.*

Digitized by Google

Pilot—*continued.*
river, mud pilot - - - lamaneur, *m.*
pilot master - - - pilote major.
coasting pilot - - - pilote côtier.
deep sea pilot - - - pilote hauturier, *m.*
harbour pilot - - - pilote de port.
pilot boat - - - bateau pilote, *m.*
pilot cloth - - - frison, *m.*
Pilotage - - - - pilotage, *m.*
river pilotage - - - lamanage, *m.*
government pilotage - - pilotage de l'état, *m.*
pilot bridge - - - passerelle, *f.*
Pilot, licensed - - - pilote reçu, *m.*
unlicensed pilot - - - pilote pratique, *m.*
pilot flag - - - - pavillon, *m.*, de pilote.
to pilot - - - - piloter.
pilot apprentice - - - pilotin, *m.*
outward pilotage - - - pilotage de sortie.
inward pilotage - - - pilotage d'entrée.
sea pilotage - - - - pilotage hauturier.
compulsory pilotage - - pilotage obligatoire.
Pin - - - - - goupille.
split pin - - - - goupille fendue.
Pin of a block - - - essieu d'une poulie.
Pin rail - - - - - ratelier des cabilots.
Pincers - - - - - tricoises, *f.*
Pincers, tongs - - - pince, *f.*
Pine, white - - - - sapin blanc, *m.*
pitch pine - - - - pin de poix, *m.*; pitchpin, *m.*
dead wood, fir wood - - bois de pin blanc.
Pinnace - - - - - pinasse, *f.*
Pinion - - - - - pignon.
clutch pinion - - - pignon d'embrayage.
teeth of a pinion - - - dents de pignon.
Pintles and gudgeons - - aiguillets, *f.*, et les femelots.
Pipe, boatswain's - - - sifflet.
to pipe, to call - - - siffler.
Pipe - - - - - tuyau, *m.*
bilge discharge - - - de décharge de cale.
bilge suction - - - d'aspiration de cale.
blow off - - - - de vidange.
brine pump - - - - d'extraction.
donkey steam - - - à vapeur de petit cheval.
donkey feed - - - alimentaire de petit cheval.
winch steam - - - à vapeur de treuil.
winch exhaust - - - d'échappement de treuil.
waste steam - - - d'échappement de vapeur.
feed - - - - - alimentaire.
injection - - - - d'injection.

Digitized by Google

Pipe—*continued.*
main steam - - - - à vapeur principal.
circulating discharge - - de décharge de circulation.
suction - - - - d'aspiration
oil - - - - - d'huile, de graissage.
overflow - - - - de trop plein.
drain - - - - - purgeur.
breeches - - - - à bifurcation.
Pirate - - - - - forban, *m.*
Piston - - - - - piston, *m.*
piston ring - - - - cercle.
junk ring - - - - couronne de piston.
piston speed - - - vitesse, *f.*, du piston.
piston rod - - - - tige, *f.*, de piston.
piston tail rod - - - queue, *f.*, de la tige.
piston glands - - - couronne de presse étoupe.
piston springs - - - ressorts, *m.*, de ——.
piston clearance - - - vent d'un piston.
stroke of the piston - - coup de ——.
travel, length of stroke - - marche de ——.
Pitch - - - - - brai, *m.*; poix guitron, *m.*
pitch kettle - - - - pot, *m.*, à brai.
pitch ladle - - - - puchet, *m.*, cuiller à brai.
pitch mop - - - - guipon.
Pitch, as a ship - - - coup de tangage, *m.*
pitching - - - - tangage, *m.*
pitch of a propeller - - hauteur, *f.*, de pas de hélice.
pitch of the rivets - - - écartement des rivets, *m.*
pitch of the stay bolts - - écartement des tirants, *m.*, de la chaudière.
Pitting - - - - - corrosion, *f.*
Pivot - - - - - pivot, *m.*
Plan of a ship - - - - plan d'un navire, *m.*; devis.
stowage plan - - - plan d'arrimage, *m.*
body plan - - - - plan transversal, *m.*
rigging plan - - - - plan de mâture, *m.*
sail plan - - - - plan, *m.*, de voilure.
Plane, carpenter's - - - rabot, *m.*
to plane - - - - raboter.
planing machine - - - raboteuse, *f.*
Place, secured in its place - à poste.
place - - - - - lieu, *m.*
Plank - - - - - bordage, *m.*; planche.
to plank a ship - - - planchéier un navire.
deck planking - - - bordage, *m.*, de pont.
planking - - - - bordage, *m.*
bottom planking - - - bordage de carène.
topside planking - - - bordage des œuvres mortes.
warped planking - - - bordage déjeté.

Digitized by Google

Plank—*continued.*

diagonal planking	bordage mince.
bilge planking	bordage de bouchaine.
Plate rolling mill	forge de tôle, *m.*
Plate	tôle, *f.*
steel plate	tôle en cier.
ship plate	tôle de navire.
boiler plate	tôle de chaudière.
corrugated plate	tôle gaufrée, ou dulée.
chequered plate	tôle à quadrille.
stringer plate	tôle à baquière.
tube plate	plaque tubulaire, *f.*
floor plate	tôle de varangue.
plating, iron	bordé en tôle de fer.
bilge plate	tôle de bouchaines.
bottom plate	tôle de fond.
bow plate	tôle de l'avant.
bulwark plate	tôle de pavois.
doubling plate	tôle doublante.
edge of a plate	carne d'une tôle.
flanged plate	tôle façonnée.
shear strake plate	tôle carreau.
stern plate	tôle de tableau.
stringer plate	tôle gouttière.
tie plate	virure d'hilloire.
wash plate	tôle de roulis.
Platform	plancher.
Play	jeu, *m.*
the rudder has too much play	le gouvernail a trop de jeu.
the mast has play	le mât a du jeu.
to have play, to work	jouer.
Plimsoll mark	marque de la flottaison, anglaise, ligne Plimsoll.
Plug, to	tamponner.
Plug	bouchon, *m.*, de nable, tampon.
plug hole in a boat's bottom	nable, *m.*
hawse plug	tampon d'écubier.
Plumb line	fil, *m.*, à plomb.
Plummer block	palier, *m.*
Plunger	plongeur, *m.*
Ply between the ship and the shore	faire la navette.
Point, compass	quart, aire de vent.
point, reef	raban, *m.*, de ris.
a point on a rope	queue, *f.*, de rat.
to point a rope	peigner le bout d'une corde.
point of land	pointe, *f.*
a low point	pointe basse.

Digitized by Google

Point—*continued.*
a headland - - - - pointe haute.
boiling point - - - pointe d'ébullition.
freezing point - - - pointe de froid.
Pole mast - - - - mât, *m.*, de flèche.
mast-head pole - - - flèche, *f.*, de cacatois.
pole star - - - - étoile polaire, *f.*
pole compass - - - compas à poteau.
Poles, under bare - - - à mâts, *m.*, et à cordes.
Policy - - - - - police, *f.*
Pontoon - - - - - ponton, *m.*
camel, lifting - - - ponton allège.
Poop - - - - - dunette, *f.*
full poop - - - - dunette pleine.
half poop - - - - demi-dunette.
poop rail - - - - rambard, *m.*, lisse.
break of the poop - - fronton de la dunette.
to be pooped - - - accouler, embarquer une baleine.
Pork, salt - - - - porc salé.
Port, of a cylinder - - - lumière.
Port (side of the ship) - - babord, *m.*
hard a-port ! - - - babord tout !
port the helm ! - - - babord la barre !
port watch - - - - babordais, *m.*, le quart de babord.
port watch on deck ! - - babord, *m.*, au quart !
Port, or scuttle - - - hublot, *m.*
port lid - - - - contre sabord, *m.*
side or gun port - - - sabord.
bow port - - - - sabord de l'avant.
cargo port - - - - sabord de charge.
deck port - - - - sabord de dégagement.
Port of registry - - - port d'armement.
a harbour - - - - port, *m.*
foreign port - - - - port étranger.
port of refuge - - - port de refuge.
free port - - - - port libre.
tidal harbour - - - port de marée.
port of call - - - - port de relâche.
fishing harbour - - - port de pêche.
port regulations - - - règlement du port.
Portable forge - - - forge volante, *f.*
Porterage - - - - portage, *m.*
Position by dead reckoning - le point estimé.
Post, mail - - - - la poste, *f.*
post, situation - - - station, *f.*
post of a crane - - - flèche, *f.*, de grue.
Pouch, ammunition - - cartouchière, *f.*
Powder - - - - - poudre, *f.*
pellet powder - - - poudre cylindrique.

Digitized by Google

Powder—*continued.*
service powder - - - poudre de guerre,
pebble powder - - - poudre à gros grains.
trade powder - - - poudre de traite.
quick burning powder - - poudre vive.
smokeless powder - - poudre sans fumée.
slow combustion powder - poudre lente.
powder magazine - - - soute à poudre.
powder hoy - - - - bugalet, *m.*
powder man - - - - pourvoyeur, *m.*
gun cotton - - - - fulmi-coton, *m.*
Power, effective - - - force réelle, *f.*
motive power - - - force motrice, *f.*
power of a crane - - - force d'une grue, *f.*
steam power - - - force de la vapeur.
expansive power - - - force élastique, *f.*
force of the wind - - - force du vent.
electro-motive power - - force motrice électrique, *f.*
Pratique - - - - pratique.
to get or have pratique - - avoir l'entrée.
Preserve, to take care of - - conserve, *f.*
Preservation - - - - conservation, *m.*
Pressure, boiler - - - pression, *f.*, dans la chaudière.
pressure - - - - pression, *f.*
high pressure - - - pression haute.
low pressure - - - - pression basse.
back pressure - - - contre pression.
pressure gauge - - - jauge, *f.*, de pression.
atmospheric pressure - - pression atmosphérique.
Preventer gear - - - appareil faux.
preventer backstay - - faux galhaubans.
preventer tack - - - breda, *m.*
preventer stay - - - étai, *m.*, de tangage.
preventer brace - - - faux bras, *m.*, de gros temps.
preventer lift - - - fausse balancine.
Price list - - - - bordereau de prix, *m.*
Pricker, sailmaker's - - alène, *f.*; poinçon, *m.*
pricker - - - - burin, *m.*
pricker bar - - - - barre de ringard.
Primage - - - - droit de frêt, *m.*
Privateer - - - - corsaire, *f.*
privateering - - - - course, *f.*
to fit out for privateering - armer en course.
Prime, to (boiler) - - - avoir des projections d'eau.
priming - - - - projections d'eau, ébullition.
Prize - - - - - prise, *f.*
prize money - - - - part de prise.
Proceed under sail - - marcher à la voile.
proceed under steam - - marcher à la vapeur.

Digitized by Google

Proceed—*continued.*
proceed under convoy - - aller de conserve.
Propeller (screw) - - - hélice, *f.*
lifting screw - - - - hélice affolée.
two-bladed - - - - hélice à deux ailes.
three-bladed - - - - hélice à trois ailes.
propeller with shifting blades hélice à ailes amovibles.
propeller nut - - - écru d'hélice.
solid propeller - - - hélice à ailes fixes.
pitch of the propeller - - pas de l'hélice.
slip of the propeller - - recul de l'hélice.
right-handed propeller - - hélice à pas droit.
thrust of a propeller - - poussée d'hélice.
stern shaft - - - - arbre extérieur.
stern tube - - - - tube d'étambot.
stern bush - - - - boite d'étambot.
twin screws - - - - hélice à jumelles.
to ship the propeller - - monter l'hélice.
boss of the propeller - - moyeu, *m.*, d'hélice.
vibration - - - - trépidation.
Protest - - - - - rapport, *m.*, de mer.
to note a protest - - faire rapport de mer.
extension of protest - - procès verbal d'avarie.
Preserved meat - - - endaubage, *m.*
preserved provisions - - provisions conservées, *m.*
salt pork - - - - porc salé.
Provisions - - - - provisions, vivres, *m.*
fresh meat - - - - viande fraîche.
salt meat - - - - salaisons, *m.*
biscuit - - - - - biscuit.
flour - - - - - farine.
peas - - - - - pois.
preserved milk - - - lait conservé.
cabin stores - - - - provisions de table, *m.*
Pudding (fender) - - - bourrelet, *m.*
Pull together! - - - avant partout!
pull starboard! - - - avant tribord!
pull port! - - - - avant babord!
pull away! - - - - nagez!
to pull easy - - - - endurer.
to pull the trigger - - - lâcher la détente.
Pump - - - - - pompe, *f.*
force pump - - - - pompe foulante.
hand pump - - - - pompe à main.
steam pump - - - - pompe à vapeur.
centrifugal pump - - - pompe centrifuge.
bilge pump - - - - pompe de cale.
head pump - - - - pompe d'étrave.
donkey pump - - - pompe à petit cheval.

Digitized by Google

Pump—*continued.*

pump gear	garniture, *f.*; appareil, *f.*
fly wheel	volant d'une pompe.
mouth of the pump	lumière, *f.*, de pompe.
keep the pump going	faire jouer la pompe.
to work the pumps	mettre les pompes en jeu.
to "fetch" a pump	allumer une pompe.
the pump "sucks"	la pompe est éventée, franche.
valve box	chapelle, *f.*, d'une pompe.
chamber	chambre de pompe.
valve	taquet de pompe.
feed pump	pompe alimentaire.
bilge pump	pompe de buchains.
handle brake	brimballe, *f.*; brinqueballe, *f.*
well	puisard.
centrifugal	pompe centrifuge.
circulating	pompe de circulation.
air pump	pompe à l'air.
man the pumps!	à la pompe!
pump away, my lads!	pompez, garçons!
sounding pipe	tuyau de sonde.
windmill pump	pompe à moulin à vent.
pump tack	clou à pompe.
Pumice stone	pierre ponce, *f.*
Punch	perce, *f.*
punching machine	machine à poinçon, poinçonneuse.
punching	perçage, *m.*
centre punch	pointeau.
Punt	accon, *m.*
Punishment	peine, *f.*
Purchase tackle	appareil d'un palan.
purchase block	poulie d'un palan.
Purser	commis aux vivres, *m.*
Put back from sea	rentrer en relâche.
put back in distress	relâche forcée.
stay in a port of distress	relâche, *f.*
Putty	futée, *f.*; mastic, *m.*
Putty, to	mastiquer.
Put to sea	prendre la mer.
put a strain on ——	faire force sur ——.
put off, sheer off	déborder.
Pyrometer	pyromètre.

Quadrant, curve	quartier, *m.*
quadrant, instrument	cadran, *m.*
Quadruple expansion	expansion quadruple, *m.*
Quarantine	quarantaine, *f.*
quarantine flag	pavillon de quarantaine.

Digitized by Google

Quarantine—*continued.*	
quarantine, to lie out	faire, purger, la quarantaine.
quarantine light	quarantaine d'observation.
Quarter of a ship	hanche, *f.*; voûte, *f.*
in the quarter	à quarts.
quarter deck	gaillard d'arrière, *m.*
quartermaster	quartier-maître, *m.*
quarter boat	canot de voûte.
quarter galalries, water closets	bouteilles, *f.*
beat to quarters	battre le rappel.
Quart	mesure anglaise, 1.13 litre.
Quay	quai, *m.*
Quayage	quayage, *m.*
quay berth	évitage à quai.
Quinine	quinine, *f.*
Quoin, wedge	angle, *m.*
gunner's quoin	coin de pointage.
Quick, cheerily	en paquet.
Rabbet	rablure, *f.*
Rabbet on the hatch combing	vassole, *f.*
Race, tide	ras, *m.*, de courant.
Rack, arm rack	parc, *m.*, des armes.
shot rack	parc, *m.*, à boulets, *m.*
bucket rack	parc, *m.*, des bailles, *f.*
rack, tool rack	crémaillère.
Racking, lashing	genope, *f.*
Radius bar	barre, *f.*, de rappel, *m.*
Raft	radeau, *m.*
raft of timber	radeau, *m.*
raft of casks	chapelet, *m.*, de barriques.
Rail, moulding	lisse, *f.*
poop rail	lisse de dunette, *f.*
sheer rail	liston, *m.*
topgallant rail	lisse, *f.*, de bastingage.
fife rail	lisse de râtelier.
hand rail	main-courante.
taff rail	lisse de couronnement.
Railway	chemin de fer, *m.*
railway station	gare, *f.*
Rain	pluie, *f.*
rain water	eau de pluie, *f.*
Raise, to raise on the horizon	élever au dessus de l'horizon, *m.*
raise tacks and sheets !	levez les lofs !
to raise, to lift, to heave	lever.
Raised quarter deck	demi dunette.
Rake, of a mast	inclinaison de mât.
rake of the stem	élancement de l'étrave.

Digitized by Google

Rake, a firing tool - - - rouable, *m.*
Rake, to rake a ship - - - enfiler un navire, *m.*
raking fire - - - enfilade, *f.*
Ram - - - - - éperon, *m.*
to ram - - - - - bliner, aborder à l'éperon.
Rammer, of a gun - - - refouloir, *m.*
Range the chain - - - disposer la chaîne, prête à filer.
Rate, of a chronometer - - marche d'un chronomètre.
Rate, class of a warship - - rang, *m.*
class of a merchant ship - côte, *f.*
Ratchet brace - - - cliquet, *m.*, à percer.
Ration, allowance - - - ration, *f.*
full allowance - - - ration entière.
short allowance - - - ration réduite.
to put on allowance - - rationner.
Rasp - - - - - râpe.
wood rasp - - - - râpe à bois.
Ratline - - - - - enfléchure, *f.*
to rattle down - - - enfléchure.
to square the ratlines - - reprendre les enfléchures.
Ratline stuff - - - - quarantenier, *m.*
9-thread - - - - petit quarantenier.
12-thread - - - - gros quarantenier.
Raw, dirty weather - - gris, *m.*
Reach to - - - - louvoyer.
Ready, clear - - - - pare, *m.*
ready, about ! - - - pare à virer !
all ready - - - - pare à tout !
all ready forward - - - pare devant !
ready for sea - - - pare à partir.
Rear-admiral - - - contre-amiral, *m.*
Rebuilt - - - - - reconstruit.
Recall, to - - - - rappeler.
Receiver of wreck - - - receveur de naufrage.
Receipt - - - - - recette, *f.*
Receive on board - - - recevoir à bord.
Reckoning, dead - - - estimé, *f.*
out in the reckoning - - tromper de l'estimé.
ahead of the reckoning - - en avant de l'estimé.
astern of the reckoning - - en arrière de l'estimé.
Recoil of a gun - - - recul, *m.*, d'un canon.
Red lead - - - - minium, *m.*
Reef - - - - - ris, *m.*
reef point - - - - garcette, *f.*, de ris.
reef band - - - - bande, *f.*, de ris.
reef cringle - - - - patte, *f.*
reef earing - - - - raban d'empointure, *f.*
reef tackle - - - - palan, *m.*, de ris, palanquin, *m.*
first reef - - - - ris, *m.*, de chasse.

Digitized by Google

Reef—*continued.*
reef knot - - - - nœud droit.
balance reef - - - - ris diagonal, *m.*
patent reef - - - - ris Cunningham, *m.*
to take in a reef - - - prendre un ris.
to let out a reef - - - larguer un ris.
to be under close reefs - - être au bas ris.
Reef of rocks - - - récif, *m.*; banc de roches, *m.*
sunken reef, coral reef - - paracel, *m.*, corailler.
reef, rocks, awash - - ras, *m.*
Reel, winch - - - - tour, *m.*
Reeve, to reeve a rope - - appeler, passer une manœuvre.
to be rove correctly - - appeler droit.
reeving line - - - - passaresse, *f.*; vérine, *f.*
Reflecter, parabolic - - réflecteur, *m.*, parabolique.
Refraction - - - - réfraction, *f.*
Refrigerate - - - - refroidir.
Refuse, rubbish - - - rebut, *m.*
Register of the ship - - registre.
to register the ship - - enrôler un navire.
register tonnage - - - tonnage registré.
Relief, spell - - - - relève, *f.*
Relieve the watch! - - changez le quart !
Relieving tackle - - - drosse de gouvernail.
Remove a ship from her class - déclasser.
remove some planks from the side - - - - - lever quelques bordages.
Rendezvous - - - - rendez-vous, *m.*
Repair, refit - - - - radoub, *m.*; réparation, *m.*
to repair - - - - radouber, réparer.
Repairing shop - - - atelier, *m.*, de réparation.
repair the topsides - - racastiller.
Report - - - - - rapport, *m.*
Resistance, electric - - résistance, *m.*, électrique.
resistance, frictional - - résistance, *m.*, frictionale.
Respondentia - - - marchandises sur lesquelles on emprunte, le prêt sur faculté.
Return to the moorings - - reprendre le mouillage, *m.*
Reverse frame - - - contre membrure, *f.*
reverse angle iron - - cornière renversée, *f.*
reversing gear - - - mécanisme de renversement.
reverse the engine - - renverser la marche.
Revolver - - - - revolver, *m.*
revolver pouch - - - fonte de revolver.
Revolutions of the engine - tours, *m.*, de la machine.
how many revolutions? - combien de tours?
fifty revolutions per minute! - cinquante tours par minute.
Rhumb line - - - - ligne loxodromique.
Ride out a gale - - - étaler.

Digitized by Google

Ridge rope of an awning - drailles, *f.*, filière, d'une tente.
Rib, frame - - - - membrure, *f.*
iron frame - - - - membrure en fer.
Rifle - - - - - fusil, *m.*, rayé.
rifled - - - - - rayé.
rifled grooves - - - rayures, *f.*
Rig, to rig - - - - gréer.
ship rigged - - - - gréé en navire.
barque rigged - - - gréé en barque.
schooner rigged - - gréé en goélette.
fore and aft rigged - - gréé en aurique, en fouche.
square rigged - - - gréé en carré.
jury rigged - - - - mâture de fortune.
pole rigged - - - - mâture à pible.
Rigging - - - - gréement, haubans, *m.*
standing rigging - - - gréement dormant.
lower rigging - - - haubans, *m.*, des bas mâts.
topmast rigging - - - hauban de hune.
running rigging - - - manœuvres courantes.
hemp rigging - - - gréement filin, chanvre.
wire rigging - - - gréement en fil de fer.
heavily rigged - - - mâture de grand largueur.
rigger - - - - - gréeur, *m.*
rigging loft - - - - atelier du gréement.
rigging screw - - - sergent.
refit the rigging - - - ragréer.
to rig a yard - - - garnir une vergue.
Right ascension - - - ascension, *f.*, droite.
right handed rope - - filin, *m.*
Rimer - - - - - alésoir.
Rim of the top - - - guérite, *f.*
Ring bolt - - - - piton, *m.*
ring of an anchor - - anneau, *m.*, d'une ancre.
Rip, to rip out old canvas - dépouiller.
Rise of floor - - - - façon, *m.*, accoulement des varangues.
Rise, to, the sea - - - - grossir.
to rise on the horizon (a ship) grossir.
to rise, said of the wind - monter, rapporter.
Ripples of the sea - - - rides de la mer.
Rivet, to - - - - river.
a rivet - - - - - - un rivet, *m.*
riveting - - - - - rivure, *f.*
row of rivets - - - rang, *m.*
rivet head - - - - tête de rivet.
spacing of the rivets - - écartement des rivets.
snap-headed rivet - - bouterolle, *f.*
countersunk rivet - - - rivet noyé, *m.*
flush rivet - - - - rivet à tête fraisé.

Digitized by Google

Rivet—*continued.*	
rivet hole	trou de rivet.
single riveted	rivetage à rang simple.
double riveted	rivetage à rang double.
snake, zig-zag riveting	rivetage, *m.*, en échiquier.
chain riveting	rivetage vis à vis.
riveting hammer	rivoir, *m.*
hydraulic riveting machine	machine à river hydraulique.
riveter	riveur, *m.*
Roach of a sail	échancrure, *f.*, d'une voile.
Roadstead	rade, *f.*
Roband	raban, raban de têtière.
Rock	roche, *f.*
sunken rock	roche noyée.
rocky bottom	fond de roche.
half-tide rock	roche, *f.*, couverte à la marée.
Rocket	fusée, *f.*
signal rocket	fusée de signaux.
rocket stick	baguette, *f.*
war rocket	fusée de bombardement.
life-saving rocket	porte-amarre, *m.*
Rod	tige.
tie rod	tirant.
stay rod	entretoise.
Roll, beat of the drum	rappel, *m.*
Roll, to	rouler.
Roller	roulette, *f.*, galet.
roller fair lead	rouleau.
Roll to, as a ship	rouler.
roll	roulis, *m.*
a rolling ship	navire à roulis, rouleur.
weather roll	rappel à roulis.
heavy roll	un fort coup de roulis.
gunwale under	rouler panne sur panne.
a heavy lurch	coup de roulis.
short and quick rolling	roulis court et vif.
long and easy rolling	roulis fort et lent.
Roller, a wave	houle longue, *f.*
Roll, to roll plates	laminer.
rolling mill	laminoir, *m.*
Rolling hitch	amarrage, *m.*, en fouet.
Ropemaker	cordier, *m.*
to spin or make rope	corder.
Rope walk	corderie, *f.*
Rope	corde, *f.*, manœuvre.
rope yarn	fil de caret, *m.*
hemp rope	cordage, *m.*, en chanvre.
wire rope	cordage en fil de fer.
coir rope	cordage en pitte, kair.

Digitized by Google

Rope—*continued.*

manilla rope - - - cordage de manille.
tarred rope - - - - cordage goudronné.
untarred rope - - - cordage blanc.
hawser laid rope - - - cordage en aussière.
cable laid rope - - - cordage en grelin.
twice laid rope - - - laderasse refait.
ratline stuff - - - - quarantenier.
strand of a rope - - - toron, *m.*
four stranded rope - - cordage en quatre.
shroud laid rope - - - cordage en quatre avec mèche.
heart of a rope - - - mèche d'une corde.
whipping of a rope - - surliure.
wormed rope - - - cordage à congréer.
served rope - - - - cordage à fourrure.
buoy rope - - - - orin, *m.*
heel rope - - - - hâle-breu.
foot rope - - - - marchepied.
mast rope - - - - guinderesse, *f.*
man rope - - - - garde corps, tire-veille de coupée.
bolt rope - - - - ralingue, *f.*
leech rope - - - - ralingue de chute.
wheel ropes - - - - drosse du gouvernail.
top rope - - - - guinderesse.
stern rope - - - - amarre d'arrière.
bow rope - - - - amarre, *f.*, debout.
warp - - - - - grelin.
hawser - - - - aussière.
junk - - - - - vieux filin.
breast rope - - - - amarre, *f.*, de travers.
slip rope - - - - amarre, *f.*, en double.
stranded rope - - - avoir les torons cassés.
rope's end - - - - gourdin, *m.*; bout de ligne, *m.*
to cut the fag ends off - - moucher un cordage.
to carry away, to break - partir.
coil of rope - - - - glène de cordage.
fake of a coil - - - plet d'une glène.
Rope ladder - - - - échelle de corde.
Ropemaker's winch - - émerillon, *m.*
Rose - - - - - crépin.
Rosin - - - - - résine, *f.*
Rot - - - - - carie, *f.*
dry rot - - - - carie sèche, pourriture sèche.
the gear is rotten - - le cordage est échauffé.
Rotchet brace - - - perçoir, *m.*, à rochet.
Rough sea - - - - houleuse, *f.*
Round - - - - - rond, *m.*
round of the deck - - bouge, *m.*

Digitized by Google

Round, to put on rounding	garnir.
rounding	garni.
Row, to pull a boat (*see* Oar)	nager.
to row double-banked	nager double.
to row head to the sea	nager debout à la lame.
to row head to wind	nager debout au vent.
to row together	nager ensemble.
to row hard	nager de force.
to row long stroke	nager de long.
to row dry	nager à sec.
to feather when rowing	nager à plat.
the stroke oarsman	chef de nage.
oarsman, rower	nageur.
bow oarsman	brigadier, *m.*
Rowlock	dame, *f.*, tôletière.
Royal mast	mât, *m.*, de cacatois.
royal yard	vergue, *f.*, de cacatois.
royal sail	le cacatois, *m.*
royal standard	étendard royal.
royal yacht	yacht royal.
Rubbing strake of a boat	liston d'une embarcation.
Rub, to	frotter.
to rub down the seams	frotter les coutures.
Rudder	gouvernail, *m.*
balanced rudder	gouvernail compensé.
rudder trunk	tambour de jaumière, *f.*
rudder chock	clef du gouvernail.
jury rudder	gouvernail de fortune.
rudder pintle	aiguillot, *m.*
rudder chains, pennants	sauve-garde.
gudgeons	femelots.
rudder frame	cadre de gouvernail.
rudder head	tête de gouvernail.
heel of the rudder	talon de gouvernail.
rudder stops	taquets de recul de gouvernail.
bushes, around the pintles	buselures.
tell tale	axiomêtre.
rudder post	étambot, *m.*
to ship the rudder	monter le gouvernail.
drop-pins for connecting gear	prisonniers, *m.*
Rule of the road at sea	règles, *f.*, de la route de mer.
Rummage, to	fouiller.
Run ashore	donner à la côte, échouer.
run in for the land	donner à bout de terre.
run bow under	capeler la lame.
run away with it !	enlevez à courir !
Run (of the ship)	coulée d'arrière.
clean run	belle coulée.
Runner (a seaman)	marlage.

Digitized by Google

Run, by the run - - - engagé au voyage.
Run down a ship, to - - couler un navire.
Running free - - - courant largue.
running rigging - - - manœuvres courantes.
running foul - - - abordage.
running days - - - jours courants.
Run, to sail free - - - courir à vent arrière.
run athwart - - - donner à travers.
run out a warp - - - élonger un grelin.
Rust - - - - - rouille, *f.*
to rust - - - - - rouiller.
rust joint - - - - joint mastic de fonte.

Sabicu, wood - - - - bois de sabicu.
Saddle - - - - - taquet de beaupré.
Safe - - - - - sûr, sain.
Safety valve - - - - soupape, *f.*, de sûreté.
safety valve weight - - poids de charge, de soupape de sûreté.
safety valve springs - - soupape de sûreté à ressort.
safety valve lever - - soupape de sûreté à levier.
safety valve seat - - siège de soupape de sûreté.
Sagged, hogged - - - corburé.
sagging of a yard - - - arc d'une vergue.
Sail - - - - - voile, *f.*
For List of Sails *see* page 2.
sail cloth - - - - toile de voile.
cloth, of a sail - - - laize.
sail maker - - - - voilier, *m.*
sail loft - - - - voilerie, *f.*
sail needle - - - - carrelet, *m.*, aiguille, *f.*, à voiles.
foot of a sail - - - bordure, *f.*, d'une voile.
foot rope - - - - ralingue de fond.
head - - - - - têtière.
head rope - - - - ralingue de têtière.
leech - - - - - chute, *f.*
luff of a fore and aft sail - chute avant.
head of a stay sail - - - point de drisse.
old and worn sail - - - tamiser.
reef band - - - - bande de ris.
clew of a stay sail - - point d'écoute.
roping - - - - - ralingure, *f.*
to rope a sail - - - ralinguer.
eyelets - - - - - œillet, *m.*
tabling - - - - - renfort.
cringle, head earing - - patte, *f.*, d'envergure.
lining cloth - - - - renfort, *m.*
cringle, reef - - - - patte de ris, *f.*

Digitized by Google

Sail—*continued.*

belly of a sail	sein, *m.*
reef points	garcettes de ris, *m.*
to make up a sail	plier une voile.
sail-room	soute aux voiles.
Sail, to sail	faire voile, courir, partir.
sailing vessel	voilier, *m.*, navire à voiles.
fast sailer	bon voilier.
under sail	à la voile.
sail ho !	une voile en vue.
to sail on a bowline	aller à la bouline.
to make sail	faire voile.
to make more sail	augmenter les voiles.
to carry a press of sail	charger, forcer les voiles.
to shorten sail	diminuer les voiles.
to loose the sails	larguer les voiles.
let fall !	laissez tomber !
to loose the sails to dry	voiles larguées pour sécher.
to haul in for the land	rapprocher.
to keep the land aboard	raser la côte.
to have every stitch set	avoir tout dessus.
to clew up a sail	carguer une voile.
to furl the sails	ferler les voiles.
to sail off from the land	courir au large.
to sail close hauled	courir au plus près.
to sail free	courir large.
to sail for the land	courir à terre.
to sail on the same tack	courir la même aire de vent.
to sail on the opposite tack	courir à l'autre bord.
to sail with the wind on the quarter	courir du grand largue.
to sail with the wind aft	courir du vent arrière.
to outsail or beat a vessel at sailing	battre un navire.
to sail in company	naviguer en conserve.
to bend a sail	enverguer une voile.
to unbend a sail	déverguer une voile.
sailing qualities of a ship	allures d'un navire.
to sail seeking for cargo	naviguer à venture.
sailing instructions	instructions nautiques, routier, *m.*
sealed orders	instructions cachetées.
to have sea room	avoir l'eau à courir.
to set a sail	établir une voile.
haul the sheets home	bordez les écoutes.
hoist away !	hissez !
to set a sail flat	faire planche une voile.
to set the studding sails	mettez les bonnettes.
to sail in a great circle	naviguer sur l'arc d'un grand cercle.

Digitized by Google

Sail—*continued.*

about to sail	en partance.
to stand to the northward	porter au nord.
to lay her course	porter en route.
to sail clean full	porter plein.
to sail full and bye	porter près et plein.
to keep her ramping full	porter bon plein.
to be driven upon ——	être porté sur ——.
by the wind	près du vent.
keep her closer! (*see* page 6)	plus près!
no higher!	pas plus près!
not so close!	pas si près!
you are all in the wind!	trop près!
luff and touch the wind!	lof, tâtez le vent!
Sailor, *vide* Seaman	matelot, *m.*; marin, *m.*
sailors' home	hôtel meublé des matelots.
sailors' savings bank	caisse, *f.*, à gens de mer.
Sale	vente, *f.*
bill of sale	contrat de la vente, lettre de vente.
Salinometer	saturomètre, *m.*
Salt	sel, *m.*
to salt a ship	saler un navire.
salt provisions	à l'escabiche, salaisons, *m.*
Salute, to fire a	faire un salut.
a salute of 21 guns	un salut de 21 coups de canon.
to return a salute	rendre un salut.
Salvage	sauvetage, salvage, *m.*
salvage expenses, cost	frais de sauvetage.
Saloon	salon, *m.*
deck saloon	salon sur le pont.
Sample, to sample goods in cargo	prendre la goutte.
Sand	sable, *m.*
sand bank	banc de sable.
sand bar	barre de sable.
sand hill on coast	dune, *f.*
"sand with shells" (bottom)	cron, *m.*
Sanitary pump	pompe sanitaire.
Saul wood	bois de saule.
Sap wood	aubier, *m.*; croûte, *f.*
Save, to, to render assistance	sauver.
a save-all (engineer's)	binet, *m.*, bassin à l'huile.
Samson post	jambe de force.
Saw	scie, *f.*
cross cut saw	passe-partout.
Scale	échelle, *f.*
graduated scale	échelle graduée.
Scale, deposit (boiler)	tartare, dépôts, *m.*, dans la chaudière.

Digitized by Google

Scale—*continued.*

to scale off, to clean	écroûter, décaper, enlever les dépôts.
scaling	décapage, *m.*
scaling hammer	marteau, *m.*, à piquer le sel.
Scaffold, stage	échafaud, *m.*
staging	échafaudage, *m.*
Scantling, template	échantillon, *m.*
scant wind	juste, dit du vent.
Scarph, a	écart, *m.*; assemblage, *m.*
to scarph a joint	assembler, empatter.
Schooner	goélette, *f.*
topsail schooner	goélette, *f.*, carre.
three-masted schooner	goélette, *f.*, à trois mats.
Scraper	racle, *f.*; gratte, *f.*
blunt scraper	râteau, *m.*
scraper, ship's	gratte, *f.*, en triangle.
to scrape	gratter.
Score of a block	gougeure, *f.*, canal, *m.*, d'une poulie.
score in the heel of a mast	canal, *m.*, d'un mât.
score in the floor timbers for keel	cache adent, *m.*
Scour the seas, to	courir la mer, écumer la mer.
Scout, a lookout ship	éclaireur, *m.*
Scotchman (chafing batten)	listeau.
Screen	toile, *f.*
side light screens	écrans des feux de côté.
Screw jack	cric à vis, *m.*; vérin, *m.*
to screw or press the cargo	estiver.
Screw steamer	bateau, *m.*, à vapeur à hélice.
screw propeller	hélice, *f.*
blade of a propeller	aile d'hélice.
boss of a propeller	moyeu de l'hélice.
screw aperture	cage, *f.*, d'hélice.
screw well (*see* Propeller)	puits de l'hélice.
Screw gauge	calibre à vis, *m.*
Screw	vis, *f.*
wood screw	vis en bois.
to screw right-handed	filetée à droit.
to screw left-handed	filetée à gauche.
screwing machine	machine à visser.
endless screw	vis sans fin.
screwing plate	filière à vis.
screw dies	coins, *m.*, filière brisée.
screw tap	taraud, *m.*, filière simple.
plug tap, master tap	taraud mère, *m.*
screw driver	tourne vis.
screw, to	tarauder.
stocks and dies	filière double.

Digitized by Google

Scrub, to - - - - laver.
scrub hammocks - - - laver les hamacs.
scrubbing brush - - - brosse de frottement, balai à main.
Scud, to, to run - - - fuir.
to scud before the gale - - fuir devant le temps.
to scud before the sea - - fuir devant les lames.
to scud under bare poles - fuir à mâts et à cordes.
Scull or row, to - - - godiller.
sculler - - - - - godilleur, *m.*
Scum - - - - - vidange, *m.*
cock - - - - - robinet de vidange, *m.*
Scupper - - - - - dalot, *m.*
lip of a scupper - - - orgue, *f.*
scupper pipe - - - conduit de dalot.
scupper port - - - sabord de dégagement.
scupper leather - - - maugère.
Scuttle, small hatchway - - écoutillon, *m.*
side scuttle - - - hublot, *m.*
to scuttle a ship - - - noyer, saborder.
Scurvy - - - - - scorbut, *m.*
Sea - - - - - mer, *f.*
to go to sea - - - prendre la mer.
to come from sea - - - venir de la mer.
smooth sea - - - - molle, *f.*, tranquille, belle.
slight sea - - - - petite houle.
chopping sea - - - mer houpée.
heavy sea - - - - grosse, un coup de mer.
cross sea - - - - les vagues se battent.
beam sea - - - - houle battue, *f.*, travers.
high and confused sea - - grosse et battue.
raging sea - - - - furieuse.
struck by a sea - - - embarqué un coup de mer, reçu une lame.
a sea, a wave - - - lame, *f.*; vague, *f.*
hollow of the sea - - - } creux de la lame.
trough of the sea - - - }
head sea - - - - mer debout.
a roller - - - - mer longue.
a breaker - - - - lame brisante.
at sea - - - - - à la mer.
to stand out to sea - - mettre au large.
open sea - - - - mer libre.
on the high seas - - - en haute mer.
having the sea aft - - avoir la mer à l'arrière.
Notation official for the state of the sea - - - } échelle universelle de l'état de la mer.
0. calm - - - - 0. calme.
1. very smooth - - 1. très belle.
2. smooth - - - 2. belle.

Digitized by Google

Sea—Notation official—*continued.*

3. slight swell	3. assez belle.
4. some swell	4. un peu houleuse.
5. rough	5. houleuse.
6. squally	6. assez grosse.
7. heavy	7. grosse.
8. very high	8. très grosse.
9. very heavy	9. furieuse.
Sea, going to sea, putting to sea	sortir.
sea anchor	ancre flottante, *f.*
sea-room, offing	mer large, en large.
seaweed	lacets, *m.*
seaman rigger	gabier de port, *m.*
sea sickness	mal de mer.
sea breeze	vent d'aval, *m.*
sea foam	l'écume de la mer.
seashore	plage, *f.*
sea cock	prise d'eau.
seaworthy	navigable.
sea legs, to have one's	avoir le pied marin.
to head the sea	prendre la lame debout.
good sea boat	bon navire.
Seafaring men	gens de mer.
Sealed orders	instructions cachetées, *f.*
Seam (deck)	couture, *f.*
to pay a seam	brayer.
seam of a sail	couture, *f.*, d'une voile.
flat seam	couture plate, *f.*
round seam	couture ronde, *f.*
butt seam	couture en travers.
Seaman	matelot, *m.*
able seaman	gabier, *m.*
good seaman	bon marinier, *m.*
seaman gunner	matelot canonnier.
seaman's effects	effets, *m.*
ordinary seaman	matelot de port.
Seamanship	matelotage, *m.*
Search, customs	visite de douane.
right of search	droit de visite.
Seat of a valve	siège d'une soupape.
Second officer	le second aide.
Second engineer	le deuxième mécanicien, *m.*
Section	coupe, section.
fore and aft section	coupe-plan, horizontale.
cross, transverse	coupe transversale.
Secure for good	à demeure.
to secure the messenger to the cable	mariager.
Seizing, lashing	amarrage, *m.*

Digitized by Google

Seizing—*continued.*
to put on a seizing - faire un amarrage, *m.*
flat seizing - amarrage plat.
throat seizing - amarrage en étrive.
cross seizing - amarrage bride.
racking seizing - amarrage en portugaise.
Selvedge - lisière.
Selvagee - erse.
Semaphore - sémaphore, *m.*
arms of the semaphore - ailes de sémaphore.
Send, to, to pitch - saut d'un navire tanguant.
send up the top gallant and royal yards - guinder les vergues, *f.*, de perroquet, *m.*, et cacatois, *m.*
send down the yards - dépasser les vergues, *f.*
Sennet - tresse, *f.*
square sennet - tresse carrée.
flat sennet, common - tresse plate.
hemp sennet for packing - tresse carrée, pour garniture.
Sentry - factionnaire.
Serge - étaminet.
Serve, to serve a rope - fourrer un cordage, *m.*
service - fourrure, *f.*
serving mallet - mailloche à fourrure.
serving board - minahouët.
to serve a gun - servir une pièce.
Service afloat - service à bord.
Set up, to tauten - raider, rider.
to set up the rigging - raider les dormants.
to haul taut by hand - raider à la main.
Set and drift of the current - la direction et la force du courant.
Sextant - sextant, *m.*
object glass of the sextant - verre objectif, *m.*
index error - erreur instrumentale.
mirror of the sextant - miroir, *m.*
limb - limbe.
scale - graduation.
magnifying glass - verre grossissant.
vernier - vernier.
horizon glass - petit miroir.
to adjust a sextant - rectifier le sextant.
Shackle - manille, *f.*
lugs of a shackle - oreilles d'une manille.
pin of a shackle - boulon d'une manille.
Shaft - arbre, *m.*
crank shaft - arbre à manivelle.
thrust shaft - arbre de buttée.
tail shaft - arbre extérieur.
paddle shaft - arbre à roue.

Digitized by Google

Shaft—*continued.*
intermediate shaft - - arbre intermédiaire.
reversing shaft - - - arbre de changement de marche.
shaft coupling - - - accouplement d'un arbre.
shaft collar - - - - collet d'arbre.
line of shafting - - - ligne d'arbres.
Shake, to shiver the sails - ralinguer.
a sail shakes - - - une voile en ralingue.
to shake out the reefs - - larguer les ris.
Shaking - - - - en ralingue.
Shank painter - - - serre bosse.
Shank of an anchor - - tige ou verge, *f.*, d'une ancre.
Shape of the run - - - façon de l'arrière.
Shaping machine - - machine à fraiser.
Shareholder - - - - actionnaire.
Shark hook - - - - hameçon pour les requins, *ain.*
Sharp, fine - - - - fin.
fine lined ship - - - navire fin.
Sharpen, to - - - - affiler.
Shavings - - - - raboture, *f.*
Shear, to - - - - cisailler, *f.*
plate-shearing machine - - cisailles à tôles.
a pair of shears - - - cisailles à main.
Shear-off, away - - - défier.
Shear battens - - - voyants.
Shear of a ship, spring - - tonture.
shear strake, gunwale - - carreau.
shear plan - - - - devis de la coque.
Shears, floating - - - bigues à ponton.
shear legs - - - - bigues, *f.*
after leg of travelling shears - guiterne, *f.*
Sheathing - - - - doublage, *m.*
Sheath, to - - - - doubler.
Sheave, roller - - - galet, *m.*, roulette.
lignum vitæ sheave - - réa en gaiac.
sheave hole at the masthead - clan, mortaise, *f.*, de l'itague.
sheave hole of a block - - mortaise d'une poulie, *f.*
brass sheave - - - réa en bronze.
dumb sheave - - - engouger.
Sheep shank - - - - nœud de jambe de chien.
Sheet lightning - - - éclair diffus, *m.*
Sheet of a sail - - - écoute, *f.*
main sheet - - - - écoute de grande voile.
fore sheet - - - - écoute de misaine.
preventer's sheet - - - écoute fausse.
jib sheet - - - - écoute de foc.
Sheet home - - - - bordez les écoutes.
both sheets aft - - - entre deux écoutes.
haul in the boom sheet! - bordez la bôme !

Digitized by Google

Shell, to, to bombard - - obuser.
Shell of a block - - - corps, chape d'une poulie.
shell of a boiler - - - enveloppe, *f.*
shell plates - - - tôles des enveloppes.
Shells, sea shells - - - coquilles.
Shell, bomb - - - bombe, *f.*
Shelter, to, a ship - - - abriter.
Shew the ensign! - - - faire le pavillon !
Shift of men - - - posse des ouvriers.
shift, to shift a sail - - changer une voile.
Shifting boards - - - bardis.
Ship - - - - - navire, *m.*
receiving ship - - - caserne flottante, *f.*
training ship - - - navire d'instruction, *m.*
telegraph ship - - - navire pour la fosse des câbles.
crank ship, tender - - navire jaloux, *m.*
stiff ship - - - - navire fort de côte.
merchant ship - - - navire marchand.
to be a good sea boat - - avec des qualités supérieures.
turret ship - - - - vaisseau, *m.*, à tourelles.
armoured ship - - - vaisseau cuirassé, *m.*
twin screw - - - - navire à hélices jumelles.
submarine boat - - - navire sous-marin.
torpedo boat - - - torpilleur, *m.*
man-of-war - - - - vaisseau de guerre.
guard ship - - - - vaisseau de garde, stationnaire.
coast guard ship - - - vaisseau garde-côtes.
gunnery ship - - - vaisseau école d'artillerie.
hospital ship - - - vaisseau hôpital.
surveying vessel - - - vaisseau hydrographe.
emigrant ship - - - navire d'émigrants.
convict ship - - - - bagne, *m.*, flottant.
atlantic liner - - - un transatlantique.
foreign going ship - - navire à long cours.
a royal yacht - - - yacht royal.
coaster - - - - caboteur, *m.*
lengthened ship - - - navire allongé.
slaver - - - - - négrier, *m.*
ship in disorder - - - navire en pantenne.
a badly kept ship - - - paria, *m.*
sailing ship - - - - navire à voile.
steam ship - - - - navire à vapeur.
iron ship - - - - navire en fer.
steel ship - - - - navire en acier.
composite ship - - - navire mixte, composé.
blockade runner - - - forceur de blocus.
wooden ship - - - navire en bois.
spar decked ship - - - navire à spardeck.
well decked ship - - - navire à puits.

Digitized by Google

Ship—*continued.*

awning decked ship	navire à pont à abri.
full, round ship	navire plein.
shipowner	armateur, *m.*
shipbroker	courtier maritime, *m.*
shipbuilder	constructeur, *m.*
shipchandler	fournisseur des navires, *m.*
shipkeeper	gardien, *m.*
shipmate	camarade, *m.*
shipwright	charpentier, *m.*
shipyard	chantier des navires, *m.*
shipwreck	naufrage, *m.*
to ship a crew	faire son équipage.
to sign articles	enrôler.
signed on	enrôlé.
to ship a sea	embarquer un coup de mer.
to ship the bars	embarquer les anspects, *m.*
to ship, to put in place	mettre en place.
Ship's barber	frater.
Shipment	embarquement.
Shipping master	agent maritime.
shipping agent	expéditeur, *m.*
shipping office	agence maritime.
shipping charges	frais de mise à bord.
Shoal	banc, *m.*
to shoal the water	diminuer l'eau.
shoal of fish	banc de poissons, *m.*
Shoe for derrick keel	crapaudine, *f.*
shoe	soulier, *m.*
Shooks	futailles, *f.*, en fagot.
Shoot, coal	estacade, *f.*, à charbon.
Shooting star	étoile tombante, *f.*
Shore, to shore up	accorer, béquiller, épontiller.
shore, a prop	accore, béquille, *f.*, épontille chandelle.
Shore, the beach	le rivage.
shore gang	boute à port.
Short, to be short of	manquer.
to be short of water	manquer d'eau.
short handed	manquer d'hommes.
short splice	épissure courte.
Shorten sail	diminuer les voiles.
Shot	coup de fusil ou de canon.
round shot	boulet, *m.*
blank shot	coup tiré, *m.*, en blanc.
grape shot	mitraille.
shot room	chambre des projectiles, *f.*
shot locker	parquet à boulets, *m.*

Digitized by Google

Shot—*continued.*

shot in the top sides	coup de canon dans les œuvres mortes.
shot between wind and water	coup de canon dans la fleur de l'eau.
shot rack	parc à boulets, *m.*
shot plugs	palardeux.
shot below water	coup de canon dans les œuvres vives.
shot in the broad side	en plein bois.
Shoulder of mutton sail	voile aurique.
Shovel	pelle, *f.*
coal shovel	pelle à charbon.
trimming shovel	pelle à amener les charbons.
Shove-off!	pousse, poussez !
Shrink on a hoop	rétrécir un cercle.
Shrouds	haubans, *m.*
bowsprit shrouds	haubans de beaupré.
funnel shrouds	haubans de cheminée.
preventer shrouds	haubans de fortune.
shroud knot	nœud de haubans.
Shut off the steam !	coupez la vapeur !
Sick list, on the	sur les cadres, être malade
sick bay	hôpital du bord.
sick list	rapport de santé.
Sidereal time	temps sidéral, *m.*
Side of a ship	côté, *m.* ; bord, *m.*
alongside	bord à bord.
outside	hors du bord.
weather side	côté du vent.
lee side	côté, *m.*, sous le vent.
starboard side	côté de tribord.
port side	côté de babord.
top sides	œuvres mortes.
side lights	feux des côtés, *m.*
green light, starboard	feu vert, tribord.
red light, port	feu rouge, babord.
side light screens	écrans, *m.*, des feux de côté.
side, scuttle	hublot, *m.*
side plating	tôles de côté, *m.*
side ladder	échelle, *f.*, du bord.
side arms	armes basses, *f.*
Sight, getting sight of	connaissance, *f.*
sight, altitude	observation, *m.*, de hauteur.
breech sight	guidon de culasse.
sight of a gun	guidon, hausse.
folding sight	guidon, charnière.
sliding sight	guidon glissant.
block sight	guidon fixe.
Signal (*see* Flags)	signal, *m.*

Digitized by Google

Signal—*continued.*

signal flags	pavillons, *m.*
set of signals	jeu des pavillons.
signal rockets	fusée, *f.*, de signaux.
signal halliards	drisses, *f.*, des pavillons.
storm signal	signal de temps.
distress signal	signal de détresse.
fog signal	signal de brume.
Signal, to	signaler, faire des signaux.
to enforce a signal by the gun	appuyer un signal par un coup.
signal locker	coffre aux pavillons.
signalman	timonier.
signal book	code des signaux.
within signal distance	à portée des signaux.
international code of signals	code international des signaux.
set of signals	jeu des signaux.
to bend on a signal	disposer un signal.
to hoist a signal	hisser un signal.
to make a signal	faire un signal.
signal halliards	drisses de pavillon.
to make up a flag	serrer un pavillon.
to break a flag	déferler un pavillon.
Sill of a dock	radier, *m.*
Silt, to silt up	engraver.
Sing, to sing out when hauling	chanter, donner la voix.
Sink, to	couler.
sink to the bottom	couler au fond.
Siren	sirène à vapeur.
Sirocco	siroc, le vent de sud, de Méditerraneé.
Sister ship	navire frère.
Sister block	navette, *f.*
Skid (for cargo)	défense de muraille.
Skids (for boats)	potences d'embarcation.
Skein	écheveau, *m.*
skein of marline	écheveau de bitord.
Skiff	esquif, *m.*
Skin of the ship	bordage, *m.*
skin of a sail (in furling)	chemise d'une voile.
Skipper	capitaine d'un navire caboteur.
Skulk from watch	manquer au quart.
Skylight	claire-voie, *f.*, écoutille vitrée.
skylight cover	capot de claire-voie.
cabin skylight	claire-voie de cabine.
engine room skylight	claire-voie de la chambre des machines.
Skysail	contre cacatois, papillon, *m.*
Sky, weather, air	ciel, *m.*
blue sky	ciel serein, *m.*

Digitized by Google

Sky—*continued.*
overcast sky - - - ciel couvert.
mackerel sky - - - ciel pommelé.
Sledge - - - - - carré, *m.*
Slab line - - - - cargue, *f.*, à vue.
Slack, loose - - - - lâche, *adj.*
slack in stays - - - lent à virer.
slack of the rigging - - jeu des haubans.
slack off the sheets ! - - débordez les écoutes !
don't slack an inch ! - - ne mollissez pas d'un pouce.
slack water - - - étale de la mer.
slacken the speed - - ralentir la marche.
Slate, log slate - - - ardoise, *f.*
Sleet - - - - - grésil, *m.*, neige et pluie.
Slice, a firing tool - - - lance à feu.
Slide, to - - - - glisser.
slide valve - - - - tiroir, *m.*
slide valve casing - - - chemise de tiroir, *m.*
slide valve face - - - barrette.
piston valve - - - - tiroir rond, *m.*
balance slide valve - - contre-poids de tiroir.
to set the slide valve - - régler le tiroir.
slide valve spindle - - bielle, tige de tiroir.
lap of the slide valve - - recouvrement des bandes du tiroir sur les lumières.
travel of the valve - - course du tiroir.
Sliding gunter mast - - mât de flèche en l'air.
sliding gunter sail - - houari.
Sling of a yard - - - pendeur, *m.*; suspente, *f.*
boat sling - - - - patte d'embarcation.
sling for cargo - - - élingue, *f.*
chain sling - - - - élingue en chaîne.
to sling - - - - élinguer, suspendre.
to sling in gimbals - - suspendre au cadran.
Slip, to slip, to let go - - courir.
slip of the screw - - - recul d'hélice.
slip patent - - - - cale de halage.
Sloop - - - - - sloop, *m.*
Slops - - - - - les habillements du matelot.
Slotting machine - - raboteuse verticale.
Slot - - - - - coulisse, *f.*
Slow ! - - - - - doucement ! lentement !
dead slow - - - - plus doucement !
slow sailing vessel - - navire lourd.
Sludge - - - - - bourbe, *m.*
Sluggish (compass) - - paresseux, dormant (dit du compas).
Sluice of the bulk heads - - vanne, *f.*, des cloisons.
sluice valve rod - - - tige de soupape écluse de cale.

Digitized by Google

Sluice—*continued.*
sluice valve - - - - soupape écluse de cale.
Slush - - - - - graisse de coq.
Smack - - - - - semaque, *m.*
Small coal - - - - charbon menu, *adj.*
small stuff (rope) - - - menu filin.
small anchor - - - ancre affourchée.
small arms - - - armes portatives, *m.*
Smithy, forge - - - forge, *f.*
Smoke - - - - - fumée.
smoking room - - - fumoir, *m.*
smoke box - - - boîte à fumée, *f.*
smoke consuming gear - - appareil, *m.*, fumivore.
to smoke a ship - - - chauffer un navire, fumiger.
smoking a ship - - - chauffage, *m.*
Smuggle, to - - - - faire contrebande.
smuggler - - - - contrebandier, *m.*
Snake, to snake the rigging - serpenter les dormants.
Snap riveted - - - - bombé.
Snatch block - - - galoche, *f.*
Snifting valve - - - robinet d'essai des pompes.
Snotter, becket - - - chambrière, *f.*
Snug, all snug! - - - pare à tout!
Snow - - - - - neige, *f.*
snowstorm - - - - tempête, *f.*, de neige.
Soap - - - - - savon, *m.*
black soap - - - - savon vert.
Socket of the compass card - chape du compas.
socket of the capstan - - échuelle, *f.*
Solder - - - - - soudure, *f.*
soldering iron - - - fer à souder.
to solder - - - - souder.
Sole plate - - - - plaque de fondation.
Soot - - - - - suie.
Sound, safe - - - - sain, *adj.*
Sound, to (*see* Lead) - - sonder.
soundings - - - - sondes, *f.*; sondages, *m.*
to be on soundings - - { être sur le fond. / fond sondable.
to get on soundings - - trouver le fond.
correct sounding - - - bonne sonde.
call out the soundings - - crier la sonde.
plenty of water - - - beaucoup de fond.
shallow water - - - petit fond.
deep soundings - - - grand fond.
shoaling water - - - fond diminuant.
good anchoring ground - - fond bon.
no ground! - - - - pas de fond!

Digitized by Google

Sound—*continued.*
to bring the ship to the wind for sounding - - - lancer au vent pour sonder.
sounding machine - - machine à sonder.
Sound, to sound the pump - sonder la pompe.
carpenter's sounding rod - barre de sonde.
sounding pipe - - - tuyau de sonde de la pompe.
Sound the réveillé ! - - - battre la Diane !
South - - - - - - sud, *m.*
southward - - - - - au sud.
southerly - - - - - du sud.
For Compass Points *see* page 46.
Son'-wester (waterproof hat) - suroi.
Space between the frames - écartement, *m.*; maille, *f.*
space between the ports - entre-deux de sabords.
Spanker - - - - - brigantine, *f.*
Span for the mizzen gaff - - branches du martinet, *m.*
cargo span - - - - pendeur entre deux mâts.
Spanner - - - - clef, *f.*
box spanner - - - - clef à douille.
screw spanner - - - clef à vis, *f.*
monkey spanner - - - clef anglaise.
Spanish fox - - - - lignerole, *f.*
Spanish windlass - - trésillon.
Spanish burton - - - brédindin, *m.*
Spar - - - - - - espar, *m.*, pièce de mâture.
rough spar - - - - mâtereau brut.
Spar deck - - - - pont d'abri, spar-deck.
Spare - - - - - - rechange, *m.*
spare anchor - - - ancre de rechange.
spare gear - - - - appareil de rechange.
spare gear for the engine - les rechanges de la machine.
Spark, electric - - - étincelle électrique, *f.*
Speaking trumpet - - - porte-voix, *m.*, à main.
Spear of a pump - - - gaule, *f.*, lance à pompe.
Specification of a ship - - devis, *m.*, d'un navire.
Spectacle, clew - - - trèfle.
Speed - - - - - - vitesse, *f.*, marche.
full speed ahead ! - - - grande vitesse, en avant !
half speed ! - - - - demi-vitesse !
slow speed ! - - - - doucement !
slow astern ! - - - - doucement en arrière !
speed by the log - - - vitesse au loch.
trial on the measured mile - essai sur la base.
speed, velocity of the engine - allure, *f.*
Spell at the pumps - - - tour, *m.*, aux pompes.
spell at the lead - - - tour, *m.*, de sonde.
spell, oh ! - - - - - oh, la relève !
Spider - - - - - - un bras de fer.

Digitized by Google

Spike, marlin spike - - épissoir, *m.*
spike (a nail) - - - gros clou.
hand spike - - - - anspect, *m.*
to spike a gun - - - enclouer un canon.
Spile - - - - - épite.
Spill a sail - - - - étouffer.
spilling line, slab line - - étrangloir, *m.*
Spindle, valve - - - tige de soupape.
spindle of the capstan - - mèche, *f.*, fusée de cabestan.
Spinnaker - - - - fanon, *m.*, voile de fortune.
Spirketting - - - - virure bretonne.
Spirits - - - - - vin, eau de vie, whisky.
spirit room - - - - cale, *f.*, à vin.
spirit compass - - - compas, *m.*, liquide.
Spiral spring - - - boudin, *m.*
Spittoon - - - - crachoir, *m.*
Splice, to - - - - épisser.
a splice - - - - épissure, *f.*
long splice - - - - épissure longue.
short splice - - - - épissure courte.
eye splice - - - - épissure à oeil.
horse-shoe, cut splice - - épissure en greffe.
sailmaker's splice - - - épissure ronde.
Splicing fid - - - - corne, *f.*, épissoir.
Split a sail - - - - déchirer, une voile.
blown away - - - - défoncé.
to split the main topsail - déchirer le grand hunier.
Split pin - - - - clavette fendue, *f.*, goupille fendue.
Spokes of the wheel - - manettes, *f.*
Spokeshave - - - - bastringue, *m.*; radoire, *f.*
Sponge for a gun - - - écouvillon, *m.*
to sponge out a gun - - écouvillonner une pièce.
Spray - - - - - embrun, *m.*
Sprit - - - - - livarde, *f.*
Sprit sail - - - - livardière, civadière.
Spring piston - - - ressort du piston.
spring safety valve - - soupape à sûreté à ressort.
spring balance - - - balance à ressort.
volute spring - - - ressort volute.
Spring tides - - - - eaux vives.
Spring, to spring or break - consentir, craquer.
the mainmast is sprung - - le grand mât a consenti.
Spring, on a cable - - - embossure, *f.*
to heave the ship round with a spring - - - - embosser.
Sponson of the paddle box - bau de force.
Spun yarn - - - - bitord, *m.*
two yarn, spun yarn - - bitord, *m.*, de deux fils.

Digitized by Google

Spue out the oakum, to - - - cracher les étoupes.
Spy glass - - - - - longue-vue.
Squall - - - - - - coup de vent, grain, *m.*; rafale, *f.*; bourrasque, *f.* (dans la Méditerranée).
tail end of a squall - - queue, *f.*, d'un grain.
white squall - - - - grain blanc, *m.*
arched squall - - - grain, *m.*, faisant arc.
black squall - - - - grain noir.
hail squall - - - - grain de grêle.
rain squall - - - - grain de pluie.
squally weather - - - temps à grain.
squall off the hills - - rafale de montagne.
to be caught by a squall - être surpris par un grain.
Squadron - - - - - escadre, *f.*
flying squadron - - - escadre volante.
Square rigged - - - gréé en carré.
square stern - - - - arrière carré.
square sail of a fore and aft vessel - - - - - fortune, *f.*
square by the lifts and braces être en croix, droit.
Square - - - - - - équerre, *f.*
T square - - - - équerre en T.
out of the square - - - à fausse équerre.
square by the lifts and braces être en croix.
Squareness of the yards - - croisure, *f.*
very large, square (rig) - - beaucoup de croisure.
Squeegee, or squil jack - - faubert en caouchouc.
Stability - - - - - stabilité, *f.*
Staff, vane staff - - - bâton de girouette, *f.*
flag staff - - - - bâton de pavillon,
jack staff - - - - bâton de beaupré.
Stage - - - - - - échafaud, *m.*
staging - - - - échafaudage, *m.*
stage pole - - - - échasse, *f.*
floating stage - - - ras, *m.*; carène, *f.*
Standard compass - - compas étalon, *m.*
Standard, royal - - - étendard royal, *m.*
Standing rigging - - - manœuvres dormantes.
Stand by! - - - - attention!
stand by the halliards! - - veillez aux drisses!
stand from under! - - gare dessous!
Stand off and on, to - - bordager, louvoyer en vue de terre.
Standing part of a tackle - dormant.
Starboard - - - - - tribord, *m.*
starboard the helm! - - la barre à tribord!
hard a starboard! - - - tribord tout!
Starboard watch - - - le quart de tribord, le tribordais, *m.*
Staple - - - - - - cramp, *m.*

Digitized by Google

Star - - - - - étoile, *f.*
fixed star - - - - étoile fixe.
north star - - - - étoile polaire.
Start, to start the engine - mettre en marche.
starting lever - - - mise en train.
Started (plank) - - - lâché, dit d'un bordage.
Stateroom - - - - chambre, *f.*
Station - - - - - station, *f.*
foreign station - - - station à l'étranger.
home station - - - station de la côte.
Staunchion - - - - étançon, *m.*; épontille, *f.*
portable staunchions - - épontille volante, *f.*
small staunchion, of deck rails batayole jambette.
Staves - - - - - bourdillon, *m.*; merrain, *m.*
Stay - - - - - étai, *m.*
stay, for carrying a sail - draille.
jib stay - - - - draille de foc.
main stay - - - - grand étai.
fore stay - - - - étai de misaine.
staying of the masts - - tenu.
stayed forward - - - tenu en étai.
Stay of a boiler - - - entretoise, *f.*
screwed stay - - - entretoise taraudée.
stay tube - - - - tube tirant.
Stay sail - - - - voile d'étai.
Stays, ship in - - - navire à virer.
Steady as you go ! - - - droit, comme ça !
steady the helm ! - - - droit la barre.
steady wind - - - - franc, *m.*
Steam - - - - - vapeur, *f.*
steam boat - - - - bateau à vapeur.
high pressure steam - - vapeur à haute pression.
low pressure steam - - vapeur à basse pression.
steam pipe - - - - tuyau, *m.*, de vapeur.
steam valve - - - - soupape à vapeur, *m.*
steam engine - - - machine, *f.*, à vapeur.
steam crane - - - - grue, *f.*, à vapeur.
steam launch - - - canot, *m.*, à vapeur.
steam gauge - - - jauge, *f.*, à vapeur.
steam whistle - - - sifflet, *m.*, à vapeur.
steam winch - - - treuil à vapeur.
steam tight - - - - étanche de vapeur.
to have steam up - - être sous pression.
full power of steam ! - - à toute vapeur !
turn on the steam, to - - mettre en vapeur.
the steam is on - - - est en vapeur.
full steam ! - - - - en pleine vapeur !
blow off the steam - - dégager la vapeur.

Digitized by Google

Steam, to steam a plank - - chauffer un bordage, *m.*
to bend a plank by steaming plier.
steaming box for planks - étuve, *f.*, à bordage.
Steamer - - - - bateau à vapeur, *m.*
screw steamer - - - bateau à vapeur à hélice.
paddle steamer - - - bateau à vapeur à aubes.
Steel - - - - - acier, *m.*
Bessemer steel - - - acier Bessemer.
cast steel - - - - acier fondu.
mild steel - - - - acier doux.
hardened steel - - - acier trempé.
steel plate - - - - tôle en acier.
steel ship - - - - navire en acier.
steel wire hawser - - - grelin en fil d'acier.
Steel yard - - - - balance romaine, *f.*
Steep tub - - - - charnier au lard.
Steer, to - - - - gouverner.
steering wheel - - - roue, *f.*, de gouvernail.
steam steering wheel - - roue à farçot.
to steer with a tiller - - gouverner à la barre franche.
to steer with an oar - - gouverner avec un aviron à queue.
steam steering engine - - farçot, *m.*
with a wheel - - - farçot à la roue.
to steer small - - - gouverner avec peu de barre.
to steer wildly - - - gouverner à grands coups de barre.
to steer well - - - bien gouverner.
no steerage way ! - - - ne gouvernez pas !
steer as you go ! - - - gouvernez comme ça !
steering compass - - - compas de route
steer by the wind - - - suivre le vent,
how is her head ? - - - où est le cap ?
Steerage way - - - erre, *f.*, pour gouverner.
without steerage way - - en bapaume.
slow in steering - - - lent à gouverner.
Steerage - - - - emménagements de passagers de troisième classe.
Steerage passenger - - passager, *m.*, de l'avant ou troisième.
Steering gear, steam - - farçot.
Steersman, helmsman - - gouverneur, *m.*
Stem - - - - - étrave, *f.*
raking stem - - - - étrave élancée.
fender for stem - - - défense de l'étrave.
straight stem - - - étrave droite.
Step of a ladder - - - ranche, *f.*
Stern - - - - - arrière, *f.*, tableau.
stern post - - - - étambot, *m.*
stern frame - - - - jambette de revers.

Digitized by Google

Stern—*continued.*

stern shaft (tail)	arbre extérieur.
stern gland	presse étoupe de tube d'étambot.
stern tube	tube d'étambot.
liner on stern shaft	chemise en bronze de l'arbre d'hélice.
stern bush	chaise d'hélice.
square stern	arrière-carré, *m.*, arbre.
elliptical stern	arrière rond.
stern oar, scull	godille, *f.*
stern fast	amarre, *f.*, de l'arrière.
stern sheets of a boat	espale, épale, *f.*
stern gallery	galerie, *f.*
Stern way	culée, marche en arrière.
stern board	bord, *m.*, d'arrière.
Step of a mast	emplanture, *f.*, d'un mât.
Step or bearing	bourdonnière, *f.*
Stevedore	arrimeur, *m.*
stevedore working in the hold	callier, *m.*
Steward	commis aux vivres, *m.*
Stiff	tendu forte de côte.
Stiffening, ballast	lest, *f.*
Stirrup	étrier, *m.*
Stitch, to sew	pointer.
a stitch	un point, *m.*
stitch in a flat seam	point broché.
stitch in a round seam	point debout.
middle stitch	point piqué.
sew on the bolt rope	pointer la ralingue, *f.*
Stock of an anchor	jas, *m.*, d'une ancre.
to stock the anchor	enjaler.
stockless anchor	une ancre sans le jas.
Stocks, on the	être sur le chantier.
Stoke, to fire	charger le feu.
stoker	chauffeur, *m.*
Stokehold	parquet, *m.*, de chauffe, chaufferie.
stokehold ventilator	manche à vent de chaufferie.
stokehold gratings	grilles de chaufferie.
Stop a leak	boucher, aveugler une voie d'eau.
Stop, the leave	consigner l'équipage.
Stop, to arrest a ship	arrêter un navire.
Stop valve	soupape d'arrêt.
Stopper	bosse, barbarasse, *f.*
to stopper	bosser.
cat stopper	bosse de bout.
bitt stopper	croupière, *f.*
Stop water, in the keel	arrête d'eau.
Stores, naval stores	approvisionnement, *m.*
to supply the stores	approvisionner.
supply for present use	journalier, *m.*

Digitized by Google

Stores—*continued.*
fresh provisions - - - viande fraîche.
salt meat - - - - salaison.
Store room - - - - soute, *f.*, aux vivres.
store room, harbour master's banc, *m.*, à salle.
Store keeper - - - magasinier, *m.*
store ship - - - un transport de matériel.
Storm, thunder - - - orage, *m.*
magnetic storm - - orage magnétique.
storm wave - - - levée, *f.*, d'ouragan.
storm signal - - - signal du temps, *m.*
Stove - - - - - poêle, *m.*
Stove in - - - - écrasé.
Stow, to furl - - - serrer, ferler une voile.
Stow the anchor - - mettre l'ancre à demeure.
Stow, to stow cargo - - arrimer.
stowage - - - - arrimage, *m.*
stowing casks, bilge, and cuntline - - - - engrenage, *m.*
Stowaway - - - - "enfant trouvé."
Strain, to - - - - délier, forcer.
to get strained - - - se délier.
a strain - - - - tension, *m.*; force, *f.*
Straining - - - - déliaison, *m.*
to put a strain on —— - - faire force sur ——.
Strake of plating - - - virure, *m.*, de tôles.
strake of planking - - virure, *m.*, de bordages, *m.*
inside strake (plating) - - tôle intérieure, *f.*
outside strake (plating) - tôle extérieure, *f.*
sheer strake - - - - carreau.
bilge strake - - - - virure de bouchains.
doubling strake - - - virure doublante.
strake, streak painted on the ship's side - - - vibord peint, vibord, *m.*
Strait, straits - - - - pas, *m.*; détroit, *m.*
passing through a strait - passage, *m.*, d'un détroit.
Strand of a rope - - - toron, *m.*; cordon, *m.*
Strand, beach - - - estran, *m.*
Stranded, to be - - - être échoué.
stranding - - - - échouage, *m.*; échouement, *m.*
Strap - - - - - bande.
butt strap - - - - couvre-joint.
strap, to a block - - - frapper une poulie.
strap of the eccentric - - bride, *f.*, d'excentrique.
Stream, flood - - - courant, *m.*, de flot.
stream ebb - - - - courant, *m.*, de jusant.
stream anchor - - - ancre à jet.
stream chain - - - grelin chaîne.
Strengthening piece - - renfort, *m.*

Digitized by Google

Stress of weather - - - temps forcé, *m.*
Stretch, to - - - - allonger.
stretching - - - - allongement, *m.*
stretching screw - - - ridoir à vis.
Stretcher, boats - - - marche, pied d'un canot.
Strike, to (to stop work) - - faire grève.
a strike - - - - une grève.
Strike, to, a mast - - - caler un mât.
to strike half-mast - - caler à mi-mât.
to send right down - - caler tout bas.
Strike, to strike the bells - sonner les cloches.
Stringer - - - - gouttières, *f.*, serre de renfort.
stringers, fore and aft - - liaisons longitudinales.
side stringer - - - gouttière.
stringer plate - - - tôle gouttière.
stringers, diagonal - - liaisons diagonales.
Strip, to strip off the sheathing dédoubler.
to strip off the service - - défourrer.
Stroke of the piston - - marche de piston.
Stroke of an oar - - - coup d'aviron, *m.*
the stroke oar of a boat - brigadier de rameurs.
Strong, hard - - - - ferme, fort.
strong, well-built ship - - fort navire.
strong breeze - - - brise fraîche.
strong gale - - - - vent fort.
strong back, Samson post - jambe de force.
Strop, to - - - - estroper.
strop of a block - - - estrope, *f.*, de poulie.
chain strop - - - - estrope, *f.*, en chaîne.
nipper - - - - barbarasse.
selvagee strop - - - erse, *f.*
Stuffing box - - - - boîte, *f.*, à étoupe.
stuffing box gland - - couronne de presse étoupe.
stuffing gland studs - - prisonniers de ——.
Stud - - - - - boulon, *m.*, prisonnier.
stud chain - - - - chaîne, *f.*, étançonnée.
Studding sail - - - voiles, *f.*, de bonnette, *f.*
set the studding sails ! - - mettez les bonnettes !
take in the studding sails ! - rentrez les bonnettes !
studding sail boom - - bout dehors de bonnette.
to trice up the booms - - relever les bouts dehors.
boom iron - - - - blin.
Submarine - - - - sous-marin, *m.*
submarine cable - - - câble, *m.*, sous-marin.
to lay a cable - - - paser un câble sous-marin.
Suck, to free a pump - - franchir.
suction - - - - aspiration.
suction valve - - - soupape, *f.*, d'aspiration.
suction pipe - - - tuyau d'aspiration.

Digitized by Google

Suit of sails - - - - jeu, *m.*, de voiles.
Sump, mud box - - - puisard, *m.*
Sun - - - - - soleil, *m.*
sunrise - - - - lever de soleil.
sunset - - - - - coucher de soleil.
with the sun - - - comme le soleil.
against the sun - - - contre le soleil.
sun dial - - - - cadran solaire, *m.*
Sunburnt - - - - hâlé.
Sunken - - - - - noyé, coulé.
sunken ship - - - - navire coulé.
Supercargo - - - - écrivain, subrécargue, supré cargaison.
Surgeon - - - - médecin, *m.*
assistant surgeon - - - aide-médecin, *m.*
Surface, heating - - - surface chauffée.
water surface - - - surface d'eau.
grate surface, area - - aire de grille.
sail area - - - - surface des voiles.
Surf - - - - - ressac, *m.*
Surge, to - - - - choquer, devirer.
surging - - - - choquage, *m.*
sudden surge, a jerk - - choc, saut, *m.*
Surrender - - - - se rendre.
Survey - - - - - visite, *f.*
to survey - - - - visiter, faire une expertise.
special survey - - - visite spéciale.
Surveyor - - - - expert, *m.*
Swab - - - - - faubert, *m.*
to swab - - - - fauberter.
Swamp, to - - - - remplir.
swamped by the sea - - rempli par une voie d'eau.
Swamp - - - - - marais, *m.*
salt swamp, marsh - - marais salant.
Sweeper - - - - balayeur.
Sweep of the tiller - - jeu de barre.
swept by the sea - - - rasé.
to sweep for an anchor - - draguer une ancre.
Swifter in, to - - - brider.
Swim, to - - - - nager.
swimmer - - - - nageur, *m.*
Swing, to, to trend - - éviter.
swinging of a ship - - évitage, *m.*
room to swing - - - évitée.
to swing the right way - - faire bon tour.
to swing to the tide - - éviter à la marée.
Swinging boom - - - tangon, *m.*
swinging tray - - - cabaret à balancement.

Digitized by Google

Swivel	émérillon, *m.*
mooring swivel	émérillon, *m.*, d'affourche.
Sword	épée, *f.*
cutlass	coutelas, *m.*
Syringe	seringue.
Tabling of a sail	gaîne d'une voile.
Tack of a sail	amure, *f.*
tack lashing	lieure d'amure.
fore tack	lof de misaine, *m.*
main tack	grand lof.
Tack, board	bord, *m.*; bordée, *f.*
Tack, to	virer de bord vent devant.
to wear ship	virer de bord lof pour lof.
to be on the starboard tack	être tribord amures.
to be on the port tack	être babord amures.
tack for tack	bord sur bord.
on the other tack	sur l'autre bord.
a short tack	un petit bord.
to get the tacks aboard	prendre les amures à bord.
to hang in stays	virer difficilement.
Commands for tacking ship—	commandements pour virer de bord—
ready about !	pare à virer !
put the helm down !	la barre dessous !
raise tacks and sheets !	levez les lofs !
hard a lee !	adieu va !
mainsail haul !	changez derrière !
fore bowline !	la petite bouline !
let go and haul !	changez devant !
brace sharp up !	brassez au plus prêt !
haul taut the weather braces !	appuyez le bras du vent !
coil the ropes down !	parez les cordes !
Tackle	palan, *m.*
standing part	le dormant.
running part	le courant.
gun tackle purchase	palan simple à deux poulies.
luff tackle	palan de dimanche.
tackle fall	garant d'un palan.
watch tackle	mouse.
luff upon luff	palan, *m.*, sur palan.
Spanish Burton	Bredindin.
whip	cartahu.
treble purchase	caliorne.
runner and tackle	itague et palan.
relieving tackle	palan de réserve.
thoroughfoot in the tackle	saut d'un palan.
reef tackle	palanquin.
tail jigger tackle	palan á fouet.

Digitized by Google

Tackle and apparel - - agrès et apparaux.
Tactics, naval - - tactiques, *f.*, navales.
Taffrail - - - - couronnement de la poupe.
Tail - - - - queue, *f.*; fouet, *m.*
tail block - - poulie à fouet.
tail of a stopper - - gansin, *m.*
tail of the piston rod - queue de la tige de piston.
Take
to take in a sail - - ramasser une voile.
to take off the hatches - lever les panneaux.
to take in the water - faire son eau.
to take (capture) a ship - enlever.
to take by boarding - enlever par abordage.
to take a ship in tow - donner la remorque à un navire.
to take a cast of the lead - donner un coup de sonde.
to take a pull on - - donner un coup d'une manœuvre.
to take out a plug - - détaper.
to take off the sail covers - dépaqueter les voiles.
to take the turns out of a rope défaire les tours d'une corde.
to take away the shores - déchausser les accores.
to take a man out of irons - délivrer.
to take off a stopper - débosser.
Tallow - - - - suif, *m.*
to tallow or grease - ensuiffer.
grease cup - - - godet à suif, *m.*
Tank, iron - - - caisse en fer, bac.
bread tank - - - bac à pain.
water tank - - - citerne, caisse à l'eau.
ballast tank - - - cale, *f.*, soute, à lest d'eau.
air pipe of —— - - tuyau à air de ——.
sounding pipe of —— - tuyau de sonde de ——.
to test a —— - - éprouver un ——.
tank vessel - - - navire citerne.
Tap bolt - - - taraude.
screwed bolt - - cheville taraudée, *f.*
Tapered bolt - - boulon conique.
Tar - - - - goudron, *m.*
coal tar - - - coltar.
tar barrel - - - gonne, *f.*, de goudron, *m.*
tar pot - - - auge à goudron.
to tar - - - - goudronner.
tar brush - - - guipon.
a coat of tar - - fil de goudron, *m.*
Tarpaulin - - - prélart.
tarpaulin canvas - - toile de prélart.
Target - - - - cible, *f.*; but, *m.*
Taut - - - - raide, *adj.*, embraqué.
to tauten, to set taut - raidir une manœuvre, abraquer.
Taunt, a taunt ship - navire à haute mâture.

Digitized by Google

Tattoo, to - - - - tatouer.
tattooed - - - - tatoué.
Teakwood - - - - bois de teck.
Telegram - - - - dépêche.
Telegraph, engine - - - télégraphe à machine, transmetteur.
telegraph, steering - - télégraphe à gouverneur.
Telegraph cable - - - câble télégraphe.
to lay a telegraph cable - immerger un câble sous marin.
Tell tale - - - - actiomètre.
Telescope - - - - longue-vue, *f.*
night glasses - - - binocle, *m.*
Tempest - - - - tempête, *f.*
cyclone - - - - cyclone, tempête tournante, *f.*
Template - - - - gabari, *m.*, modèle.
Temper, to anneal - - - adoucir.
Tender, crank - - - faible de côté.
Tender to a ship or squadron - mouche, *f.*, patache.
Tensile strain - - - force tendante, *f.*
Test cocks (water) - - épreuve de la chaudière.
Test, to - - - - - éprouver.
Tested chain - - - chaîne, *f.*, éprouvée.
Thin, sharp - - - - maigre, *adj.*
Thimble, bull's eye - - cosse, *f.*
Thermometer - - - thermomètre, *m.*
Third officer - - - troisième aide.
third engineer - - troisième mécanicien.
Thole pin - - - - tolet, *m.*, échaume.
Thread of oakum - - - quenouillon d'étoupe, *m.*
Thread of a screw - - filet de vis, *m.*
Three decker - - - navire à trois ponts.
Three masted ship - - navire à trois mâts.
Three way cock - - - robinet à trois voies.
Throat of a knee - - - encoignure, *f.*
Throat of a sail - - - gorge d'une voile aurique.
throat seizing - - - étrive, *f.*
Throttle valve - - - papillon registre, *m.*
throttling - - - - manœuvre du registre.
Throw, to throw a heaving line lancer un cordage.
Throw of the eccentric - - course, *f.*, d'excentrique.
Throw out of gear - - - déclancher, débrayer.
throw into gear - - - enclancher.
Thrust block bearing - - palier de buttée.
thrust ring - - - - anneau, *m.*, de buttée.
thrust collar - - - - collet de buttée.
thrust seat - - - - assise de palier de buttée.
thrust shaft - - - - arbre, *m.*, de buttée.
Thrum, to, a mat, or sail - larder.
thrums - - - - lardage.
thrummed mat - - - paillet lardé, *m.*

Digitized by Google

Thunder - - - - tonnerre, *m.*
thunderstorm - - - orage, *m.*
Thwart, boat's - - - banc, *m.*, de rameur.
thwart, across - - - travers.
thwartship - - - - transversal, *m.*
Tide - - - - - marée, *f.*
spring tides - - - - vives eaux.
neap tides - - - - mortes eaux.
flood tide - - - - le flot.
ebb tide - - - - le jusant.
high water - - - - mer haute.
low water - - - - mer basse.
rising tide - - - - marée montante.
falling tide - - - - marée descendante.
range of tide - - - marée totale, mariner.
high water mark - - - marque de haute marée.
tide way - - - - lit de marée.
against the tide - - - contre la marée.
tide rip - - - - clapotis, *m.*
tidal signal - - - - signal de marée.
slack water - - - - mer, *f.*, étale.
turn of the tide - - - changement de marée.
time of high water - - l'heure de la pleine mer.
height of the tide - - - hauteur de la marée.
range of the tide - - - montée de l'eau.
half tide - - - - mi-marée, *f.*
low water springs - - les plus basses mers.
establishment of the port - l'établissement du port.
Tidal harbour - - - port à marée.
Tie plate - - - - virure d'hilloire.
Tie, pennant - - - - itague, *f.*
topsail tie - - - - itague de drisse de hunier.
Tier of beams - - - - rangée des barrots, *m.*
tier of casks - - - - rang des barriques, *f.*
Tierce - - - - - tierçon.
Tight - - - - - étanche, *f.*
water tight - - - - étanche d'eau.
steam tight - - - - étanche à vapeur.
to make tight - - - étancher.
Tiller - - - - - barre, *f.*, du gouvernail.
tiller ropes - - - - drosse d'un gouvernail.
twidling line - - - raban, *m.*, de barre.
sweep of the tiller - - tamise, *f.*
Timber - - - - - bois.
ship's timbers, pairs - - membrures, *f.*, couples.
timber head - - - - jambette, *f.*
seasoned timber - - - bois sec, *m.*
Time - - - - - temps, *m.*
apparent time - - - temps apparent, *m.*

Digitized by Google

Time—*continued.*
- mean time - temps moyen, *m.*
- Greenwich mean time - temps moyen de Greenwich.
- mean time at place - moyen temps du lieu à bord.
- time ball - la boule, *f.*
- timepiece - horloge.

Time charter - fréter au mois.
- time fuse - fusée à temps.

Tin - étain.
- tinplate - fer blanc, *m.*

Tobacco - tabac, *m.*
- marled roll of tobacco - manoque, *f.*
- to chew tobacco - chiquer.

Toggle - cabillot, *m.*

Ton - tonne, *f.*; tonneau, *m.*
- registered tonnage - tonnage registré.
- tonnage deck - pont de tonnage.
- tonnage under deck - tonnage sous pont.
- measurement, ton - tonneau d'arrimage.
- ton weight - tonneau réal.
- tons nett - tonneaux net.
- tons gross - tonneaux totals.
- tons under deck - tonneaux sous pont.
- ship of 2,000 tons - navire de 2,000 tonneaux.

Ton - poids anglais de 1016 kilos.

Tongs - pinces, *f.*

Tool - outil, *m.*
- tools, plant - outillage, *m.*
- machine tool - outil machine, *m.*

Top - hune, *f.*
- lubber's hole - trou de chat.
- top mast - mât de hune.
- top sail - hunier, *m.*
- patent reefing topsail - hunier bréveté.
- top sail yard - vergue de hune.

Top gallant - perroquet, *m.*
- top gallant mast - mât de perroquet.
- top gallant sail - le perroquet.

See pages 1-5 for Masts, Yards, Sails, &c.

Top of the flood - étale de flot.

Top sides - acastillage, *m.*, œuvres mortes.
- plating of top sides - tôles du bordé des hauts.

Top gallant bulwark - bastingage, *m.*

Top gallant forecastle - gaillard d'avant.

Top rope - guinderesse, *m.*

Topping lift - balancine du gui.

Tormentors (cook's) - havet, *m.*

Tornado - tornade, *f.*

Digitized by Google

Torpedo - - - - torpille, *f.*
spar torpedo - - - torpille portée.
fish torpedo - - - torpille automobile.
sunken torpedo - - - torpille mouillée.
torpedo mine - - - torpille vigilante.
torpedo tube - - - tube de lancement, *m.*
torpedo boat - - - torpilleur, *m.*
torpedo catcher - - - contre-torpilleur, *m.*
Touch, to - - - - tâter.
touch the bottom - - - tâter le fond.
touch ground with the keel - donner un coup de talon.
Tow, to - - - - - touer.
tow boat, tug - - - remorqueur, *m.*
towboat, paddle - - - remorqueur à roue.
towboat, screw - - - remorqueur à hélice.
towboat, with disconnecting paddles - - - - remorqueur à roues indépendantes.
Tow rope - - - - touée, *f.*
to shorten in the tow rope - embraquer la touée.
Towing - - - - remorquage, *m.*
towing alongside - - - remorquage à couple.
towing hook - - - croc de remorque.
Track - - - - - parcours, *m.*
Tracing, of a drawing - - calque, *m.*
Trade - - - - - commerce, *m.*
Board of Trade - - - Bureau de côntrole de la marine marchande anglaise.
trade wind - - - - vent alizé, *m.*
Trades union - - - association ouvrière, *f.*
Training ship - - - école navire, *f.*
Tramp - - - - - navire marchand d'aventure, *m.*
Transit - - - - - transport, *m.*
Transom - - - - barre d'arcasse, *f.*
wing transom - - - lisse de hourdi.
Transport - - - - transport, *m.*
troop ship - - - - transport de troupes.
hired transport - - - transport frété, *m.*
Tranship, to - - - - transborder.
transhipment - - - transbordage, *m.*
to convey by transport - - transporter.
Traveller - - - - bague à dégréer, *f.*
traveller on a mast or boom - rocambeau, *m.*
Travel of the piston - - marche, *f.*, course, *f.*, de piston.
travel of the slide valve - marche, *f.*, du tiroir.
Travelling crane - - - grue roulante.
Traverse sailing - - - louvoyages sur louvoyages.
Trawler - - - - trailleur, bateau de pêche.
Treble block - - - poulie triple.

Digitized by Google

Treenail	gournable, *m.*
to fasten with, to drive treenails	gournabler.
Trend, to, to bear	gir, dit de la côte.
Trestle trees, lower	élongis.
topmast trestle trees	élongis de perroquet.
Trial trip	voyage d'essai.
full speed trial	essai à toute vitesse.
Trice up the booms	monter les bouts dehors.
to trice up the nettings	relever la glêne.
Tricing line, tripping line	hâle-breu, *m.*; cargue-hisse, *f.*
Trigonometry	trigonométrie, *f.*
trigonometrical survey	canevas trigonométrique.
Trim, of the yards	allure, *f.*
stowage trim	assiette, *f.*
trimmed by the head	sur l'avant, calé sur nez.
trimmed by the stern	sur l'arrière, calé sur cul.
trimmed even keel	navire droit.
to trim the ship upright	redresser le navire.
to trim the boat upright	dresser le canot.
to trim the yards	dresser les vergues.
Trim, condition	tenu.
Trimmer, coal	soutier, *m.*
Trinity House	Bureau des phares anglais.
Trip, to trip the anchor	déraper l'ancre.
Trip, trial	voyage, *m.*, d'essai.
Tripping line	lève-nez.
Triple block	poulée triple, *f.*
Triple expansion	triple expansion.
Tropic	tropique, *m.*
Truck	pomme, *f.*, de mât.
truck, a fair lead	pomme gougée des haubans.
Trough of the sea	creux de la lame. être en travers à la lame.
True course	route vraie, *f.*
Trunnion	tourillon, *m.*
Truss	drosse, *f.*; mulet, *m.*
arms of the truss	branches de mulet, *m.*
Trysails	voiles goélettes, *f.*
trysail gaff	corne d'une voile goélette.
trysail mast	mât de senau, *m.*
Tub	cuve, *f.*, baille.
Tube	tube, *m.*
stern tube	tube d'étambot, *m.*
boiler tube	tube de la chaudière.
stay tube	tube tirant.
condenser tube	tube de condenseur.
tube plate	tôle tubulaire.
tube expander	tondin.

Digitized by Google

Tube—*continued.*
- tube plug - tampon.
- tube scraper - grattoir tube.
- tube brush - écouvillon de tube.
- tube stopper - tringle pour tamponner les tubes.
- tube ferrule - virole bague, *f.*

Tubular boiler - chaudière tubulaire, *f.*
Tug (*see* Tow) - remorqueur, *m.*
Tumbler - mouilleur, *m.*
Tunnel, screw - tunnel de l'arbre d'hélice.
- top of tunnel - ciel de tunnel.
- tunnel water service - service d'eau pour refroidir les arbres.

Turn, to turn a cock - lâcher un robinet.
- to turn out the hands - lever les hommes.
- to turn - virer.
- turn of a rope - tour, *m.*, d'une corde.
- turn round the belts - tour, *m.*, de bitte.
- round turn - tour, *m.*, mart.
- turn, in which ships are discharged - bâclages, *m.*
- "turn to" time - embauchée, *f.*
- turn in the hawse - tour dans les cables.
- turn of the engine - révolution, *f.*, tour, de la machine.
- turn ahead - tour en avant.
- turn astern - tour en arrière.

Turn screw - desserroir, *m.*
Turpentine - térébenthine.
Turtle back, deck - pont en carapace de tortue.
- turn turtle, to - faire gribou, chavirer.

Turret - tourelle, *f.*
- armoured turret - tourelle blindée, *f.*
- conning turret - tourelle de veille, *f.*
- turret gun - pièce de tourelle.
- turret ship - navire à tourelles.

'Tween deck - entrepont.
Twin screw - hélices jumelles, *f.*
- twin screw steamer - navire à hélices jumelles, ou, à deux hélices.

Twine - fil, *m.*, à coudre, lignette, *f.*
- tarred twine - fil, *m.*, goudronné.
- sewing twine - fil, *m.*, à voile.
- roping twine - fil, *m.*, à ralingue.

Twoway cock - robinet à deux eaux, *m.*
Typhoon - typhon, *m.*

Ullage - vidange, *f.*
- ullaged cask - barrique en vidange.

Digitized by Google

Unbend a sail, to - - - déverguer.
unbend a rope, to - - désamarrer.
Underwriter - - - - assureur, *m.*
Under weigh - - - en route.
under weigh under steam - en marche à la vapeur.
under weigh under sail - en marche à la voile.
to get under weigh - - appareiller.
under deck - - - - sous pont.
Under water - - - - sous-marin.
Undock, to - - - - sortir du bassin.
Undo - - - - - défaire.
Unhook - - - - - décrocher.
Uniform, dress - - - tenue, *f.*
full dress - - - - grande tenue.
morning dress - - - tenue de service.
working dress - - - tenue de travail.
summer dress - - - tenue d'été.
winter dress - - - - tenue d'hiver.
Unit of work - - - - unité mécanique, *f.*
Union Jack - - - - { Pavillon national anglais. Pavillon de pilote.
Unload, to - - - - décharger.
Unmoor, to - - - - démarrer, désaffourcher.
Unrig, to - - - - dégréer.
Unseaworthy - - - incapable de prendre la mer.
Unshackle, to - - - démailler, détalinguer.
Unship the rudder, to - - démonter.
unship the oars, to - - déborder.
Unscrew, to - - - - desserrer.
Unstable - - - - instable, *m.*
Untarred, white rope - - cordage blanc, *m.*
untarred spun yarn - - filin blanc, *m.*
Upper topsail - - - hunier volant, *m.*
Upper deck - - - - pont supérieur.
Upright - - - - - droit, *m.*
Uptake - - - - - culotte, *f.*, de cheminée.

Vacuum - - - - - vide, *m.*
vacuum gauge - - - jauge de vide.
Valve - - - - - soupape, *f.*; clapet, *m.*
throttle valve - - - registre à vapeur.
safety valve - - - - soupape, *f.*, à sûreté.
slide valve - - - - tiroir, *m.*
foot valve - - - - clapet à fond, *m.*
stop valve - - - - soupape d'arrêt.
bulkhead sluice valve - - vanne, *f.*, de cloison.
valve chest - - - - boîte, *f.*, de tiroir.
discharge valve - - - soupape de décharge.

Digitized by Google

Valve—*continued.*

valve rod	bielle, *f.*, du tiroir.
valve seat	siège, *m.*, d'une soupape.
valve spindle	tige de soupape.
rubber valve	clapet, *f.*, en caoutchouc.
valve face	bande, *f.*, plane, *m.*, de tiroir.
escape valve	soupape d'échappement.
feed valve	soupape alimentaire.
delivery valve	soupape de refoulement.
expansion valve	soupape de détente.
reducing valve	soupape de réduction.
starting valve	soupape de mise en train.
suction valve	soupape d'aspiration.
Vane	girouette, *f.*; flouet, *m.*
spindle of the vane	broche, *f.*
Vangs	palan de garde.
Variation	variation, *m.*
easterly variation	variation nord-est.
westerly variation	variation nord-ouest.
Varnish	vernis, *m.*
copal varnish	vernis copal, *m.*
Veer, to veer or slack away	filer.
veer a little !	filez un peu !
veer as she takes it !	filez à la demande !
veer away to the end !	filez par le but !
veer away roundly !	filez rondement !
Venetian blind	jalousie, *f.*
Vent, air hole	évent, *m.*
vent, of a gun	lumière, *f.*, d'un canon.
Ventilate, to	éventer.
ventilator	ventilateur, manche à vent en fer.
cowl of a ventilator	capuchon.
socket	douille.
ventilating fan	ventilateur à ailes.
Verbal agreement	un engagement verbal.
Veritas, Bureau Veritas French Lloyd's	Bureau Veritas, *m.*
Vernier	vernier, *m.*
Vertical	vertical, *m.*
Vessel	vaisseau,* *m.*
"man-of-war"	vaisseau, *m.*, de guerre.
three decker	un trois-ponts.
ironclad	cuirassé, *adj.*
turret ship	vaisseau, *m.*, à tourelles.
barbette ship	vaisseau à batterie barbette.
frigate	frégate, *f.*
corvette	corvette, *f.*

* The French word "vaisseau" is usually applied to a man-of-war.

Digitized by Google

Vessel—*continued.*
- gunboat - - - - canonnière, *f.*
- coast defence ship - - garde côtes, *f.*
- armoured cruiser - - croisière cuirassée, *f.*
- flagship - - - - vaisseau amiral, *m.*
- surveying vessel - - navire hydrographe, *m.*
- revenue cruiser - - navire, *m.*, de la douane.
- mortar vessel - - bombarde, *f.*
- torpedo boat - - torpilleur, *m.*
- torpedo catcher - - contre-torpilleur, *m.*
- troopship - - - transport de troupes.
- hired transport - - transport frété.

Vibration - - - - trépidation, *m.*

Vice - - - - - étau, *m.*
- hand vice - - - pince à vis, *m.*
- bench vice - - - valet de pied.
- vice bench - - - établi.
- jaws of a vice - - mâchoires d'étau.

Vice-admiral - - vice-amiral, *m.*

Victual, to - - - ravitailler, *m.*
- victualling - - - ravitaillement, *m.*
- victualling department - manutention, *m.*

Vis inertiae - - - force d'inertie.

Visibility - - - - vue, *f.*

Volley - - - - volée, *f.*

Voice, word - - - voix, *f.*
- pass the word, to - - passer la voix.

Voyage - - - - voyage, *m.*
- outward voyage - - route, *f.*, de partance.
- homeward voyage - route, *f.*, de retour.
- foreign voyage - - voyage au long cours, *m.*
- home trade - - - le grand cabotage, *m.*
- coasting - - - cabotage.
- voyage by the share - voyage à la part.
- voyage by the run - engagé au voyage.

Wad, gun wad - - - bourre, *f.*; valet, *m.*
- grommet wad - - volet estrap, *m.*

Wages - - - - gage, *m.*, solde, paye, *f.*
- the rate of wages - - le montant de solde.
- increase of wages - - augmentation de solde.
- advance of wages - - avance de solde.
- half pay - - - demi-solde.
- daily wages - - - pris de journée.

Wake - - - - sillage.
- in the wake of a ship - dans les eaux d'un navire.

Waist of a ship - - le pont entre les gaillards.

Wales - - - - - carreaux, *m.*; préceinte, *f.*

Digitized by Google

Walk away with it! - - - marchez avec!
Warehouse - - - - magasin, *m.*
Ward room - - - - grande chambre.
Warp, to heave about - - hâler, se touer.
Warp, a rope - - - - grelin, *m.*
warping chock - - - écubier de hâlage.
warping of a ship - - - hâlage, *m.*
Warp, shrunk, twisted - - gauchir.
Warped plank - - - bord, *m.*, gauchi.
Ward room - - - - grande chambre, carré des officiers.
Warrant officers - - - maistrance, *m.*
warrant officers' mess - - gamelle, *f.*, des maîtres.
boatswain - - - - maître d'équipage, *m.*
gunner - - - - canonnier, *m.*
carpenter - - - - charpentier, *m.*
steward - - - - maître commis, *m.*
Washer - - - - - rondelle.
Wash the decks down! - lavez les ponts.
to wash - - - - laver.
wash deck pump - - - pompe, *f.*, à lavage.
Waste, cotton - - - déchet, *m.*, de coton.
Waste steam pipe - - - tuyau de décharge à vapeur.
Watch (*see* page 11) - - quart, *m.*
port watch - - - - quart de babord, babordais.
starboard watch - - - quart de tribord, tribordais.
call the watch! - - - appelez le quart!
port watch, ahoy! - - babord au quart!
muster the watch! - - faire l'appel au quart!
to keep the watch - - faire le quart.
officers' watch - - - quart de commandement.
engineers' watch - - - quart de mécanicien.
officer of the watch - - l'officier de quart.
relieve the watch - - - remplacer le quart!
to pick the watches - - régler les quarts.
dog watch* - - - - guiton, *m.*
anchor watch - - - quart de mouillage, *m.*
to take the watch - - - prendre le quart.
to have watch and watch - courir la grande bordée.
send the watch below! - - envoyez le monde en bas!
go below, the watch - - en bas, le quart!
watch bill - - - - rôle, *m.*, de quart.
Watch tackle, "handy billy" mousse, *m.*
Watchman - - - - - gardien, *m.*
Water - - - - - - eau, *f.*
water ballast - - - lest d'eau, "water ballast."

* There is no dog-watch kept on board French ships. In lieu thereof a watch of six hours is kept, called "le grand quart."

Digitized by Google

Water—*continued.*

water ballast tank	cale à lest d'eau, "water ballast tank."
water line	à fleur de l'eau.
water tank	citerne, caisse, *f.*, à l'eau.
fresh water	eau douce.
salt water	eau de mer.
water-tight	étanche de l'eau.
water gauge	jauge de l'eau.
water gauge glass	tuyau de verre.
high water	plein de l'eau.
low water	bas de l'eau.
shallow water	bas fond.
water bucket	baille, *f.*, d'eau.
water cask	futaille, *f.*, à eau.
at the water's edge	à ras de l'eau.
water level	niveau de l'eau.
head of water	hauteur, *f.*, de la chute d'eau.
depth of water	profondeur de l'eau.
water-logged ship	navire, *m.*, engagé, plein d'eau.
water spout	trombe d'eau.
water boat	citerne, *f.*
water-tight bulkhead	cloison étanche, *f.*
water-tight compartment	compartiment étanche.
water-tight door	porte étanche, *f.*
waterproof	imperméable à l'eau.
draft of water	tirant d'eau.
water closet	cabinet d'aisance, bouteille, *f.*
water course (limbers)	canal des anguillers.
water way	gouttière, *f.*
water way of the limbers	canal, *m.*, des anguillers.
water bailiff	débardeur, *m.*
watering place	abreuvoir, *m.*
Wave	flot, *m.*; lame, *f.*; vague, *f.*
Way enough!	laisse aller !
Ways	coittes, *f.*
way bill	rôle des passagers.
Weak, feeble	faible, *adj.*
weak scantlings	échantillons, *m.*, faible.
weak ship	navire, *m.*, faible.
Wear ship!	pare, *m.*, à virer, lof pour lof.
Wear and tear	dépréciation, *m.*; usure, *f.*
Wear out, to grind	gripper.
Weather	temps, *m.*
weather forecasts	prévisions, *f.*, du temps.
it is fine weather	il fait bon temps.
to clear up	s'éclairer, se lever.
to calm down	acalmer.
a favourable change	embellie, *f.*

Digitized by Google

Weather—*continued.*
bad weather - - - gros temps.
damp weather - - - temps, *m.*, humide.
Beaufort International Scale for denoting the weather — Échelle internationale du temps.
b, blue sky - - - ciel, *m.*, bleu.
c, clouds, detached - - nuages, *m.*, détachés.
d, drizzling rain - - pluie, *f.*, fine.
f, foggy - - - - brouillard, *m.*
g, gloomy - - - - sombre, *f.*
h, hail - - - - grêle, *f.*
l, lightning - - - éclairs, *m.*
m, misty - - - - brumes, *f.*
o, overcast - - - temps, *m.*, couvert.
p, passing showers - - grenasses, *f.*
q, squally - - - - temps à grain.
r, rain - - - - pluie, *f.*
s, snow - - - - neige, *f.*
t, thunder - - - - tonnerre, *m.*
u, ugly (threatening) - - temps, *m.*, menaçant.
v, visibility - - - temps très clair.
w, wet, snow - - - temps, *m.*, humide.
rainbow - - - - arc, *m.*, en ciel.
aurora - - - - - aurore, *f.*
dust haze - - - - brouillard sec.
hoar frost - - - - gelée blanche.
halo - - - - - halo.
warm and dry - - - chaud et sec.
boisterous - - - - temps, *m.*, de chien.
Weather sheet - - - écoute de vent.
weather braces - - - les brasses du vent.
weather side - - - côte du vent.
Weather gage - - - avantage, *m.*, du vent.
Weather cloth - - - cagnard.
Weather board - - - auvent.
Weatherly ship - - - bon boulinier, *m.*
Weapon - - - - arme, *f.*
Web frame - - - - porque.
web of a beam - - - ame d'un barrot.
crank web - - - - bras de manivelle.
Wedge, quoin - - - angle, *m.*; coin, *m.*
to wedge - - - - assujétir, coincer.
to batten the hatches - - assujétir les écoutilles.
cargo wedge, chock, quoin - coin d'arrimage.
wedge up a shore, to - - coincer un épontille.
wedge of a treenail - - coignete, *m.*, épite des gournables.
Weeds, on a ship's bottom - filandres, *f.*
sea weed - - - - varech, *m.*
Weeping - - - suintement par les coutures

Digitized by Google

Weevil - - - - - casson, *m.*
Weigh, to weigh the anchor - lever l'ancre, *f.*
under weigh - - - - en route.
Weigh, to - - - - peser.
weighing - - - - pesage.
weigh bridge - - - pont bascule.
Weight - - - - - poids, *m.*
gross weight - - - poids bruit.
dead weight - - - poids mort.
top weight - - - - poids dans le haut.
weight on safety valve - - poids de charge.
Well, pump well - - - puits, puisard.
well, in a boat - - - ousseau, *m.*; sentine, *f.*
well decked ship - - - navire, *m.*, puits.
Weld - - - - - soudure à chaud.
West - - - - - ouest, *m.*
westerly - - - - - à l'ouest.
westward - - - - - de l'ouest.
For Compass Points *see* page 46.
Wet dock - - - - bassin.
to wet down a ship - - abreuver un navire.
wet the sails, to - - - empeser.
wet weather - - - temps humide.
wet provisions - - - salaisons.
Whaler - - - - - baleinier, *m.*
whale boat - - - - baleinière, *f.*
Wharf - - - - - quai, *m.*
wharfage - - - - droits de quai.
Wheat - - - - - blé, *m.*, froment.
Wheel - - - - - roue, *f.*
steering wheel - - - roue du gouvernail.
wheel house - - - - timonerie, *f.*, kiosque, *m.*, du gouvernail.
wheel ropes - - - - drosse, *f.*, du gouvernail.
spokes of the wheel - - rayons de roue.
turning wheel - - - roue de vireur.
worm wheel - - - - roue striée.
paddle wheel - - - roue, *f.*, des aubes.
Whelps - - - - - flasques, *f.*
Whistle - - - - - sifflet, *m.*
steam whistle - - - sifflet à vapeur.
fog whistle - - - - sifflet, *m.*, de brume.
White - - - - - blanc, *m.*
white lead - - - - blanc de céruse.
zinc, white - - - - blanc de zinc.
white paint - - - - peinture blanche.
white squall - - - - grain blanc, *m.*
white wash - - - - peinture à la chaux.
Width - - - - - largeur, *f.*

Digitized by Google

Winch - - - - - treuil, *m.*
steam winch - - - treuil, *m.*, à vapeur.
winch handle - - - manivelle, *f.*, de treuil.
barrel of the —— - - tambour de ——.
brake of the —— - - frein de ——.
double purchase - - - —— à double puissance.
stop valve - - - - soupape d'arrêt.
warping ends of - - - tambours, extérieurs.
side frames - - - - bâtis.
Wings of the hold - - - ailes, *f.*, d'arrimage.
Wind - - - - - vent, *m.*
light wind - - - - petit vent.
free wind - - - - vent largue.
wind abaft the beam - - vent grand largue.
wind right aft - - - vent en poupe.
with the wind free - - avoir du largue.
with the wind two points free avoir deux quarts de largeur.
to beat to windward - - louvoyer.
to back (the wind) - - ravaler.
head wind - - - - vent de bout.
baffling wind - - - brise folle.
the wind is freshening - - la brise fraîchit.
the wind blows hard - - le vent souffle dur.
the storm is brewing - - l'orage s'amasse.
trade wind - - - - vent alizé.
windy - - - - - venteux, *m.*
windy sky - - - - ciel venteux, *m.*
prevailing wind - - - vent dominant, *m.*
head wind - - - - vent contraire, *m.*
land wind - - - - vent de terre, *m.*
sea breeze - - - - vent d'aval.
wind's eye - - - - lit, *m.*, épi, *m.*, de vent.
wind bound - - - - navire arrêté à cause du vent contraire.
wind, strong and steady - nourri, dit du vent.
wind and water - - - entre vent et marée.
Windlass - - - - guindeau, *m.*
windlass levers - - - brinque-balles.
windlass pawl bit - - - montant de guindeau.
windlass whelps - - - flasques, *f.*
windlass norman - - - paille, *f.*
purchase rims - - - cercles à rochet.
windlass end - - - poupée, *f.*, de guindeau.
spindle of the —— - - mèche de ——.
pawls - - - - - linguets.
Spanish windlass - - - trésillon, *m.*
steam windlass - - - guindeau à vapeur.
chain wheel gipsy - - - roue barbotin.
clutch, gearing - - - embrayage.

Digitized by Google

Windlass—*continued.*

break	frein.
compressor	retenue de câble.
ends	poupées.
Windsail	manche, *f.*, à vent.
mouth of a windsail	guérite, *f.*, de manche à vent.
windward	au vent.
wind passage	coursive.
Wing of the hold	hourdi, aile, *m.*, de la cale.
Winter quarters	quartier, *m.*, d'hiver.
Wintering, laying up	hivernage, *m.*
Wherry	canot, *m.*
Whetstone	affiloir, *m.*
Whip, gantline	cartahu, *m.*
Whift	pavillon, *m.*, en berne.
Whipping on a rope	surliure, *f.*
to whip a rope	surlier.
Whirlpool	gouffre, *m.*
Wire	fil de fer, *m.*
brass wire	fil de laiton, *m.*
lead wire	fil de plomb, *m.*
return wire	fil de retour, *m.*
wire rope	cordage, *m.*, en fil de fer.
wire netting	grillage, *m.*
Wood	bois, *m.*
locust wood	bois d'acacia, *m.*
mahogany	bois d'acajou, *m.*
sap wood	bois d'aubier.
soft wood	bois blanc.
birch	bois de bouleau.
fire wood	bois à brûler.
cedar	bois de cèdre.
chestnut	bois de châtaignier.
oak	bois de chêne.
hard wood	bois dur.
ebony	bois d'ébène.
greenheart	bois de greenheart.
walnut	bois de noyer.
maple	bois d'érable.
floating	bois flottant.
ash	bois de frêne.
lignum vitæ	bois de gaïc.
juniper	bois genévrier.
beech	bois de hêtre.
cork wood	bois de liège.
larch	bois de mélèze.
elm	bois d'orme.
pine wood	bois de pin.
yellow pine	bois de sapin jaune.

Digitized by Google

Wood—*continued.*

spruce - - - - - spruce.
red pine - - - - bois de pin rouge.
fir wood - - - - bois de sapin.
teak wood - - - - bois de teck.
wood which will not float - bois fondrier.
Wooden vessel - - - navire, *m.*, en bois.
"wooden walls" - - - vaisseaux en bois.
wood sheathing - - - doublage de bois.
wooden water tank - - puits, *m.*, à l'eau.
wood work - - - - boisage, *m.*
Wool - - - - - laine, *m.*
Work, to - - - - - travailler.
work - - - - - ouvrage, *m.*
workman - - - - ouvrier, *m.*
to work a ship - - - faire évoluer.
to work up the reckoning - faire le point, réduire la route.
working days - - - jours ouvrables.
to work to windward - louvoyer.
workshop - - - - atelier, *m.*
working of the engine - - jeu, marche, *f.*, de la machine.
working expenses - - - frais, *m.*, d'exploitation.
working drawing - - - épure, *f.*
to work, to strain - - - fatiguer, jouer.
the ship works from stem to stern - - - - le navire joue partout.
Worm, to worm a rope - - congréer.
worming - - - - congréage, *m.*
Worm, sea - - - - ver de mer.
Worm eaten - - - artisonné, mangé par les tarets.
Wreck - - - - - naufrage, *m.*; épave, *f.*
wreckage - - - - débris, *m.*; épaves, *f.*
wrecked - - - - naufragé.
wrecker - - - - naufrageur, *m.*
Wrinkles in the copper - - rides du cuivre, *m.*
Wrought iron - - - fer forgé.
Worn-out - - - - } usé, énervé, fatigué.
worn - - - - - }

Yacht - - - - - yacht, *m.*
royal yacht - - - - yacht royal, *m.*
steam yacht - - - - yacht à vapeur.
yacht club - - - - cercle.
Yard - - - - - mesure de longueur—0.91 de mètre.
Yard - - - - - vergue, *f.*
Yard, shipyard, dockyard - chantier, *m.*

See pages 1-5 for the Yards and Rigging.

Digitized by Google

Yard arm - - - - bout de vergue.
Yellow metal sheathing - doublage en métal.
Yellow metal - - métal Muntz, *m.*
Yellow pine - - - - bois de sapin jaune.
Yarn - - - - - fil de caret, *m.*
Yarn (seaman's story) - - conte de matelot.
Yaw, to yaw about - - embarder, lancer.
yawing off the course - - embardée.
Yawl - - - - - yole, *f.*
Yoke - - - - - barre, *f.*; tireveille, *f.*
Yoke lines - - - - tirevilles, *m.*

Zenith - - - - - zénith, *m.*
Zenith, distance - - - distance, *m.*, zénithale.
Zigzag riveting - - - rivetage, *m.*, en échiquier.
Zinc - - - - - zinc, *m.*
zinc sheathing - - - doublage, *m.*, en zinc.
Zinc white, paint - - - blanc de zinc.
Zone - - - - - zone, *f.*

Digitized by Google

Part III.

ALPHABETICAL LIST (FRANÇAIS-ANGLAIS) OF TERMS, PHRASES, AND WORDS.

Abaissement, *m.*, de l'horizon — dip of the horizon.
Abandonner - - - - - to abandon.
navire à l'abandon - - derelict ship.
abandonner le service - - to desert, to run away.
Abaque, *m.*, de Gunter, *m.* - Gunter's scale.
À bas le monde ! - - down from aloft !
Abattage, *m.*, en carène - careening, heaving down.
Abattre, un navire en carène - to heave down, to careen a ship.
Abattre, un rivet - - - to clinch a rivet.
Abattre - - - - - - to fall off from the course, to pay off.
laisse abattre ! - - - let her fall off !
abattre de bon bord - - to pay off on the right tack.
abattre à contre bord - - to pay off on the wrong tack.
abattre sur l'autre bord - to pay off on the other tack.
abattre un mât - - - to unship or unstep a mast.
À bord - - - - - - alongside.
À bord - - - - - - on board.
Abordage, *m.* - - - collision.
abordage d'un navire ennemi — boarding an enemy's ship.
Abordé, *m.* - - - - - the boarded ship.
abordé - - - - - a ship which has been run down.
Aborder - - - - - to board or run foul of a ship.
aborder à l'éperon - - to ram a ship.
sauter à l'abordage - - to jump on board.
éviter l'abordage - - - to avoid boarding.
About, *m.* - - - - a butt.
about carré - - - - a butt joint.
about rivé - - - - riveted joint.
Aboutement, *m.* - - - butt and butt, butt scarph.
Abraquer - - - - to haul taut.
abraque le mou ! - - - haul taut !
Abreuver un navire - - to wet down a ship.
Abreuvoir, *m.* - - - a watering-place.
Abreyer, Abriter, un navire - to becalm a ship.

Digitized by Google

Abri, *m.* - - - - shelter.
pont abri - - - - shelter deck.
à l'abri de - - - - under the lee of ——.
Abriter un navire - - - to shelter a ship.
Acacia, *m.*, bois d' - - acacia wood.
Acajou, *m.*, bois d' - - mahogany wood.
Accalmie, *f.*, du temps - - a lull in the weather.
Accastillage, *m.* - - - topsides, upper works.
Acclamper - - - - to clamp.
Accessoires, *m.* - - - fittings.
accessoires de la chaudière - mountings of the boiler.
Accon, *m.* - - - - a punt, a flat.
Accorage, *m.* - - - shoring up.
Accorde ! - - - - together, pull together !
nage d'accord ! - - - keep stroke, row together !
Accore, *m.* - - - - a shore, a stay, a prop.
Accorer - - - - to shore up, to chock.
Accoster un quai - - - to come alongside a quay.
accostez ! - - - - come alongside !
Accoté, couché - - - on the beam-ends.
Accouplement, *m.*, de l'arbre - a coupling.
boulon, *m.*, d'accouplement - a coupling-bolt.
Accrocher - - - - to hook on, to grapple.
Accoulement, *m.*, des varangues rise of the floor timbers.
Accouler - - - - to be pooped.
Achée, *f.* - - - - fishing bait.
Acier, *m.* - - - - steel.
acier Bessemer - - - Bessemer steel.
acier doux - - - - mild steel.
acier fondu - - - - cast steel.
acier trempé - - - hardened steel.
navire en acier - - - steel ship, a ship built of steel.
À contre - - - - aback.
Acotar, *m.* - - - - filling pieces.
Accourir ! - - - - quickly, heave round lively !
Acquitter la douane - - to pay custom's dues.
Action, *f.* - - - - engagement, action, fight.
action de tordre - - - torsion.
Adent, *m.* - - - - a cleat.
adent de bout de vergue - a yardarm cleat.
Adieu va ! - - - - hard a lee !
Admission, *f.*, de la vapeur - admission of steam.
Adonner (dit du vent) - - to draw or veer aft.
Adoucir - - - - - to anneal, to temper.
Affaissement - - - - collapsing.
Affaler un cordage, un palan - to overhaul a rope or tackle, to lower.
affalez les cargue fonds ! - overhaul the buntlines !
affalez le palan ! - - - overhaul the tackle ! fleet jig !

Digitized by Google

Affaler—*continued.*
s'affaler - - - - to get embayed on a leeshore.
Affiler - - - - - to sharpen.
Affiloir, *m.* - - - - a whetstone.
s'affiner (dit du temps) - - to clear up, to become fine.
Affouer - - - - - to float.
Affolée (dit du compas) - - disturbed.
Affourcher - - - - to moor.
affourcher pour le vent de - to moor with a clear hawse to.
Affraîche (dit du vent) - - fresh breeze.
Affranchir - - - - to free by the pumps.
affranchir une voie d'eau - to keep a leak down.
Affréter - - - - to charter.
Affrétement, *m.* - - - chartering of a vessel.
Affréteur, *m.* - - - - the charterer.
Affût, *m.* - - - - a gun carriage.
affût de batterie - - - broadside carriage.
affût à châssis - - - slide carriage.
affût à pivot - - - pivot carriage.
affût de débarquement - - field carriage.
affût d'embarcation - - boat's gun carriage.
affût à plate-forme tournante revolving carriage.
Parties d'un affût - - part of a gun carriage.
flasques - - - - sides.
essieux - - - - axle-trees.
roues - - - - trucks.
entretoise - - - - transom.
sole - - - - - bottom.
coussin - - - - bed.
coin - - - - - quoin.
plates bandes - - - cap squares.
cheville pour la brague - breeching bolt.
œillets à accrocher les palans - - - - guntackle eyebolts.
Affûter un canon - - - to mount a gun.
À fleur d'eau - - - awash.
À flot - - - - - afloat.
Agent, *m.* - - - - agent.
agent maritime - - - shipping master.
Agitation de mer - - - surge or motion of the sea.
Agraffe - - - - - a boring brace.
Agréer, voyez gréer - - to rig.
Agres - - - - - rigging.
Agréeur, *m.*, voyez gréeur - a rigger.
Aguiée - - - - - a cringle.
Aide, *m.* - - - - a mate.
aides-charpentiers - - carpenter's crew.
aide contre maître - - boatswain's mate.
Aiguille, *f.* - - - - a needle.

Digitized by Google

Aiguille—*continued.*

aiguille à ralingue	a roping needle.
aiguille à voile	a sail needle.
aiguille de compas	compass needle.
aiguille aimantée	magnetic needle.
aiguille d'inclinaison	dipping needle.
l'aiguille vacille	the needle (or compass) yaws or oscillates.
Aiguilletage, *m.*	lashing, seizing.
Aiguilleter	to lash, to seize.
Aiguillette, *f.*	a lashing, a seizing.
aiguillette de la bouée de sauvetage	the lanyard of the lifebuoy.
aiguilette de bout dehors de bonnette	studding sail boom heel lashing.
Aiguillot, *f.*	a pintle of the rudder.
Aile, *f.*	a wing.
aile d'hélice	a propeller blade.
aile d'un moulin à vent	sail of a windmill.
aile d'ancre ou patte	palm or fluke of an anchor.
aile d'une cornière	flange of an angle iron.
aile de dérive	a leeboard.
ailes de pigeon	"flying kites."
ailes de la cale	the run in afterhold.
ailes de l'arrimage	the wings in the hold.
ailes du sémaphore	arms of the semaphore.
Ailerons, *m.*	the earing and clew of a square-sail.
ailerons, *m.*, de gouvernail	rudder boards.
Aillure, *f.*	carling.
Aimant, *m.*	magnet.
aimant compensateur	adjusting magnet.
aimant naturel, fer magnétique	loadstone.
Aimantée, *f.*	magnetic.
Aimantée par influence	magnetised by induction.
Aimanter	to magnetise by touching.
Ain	a shark hook.
Air, *m.*	air.
air chaud	hot air, hot blast.
air froid	cold air.
air pernicieux, vicié	foul air.
pompe à air	air-pump.
Air	way of a ship.
avoir de l'air	to have way on.
amortir l'air	to stop the way.
Aire, *f.*	area, superficial contents.
aire de grille	grate surface.
aire de vent (du compass)	point of the compass.
aire de piston	area of the piston.

Digitized by Google

Ais, *m.*, **planche** - - - board, a deal, a thick plank.
Aisselle d'ancre - - - trend of the anchor.
Ajuster un compas - - - to adjust a compass.
Ajusteur, *m.* - - - - an adjuster.
Alarguer - - - - to stand off, to bear off.
À la route! - - - - steer the course!
À l'arrière - - - - aft, abaft.
Alène, *f.*, de voilier - - a pricker, for sailmakers.
alène plate, *f.* - - - a bradawl.
Alésoir, *m.* - - - - a boring bit, a rimer.
machine à alésoir - - - boring machine.
Alésures, *f.* - - - - borings.
Alignement, *m.* - - - a bearing (by compass).
alignements - - - leading marks.
Aligner - - - - to lay off, to line out.
Alimenter la chaudière - - to feed the boiler.
Alimentaire, *adj.* - - relating to feeding the boilers.
eau alimentaire - - feed water.
pompe, *f.*, alimentaire - feed pump.
tuyaux, *m.*, alimentaires - feed pipes.
soupape, *f.*, alimentaire - feed check valve.
Alizés, *m.*, vents alizés - - the trade winds.
Allège, *f.* - - - - a lighter, a barge.
Alléger un navire - - - to lighten a ship, to buoy up.
allège le cable! - - - light up the cable!
Aller - - - - - to go, to sail, to steam.
allez en avant! - - - go ahead!
allez en arrière! - - - go astern!
aller à la bouline - - - to sail on a bowline.
aller de conserve - - - to proceed under convoy.
aller contre marée - - to sail or steam against the tide.
aller debout au vent - - to go head to wind.
aller entre deux écoutes - to run with both sheets aft.
aller en dérive - - - to go adrift.
aller au fond - - - to go to the bottom, to sink.
aller à la côte - - - to run ashore.
aller à terre - - - - to go ashore.
aller en lest - - - - to sail in ballast.
aller en conserve - - - to keep company.
aller en sondant - - - to keep the lead going.
aller à la veille - - - to go on the look-out.
aller à bord - - - - to go on board.
où allez vous? - - - where are you bound to?
Allonge, *f.* - - - - a futtock timber.
Allongement, *m.* - - - stretching.
Allonger - - - - to stretch, to lengthen, to range.
allonger un navire - - to lengthen a ship.
allonger le câble - - - to range the chain.
allonger une ancre, un grelin to carry out an anchor, a warp.

Digitized by Google

Allonger—*continued.*
allonger les drisses - - to lead along the halliards, for hoisting.
Allumette, *f.* - - - - match.
Allure, *f.* - - - - the trim of the yards, or sailing of the ship with regard to the wind.
allure du grand largue - - sailing with the wind on the quarter.
allure du largue - - - sailing with the wind abreast.
Allure du plus près - - sailing close hauled.
Allure du vent arrière - - sailing with the wind right aft.
Allures d'un navire - - qualities of a vessel.
Almanach nautique, *m.*, connaissance des temps - - nautical almanac.
Alumelles, *f.*, du cabestan - the holes in the capstan into which the bars are shipped.
Aman, *m.* - - - - the halliards of a lateen sail.
Amarrage d'un navire - - moorings of a ship.
amarrage, *m.* - - - a lashing, a seizing.
amarrer - - - - to lash, to secure, to belay.
amarrer un navire - - to make a ship fast.
amarrez ! - - - - belay ! make fast !
amarrez les canons ! - - secure the guns !
amarre, *f.*, de l'arrière, de poupe - - - - a sternfast, a stern rope.
amarre de l'avant, de bout - a bow rope.
amarre de travers - - a breast rope.
amarre en double - - a slip rope.
amarre de canot - - a boat's painter.
amarré bord au quai - - secured alongside a wharf.
amarrage, *m.*, bride - a cross lashing.
amarrage en étrive - - throat seizing.
amarrage à plat - - flat seizing.
amarrage d'envergure - - the head earing.
amarrage par demi-clefs - two half-hitches.
amarrage en fouet - - rolling hitch.
amarrage en portugaise - sheer head lashing.
faire un amarrage - - to put on a seizing.
À mâts et à coudes - } under bare poles.
À sec de toile - - }
Amateloter - - - - to mess together.
Ame de fer à boudin - - web of a bulb iron beam.
âme d'un barrot - - web of a beam.
âme d'un cordage - - heart of a rope.
Aménagements - - - accommodation, berthing quarters.
aménagements d'entrepont - steerage.
Amener - - - - to lower, to strike.
amener doucement - - to lower handsomely.
amener rondement - - to lower away roundly.

Digitized by Google

Amener—*continued.*

amener tout bas - - - to lower right down.
amener une voile sur le ton - to lower a sail on to the cap.
amenez ! - - - - lower away !
amené sous palan - - delivered alongside.
amener une terre - - - to make the land.
Amer, *m.* - - - - a beacon, a leading mark.
amener deux amers - - to bring two marks into line.
Amiante, asbeste - - - asbestos.
garniture d'asbeste - - asbestos packing.
Amiral, *m.* - - - - admiral.
Amirauté, *f.* - - - - the admiralty.
Amolettes, *f.*, voyez allumelles the holes in the capstan for the bars.
Amorcer - - - - to prime a gun.
Amorcer un hameçon - - to bait a fish hook.
Amplitude, *f.* - - - amplitude.
Ampoulette - - - - a sand glass, log glass.
Amure, *f.*, d'une voile - - tack of a sail.
amure fixe - - - - tack lashing.
être babord amures - - to be on the front tack.
être tribord amures - - to be on the starboard tack.
Amurer une voile - - - to haul the tack down.
Ancette, *f.*, voyez patte - a cringle.
Ancre, *f.* - - - - anchor.
ancre brevetée - - - patent anchor.
ancre de bossoir - - - bower anchor.
ancre de rechange - - spare anchor.
ancre de veille - - - } sheet anchor.
ancre de miséricorde - - }
ancre à jet - - - - { stream anchor. kedge anchor.
ancre sans jas - - - stockless anchor.
ancre à flot - - - - flood anchor.
ancre à jusant - - - ebb anchor.
grappin - - - - grapnel.
crapaud d'amarrage - - mushroom or mooring anchor.
Parties d'une ancre - - parts of an anchor.
jas - - - - - stock.
jambette - - - - wooden stock.
ténor - - - - ball of the stock.
diamant - - - - crown.
bras - - - - - arm.
organeau - - - - ring.
cigale - - - - shackle.
verge - - - - shank.
bec - - - - - bill, pea.
pattes - - - - flukes.
clavette - - - - forelock.

Digitized by Google

Apparaux des ancres	anchor gear.
bouée d'ancre	anchor buoy.
orin	buoy rope.
serre bosse	shank painter.
bosse de capon	bull rope.
plan incliné	bill board.
savate	shoe, bed.
Manœuvres des ancres	anchor work.
pare à mouiller !	stand by the anchor !
mouillez ! jeter l'ancre !	let go the anchor !
filez la chaîne	veer chain !
faire penaud	to cockbill the anchor.
l'ancre est à veille	the anchor is a cockbill.
l'ancre est en haut	the anchor is at the hawse.
l'ancre est à pic	the anchor is apeak.
l'ancre est à vue	the anchor is in sight.
l'ancre est surjalée	the anchor is foul.
l'ancre est dérapée	the anchor is aweigh.
l'ancre est labourée	the anchor is dragging.
l'ancre mord	the anchor is holding.
parer l'ancre	to get the anchor ready.
mettre l'ancre en mouillage	to put the anchor over the bows.
mettre l'ancre	to drop the anchor.
mouiller en plomb de sonde	to drop the anchor under foot.
lever l'ancre	to lift the anchor. to get under weigh.
virez	heave away !
virer à pic	to heave short.
caponner l'ancre	to cat the anchor.
traverser l'ancre	to fish the anchor.
disposer l'ancre en mouillage	to stow the anchor.
rentre l'ancre	to take the anchor inboard.
mouiller	to anchor, to moor.
mouiller par l'arrière	to anchor by the stern.
mouiller tribord	to anchor with the starboard anchor.
mouiller en barbe	to moor with two anchors.
mouiller en croupière	to moor head and stern.
mouiller avec embossure	to anchor with a spring on the cable.
mouiller avec de l'erse	to make a running moor.
mouiller avec un émerillon	to moor with a swivel.
mouiller par la quille	to run up into the mud.
mouiller près de côte	to anchor inshore.
mouiller en pagale	to anchor suddenly with sail set.
élonger une ancre	to carry out an anchor.
détalinguer et filer la chaîne	to slip the chain.
détalinguer la chaîne	to unshackle the chain.
faire marguerite	to use the messenger.

Digitized by Google

Manœuvres—*continued.*

un tour de chaîne	a turn in the hawse.
défaire les tours	to clear the hawse.
s'amarrer sur un corps mort	to make fast to a mooring buoy.
laisser une ancre	to slip from an anchor.
étaler un coup de vent au mouillage	to ride out a gale.
relever une ancre abandonnée	to recover a lost anchor.
draguer pour une ancre	to sweep for an anchor.
mouillage	anchorage.
feu de l'ancrage	anchor light.
Anéroïde, *m.* ; baromètre, *m.*	aneroid barometer.
Angle, *m.*	an angle.
angle de barre	angle of the rudder.
angle oblique	a bevel.
angle d'avance de l'excentrique	lead of the eccentric.
angle	a quoin, a wedge.
angle horaire	hour angle.
angle de route	angle of position.
observer un angle	to take an angle.
Anguillade, *f.*	a lashing.
Anguillers, *m.*	limber.
canal des anguillers	limber holes.
bordages des anguillers	limber boards.
Anguilles voyez coittes	bilge ways, launch ways.
Anneau, *m.*	a ring, a hank.
anneau d'ancre	ring of the anchor.
anneau en bois	a wooden hank.
anneau en fer	an iron hank.
anneau de palier de buttée	thrust-block rings.
anneau en corde	a grummet.
anneau de piston	piston ring.
anneau à fiche	a ring-bolt.
anneau des gambes de hune	bands on the mast to which the futtock shrouds are secured.
Annulaire, *adj.*	annular.
Annuelle visite	annual survey.
Anode, *m.*	anode.
Anse, *f.*	a handle, a lug, an ear.
anse à vis	a screwed eyebolt.
anse de mer	a small bay or cove.
anse de sable	a boat harbour which dries.
Anspec, *m.*	a handspike.
Antenne, *f.*	a lateen yard.
Antenne de futailles	a tier of casks as stowed.
Anthracite, *f.*	anthracite.
Antoit, *m.*	an iron knee.
Aperçu	an answering pennant.

Digitized by Google

Aphélie, *f.* - - - - aphelion.
À pic, *adv.* - - - - apeak.
virer à pic - - - - to heave short.
le vent est à pic - - - the wind is up and down, a dead calm.
Apiquer la corne - - - to peak the gaff.
Apiquer les vergues - - to top or peak the yards.
Apiquer le cable - - - to heave the cable short.
Aplater l'équipage - - - to divide the crew into watches.
Apogée, *m.* - - - - apogee.
À poste, *adv.* - - - secured in its place.
Apostis, *m.* - - - - the gunwale.
Apostille, *f.* - - - - an entry in the ship's log.
Apotureau - - - - a timber head.
Apôtres, *m.* - - - - the knight heads.
Apparaux, *m.* - - - gear, purchases, tackle.
agrès et apparaux - - gear, tackle and apparel.
Apparaux des ancres - - anchor gear.
apparaux d'une embarcation ou canot - - - - boat's gear.
Appareil, *m.* - - - - a purchase, gear, fitting.
appareil d'une pompe - - pump gear.
appareil distillatoire - - fresh water condenser.
appareil de mise en train - starting gear.
appareil de détente - - expansion gear.
appareil de désembrayage - disconnecting gear.
appareil d'alimentation - feed gear for the boilers.
appareil à gouverner - - steering gear.
appareil de fermeture - - breech closing gear.
appareil de levage - - lifting gear.
appareil fumivore - - smoke consuming gear.
appareil de pointage - - elevating screw for a gun.
Appareillage, *m.* - - - getting under weigh.
Appareiller - - - - to get under weigh.
appareiller à la voile - - to get under sail.
appareiller à la vapeur - - to get under steam.
Appareiller une voile - - to set a sail.
Appel d'une manœuvre - - the lead of a rope.
à l'appel - - - - leading, trending, bearing.
Appeler - - - - to reeve, to lead along.
appeler droit - - - to be rove clear.
Appeler - - - - to call.
appeler au quart - - - to call the watch.
appeler par signal - - to signal.
Apprenti marin - - - ship's apprentice.
engager un apprenti - - to bind an apprentice.
Approcher - - - - to approach, to draw near.
le vent approche - - - the wind is scant.
Approvisionnement, *m.* - stores, naval stores.

Digitized by Google

Approvisionner - - - to supply the stores, to victual.
Appui - - - - - a staunchion.
Appuyer - - - - to haul taut, to keep up.
appuyer les bras du vent - to haul taut the weather braces.
appuyer la chasse à un navire to chase a ship closely.
appuyer un signal par un coup de canon - - - - to enforce a signal by a gun.
Araignée, *f.* - - - - a crowfoot.
araignée de hamac - - clews of a hammock.
Arbalète - - - - the ancient cross staff.
Arborer le pavillon - - to hoist the ensign.
arborer un mât - - - to step a mast.
Arbre, *m.* - - - - a shaft.
arbre à manivelle - - - a crank shaft.
arbre à hélice - - - a screw shaft.
arbre de roue à aubes - - a paddle shaft.
arbre intermédiaire, de couche intermediate shaft.
arbre de changement de marche - - - - - reversing shaft, way shaft.
arbre d'une machine à aléser boring bar.
arbre d'une grue - - - the upright post of a crane.
arbre de buttée - - - thrust shaft.
arbre oscillant - - - way shaft.
arbre à queue, extérieur - tail shaft.
arbre-d'excentrique - - eccentric shaft.
collet d'arbre - - - collar of a shaft.
arbre à vis sans fin - - worm shaft.
Arc, *m.*, d'un grand cercle - an arc of a great circle.
arc gradué - - - - graduated arc.
Arc - - - - - hogging, sagging, curving.
arc de la quille - - - hogging of the keel.
arc d'une vergue - - - sagging of a yard.
arc en chaînette - - - catenary curve.
Arcasse, *f.* - - - - the stern frame.
Arc-boutant, *m.* - - - an outrigger, a bumpkin, a whisker
arc-boutant de martingale - the dolphin striker.
arc-boutant de brasseyage - a brace bumpkin.
arc-boutant de bonnette basse, tangon - - - - - lower studdingsail boom.
Arche d'un fourneau - - crown of a furnace.
Architecture, *f.*, navale - naval architecture.
Ardoise, *f.* - - - - a log slate.
Arête, *f.*, d'eau - - - { a stop water in the keel scarf. / a breakwater on deck.
Arête coupante d'aile d'hélice leading edge of a propeller blade.
Argile refractaire - - - fire clay.
fond d'argile - - - clay bottom.
Armateur, *m.* - - - a ship owner.
Armatures, *f.*, de l'étambot - braces of the stern-post.

Digitized by Google

Armatures—*continued.*
armatures du gouvernail - rudder braces.
armatures de la chaudière - boiler fittings, mountings.
Arme, *f.* - - - - a weapon.
armes portatives - - - small arms.
arme se chargeant par la culasse - - - - a breech loader.
arme se chargeant par la bouche - - - - a muzzle loader.
Armes basses - - - - side arms.
ratelier d'armes - - - arm rack.
coffre d'armes - - - arm chest.
Armé - - - - - fitted out, armed.
Armer les canots en guerre - to man and arm the boats.
Armement, *m.* - - - armament, guns of a ship.
Armer les avirons - - - to ship the oars.
armer un navire - - - to fit out, to arm a ship.
armer une embarcation - - to man a boat.
armer un bâtiment de guerre to commission a ship.
armer une prise - - - to man a prize.
Armoire aux chronomètres - chronometer box.
Armure, *f.*, d'un cuirassé - armour of an ironclad.
Armurier, *m.* - - - - armourer.
Arquement - - - - hogging.
Arquée - - - - - hogged.
Arraisonner - - - - to hail a ship.
Arrêt - - - - - an embargo.
Arrêter un navire - - - to stop or arrest a ship.
Arrêtez ! tenez bon ! - - avast ! hold well on !
Arrière, *m.* - - - - the stern, aft, abaft.
arrière carré - - - square stern.
arrière rond - - - - elliptical stern.
arrière plein - - - full stern.
á l'arrière - - - - abaft, aft.
en arrière - - - - astern.
écoutille arrière - - - after hatch.
sur l'arrière - - - - by the stern.
arrière-cale - - - - after hold.
l'arrière à la lame - - before the sea.
arrière bec - - - - after peak.
voiles d'arrière - - - after sails.
tirant d'eau de l'arrière - draft of water aft.
Arrimage, *m.* - - - stowage, trim.
Arrimer - - - - - to stow cargo.
Arrimeur, *m.* - - - - a stevedore.
Arriser - - - - - to frap, to lash.
Arriver - - - - - to bear up, to keep away.
arrivez ! - - - - keep her away !
arrivez un peu ! - - - keep her off a little !

Digitized by Google

Arriver—*continued.*
arrivez tout! - - - hard up with the helm!
n'arrive pas! - - - nothing off!
n'arrive plus! - - - no more off!
laisse arriver d'un quart - keep her off a point.
Arsenal, *m.*, de la marine - dockyard.
Artimon, *m.* - - - - mizzen.
mât d'artimon - - - mizzenmast.
artimon, *m.* - - - - mizzen staysail.
voyez 1 & 2 pour l'appareil de l'artimon - - - - } *see* page 1 & 2 for the gear of the mizzen.
Artisonné - - - - wormeaten.
Asbeste, *m.* - - - - asbestos.
garniture d'asbeste - - asbestos packing.
Ascension, *f.*, droite - - right ascension.
Asphalte - - - - asphalt.
Aspirant, *m.*, de marine - midshipman.
Aspiration, *f.* - - - suction.
soupape d'aspiration - - foot valve of the air-pump.
tuyau d'aspiration - - suction pipe.
Assécher - - - - to dry at low water.
Assemblage, *m.* - - - the frames or framing of a ship.
Assemblage - - - a scarph, a joint.
Assembler, *m.* - - - to scarph.
Assiette, *f.* - - - - trim.
le navire est dans son assiette the ship is in her proper trim.
Assise de chaudière - - boiler seating.
assise de palier - - - pedestal.
Assujétir - - - - to wedge, to secure with wedges.
assujétir les écoutilles - - to batten the hatches.
Assurance, *f.* - - - insurance.
assurance en bloc - - - insurance on hull and cargo.
assurance sur corps - - insurance on the hull.
Assureur, *m.* - - - - an underwriter.
à toute puissance - - - } full power, full speed.
à toute volée - - - }
Astronomie, *f.* - - - astronomy.
Atelier, *m.* - - - - a workshop.
atelier de construction - - a shipbuilding yard.
atelier de chaudronnerie - a boiler shop.
atelier des embarcations - a boatbuilder's yard.
atelier flottant - - - a floating factory.
atelier du gréement - - a rigging loft.
atelier des machines - - a machine shop.
atelier de réparation - - a repairing shop.
atelier de voilerie - - a sail loft.
atelier de charpentiers - - a carpenter's shop.
Atmosphère, *f.* - - - atmosphere.
pression atmosphérique - atmospheric pressure.

Digitized by Google

Atteindre un navire - - to come up with a ship.
à travers - - - athwart.
Attention! - - - - stand by!
attention à barre! - - mind the helm!
Atterrage, *m.* - - - landfall.
faire son atterrage - - { to make a landfall. / to get the land in sight.
Atterrer - - - - to make the land.
nous atterrâmes sur le Cap de Bon Espérance - - - { we made the land at the Cape of Good Hope.
Attraction, *f.* - - - attraction.
attraction locale - - - local attraction.
Attrapes, *f.*, d'un canot de sauvetage - - - life lines round a lifeboat.
Attraper le mouillage - - to fetch the anchorage.
Aubes, *f.* - - - - the floats of a paddle wheel.
roue à aubes - - - paddle wheel.
roue à aubes articulées - - feathering paddle wheel.
Aubier, *m.* - - - - sap wood.
Aubinet - - - - - "no man's land."
Auge - - - - - drip pan, save all.
auge à goudron - - - tar bucket.
Augmenter de voiles - - to make more sail.
Au lof! - - - - - luff!
au loffée - - - luffing, springing the luff.
Au milieu du navire - - amidships.
Aumônier - - - - chaplain.
Aurore, *f.*, boréale - - Aurora Borealis.
Aussière, *f.* - - - - a hawser, a warp.
aussière à touer - - - a tow line.
aussière en fil d'acier - - steel wire hawser.
Aurique voile - - - { a leg of mutton sail. / a fore and aft sail.
Autel de foyer - - - a furnace bridge.
Au vent - - - - windward.
Auxilliaire, navire - - auxiliary ship.
Aval, en aval - - - - down stream.
naviguer en aval - - - to drop down with the tide.
vent d'aval - - - - sea breeze.
Avance du tiroir - - - lead of the slide valves.
avance du tiroir à l'admission - lap.
avance à l'échappement - cushion.
Avances, *f.* - - - - advance of wages.
billet d'avance - - - } advance note.
le dernier à Dieu - - - }
un mois d'avance - - - one month's advance.
Avant du navire - - - bow of a ship.
avant fin - - - - clipper bow.
avant renflé - - - - a bluff bow.

Digitized by Google

Avant—*continued.*

avant cale	forehold.
sur l'avant	by the head.
en avant de son estime	ahead of the reckoning.
de l'avant de nous	ahead of us.
de l'avant	from ahead, ahead.
à l'avant	forward.
Avant partout !	pull together !
avant babord !	pull port !
avant tribord	pull starboard !
Avantage du vent	weather gage.
Avant bec	forepeak.
Avarie, *f.*	damage to ship, an average.
avariées	damaged goods.
avarie grosse	general average.
avarie particulière	particular average.
note des avaries	average statement.
avarié	damaged.
ajusteur d'avarie	average adjuster.
règlement des avaries	adjustment of average.
contribution aux avaries	average contribution.
Aventurer, naviguer à	to sail seeking for cargo.
Aveugler une voie d'eau	to stop a leak.
Aviron, *m.*	an oar.
aviron de l'avant	bow oar.
aviron de l'arrière	stroke oar.
aviron de chef de nage	stroke oar.
aviron de gouverne	steering oar.
aviron à couple	double-banked oars.
Parties de l'aviron	parts of an oar.
le manche	handle.
le bras	loom.
la pelle	blade.
la galaverne	chafing pieces in way of rowlock.
Avis, *m.*	intelligence, despatches.
Aviso, *m.*	a despatch vessel.
Avitailer	to victual.
Avitaillement, *m.*	victualling.
Avoir beaucoup de largeur	to have large beam.
avoir vent arrière	to have the wind aft.
avoir vent de bout	to have the wind ahead.
avoir toutes les voiles sur les cargues	to have all the sails clewed up.
avoir tous les ris pris	to be close reefed.
avoir les mâts de perroquet amenés	to have the top-gallant masts struck.
avoir ses ancres en mouillage	to have the anchors clear.
avoir la marée pour soi	to have the tide with the ship.
avoir le fond	to be on soundings.

Digitized by Google

Avoir—*continued.*

avoir son branle-bas fait	to be cleared for action.
avoir de l'eau à courir	to have plenty of sea room.
avoir le pied marin	to have one's sea legs.
avoir l'avantange de la marche	to have the advantage in speed.
avoir connaissance de terre	to be in sight of land.
avoir besoin de secours	to want assistance.
Axe	axle, spindle.
Axiomètre, *m.*	tell-tale of the rudder.
Azimut, *m.*	azimuth.
compas azimut	azimuth compass.

Babord, *m.*	port side.
babord la barre !	port the helm !
babord un peu !	port a little !
babord tout !	hard a port !
le quart de babord, les babordais	the port watch.
babord au quart !	port watch on deck !
Babordais, *m.*	the port watch.
Bac, *m.*	a ferry boat, a floating bridge.
Bac	a tank.
bac à pain	bread tank.
bac à suif	tallow tank.
bac à l'huile	oil tank.
bac à eau	water tank.
Bacaliau, *m.*	dried codfish, stockfish.
Bâche, *f.*, du condenseur	hot well of the condenser.
Bâclage, *m.*	turn, in which ships are to be discharged or loaded.
bâclage	a tier of boats moored alongside each other.
Bagage, *m.*	luggage.
Bague, *f.*, d'excentrique, voyez bande	eccentric strap.
bague, *f.*, voyez anneau	hank ring, grummet.
bague à dégréer	a traveller.
bague d'amarrage	mooring ring.
Baguer	to bend a sail with hanks. to fit the hanks on to a traveller or stay.
Bagues pour les tubes de condenseur, voyez cuivrots	ferrules for the condenser tubes.
Baguette de senau	trysail mast.
Baille, *f.*	tub, bucket.
baille de sonde	tub in which the lead line is coiled.
Baïonnette, *f.*	a bayonet.
Baisse, *f.*, de la mer	falling of the tide.

Digitized by Google

Baisse—*continued.*
baisser les voiles - - - to lower the sails.
baisser le pavillon - - to strike the flag.
Balai, *m.* - - - - a broom.
balai de commutation - - commutator brush.
balai de fils métalliques - wire brush.
Balance romaine, *f.* - - steel yard.
balance à ressort - - - spring balance.
Balancier, *m.*, d'une machine à vapeur - - - - a working beam of an engine.
balancier d'un canot - - outrigger of a boat.
balancier de pompe, voyez brimbale - - - - a pump lever or handle.
Balanciers, *m.* - - - gimballs.
Balancine, *f.* - - - a lift, a topping lift, a guy.
balancine de grande vergue - main lift.
balancine de grand hunier - main topsail lift.
balancine de gui - - - boom topping lift.
Balant, *m.*, d'un cordage - the slack or bight of a rope.
Balayer - - - - - to sweep.
Baleine, *f.* - - - - a whale.
Baleinier, *m.* - - - - a whaler, a whaling ship.
Baleinière, *f.* - - - - a whale boat.
Baleston - - - - a sprit.
Balisage, *m.* - - - - buoyage.
Balise, *f.* - - - - a beacon.
bouée balise - - - a leading buoy.
Baliser - - - - - to buoy a shoal on danger.
chenal balisé - - - a buoyed channel.
Banc, *m.* - - - - bank.
banc de sable - - - sandbank.
banc de rochers - - - a reef.
banc de glace - - - field ice.
banc de rameurs, de nage - thwart of a boat.
banc de milieu - - - midship thwart.
banc de poupe ou d'embarcation - - - - stern sheets of a boat.
banc de poisson - - - a shoal of fish.
banc à salle - - - - harbour-master's store house.
banc armoire - - - locker seat.
Bande, *f.*, diagonale - - a diagonal tie.
bande, *f.*, de fer - - - an iron band, hoop.
bande d'excentrique voyez excentrique - - - an eccentric strap.
bande plane des tiroirs - - slide valve face.
bande de frottement - - friction plate.
bande de recouvrement - butt strap.
bande de remplissage - - lining piece.
Bande - - - - - heel or list.

Digitized by Google

Bande—*continued.*
donner la bande sur tribord - to heel to starboard.
Bandes des voiles - - - bands on the sails, the linings, or tablings.
bande de chute - - - leech lining.
bande de fond - - - foot lining.
bande de milieu - - - belly band.
bande de ris - - - reef band.
Bander - - - - - to sew on the bands or tablings of a sail.
Bannière, une voile en - - a sail flying with the sheets loose.
Banderole, *f.* - - - a pennant (flag).
Banquier - - - - a Newfoundland fishing-boat.
Banquise - - - - solid field ice.
Bapaume, le navire est en - ship without steerage way.
Baptême, *f.*, d'un navire - christening of a ship.
baptême - - - - the ceremony of ducking, &c., when crossing the line.
Baqueter - - - - to bail out with buckets.
Baraquette, *f.* - - - a sister block.
Baraterie, *f.* - - - - barratry.
Barbarasse, *f.*, voyez bosse - a rope stopper.
Barbe, *f.*, d'un bordage - - a butt end of a plank.
barbes des bordages - - the hood ends.
mouiller en barbe - - to moor with two anchors ahead.
Barbette, *f.* - - - - barbette.
Barcasse, *f.* - - - - term applied to a dull ship, "an old tub."
Barbotter - - - - to shiver the sails.
Bardis, *m.* - - - - weather boards.
bardis de chargement - - shifting boards.
Barge, *f.* - - - - a barge.
Baril, *m.* - - - - a barrel, a small cask or runlet.
baril à goudron - - - tar barrel.
Barillet, *m.*, de pompe - barrel of a pump.
Barnache, *f.* - - - a barnacle.
Baromètre, *m.* - - - a barometer.
baromètre anéroïde - - an aneroid barometer.
Barque, *f.* - - - - a barque.
Barre, *f.* - - - - the bar of a river.
Barre, *f.*, du gouvernail - - the tiller, the "helm."
babord, *m.*, la barre ! - - port the helm ! port !
tribord la barre ! - - - starboard the helm ! starboard !
la barre desous ! - - - down helm !
la barre au vent ! - - - helm up !
droit la barre ! - - - helm amidships !
changez la barre ! - - shift the helm !
la barre toute ! - - - hard over !
faire attention à la barre ! - mind the helm !

Digitized by Google

Barre d'appui - - - a hand rail.
barre d'arcasse - - - a transom.
barre de sable - - - a sand bar.
barre du cabestan - - a capstan bar.
barre de sabord - - - a port bar.
barre d'attelage - - - a drag link.
barre de la détente - - expansion rod.
barre directrice - - - guide bar.
barre d'écoutille - - - a hatch bar.
barre d'excentrique - - eccentric rod.
barre de guindeau - - a windlass lever.
barre de fourneau - - a fire bar.
barre de sonde - - - sounding rod.
Barrer, le navire - - - to steer wildly, to yaw the ship about.
Barres, *f.* - - - - handcuffs, irons.
barres traversières - - lower trestle trees.
barres de hune - - - topmast trestle trees.
barres traversières de hune - topmast cross-trees.
Barrette, *f.*, plaque frottante - valve face.
Barrique à eau - - - water breaker.
Barrot, *m.* - - - - a deck beam.
rangée des barrots - - tier of beams.
maître barrot - - - midship beam.
barrot d'écoutille - - - hatch beam.
barrot amovible - - - shifting beam.
barrot en cornière - - angle iron beam.
barrot en fer à boudin - - bulb iron beam.
barrots, *m.*, de pont principal main deck beams.
barrots d'entrepont - - lower or 'tween deck beams.
barrots de gaillard - - forecastle deck beams.
barrots de poupe - - - poop deck beams.
barrots de faux pont - - orlop beams.
âme d'un barrot - - - web of a beam.
pince à barrot - - - beam grabs.
bouge d'un barrot - - round of a beam.
Barroté - - - - - full to the beams, overloaded.
Bas, *m.* - - - - - low.
bas de mer - - - - } low water.
bas de l'eau - - - - }
bas d'un navire - - - bottom of the hold.
à bas le monde ! - - - down from aloft !
à bas là ! - - - - below there !
bas de bord - - - - a low side, little freeboard.
en bas - - - - below.
Basane, *f.* - - - - chafing leather on the foot of a sail.
Bas-fond - - - - shallow water.
Bas-mât - - - - lower mast.
Bas le pavillon ! - - - haul down the flag !

Digitized by Google

Basse, *f.* - - - - a flat, a sandbank.
basse-marée, *f.* - - - low tide.
basse pression, *f.* - - - low pressure.
basse cale - - - - lower hold.
basses vergues, *f.* - - the lower yards.
basses voiles, *f.* - - - the courses.
Bassin, *m.* - - - - a basin, a dock.
bassin du port - - - } a floating dock.
bassin flottant - - - }
bassin sec voyez cale sèche, } a dry dock, a graving dock.
ou bassin de radoub - - }
Bastet, *m.* - - - - a sheer batten for rigging.
bastet d'un hamac - - a hammock stretcher.
Bastingage, *f.* - - - topgallant bulwarks, or hammock nettings.
Bastinguer - - - - } to barricade the ship.
} to trice up the nettings.
Bastringue, *m.* - - - a spokeshave.
Bâtard, *m.*, de racage - - a parral rope, a jaw rope.
Bâtarde, *f.* - - - - mainsail of a galley or felucca.
Bâtardeau, *m.* - - - a coffer dam.
Batayole, *f.* - - - - a staunchion.
Bateau, *m.* - - - a boat, a ship, a vessel.
bateau à vapeur - - a steamship, a steamer.
bateau à hélice - - - a screw steamship.
bateau à roue à aubes - - a paddle steamer.
bateau bermudien - - a Bermuda schooner.
bateau cannonier - - - a gunboat.
bateau dragueur, ou cure mole a dredger.
bateau à vapeur marchandises merchant steamer.
bateau à vapeur à passagers - passenger steamer.
bateau à vapeur postal - - mail steamer.
bateau de pêche, ou chasse marée - - - - fishing boat.
bateau de passage - - ferry boat.
bateau lesteur - - - ballast boat.
bateau de pilote - - - pilot boat.
bateau de loch - - - the log ship.
bateau de provision - - a bumboat.
bateau d'une cale sèche - a caisoon.
Batelage, *m.* - - - - lighterage, boathire.
Batelée, *f.* - - - - a boatload, the number of passengers a ferry boat may carry.
Batelier, *m.* - - - - a boatman, a lighterman.
Bâtiment, voyez navire, *m.* - a ship, a vessel of any kind.
bâtiment de guerre - - a man-of-war.
bâtiment des bêtes - - a cattle boat.
bâtiment balise, voyez feu flottant - - - - beacon ship, a light ship.

Digitized by Google

Bâtiment—*continued.*

bâtiment jaloux	a crank or tender ship.
bâtiment mixte	an auxilliary steamship.
bâtiment pour la passe des câbles	a telegraph cable ship.
Bâtis de machine	engine frame.
Bâton de foc, *m.*	jib boom.
bout dehors du beaupré	jib boom.
bâton, *m.*, de gaffe	handle of a boat-hook.
bâton de girouette	vane staff.
bâton d'hiver	stump topgallant mast.
bâton de pavillon	flag staff.
bâton de pavillon de beaupré	jack staff.
Battant du pavillon	the fly of a flag.
battant, *m.*, d'une voile	the belly of a sail.
battant	loose, having play.
battant	good freeboard.
Battant de cloche	clapper of the bell.
Battement, *m.*	the flapping or shivering of a sail.
Batterie, *f.*	battery.
batterie flottante	floating battery.
batterie des gaillards	upper deck guns.
la batterie	main deck guns.
mettez la batterie dehors !	run the guns out !
mettez la batterie dedans !	run the guns in !
batterie galvanique	galvanic battery.
batterie électrique	electric battery.
batterie de cuisine, *f.*	the cook's gear.
batterie voltaïque, *f.*	a voltaic battery.
Battre un navire	to outsail, or beat at sailing.
battre les coutures des bordages	to horse the topsides.
battre la diane	to beat the réveillé.
battre le rappel	to beat to quarters !
battre le pavillon	to show the colours.
les vagues se battent	a cross sea.
battu par le vent	weatherbeaten.
Bau, *m.*, de force	paddle beam.
Bauquière, *f.*	clamp.
Beau temps, *m.*	fine weather.
Beaupré, *f.*	bowsprit.
choque de beaupré	bowsprit cap.
haubans de beaupré	bowsprit shrouds.
chambrage de beaupré	bowsprit bitts.
liure de beaupré	gammoning of the bowsprit.
violon de beaupré	bees of the bowsprit.
filière de beaupré	man rope of the bowsprit.
Bec d'âne, *f.*, ou bédane	a cross-cut chisel.
bec d'une ancre	bill of an anchor.

Digitized by Google

Basse, *f.* - - - - a flat, a sandbank.
basse-marée, *f.* - - - low tide.
basse pression, *f.* - - - low pressure.
basse cale - - - - lower hold.
basses vergues, *f.* - - the lower yards.
basses voiles, *f.* - - - the courses.
Bassin, *m.* - - - - a basin, a dock.
bassin du port - - - } a floating dock.
bassin flottant - - - }
bassin sec voyez cale sèche, } a dry dock, a graving dock.
ou bassin de radoub - - }
Bastet, *m.* - - - - a sheer batten for rigging.
bastet d'un hamac - - a hammock stretcher.
Bastingage, *f.* - - - topgallant bulwarks, or hammock nettings.
Bastinguer - - - - { to barricade the ship. to trice up the nettings.
Bastringue, *m.* - - - a spokeshave.
Bâtard, *m.*, de racage - - a parral rope, a jaw rope.
Bâtarde, *f.* - - - - mainsail of a galley or felucca.
Bâtardeau, *m.* - - - a coffer dam.
Batayole, *f.* - - - - a staunchion.
Bateau, *m.* - - - - a boat, a ship, a vessel.
bateau à vapeur - - a steamship, a steamer.
bateau à hélice - - - a screw steamship.
bateau à roue à aubes - - a paddle steamer.
bateau bermudien - - a Bermuda schooner.
bateau cannonier - - - a gunboat.
bateau dragueur, ou cure mole a dredger.
bateau à vapeur marchandises merchant steamer.
bateau à vapeur à passagers - passenger steamer.
bateau à vapeur postal - - mail steamer.
bateau de pêche, ou chasse marée - - - - fishing boat.
bateau de passage - - ferry boat.
bateau lesteur - - - ballast boat.
bateau de pilote - - - pilot boat.
bateau de loch - - - the log ship.
bateau de provision - - a bumboat.
bateau d'une cale sèche - a caisoon.
Batelage, *m.* - - - - lighterage, boathire.
Batelée, *f.* - - - - a boatload, the number of passengers a ferry boat may carry.
Batelier, *m.* - - - - a boatman, a lighterman.
Bâtiment, voyez navire, *m.* - a ship, a vessel of any kind.
bâtiment de guerre - - a man-of-war.
bâtiment des bêtes - - a cattle boat.
bâtiment balise, voyez feu flottant - - - - beacon ship, a light ship.

Digitized by Google

Bâtiment—*continued.*

bâtiment jaloux	a crank or tender ship.
bâtiment mixte	an auxilliary steamship.
bâtiment pour la passe des câbles	a telegraph cable ship.
Bâtis de machine	engine frame.
Bâton de foc, *m.*	jib boom.
bout dehors du beaupré	jib boom.
bâton, *m.*, de gaffe	handle of a boat-hook.
bâton de girouette	vane staff.
bâton d'hiver	stump topgallant mast.
bâton de pavillon	flag staff.
bâton de pavillon de beaupré	jack staff.
Battant du pavillon	the fly of a flag.
battant, *m.*, d'une voile	the belly of a sail.
battant	loose, having play.
battant	good freeboard.
Battant de cloche	clapper of the bell.
Battement, *m.*	the flapping or shivering of a sail.
Batterie, *f.*	battery.
batterie flottante	floating battery.
batterie des gaillards	upper deck guns.
la batterie	main deck guns.
mettez la batterie dehors !	run the guns out !
mettez la batterie dedans !	run the guns in !
batterie galvanique	galvanic battery.
batterie électrique	electric battery.
batterie de cuisine, *f.*	the cook's gear.
batterie voltaïque, *f.*	a voltaic battery.
Battre un navire	to outsail, or beat at sailing.
battre les coutures des bordages	to horse the topsides.
battre la diane	to beat the réveillé.
battre le rappel	to beat to quarters !
battre le pavillon	to show the colours.
les vagues se battent	a cross sea.
battu par le vent	weatherbeaten.
Bau, *m.*, de force	paddle beam.
Bauquière, *f.*	clamp.
Beau temps, *m.*	fine weather.
Beaupré, *f.*	bowsprit.
choque de beaupré	bowsprit cap.
haubans de beaupré	bowsprit shrouds.
chambrage de beaupré	bowsprit bitts.
liure de beaupré	gammoning of the bowsprit.
violon de beaupré	bees of the bowsprit.
filière de beaupré	man rope of the bowsprit.
Bec d'âne, *f.*, ou bédane	a cross-cut chisel.
bec d'une ancre	bill of an anchor.

Digitized by Google

Bec—*continued.*

bec d'une pompe - - - nozzle of a pump.
bec de grue - - - - jib of a crane.
bec à corbin - - - a making iron, a caulker's tool.
Bélier, *m.*, hidraulique - - hydraulic ram.
navire bélier - - - a ship with a ram.
Belle - - - - - the main deck, or waist.
belle culée - - - - a fine run, a clean run.
Benjamine, *f.* - - - trysail.
Béquille, *f.* - - - - a shore, a prop.
Béquiller - - - - to shore up.
Berceau - - - - a cradle.
berceau de chaudière - - boiler seating.
Bernacle, *f.*, voyez **Barnache** a barnacle.
Berne, en, pavillon - - a flag in a weft.
Bidon, *m.* - - - - a mess tub, or can for liquor.
Bielle, *f.* - - - - the connecting rod.
bielle courte - - - connecting rod link.
bielle de pompe à l'air - - air pump connecting rod.
fourche de bielle - - - fork of the connecting rod.
bielle du tiroir - - - slide valve rod.
coussinets de bielle - - connecting rod brasses.
Bigorne, *f.* - - - a caulker's tool or chisel.
Bigorneau, *m.* - - - a "horse marine."
Bigue, *f.* - - - - a derrick.
Bigues - - - - - sheer legs.
bigues à ponton - - - floating shears.
Billard, *m.* - - - a cooper's driver.
Billarder - - - - to drive hoops on.
Billot, *m.* - - - - a log or block of wood.
billot d'enclume - - - an anvil-block.
billot d'un mât - - - step of the mast.
Binet, *m.* - - - - a save-all.
Binocle, *m.* - - - - a binocular glass.
Biscuit, *m.*, de mer - - ship's biscuit.
Biseau - - - - - chamfered edge.
Bitord, *m.* - - - - spun-yarn.
bitord blanc - - - white spun-yarn.
bitord de deux fils - - two yarn spun-yarn.
bitord de trois fils - - three yarn spun-yarn.
Bitter le cable - - - to bitt the cable.
Bittes, *m.* - - - - bitts, bollards.
bittes de remorque - - towing bitts.
bittes de mouillage - - mooring bitts.
Bitte et bosse ! - - - bitt and stopper the cable !
Bittons, *m.* - - - - small bitts, belaying cleats.
Bitture, *f.* - - - - the range of a cable.
Blanc, *m.* - - - - white.
blanc de céruse - - - white lead.

Digitized by Google

Blanc—*continued.*

blanc de zinc	white zinc.
fer blanc	tin.
cordage blanc	untarred white rope.
félin blanc	untarred spun yarn.
Blason, *m.*	a caulker's reemer.
Blin, *m.*	a boom iron, a clamp.
Blin de bout dehors de bonnette	studding-sail boom iron.
Blin, *m.*	the ram.
Blindage, *m.*, d'un navire	armour plating of a ship.
Bliner	to ram.
Bloc, *m.*, voyez **Billot**	a block or log of wood.
Blocus, *m.*	a blockade.
Bloquer	to blockade.
Bloqué par le glaces	blocked in the ice.
Bois, *m.*	wood, timber.
bois d'acacia	acacia wood.
bois d'acajou	mahogany wood.
bois d'arrimage	dunnage wood.
bois d'assemblage	woods suitable for ships' frames.
bois d'aubier	sap wood.
bois blanc	soft wood, pine.
bois d'un beau brin	straight timber.
bois en billes, de sciage	timber in the log, rough.
bois de buis	boxwood.
bois de bouleau	birch wood.
bois, *m.*, à brûler, de chauffage	firewood.
bois de cèdre	cedar.
bois de châtaignier	chestnut
bois de chêne	oak.
bois de construction	shipbuilding timber.
bois de démolition	old ship's timber.
bois dur	hardwood.
bois d'ébène	ebony.
bois d'équarrissage	square timber.
bois d'érable	maple.
bois flottant	floating timber.
bois fondrier	timber which will not float.
bois de frêne	ash.
bois de gaïac	lignum vitæ.
bois genévrier	juniper.
bois de greenheart	greenheart.
bois de hêtre	beech.
bois de liège	cork.
bois de mâture	spars for masts.
bois de membrure	crooked timber for shipbuilding.
bois de mélèze	larch.
bois de noyer	walnut.

Digitized by Google

Bois—*continued.*

bois d'orme	elm.
bois de pin, ou sapin	pine, deal.
bois de sapin jaune	yellow pine.
bois de pin rouge	red pine.
bois de pinastre	fir.
bois piqué ou vermoulu	worm-eaten wood.
bois pourri	rotten wood.
bois de spruce	spruce.
bois sain et sans défauts	sound timber, without defects.
bois de teck	teak wood.
Boisage, *m.*	woodwork.
Boîte, *f.*, à clapet ou à soupape	valve box.
boîte à fumée	smoke box of the boiler.
boîte à bourrage	stuffing box.
boîte à garniture	stuffing box.
boîte étoupe	stuffing box.
boîte directrice de tuyautage de pompe de cale	bilge pump chest.
boîte, *f.*, à graisse	oil box or cup.
boîte du gouvernail	rudder trunk.
boîte à vapeur	valve casing, steam chest.
boîte des tiroirs	valve casing, steam chest.
boîte de distribution	valve casing, steam chest.
boîte à vase	mud box.
boîte à saleté	mud box.
Boîte à mitraille	case or canister shot.
Boîtte, *f.*	bait for fishing.
Bombarde, *f.*	a mortar vessel.
Bombarder	to bombard.
Bombe, *f.*	a shell.
Bombé, dit de la rivure	snap riveted.
bombé dit d'une voile	a sail bellied out.
Bôme, *f.*, gui	a boom.
Bommerie, *f.*	bottomry.
Bonace, *f.*	a lull in the wind.
Bonde, *f.*	bunghole of a cask.
Bondé	fully laden.
Bon frais	a strong steady breeze.
Bon tour	swinging with the cable clear of turns.
à la bonne heure !	aye, aye, sir !
Bonnette, *f.*	a studding sail.
bonnette de petit hunier	fore topmast studding sail.
bonnette de misaine	lower studding sail.
bonnette de petit perroquet	fore topgallant studding sail.
mettez les bonnettes !	set the studding sails !
Bonnette lardée	a collision mat.
Bord, *m.*	board, on board, side of a ship.

Digitized by Google

Bord—*continued.*

du monde sur le bord !	man the side !
aller à bord	to go on board.
bord à bord	alongside.
hors du bord	outside of a ship.
Bord, *m.* ; bordée, *f.*	board, tack.
bon bord	a good tack.
petit bord	a short tack.
bord d'arrière	a stern board.
bord sur bord	tack for tack.
sur l'autre bord	on the other tack.
faire un bord	to make a board.
bord à quai	alongside of a quay.
bord du vent	weather side.
bord sous le vent	lee side.
le long du bord	alongside.
Bordage, *m.*	a plank, the planking of a ship.
bordage intérieur	inside planking, lining.
bordage de gabord	garboard streaks.
Bordages, *m.*, de carène	bottom planking.
bordages déjetés	warped planking.
bordages croisés	diagonal planking.
bordages minces	deal planks.
bordages de bouchains	bilge planking.
bordages des fesses	buttock planking.
bordages de pont	deck planking.
bordages des fonds	bottom planking.
Bordager	to stand off and on, to ply to windward.
Bordant, *m.*, d'un voile	the foot of a sail.
Bordée	a broadside.
grande bordée	the sea watch, watch and watch.
petite bordée	harbour watch.
Bordé en carville	carvel-built.
bordé à clin	clinker built.
bordé intérieur	ceiling.
bordé en tôle de fer	iron plating.
bordé en tôle (de pont)	iron decks.
bordé double	double bottom.
Border un bôme	to haul the boom sheet in.
border les ponts	to lay the decks.
Bordereau, *m.*	note, memorandum.
bordereau de courtier	broker's contract note.
bordereau de prix	price list.
Bordez les avirons !	ship the oars !
bordez les écoutes !	sheet home !
Bordier, *m.*	a ship with a list.
Bordique	a creel for taking fish.
Bordure, *f.*, d'une voile	foot of a sail.

Digitized by Google

Borne, *f.*, d'amarrage - - a post or bollard ashore for mooring.
Bosse, *f.*, bossoir - - a stopper.
bossoir de capon - - } cat stopper.
bosse de bout - - }
bosse à boutons - - deck stopper.
bosse à fouet - - tail stopper.
bosse de bout hors d'une bonnette - - - heel lashing for studding sail boom.
Bosser - - - - - to stopper, to stop.
bosser l'ancre - - to stow the anchor.
Bossoir, *m.* - - - the cathead.
l'ancre est au bossoir - the anchor is a cockbill.
bossoir du vent - - the weather bow.
Botte, *f.* - - - a closet discharge pipe.
Bouchains - - - bilges.
virures de bouchains - bilge strakes.
tournant de bouchains - turn of the bilge.
carlingue de bouchains - bilge keelson.
bordé de bouchains - bilge planks.
Bouche, *f.*, à feu - - muzzle of a gun.
Boucher une voie d'eau - to stop a leak.
Bouchin, *m.* - - - the broadest part of a ship.
Boucle, *f.* - - - a shackle, handcuffs.
Boucler - - - - to put a man in irons.
Boudin, *m.* - - - a spiral spring.
boudin - - - a rail.
boudin d'éperon - - one of the head rails.
fer à boudin - - - bulb iron.
Boue, *f.* - - - mud.
Bouée, *f.* - - - a buoy.
bouée d'amarrage - mooring buoy.
bouée d'atterrage - - fairway buoy.
bouée d'ancre - - anchor buoy.
bouée conique - - can buoy.
bouée d'appareillage - warping buoy.
bouée tonne - - nun buoy.
bouée de mouillage, corps mort - - - - mooring buoy.
bouée d'épave - - wreck buoy.
bouée balise - - leading buoy.
bouée à gaz - - - gas illuminating buoy.
bouée de sauvetage - a life buoy.
bouée sonnante - - a bell buoy.
la bouée veille - - the buoy is watching.
jeter la bouée - - to stream the buoy.
Bouge, *f.* - - - the bilge of a cask.
bouge, *f.*, d'un barrot - the round of a deck beam.
Bougie, *f.* - - - a candle.
Boule, *f.* - - - the time ball.

Digitized by Google

Bouleau, bois - - - - birch wood.
Boulet, *m.* - - - - a shot, round shot.
Boulier - - - - - a kind of fishing net, seine.
Bouline, *f.* - - - - bowline.
branche de la bouline - - bowline bridle.
bouline de misaine - - the fore bowline.
bouline de la grande voile - the main bowline.
bouline empressée - - a taut bowline.
Bouliner, ou aller à la bouline to sail on a bowline.
bon boulinier, *m.* - - a weatherly ship.
mauvais boulinier - - a ship that sails badly on a wind.
Boulon, *m.* - - - - a bolt, a pin.
boulon à clavette - - - a cotter bolt.
boulon à croc - - - a hook bolt.
boulon à écrou - - - a bolt and nut.
boulon rivé - - - - a clinched bolt.
boulon taraudé ou à vis - a screwed bolt.
boulon à tête carrée - - a square-head bolt.
boulon des fondations - - holding-down bolt.
boulon de manille - - shackle pin.
boulon d'accouplement - coupling bolt.
boulon, *m.*, à tête encastrée - countersunk-head bolt.
boulon à tête plate - - a flat-headed bolt.
boulon à champignon - - a snap-headed bolt.
boulon de grand palier - - main bearing bolt.
boulon de serrage - - a packing bolt.
boulon de bielle - - - connecting-rod bolt.
boulon de couronne de piston junk-ring bolt.
Boulonner - - - - to bolt or secure with bolts.
Bourasque, *f.* - - - a squall (Mediterranean).
Bourcer une voile - - - to carry a sail in the gear.
Bourcet, *m.* - - - - a lug sail.
Bourdillons, *m.* - - - staves.
Bourdonnière, *f.* - - - step, step bearing or brass.
Bourrage, garniture - - packing for a gland.
Bourre, *f.* - - - - a gun wad.
Bourrelet, *m.*, de défense - a pudding-fender.
Boussole, *f.*, voyez **compas** - a compass.
boussole d'inclinaison - - a dipping needle.
Bout, *m.* - - - - end, butt.
bout de corde - - - a rope's end.
bout de vergue - - - a yardarm.
bout d'un navire, la poulaine - the head.
bout pour bout - - - end for end.
par le bout - - - } to the end.
sur le bout - - - }
bout dehors - - - - a boom.
bout dehors de bonnette - a studding sail boom.
bout dehors de beaupré - a jib boom.

Digitized by Google

Bout—*continued.*
bout dehors de clin foc - the flying jib boom.
Boute hors, *m.* - - - an outrigger, booms.
Bouteille, *f.* - - - - a quarter gallery, a water closet.
Boute-lof, *m.* - - - a whisker, bumpkin outrigger.
Boute à port - - - - the shore gang, a rigger.
Bouton de soupape - - valve spindle.
bouton, *m.*, de manivelle - the crank pin.
Bouts des apôtres - - - the knight-heads.
Bouvet, *m.* - - - - a carpenter's plane.
Bragues, *f.* - - - - a short span, a breeching.
brague de canon - - - a gun breeching.
brague du gouvernail - - a rudder pennant.
Braguet, *m.* - - - - a preventer top rope, a heel rope.
Brai, *m.*, voyez poix - - pitch.
Braie, *f.*, d'un mât - - a mast coat.
Braillard, *m.* - - - a speaking-trumpet.
Branches, *f.*, d'araignée - nettles of a crow foot.
branches de bouline - - bowline bridles.
Branche de cornière - - flange of an angle iron.
branche du martinet - - span for the mizzen gaff.
Branle, *f.*, voyez hamac - - a hammock.
branle bas ! - - - - up all hammocks !
bas les branles ! - - - down hammocks !
faire branle bas - - - to clear for action.
Bras, *m.*, d'une ancre - - arm of an anchor.
bras, de la manivelle - - crank web.
Bras, voyez p. 3-4 - - - a brace.
grand bras - - - - main brace.
bras du grand hunier - - main-topsail brace.
bras du grand perroquet - main-topgallant brace.
bras du grand cacatois - - main royal brace.
brasses du vent - - - weather braces.
brasses sous le vent - - lee braces.
poulie de bras - - - brace block.
pantoire de bras - - - brace pennant.
bras de bôme - - - vangs.
bras de rappel - - - a radius bar.
Brasse, *f.* - - - - a fathom = 5.32 feet English.
Brasser les vergues - - to brace the yards.
brasser à l'autre bord - - to brace the yards round.
brasser carré - - - to square the yards.
brasser à contre, à coiffer - } to brace aback.
brasser les voilles sur le mât - }
brasser derrière - - - to haul in the after braces.
brasser devant - - - to haul in the fore braces.
brasser au plus près - - to brace sharp up.
brasser à porter - - - to fill the sails.
brasser en ralingue - - to brace in and shiver.

Digitized by Google

Brasser—*continued.*
fermer les vergues - - to brace in.
ouvrir les vergues - - to brace up.
brasser au vent - - - to haul in the weather braces.
brasser sous le vent - - to haul in the lee braces.
appuyer le bras du vent - haul taut the weather braces.
Brassiage, *f.* - - - - depth of water.
Brayer - - - - - to pay a seam.
Breda, *m.* - - - - a preventer fore tack.
Bredindin, *m.* - - - a Spanish burton.
Brelle, *f.* - - - - a raft.
Brequin, *m.* - - - - a boring bit.
Brick, *m.*; ou brig, *m.* - - a brig.
Brick-goélette, *f.* - - - a topsail schooner.
Bricole - - - - - a lurch, a heavy roll.
Bride, *f.* - - - - a strap, span, or bridle.
bride, *f.*, d'excentrique - eccentric strap.
Brider les haubans - - to swifter in the rigging.
Bridure, *f.* - - - - a frapping, cross seizing.
Brig, *m.* - - - - brig.
Brigadier, *m.* - - - a foreman, or leading man.
brigadier d'une embarcation - the bowman of a boat.
Brigantin, *m.* - - - a brigantine.
Brigantine, *f.* - - - the spanker.
Brimballe, *f.* - - - } a handle, or brake of a windlass
Brinqueballe - - - } or pump.
Brion, *m.* - - - - the fore foot of a ship.
Brique, *f.* - - - - a holy stone.
Briquer - - - - - to holy stone.
briques réfractaires - - fire bricks.
Briquettes, *f.*, de charbon - patent fuel.
Bris, *m.*; naufrage, *m.* - - wreck, wreckage.
Brisants, *m.* - - - - breakers.
Brise, *f.* - - - - a breeze.
brise forcée - - - - a stiff gale.
brise fraiche - - - a fresh breeze.
brise faible - - - - a light breeze.
brise forte - - - - a strong breeze.
brise du large - - - a sea breeze.
brise terrestre - - - a land breeze.
brises folles - - - - baffling winds.
Brisé - - - - - a wreck; broken up.
Brise-glace, *m.* - - - an ice breaker.
brise-lames - - - - a breakwater.
brise-flottante - - - a floating breakwater.
Broc à huile - - - - oil can.
Broche, *f.* - - - - a spindle.
broche - - - - a mess tally for cooking.
broche carrée - - - a punch.

Digitized by Google

Broche—*continued.*
broche - - - - a spindle vane at the masthead.
broche de clapet - - - valve spindle.
Bronze, *m.* - - - - brass.
bronze à canon - - - gunmetal.
Brosse, *f.* - - - - a brush.
brosse de frottement - - scrubbing brush.
brosse à peindre - - - paint brush.
brosse de fil de fer - - wire brush.
brosse de commutateur - commutator brush.
Brou, *m.* - - - - coir, cocoanut fibre.
Brouillard, *m.* - - - } thin fog, mist.
Brouillasse, *f.* - - - }
Brouille, le temps se - - the weather is getting thick.
Bruit de la mer - - - noise of the sea.
Broyer le chanvre - - - to pick oakum.
Brûler - - - - - to burn.
Brûlot, *m.* - - - - a fire ship.
Brume, *f.* - - - - fog, haze.
il y a de la brume - - it is foggy weather.
Brumeux - - - - foggy, hazy.
Buis, bois de - - - - boxwood.
Bulletin - - - - - a seaman's register ticket.
Bureau de port - - - harbour-master's office.
Burette à l'huile - - - oil-feeder.
Burin, *m.* - - - - a chisel, a cold chisel.
burin - - - - - a cutter in a machine.
Burin, *m.*, en bois - - - a fid, a toggle.
burin en fer - - - - a pricker.
Buriner - - - - - to fid out, to chisel or cut.
Busche, *f.* - - - - a Dutch fishing-boat.
Buse - - - - - nozzle.
Buselures pour les pentures du gouvernail - - - - bushes for the rudder pintles.
Buste de l'éperon - - - figure-head.
But, *m.*, cible - - - a target.
Buttée - - - - - thrust.
palier de buttée - - - thrust bearing.
colier de buttée - - - thrust collar.
anneau de buttée - - - thrust ring.
assise de palier de buttée - thrust seat.
arbre de buttée - - - thrust shaft.
Buttoir - - - - - guard.
buttoir de clapet - - - valve guard.

Caban, *m.* - - - - a waterproof coat, an oilskin coat.
Cabaner - - - - to cant, to turn, to capsize.
Cabestan, *m.* - - - capstan.

Digitized by Google

Cabestan—*continued.*

cabestan multiple	patent geared capstan.
cabestan à vapeur	steam capstan.
Parties du cabestan	parts of a capstan.
la tête	head.
les flasques	whelps.
la mèche	barrel.
le pivot	the spindle.
l'écuelle	saucer, bed plate.
les barres	bars.
les élinguets	pawls.
garnir le cabestan	to rig the capstan.
mettre du monde au cabestan !	man the capstan !
choquer le cabestan	to surge the capstan.
virer au cabestan	to heave away the capstan.
dévirer au cabestan	to come up the capstan.
mettre les élinguets	to pawl.
Cabillot, *m.*	a toggle.
cabillot, ou **Cavillot**	a belaying pin.
Cabine de veille	chart room.
Cabine, *f.*, voyez chambre	a cabin, a stateroom.
Câble, *f.*	a cable.
câble chaîne	a chain cable.
câble étançonné	stud chain cable.
câble non étançonné	close-linked chain, crane chain.
câble à affourcher, de touée	stream cable.
câble remorque	towing hawser.
câble de rechange	spare cable.
câble maître	sheet cable.
tout est il paré au câble ?	is the cable clear ?
le câble est dégagé	the hawse is clear.
filer le câble	to veer away the cable.
câble en fil d'acier	steel wire rope or hawser.
câble télégraphique	telegraph cable.
immerger un câble sous-marin	to lay a cable.
âme de câble	core of the cable.
cordons de câble	the copper conductors.
Câblot, *m.*	a boat's cable, a painter.
Cabotage, *m.*	coasting trade, coast navigation.
Caboter	to coast.
Caboteur, *m.*	a coaster.
Cabotier, *m.*	a coasting vessel.
Cabrion, *m.*	a chock, a wedge, a quoin.
Cacatois, *m.*	a royal sail.
cacatois, mât de	royal mast.
cacatois, vergue de	royal yard.
Cadène, *f.*, des haubans	chain or channel plate.
Cache-adent, *m.*	score in the floor timbers fitting over the keel.

Digitized by Google

Cadran, ou quartier, *m.* - - a quadrant, an astronomical instrument.
cadran solaire - - - a sundial.
Cadre, *f.* - - - - the frame of a cot.
cadre du gouvernail - - frame of the rudder.
sur les cadres - - - to be on the sick list.
Cage, *f.*, d'hélice - - - the screw aperture.
cage à bestiaux - - - cattle pens.
cage à poules - - - hencoops.
Cagnard - - - - weather cloth.
Caille botte, *f.* - - - the score for the checks of the mast.
caillebottis, *m.* - - - a grating.
caillebottis d'écoutille - - hatch grating.
Caisse poudre - - - powder chest.
caisse d'armes - - - arm chest.
caisse de calfateur - - a caulker's box.
caisse à eau - - - - a water tank.
caisse à gens de mer - - sailors' savings bank.
caisse d'une poulie - - shell of a block.
caisse d'un mât - - - the heel of a mast.
caisse en tôle - - - iron tank.
caisse de pavillon - - flag locker.
Caissetin, *m.*, des charpentiers carpenter's tool chest.
Caisson, *m.* - - - - a caissoon, a locker.
caisson à air - - - air tanks of a lifeboat.
Calaison, *f.* - - - - draught of water, immersion of a ship.
Cale, *f.* - - - - - the hold of a ship.
avant cale - - - - fore hold.
cale principale - - - main hold.
arrière-cale - - - - after hold.
à fond de cale - - - down in the hold.
cale inférieure - - - lower hold.
cale à eau - - - - water-ballast tank.
cale au vin - - - - spirit room.
cale à eau avant - - - forepeak ballast tank.
cale à eau arrière - - - afterpeak ballast tank.
cale sèche - - - - a dry dock.
cale de halage - - - a patent slip.
Calé sur cul - - - - trimmed by the stern.
calé sur nez - - - - trimmed by the head.
Caler - - - - - to strike or lower a mast.
caler à mi mât - - - to lower, half-mast.
caler tout bas - - - to lower or send right down.
caler, dit d'un navire - - to be low or deep in the water.
caler beaucoup - - - to be very low in the water.
caler de l'arrière - - - to be down aft.
caler les coussinets - - to line up the brasses.

Digitized by Google

Calfat, *m.*, calfatage - - caulking.
calfat outil - - - - a caulking iron.
calfat, maillet à - - - caulking mallet.
étoupe - - - - - oakum.
Calfater - - - - - to caulk.
calfatin - - - - an oakum boy, caulker's apprentice.
Calfateur, *m.* - - - a caulker.
Calibre, *m.* - - - - a gauge, a template.
càlibre, échantillon - - a mould, a sample.
calibre à vis - - - - a screw gauge.
Calibre - - - - - diameter, bore.
calibre d'un arbre - - - diameter of a shaft.
calibre d'un cylindre - - diameter of a cylinder.
Calibrer - - - - - to take the size.
Caliorne, *f.* - - - - a treble purchase.
Callier, *m.* - - - - a stevedore working in the hold.
Calle, *f.* - - - - - keelhauling.
donner la calle - - - to keelhaul.
Calme, *f.* - - - - - calm.
calme plat - - - - dead calm.
mer calme - - - - smooth sea.
être pris du calme - - to be becalmed.
se calmer - - - - to fall calm.
Calorie - - - - - unit of heat.
Cambuse, *f.* - - - - caboose, galley.
Cambusier, *m.* - - - a cabin boy.
Came, *f.* - - - - - a cam.
Campagne, croise - - - cruise.
campagne d'évolutions - - fleet manœuvres.
Canal, *m.* - - - - a canal.
canal de navigation - - a ship canal.
canal des anguillers - - limber waterway.
canal d'une poulie - - the score of a block.
canal d'un mât - - - the score in the heel of a topmast.
Candalette, *f.* - - - the fish tackle.
Canevas, *m.* - - - - triangulation.
canevas trigonométrique - trignometrical survey.
Canne de pompe - - - pump hook.
Canon, *m.* - - - - a gun, a cannon.
canon mitrailleuse - - machine gun.
canon se chargeant par la bouche - - - - muzzle-loading gun.
canon se chargeant par la culasse - - - - breech-loading gun.
canon à tir rapide - - - quick-firing gun.
canon d'embarcation - - a boat's gun.
canon d'alarme - - - - an alarm gun.
canon lisse - - - - a smooth-bore gun.

Digitized by Google

Canon—*continued.*

canon rayé - - - - a rifled gun.
canon de chasse - - - bow chase gun.
canon de retraite - - - stern chase gun.
canon obusier - - - shell gun, howitzer.
Les parties d'un canon - parts of a gun.
la culasse - - - - breach.
le visse-culasse - - - breach block.
la bouche - - - - muzzle.
le calibre - - - - bore.
la volée - - - - chace.
le tourillon - - - trunnion.
le guidon - - - - sight.
la longueur du canon - length of a gun.
la lumière - - - - vent.
écouvillon - - - - sponge.
refouloir - - - - rammer.
tire-bourre - - - - worm.
étoupille - - - - a tube.
palan de canon - - - gun tackle.
chef de pièce - - - captain of the gun.
tirer un coup de canon - - to fire a gun.
bronze de canon - - - gun-metal.
commencer le feu - - to open fire.
pointer un canon - - - to train a gun.
clouer un canon - - - to spike a gun.
fulmi coton - - - - gun cotton.
sabord de canon - - - gun port.
coup de canon - - - gun shot.
canonnière - - - - gunboat.
affûter un canon - - - to mount a gun.
canonnage - - - - gunnery.
coup de diane - - - morning gun.
coup de retraite - - - evening gun.
navire école de canonnage - gunnery ship.
canonnier - - - - gunner.
mettre un canon au sabord - to run out a gun
mettre un canon en dedans - to run in a gun
canon harpon - - - a harpoon gun.

Canonnier, *m.* - - - a gunner.
Canonnière, *f.* - - - a gunboat.
Canonnage, *m.* - - - gunnery.
Canot, embarcation - - boat, ship's boat.
canot major - - - - cutter.
chaloupe - - - - launch.
canot de sauvetage - - lifeboat.
canot à vapeur - - - steam launch.
grande yole - - - - galley.
yole - - - - - - gig.

Digitized by Google

Canot—*continued.*

yole du commandant	captain's gig.
grand canot	pinnace.
baleinière	whale boat.
you-you	dingey.
canot de ronde	guard boat.
canot des provisions	"bumboat."
poste aux choux	market boat.
canot à clin	clincher-built boat.
canot à franc bord	carvel-built boat.
Apparaux d'un canot	gear of a boat.
avirons	oars.
gaffe	boathook.
grappin	grapnel.
bosse	painter.
sabaye	stern rope.
seau, sane	bailer.
marche-pied	stretcher.
gouvernail	rudder.
barre	tiller.
barre à tire-veilles	yoke.
tire-veilles	yoke lines.
volet	boat's compass.
nable	plug hole.
buchon	plug.
davier	davit.
palan de davier	davit tackle.
fargue	wash board.
emplanture	mast step.
collier	clamp for the mast.
rocambeau	traveller.
dossier	backboard.
défenses	fenders.
baril, barique	breaker.
dames	rowlocks.
tolets	thowl pins.
couverture de toile	cover.
chambre	stern sheets.
tente	awning.
fargue	gunwale.
bancs	thwarts.
hachereau	tomahawk.
ligne de sauvetage	life line.
caisse à l'air	air tanks, buoyancy.
vider l'eau	to bail out.
sentine, ousseau	well.
gens de canot	boat's crew.
potence	skids.
chantier	chocks.

Digitized by Google

Apparaux d'un canot—*continued.*

sangles	grips.
patron	coxswain.
brigadier	bowman.
chef de nage	stroke oarsman.
Voiles de canot	boat's sails.
grande voile	mainsail.
misaine	foresail.
foc	jib.
tape cul	jigger.
lougre	lug sail.
voile latine	lateen sail.
voile de fortune	spinnaker.
livarde	spritsail.
gréer un canot	to rig a boat.
débarquer un canot	to get out a boat.
embarquer un canot	to take in a boat.
hisser un canot	to hoist a boat up.
amener un canot	to lower a boat.
hauter au sec sur la plage	to haul up a boat on the beach.
dresser le canot	to trim the boat.
tenir un canot pour la mer	to secure a boat for sea.
amarez le canot au tangon !	make fast the boat to the boom !
chavirer un canot	to capsize a boat.
gambeyer	to gibe a boat.
bordez les écoutes !	haul aft the sheets !
larguez les écoutes !	let go the sheets !
lofez !	luff !
la barre dessous !	put the helm down !
la barre au vent	put the helm up.
Cap, *m.*	head of a ship.
où est le cap ?	how is her head ?
mettre le cap en route	to put the ship on her course.
cap et queue	from stem to stern. / fore and aft.
le cap à terre	heading in for the land.
cap du compas	the lubber's point.
Cap de mouton	a dead-eye.
amarrer les caps	to turn in the dead-eyes.
Cape, *f.*	lying to.
cape courante	lying to under storm sails.
cape sèche	lying to under bare poles.
Capéer, capeyer	to lie to.
Capelage, *m.*	the hounds of a mast.
Capeler	to rig, to fit rigging on the mast-head.
capeler une hune	to get a top over.
Capitaine, *m.*	captain.
capitaine de vaisseau	a post captain.

Digitized by Google

Capitaine—*continued.*
capitaine de frégate - - a commander.
capitaine au long cours - - captain of a foreign-going ship.
capitaine du pavillon - - a flag captain.
capitaine de port - - - a harbour-master.
capitaine d'armes - - - the master-at-arms.
Capon, *m.* - - - - the cat tackle.
croc de capon - - - the cat hook.
poulie de capon - - - cat block.
croche le capon ! - - - hook on the cat !
Caponner l'ancre - - - to cat the anchor.
Capot, *m.* - - - - a cover.
capot d'échelle - - - a companion.
capot de factionaire - - a watchcoat.
capot de claire-voie - - skylight cover.
capot de treuil - - - winch cover.
Capre, *m.* - - - - a privateersman.
Capsule, *f.* - - - - a percussion cap.
Capture d'une prise - - capture, taking.
Capturer - - - - to take, to capture.
Capuchon - - - - a companion hatch.
Carabine, *f.* - - - - a carbine.
Carcasse, *f.* - - - - the frames of a ship.
Carène - - - - - the bottom of a ship.
centre de carène - - - centre of buoyancy.
Caréner - - - - - to careen a ship, to heave her down.
Carénage, *m.* - - - - a place for careening.
gril de carénage - - - a gridiron.
Caret, *m.* - - - - a turtle.
fil de caret - - - - a rope yarn.
Cargaison, *f.* - - - - cargo.
quelle est votre cargaison ? - what are you loaded with ?
Cargue, *f.* - - - - clew line, brail.
cargue point, *f.* - - - clew garnet.
cargue à vue - - - slab line.
cargue bouline - - - leech line.
cargue fond, *f.* - - - bunt line.
cargue basse - - - a foot brail.
cargue hisse, *f.* - - - a tripping line.
cargue de capon - - - the cat back rope.
cargue bas - - - - a downhaul.
cargues de vent - - - weather brails
cargues de dessous le vent - lee brails.
fausses cargues - - - spilling lines.
Carguer - - - - - to clew up, to brail in.
Carguez la grande voile ! - up mainsail !
carguez le petit hunier ! - clew up the fore topsail !
carguez la brigantine - - brail in the spanker.

Digitized by Google

Carguez—*continued.*
être sur les cargues - - to be hanging in the gear.
Carie, *f.* - - - - rot.
carie sèche - - - - dry rot.
Carlingue, *f.* - - - - a keelson.
carlingue en boite - - a box keelson.
carlingue intercostale - - intercostal keelson.
carlingue des bouchains - bilge keelson.
carlingue à tôle double - - double plate keelson.
carlingue de machine - - engine beds.
carlingue du mât - - - step of the mast.
Carnal, *m.* - - - - lower end of a lateen yard.
Caronade, *f.* - - - - carronade.
Carré, *m.* - - - - square.
navire carré - - - - square-rigged ship.
brasser carré les vergues - to brace the yards square.
Carreau, *m.* - - - - the wales, sheer strake.
Carré des officiers - - - ward room.
Carré, *m.* - - - - a sledge.
Carrée d'un cadre - - - frame of a cot.
Carrelet, *m.* - - - - a sail needle.
Carrosse, *f.* - - - - a deck saloon.
Cartahu, *m.* - - - - a whip, a gant line.
cartahu de linge - - - a clothes line.
Carte, *f.* - - - - a map.
carte marine, voyez p. 9 - a chart. *See* p. 9 for terms, &c.
carte plate, plane - - - a plane chart.
carte réduite - - - Mercator's chart.
carte de la route suivie - - track chart.
carte astronomique - - chart of the heavens.
carte indicateur - - - indicator card.
Cartouche, *f.* - - - cartridge.
cartouche à balle - - - ball cartridge.
cartouche à blanc - - - blank cartridge.
cartouche à balles - - case shot.
Cartoucherie, *f.* - - - cartridge factory.
Cartouchière, *f.* - - - a pouch for ammunition.
Caserne flottante - - - receiving ship.
Cassé (dit d'un navire) - - hogged, broken-backed.
se casser - - - - to become hogged.
Casse-tête, *f.* - - - a splinter netting.
Casser - - - - - to cashier, to break.
Cassure - - - - - fracture.
Catimoran - - - - catamaran.
Cavalier - - - - an iron dog.
Cavan, *m.* - - - - a barnacle.
Cavate, *f.* - - - - a top rope.
Caveau, *m.* - - - - the captain' sstore-room.
Cèdre, bois de - - - cedar wood

Digitized by Google

Ceinture, *f.*, de sauvetage - a life belt.
ceinture - - - - a swifter.
Ceintrer - - - - to swifter in round the ship.
Cément, *m.* - - - - cement.
Cémenter un navire - - to cement a ship.
Cendres, *f.* - - - - ashes.
Cendrier, *m.*, d'un fourneau - ashpit of a furnace.
Centre, *m.* - - - - centre.
centre de gravité - - - centre of gravity.
centre de carène - - - centre of buoyancy.
centre de voilure - - - centre of effort of the sail.
centre d'une vergue - - slings of a yard.
Centrifuge, *f.* - - - centrifugal.
Cerceau, *m.*, d'un tonneau - hoop of a cask.
Cercle, *m.* - - - - a circle.
grand cercle - - - - a great circle.
cercle de déclinaison - - circle of declination.
cercle de hauteur - - - altitude circle.
cercle horaire - - - the hour circle.
cercle vertical ou azimuth - the vertical or azimuth circle.
aller au grand cercle - - to sail on a great circle.
cercle de fer - - - an iron hoop or ring.
cercle de bout dehors - - a boom iron.
cercle des gambes de hune, ou perroquet - - - - a spider hoop.
cercle de la drosse d'une vergue - - - - sling band of a yard.
cercle de mât - - - a mast hoop.
cercle à cliquet du guindeau - pawl rim of the windlass.
cercle du piston - - - a piston ring.
cercle de bout de vergue - yardarm band.
Cercler - - - - - to hoop.
Céruse, *f.*, blanc de - - white lead.
Cervelle, *f.* - - - the eye-bolt screwed into rudder head.
cervelle, *f.* - - a deck bolt.
Chablot, *m.* - - - the guy of an outrigger.
Chaîne, *f.*, voyez câble - - chain.
Chaîne d'amarrage - - - mooring chain.
chaîne étançonnée - - stud link chain.
chaîne non étançonnée - - crane chain.
chaîne des anguillers ou d'embrilage - - - } chain rove through timber holes for keeping them free.
chaîne sans fin - - - endless chain.
chaîne du gouvernail - - rudder chains.
chaîne à la vaucanson - - pitch chain.
chaîne, *f.* - - - - chain plate for the rigging.
Chaînon de câble chaîne - - link of the cable.
Chaise, *f.* - - - - a bracket for the plummer block.

Digitized by Google

Chaise —*continued.*

chaise de gabier	a boatswain's chair.
chaise de hélice	the bearing in the sternpost.
chaise d'arbre de roue à aubes	paddle shaft bracket.
Chalan, *m.*	a barge, a lighter.
chalan à leste	a ballast lighter.
Chaleur, *f.*	heat.
chaleur latente	latent heat.
chaleur rayonnante	radiant heat.
chaleur rouge	red hot.
chaleur soudante	welding heat.
Chaloupe, *f.*	the long boat, launch.
Chambrage, *m.*, de beaupré	the bowsprit bitts.
Chambre, *f.*	a room, a cabin.
chambre de la machine	the engine room.
chambre de chaudière chambre de chauffe la chauffe	the stoke hole.
chambre du commandant	the captain's cabin.
chambre d'eau	water space in the boiler.
chambre de vapeur	steam space in the boiler.
chambre de poudre ou chambre de la gargousse	powder magazine.
chambre du projectile	shot room.
chambre d'une embarcation	the stern sheets of a boiler.
chambre de combustion (voyez chaudière)	combustion chamber of a boiler.
grande chambre	the saloon. ward room in a man-of-war.
chambre du tiroir	valve chest.
chambre à vapeur	steam chest.
chambre de veille	chart room.
Chambrière, *f.*	a gasket for a staysail.
chambrière	a snotter, rope becket.
Chameau	a "camel" (pontoon).
Chandelier, *m.*	an iron crutch or staunchion.
chandelier de tente	awning staunchion.
chandelier, *m.*, d'un perrier	iron crutch for a small swivel gun.
Chandelle, *f.*	a shore.
chandelle du chouque	a cap block in a graving dock.
Chanfrein	chamfered edge.
Changement, *m.*, de marche	reversing gear.
changement de la marée	turn of the tide.
changement de lune	change of the moon.
Change derrière !	mainsail haul !
change devant !	let go and haul !
change partout !	haul round all together !
change la barre !	shift the helm !
change les écoutes !	haul the sheets over !

Digitized by Google

Change—*continued.*
- change le quart ! - - - relieve the watch !
- change de bout ! - - - end for end !
- change de bord ! - - - go on the other tack !
- change la route ! - - - alter the course !

Changer - - - - to gibe or shift.
- changer les voiles carrées - to haul the yards round.

Chanter - - - - - to sing out when hauling in a rope.

Chantier, *m.*, des navires - a shipyard.
- chantier de construction - a shipbuilding yard.
- être sur le chantier - - to be on the stocks.
- chantier de chaloupe - - boat's chocks.

Chanvre, *m.* - - - - hemp.
- filin de chanvre - - - hemp rope.
- chanvre de Manille - - manilla hemp.
- broyer le chanvre - - - to pick oakum.

Chape, *f.*, du compas - - compass bowl.
- chape d'une poulie - - the shell of a block.

Chapeau, *m.* - - - - a cover, gland, top.
- chapeau de la presse étoupe - gland of a stuffing box.
- chapeau de palier - - cap of a bearing or plummer block.
- chapeau de la cuisine - - the galley funnel.
- chapeau d'une voile - - a bunt jigger.
- chapeau de coussinets de grand palier - - - - cap for main bearing brasses.
- droit de chapeau - - - captain's primage.

Chapelet, *m.*, de barriques - a raft of casks.
- chapelet, *m.* - - - a chain pump.

Chapelle, *f.*, d'une pompe - pump valve box.
- chapelle - - - - to broach to.
- faire chapelle un navire - to put a ship in irons.

Charbon, *m.*; houille, *f.* - coal.
- houille de Cardiff - - Welsh coal.
- houille sans fumée - - smokeless coal.
- anthracite - - - - anthracite.
- charbon gros à la main - screened coal.
- gaillettes, grélats - - - screened cobbles.
- charbon de forge - - - smithy coal, nuts.
- charbon menu - - - small coal.
- soute à charbon - - - coal bunker.
- mancheà charbon - - coal shoot.
- sabord à charbon - - - coaling port.
- chaland à charbon - - coal barge.
- frasil, poussière - - - coal dust.
- manne de charbon - - coal basket.
- houillière - - - - colliery.
- coltar - - - - - coal tar.
- masque de charbon - - coaling screen.
- dépôt de charbon - - coaling station.

Digitized by Google

Charbon—*continued.*
quai à charbon - - - coaling wharf.
ponton à charbon - - coal hulk.
Charbonnier, *m.* - - - a collier vessel.
charbonnier à hélice - - a screw collier.
Charge, *f.* - - - - a load, cargo.
charge d'étoupe - - - a thread of oakum.
charge en cueillette - - a general cargo.
charge en grenier - - - bulk cargo.
être en charge - - - to be loading.
être à morte charge - - to be overloaded.
charge de piston - - - weight of the piston.
charge d'une soupape de sûreté load on the safety valve.
Chargement, *m.* - - - the cargo, loading.
prendre un chargement - to take in cargo.
Charger - - - - to load.
charger les foyers - - to coal the fires.
charger à sec - - - to load while on the ground.
charger la pompe - - - to fetch a pump.
charger un canon - - - to load a gun.
Chargeur, *m.* - - - a shipper, charterer.
Charier - - - - - to carry a press of sail.
Chariot, *m.* - - - - the constellation of the Great Bear.
Charnier, *m.* - - - - a scuttle butt, a water cask.
charnier au lard - - - the steep tub.
charnier pour les salaisons - harness cask.
Charnière - - - - hinge.
Charpentier, *m.* - - - a ship's carpenter, shipwright.
Charpente, *f.*, charpentage - carpenter's work.
charpente de tambour de roue paddle-box framing.
Charte-partie, *f.* - - - the charter, charter party.
Chasse, *f.* - - - - chase.
donner chasse à un navire - to chase a ship.
chasse-marée - - - a French lugger, fishing boat.
chasse-rivet - - - - } a riveter's tool, a set or drift.
chasse à percer - - - - }
Chasser les ancres - - - to drag the anchors.
chasser sur un autre navire - to drag foul of another ship.
chasser vers la côte - - to drag or drive ashore.
Chassis d'hélice - - - frame for lifting the screw.
chassis de gouvernail - - bow of the rudder.
Chat, *m.* (douanier) - - a name for a Customs searcher.
Châtaignier bois de - - chestnut.
Chaude, *f.* (de fer seulement) - heat.
chaude rouge - - - red heat.
chaude soudante - - - welding heat.
Chaudière - - - - a boiler.
chaudière - - - - a ship's kettle, a galley boiler.
chaudière, *f.*, marine - - marine boiler.

Digitized by Google

Chaudière—*continued.*

chaudière à basse pression	low pressure boiler.
chaudière à haute pression	high pressure boiler.
chaudière à bouilleurs	water tube boiler.
chaudière tubulaire	tubular boiler (ordinary).
chaudière auxiliaire	donkey boiler.
chaudière à petit cheval	donkey boiler.
chaudière à brai	pitch kettle.
chaudière double avec foyers aux deux extrémités	double-ended boiler.
chaudière simple	single-ended boiler.
Les Parties d'une chaudière	the parts of a boiler.
chemise	casing, fiddley.
couchis-revêtement	lagging.
lit assise	seating.
tôles d'enveloppe	shell plates.
tôles tubulaires	tube plates.
tôle de roulis	wash plate.
chambre de combustion	combustion chamber.
tôle du dos de ——	back plate of ——.
tôle du ciel de ——	crown plate of ——.
tôle latérale de ——	side plate of ——.
entretoise	stay.
entretoise taraudée	screwed stay.
tube, tuyau à fumée	boiler tube.
tube tirant	stay tube.
carneau	flue.
fourneau, foyer	furnace.
foyer à vent forcé	furnace with forced draught.
autel de foyer	bridge.
ciel de foyer	crown of the furnace.
cendrier	ashpit.
écran de cendrier	ashpit damper.
seuil de foyer	dead plate.
barreaux de foyer	fire bars.
grille de foyer	fire grate.
sommier des barreaux	bearer for fire bars.
porte de foyer	fire door.
foyer de côte	wing furnace.
étouffoir	damper.
boîte à fumée	smoke box.
soupape de sûreté	safety-valve.
accessoires, garnitures	fittings.
surface de chauffe	heating surface.
jauge à pression	pressure gauge.
robinets de jauge	gauge cocks.
tube de jauge	gauge glass.
Outils de chaudière	boiler tools.
écouvillon des tubes	tube brush.

Digitized by Google

Outils de chaudière—*continued.*

gratte à tubes	tube scraper.
tringle pour tamponner les tubes	tube stopper.
tampon	plug.
tondir	tube expander.
virole	tube ferrule.
outils de foyer	firing tools.
pelle à braise	firing shovel.
ringard	pricker.
lance à feu	slice.
rouable	rake.
tartare, dépôts dans la chaudière	boiler scale.
remplir les chaudières	to fill the boilers.
allumez les feux !	light the fires !
nous avons de la pression	steam is up.
nous avons les projections d'eau	the boiler is priming.
modérer les feux	to ease the fires.
laissez tomber les feux !	bank the fires !
éteindre les feux	to let the fires go out.
chauffer	get up steam.
poussez les feux !	fire up !
chauffeurs	firemen.
graisseurs	greasers.

Chaudron - - - - a pump rose.
Chaudronnerie, *f.* - - boiler shop.
Chauffage, *m.* - - - smoking of a ship, breaming.
Chauffer un bordage - - to steam a plank for bending.
chauffer un navire - - to smoke a ship.
chauffer, *m.* - - - a fireman, stoker.
Chaufferie, *f.* - - - { the stoke-hole. / a forge.
Chauve-souris, *f.* - - - a rudder brace.
Chavirer - - - - to capsize, to cant or turn over.
Chavirement, *m.* - - - capsizing.
Chef d'escadre - - - commodore.
chef, *m.*, de hune - - captain of the top.
chef de pièce - - - captain of a gun.
chef de quart - - - officer of the watch.
chef de nage - - - the stroke oarsman of a boat.
chef de gamelle - - - mess caterer.
Chemin, *m.* - - - - distance, run.
chemin, nord et sud - - difference of latitude.
chemin, est et ouest - - departure.
chemin parcouru - - - the distance run.
Cheminée, *f.* - - - - the funnel.
cheminée à coulisse - - a telescopic funnel.

Digitized by Google

Chemise du cylindre - - jacketing of the cylinders.
chemise intérieure de cylindre cylinder liner.
chemise du tiroir - - - slide valve casing.
chemise de la cheminée - air casing of the funnel.
chemise de tube d'étambot - stern tube lining.
chemise de chargement - matting and lining for the cargo.
chemise d'une voile - - the skin of a sail (in furling).
chemise en bronze de l'arbre d'hélice - - - - the brass liner on the propeller shaft.
Chenal, *m.* - - - - a channel, entrance to a harbour.
chenal balisé - - - buoyed channel.
Chenaller - - - - to pass up or down the fairway.
Chêne, *m.* - - - - oak.
chêne vert - - - - live oak.
chêne blanc - - - - white oak.
Cheval, *m.*, vapeur - - horse power.
petit cheval - - - - the donkey-engine.
Chevalet - - - - a roller or fair lead for ropes.
chevalet, *m.*, de la roue du gouvernail - - - the standard of the steering wheel.
Chevillage - - - - fastening.
chevillage en cuivre - - copper-fastened.
Cheville, *f.* - - - - a bolt.
cheville en fer - - - an iron bolt.
cheville en bois (voyez gournable) - - - - a treenail.
cheville d'alliage - - a yellow metal bolt.
cheville d'assemblage - - a through and through bolt.
cheville à boucle - - a ring bolt.
cheville à barbue - - a ray bolt.
cheville à croc - - a hook bolt.
cheville pour chaînes - - a chain or channel bolt.
cheville à goupille - - a firelock bolt.
cheville lisse - - a plain smooth bolt.
cheville œillet - - an eye bolt.
cheville à repousser - - a drift bolt.
cheville à tête carrée - - a square-headed bolt.
cheville à tête encastrée - a bolt with countersunk head.
cheville à tête à bouton - a round or snap-headed bolt.
cheville d'un treuil - - pin of a windlass.
Cheviller - - - - to bolt, or drive bolts. to dowel, or put in dowels.
Chevillot-cabillot - - - a belaying pin.
Chèvre, *f.* - - - - small sheers or triangle.
Chicaner le vent - - - to hug the wind.
ne chicanez pas ! - - - nò higher ! don't let her lift !
Chiquer - - - - - to chew tobacco.
Chirurgien, médecin - - the surgeon.
aide-médecin - - - assistant surgeon.

Digitized by Google

Choc, *m.* - - - - collision, shock, jerk, sudden surge on the cable.
choc - - - - - a turn of a rope or cable round the bitts.
Choquage, *f.* - - - surging, fleeting.
Choquer - - - - to ease off, to surge.
Choquet, *m.* - - - - a mast or bowsprit cap.
Choses de la mer - - - flotsam.
Chronomètre, *m.* - - - a chronometer.
Chute, *f.*, d'une voile - - depth of a sail.
chute arrière - - - depth of after leach of a fore and aft sail.
chute avant - - - } luff of a trysail.
chute au mât - - - }
Cible, *f.* - - - - a target.
Ciel, *m.* - - - - - sky, weather.
ciel serein - - - - blue sky.
ciel couvert - - - - overcast, cloudy sky.
ciel pommelé - - - mackerel sky.
Ciel de foyer - - - - crown of a furnace.
ciel de la chambre de combustion - - - - crown of the combustion chamber.
ciel d'une tente - - - ridge rope of an awning.
ciel de tunnel - - - top of the tunnel.
Cigale d'ancre - - - anchor shackle.
Cigogne, *f.* - - - - { web, crank lever. handle of a grindstone.
Ciment, *m.*, de Portland - Portland cement.
Cimenter un navire - - to cement a ship.
Cincenelle, *f.*, cinquenelle - a boat rope.
Cingler - - - - - to sail before the wind.
Circonférence, *f.* - - - circumference.
Circuit, *m.*, électrique - - an electrical circuit.
mettre en circuit - - - to make the circuit.
rompre le circuit - - - to break the circuit.
Cisaille, *f.* - - - - shears, a pair of shears.
grandes cisailles - - - shearing machine.
cisailles à main - - - hand shears.
cisailles à tôles - - - plate-shearing machine.
Cisailles, *f.* - - - - cuttings, shearings.
Cisailler - - - - - to shear, to cut.
Ciseau, *m.* - - - - a chisel.
ciseau à froid - - - a cold chisel.
ciseau de calfat - - - a caulking iron.
ciseau à boucher - - - chinsing iron.
ciseau tranche - - - a rod chisel for cutting hot iron.
ciseau tranchant - - - a running iron.
Citerne, *f.* - - - - a water boat.

Digitized by Google

Citerne—*continued.*

citerne ou cuvette du condenseur	hot well of the condenser.
citerne du gouvernail	rudder case.
Civadière, *f.*	a sprit sail.
Clair (du temps)	clear, fine, blue sky.
claire-voie	skylight.
Clairon, *m.*	a bugle, also the bugler.
clairon à vapeur	steam whistle, fog whistle.
Clan, *m.*	a sheave hole.
Clapet, *m.*	valve, valve clapper, clack valve.
clapet du fond	foot valve.
clapet d'aspiration	suction valve.
clapet de pompe à l'air	air pump valve.
clapet de décharge	discharge valve.
clapet de refoulement	delivery valve.
clapet en caoutchouc	rubber valve.
Clapotage, *m.*, clapoteux	a chopping sea.
Clapotis, *m.*	a tide rip.
Clarté des glaces	ice blink.
Clavé	nipped in the ice.
Clavette, *f.*	a key, a cotter, a forelock.
clavette et contre clavette	a gib and cotter.
clavette à ancre	anchor forelock.
clavette fendue	a split cutter or pin.
clavette longitudinale d'hélice	feather on propeller shaft for propeller.
Clef, *f.*, d'un mât	a mast fid.
clef du gouvernail	rudder chock.
clef du beaupré	bowsprit chock.
clefs, entremise	carlings between the beams.
clef à vis	a screw key, a screw spanner.
clef anglaise	a monkey wrench. a screw spanner.
clef à douille	a box key.
clef à fourche	a forked wrench or key.
clef ouverte	a spanner.
clef de gouvernail	woodlock for rudder.
clef	a sort of hitch.
demi clef	a half-hitch.
Clin, *m.*	clincher built, overlapping.
clin extérieur, tôle extérieure	outside strake or plate.
clin intérieur, tôle intérieure	inside strake or plate.
clin foc, *m.*	the flying jib.
clinomètre, *m.*	clinometer.
Clipper, *m.*	clipper.
Cliquet, *m.*	a pawl, a detent.
cliquet à percer	a rotchet brace.
Cloche du bord	a ship's bell.

Digitized by Google

Cloche—*continued.*

pique quatre ! - - -	strike four bells !
cloche, *f.*, flottante - -	a bell buoy.
cloche d'une manche à vent -	head of a windsail.
cloche à plongeur - -	a diving bell.
Cloison, *m.* - - - -	a bulkhead.
cloison étanche - - -	watertight bulkhead.
cloison de l'arbre hélice -	the after bulkhead through which the screw shaft passes.
cloison d'abordage - -	collision bulkhead.
cloison longitudinale - -	a fore and aft bulkhead.
cloison en toile - - -	a canvas screen.
cloison en bois - - -	a wooden bulkhead, a partition.
cloison de la chambre des machines - - - -	engine-room bulkhead.
Clou, *m.* - - - -	a nail.
clou de canot - - -	boat nail.
clou de cuivre - - -	copper nail.
clou découpé - - -	cut nail.
clou à doublage - - -	sheathing nail.
clou à maugère - - -	scupper nail.
clou à pompe - - -	a pump tack.
Clouer - - - - -	to nail.
clouer un canon - - -	to spike a gun.
Coal tar, *m.* - - -	coal tar.
Coche, *f.* - - - -	a notch.
les vergues en coche - -	cock billed.
Cochelaria - - - -	scurvy grass.
Coefficient, *m.* - - -	co-efficient.
coefficient de frottement -	co-efficient of friction.
coefficient de sécurite - -	co-efficient of safety.
coefficient de résistance -	co-efficient of resistance.
Coffre, *m.* - - - -	a box, a chest.
coffre à pavillon - - -	a flag locker.
coffre de bord - - -	a sailor's chest.
coffre d'armes - - -	an arm chest.
coffre à munitions - -	ammunition box.
coffre de médicaments - -	medicine chest.
Coffre, *m.* - - - -	bulwark.
Cognée - - - - -	a small axe.
Coiffer une voile - - -	to get aback, to lay aback.
Coiffez le grand hunier ! -	back the main topsail !
Coignet, *m.* - - - -	the small wedge of a treenail.
Coin, *m.* - - - -	a wedge, a quoin.
coin d'arrimage - - -	a cargo chock or wedge.
Coin de mât - - - -	a mast wedge.
coin de canon - - -	a gun quoin.
Coincer - - - - -	to wedge, to quoin.
coincer une épontille - -	to wedge up a shore.

Digitized by Google

Coins - - - - - screw dies.
Coittes, *f.* - - - - bilge ways, launching ways.
Colle, *f.* - - - - - glue.
colle marine - - - - marine glue for paying seams.
Collerette - - - - flange.
Collet de l'ancre - - - crown of an anchor.
collet d'un aviron - - the shaft or loom of an oar.
collet d'une courbe - - the throat of a knee.
collet d'étai ou collier - - collar of a stay.
collet des haubans - - eyes of the rigging.
collet d'un mât - - - step of a mast.
Collet, *m.* - - - - a collar, a gland, a ring.
collet de buttée - - - thrust ring.
collet de boîte à bourrage - packing ring.
collet d'arbre - - - shaft collar.
Collier, *m.* - - - - a collar, a ring, a hoop.
collier d'excentrique - - an eccentric strap.
collier d'embarcation - - fender round the bow or stern of a boat.
collier de mât d'embarcation the clamp in a boat's thwart for the mast.
Colonne de cylindre - - cylinder columns.
Colta, *voyez* coal tar - - coal tar.
Coltarer - - - - to black the rigging down.
Colza, *m.*, huile de - - colza oil, rape oil.
Combat naval - - - a naval action.
Combattre - - - - to engage in action.
Combuger - - - - to soak, to steep.
Combustion, *f.* - - - combustion.
chambre de combustion - combustion chamber.
Commandant - - - commander.
Comme ça ! - - - - steady as you go !
Commerce - - - - commerce, trade.
commerce maritime - - the shipping trade.
Commettre un cordage - to lay up or twist a rope.
Commis - - - - - laid up.
commis en aussière - - hawser laid.
commis en grelin - - cable laid.
commis en quatre - - shroud laid or four-stranded rope.
commis au quart - - soft laid rope.
commis au tiers - - hard laid rope.
Commis - - - - captain's clerk, purser.
commis aux vivres - - the steward.
commis de vivres - - purser's clerk.
Commission, *f.*, en guerre - letters of marque, warrant for a privateer.
commission - - - - commission.
Commutateur, *m.* - - - commutator switch.
commutateur disjoncteur - a cut out, contact breaker.

Digitized by Google

Commutateur—*continued.*
- commutateur à manette - lever switch.
- commutateur à ressort - a spring commutator.

Commodore, *m.*, chef d'escadron commodore.

Compagnie, *f.*, maritime - navigation company.
- compagnie d'assurance - insurance company.
- compagnie de commerce - trading company.
- aller en compagnie - to sail in convoy.

Compagnon de table - messmate.

Compartiment, *m.* - compartment.
- compartiment étanche - watertight compartment.
- compartiment de la machine - engine compartment.

Compas, *m.*, de mer - compass.
- compas étalon - standard compass.
- compas à pible - pole compass.
- compas d'habitacle - binnacle compass.
- compas azimuthal - azimuth compass.
- compas de route - steering compass.
- compas Thompson - Sir Wm. Thompson's compass.
- compas de variation ou azimut azimuth compass.
- compas, volet d'embarcation boat's compass.
- compas liquide - spirit compass.
- compas renverse - hanging compass.
- compas suspendu au cadran - slung in gimballs.
- **Les aires de vent** - points of the compass.
 - nord - north.
 - nord quart nord-est - north by east.
 - nord-est quart nord - north north-east.
 - nord-est - north-east.
 - nord-est quart est - north-east by east.
 - est nord-est - east north-east.
 - est quart nord-est - east by north.
 - est - east.
 - est quart sud-est - east by south.
 - est sud-est - east south-east.
 - sud-est quart est - south-east by east.
 - sud-est - south-east.
 - sud-est quart sud - south-east by south.
 - sud sud-est - south south-east.
 - sud quart sud-est - south by east.
 - sud - south.
 - sud quart sud-ouest - south by west.
 - sud sud-ouest - south south-west.
 - sud-ouest quart sud - south-west by south.
 - sud-ouest - south-west.
 - sud-ouest quart ouest - south-west by west.
 - ouest sud-ouest - west south-west.
 - ouest quart sud-ouest - west by south.
 - ouest - west.

Digitized by Google

Les aires de vent—*continued.*

ouest quart nord-ouest	west by north.
ouest nord-ouest	west north-west.
nord-ouest quart ouest	north-west by north.
nord-ouest	north-west.
nord-ouest quart nord	north-west by north.
nord nord-ouest	north north-west.
nord quart nord-ouest	north by west.
nord	north.
Les parties d'un compas	parts of a compass.
l'aiguille	needle.
la rose	card.
la cuvette	bowl.
le pivot	spindle.
le logement d'agate	cap or agate.
la ligne de foi	lubber's point.
pinnule	sight vane.
les compensateurs	adjusting magnets.
habitacle	binnacle.
balanciers	gimballs.
suspendu au cadran	hung in gimballs.
compas tranquille	steady compass.
compas volant	unsteady compass.
erreur de compas	compass error.
erreur d'inclinaison	heeling error.
déviation	deviation.
relèvement au compass	compass bearing.
relèvement magnétique	magnetic bearing.
relèvement vrai	true bearing.
prendre un relèvement	to take a bearing.
faire un tour pour la dèviation	to swing a ship for deviation.
régler le compas	to adjust the compass.
variation nord-est	easterly variation.
variation nord-ouest	westerly variation.
un quart, aire de vent	a point.
un demi quart	a half-point.
un quart d'une aire de vent	a quarter-point.
réciter la rose de vent	to box the compass.
la route	course.
la route est N.O.	the course is N.W.
êtes vous en route?	is she on her course?
il est à un quart de la route	she is a point off her course.
gouvernez droit!	steer carefully!
à tribord de trois quarts!	starboard three points!
ou est le cap?	how is her head?
Compas, *m.*	compasses, a pair of compasses, calipers.
compas élastique	spring compasses.
compas à cheveu	hair compasses.

Digitized by Google

Compas—*continued.*

compas à pointes de rechange	compasses with shifting points.
compas à pompe - - -	bow compasses.
compas d'artizan - - -	carpenter's compasses.
compas à ovale - - -	oval calipers for outside or inside measurements.
Compensation, *m.* - - -	compensation.
compensation magnétique -	magnetic correction.
Compensateur magnétique -	an adjusting magnet.
Complément, *f.*, d'équipage -	ship's complement of men.
Compresseur de cable chaîne -	cable compresser.
Compromis, *m.* - - -	arbitration.
Compteur de la machine -	engine counter.
Conassière, *f.* - - -	a gudgeon for the rudder.
Condamné - - - -	condemned, unfit for service.
condamner un navire - -	to condemn a ship.
condamner un panneau -	to batten a hatch down.
condamner les sabords - -	to caulk the ports in.
Condensation, *f.* - - -	condensation.
Condenser - - - -	to condense.
Condenseur, *m.* - - -	the condenser.
condenseur à jet d'eau - -	a jet condenser.
condenseur tubulaire ou condenseur à surface - -	a surface condenser.
Conducteur d'électricité - -	an electric conductor.
fil conducteur - - -	conducting wire.
Conduire - - - -	to lead.
Conduit, *m.* - - - -	a fair lead.
la frégate conduit le convoi -	the frigate leads the convoy.
poulie de conduit - - -	a leading block.
conduit à charbon - -	coal shoot.
conduit à escarbilles - -	ash shoot.
Congé, *m.* - - - -	leave of absence.
congé d'un navire - -	a port clearance.
Congédier - - - -	to pay off, to discharge.
congédier l'équipage - -	to pay off the crew.
Congélation, *f.* - - -	freezing.
machine de congélation -	freezing machine.
Congréer - - - -	to worm a rope.
Congréage, *m.* - - -	worming.
Conjugué - - - -	connected.
Connaissance des temps -	the nautical almanac.
Connaissance, *f.* - - -	getting sight of.
connaissance nautique - -	seamanship.
Connaissement, *m.* - -	bill of lading.
Connexion, *f.* (machine à directe) - - - -	direct acting engine.
Conseil de guerre - - -	court-martial.
tribunal de l'amirauté - -	admiralty court.

Digitized by Google

Conservation, *f.* - - - preservation.
Conserve, *f.* - - - - convoy, consort.
conserve, *f.* - - - - a store ship.
naviguer de conserve - - to sail in company.
aller de conserve - - - to sail in company.
Conserver - - - - to preserve, to take care of.
provisions conservées - - preserved provisions.
conserver la station - - to keep in sight, to keep station.
conserver à une aire de vent - to keep on a bearing.
conserver le vent - - - to keep to windward.
conserver à vue un navire - to keep a ship in sight.
conserver deux marques - to keep the leading marks in line.
Consigne, *f.* - - - - stoppage of leave.
Consigner les équipages - to stop the leave.
consigner un navire - - to consign a vessel.
Console - - - - - bracket.
Consommation, *f.* - - - consumption, expenditure.
consommation, *f.*, de charbon consumption of coal.
Consentir - - - - to spring a spar.
le grand mât a consenti ! - the mainmast is sprung !
Constructeur de navires - - a shipbuilder, a naval architect.
Construction, *f.* - - - building.
construction de navires - - shipbuilding.
construction des machines - engine building.
construction navale - - naval architecture.
construction française - - French built.
Construire - - - - to build.
Construit en chêne - - - built of oak.
navire construit en fer - - iron ship.
navire construit en acier - steel ship.
Consul, *m.* - - - - the consul.
Contact, *m.* - - - - contact.
Contenance, *f.* - - - contents, capacity.
contenance cubique - - cubic capacity.
Continuer sa route - - - to keep one's course.
Contraction, *f.* - - - contraction, shrinkage.
Contraire - - - - ahead, contrary, foul.
Contrat, *m.* - - - - contract.
contrat de la vente - - bill of sale.
contrat à la bommerie - - bottomry bond.
Contrebandier, *m.* - - a smuggler.
faire contrebande - - - to smuggle.
Contre-cacatois, voile de - a skysail.
contre-clavette, *f.* - - a fox wedge.
contre-écrou, *m.* - - - a jam nut.
contre-étambot, *m.* - - inner sternpost.
contre-étrave, *f.* - - - apron.
contre-amiral, *m.* - - - rear admiral.
contre-salut, *m.* - - - a return salute.

Digitized by Google

Contre-cacatois—*continued.*

contre-brasser, *f.*	to brace the yards round.
contre-maître, *m.*	the boatswain's mate.
contre-maître de la cale	captain of the hold.
contre la marée, *f.*	against the tide.
contre-membrure, *f.*	reverse frames.
Contre-poids, *m.*, de soupape de sûreté	safety-valve weights.
contre-poids du tiroir, *m.*	slide-valve balance.
Contre-point, *m.*	clew piece in the bolt rope of a sail.
Contre-quille, *f.*	keelson.
contre-bord, *m.*	a port lid.
contre-voile, *f.*, d'un hunier	upper topsail.
Convoi, *m.* (*voyez* conserve)	convoy.
Convoyer	to convoy.
Coq, *m.*	the ship's cook.
matelot coq, aide coq	the cook's mate.
Coque, *f.*, dans un cordage	a kink in a rope.
Coque, *f.*, d'un navire	hull of a ship.
coque noyée, *f.*	hull down.
Coquerie, *f.*	the galley.
Coqueron, *m.*	forepeak, storeroom.
Coquet	a cock boat.
Coquetter	to scull a boat.
Coquillages, *m.*	barnacles.
Coquille, *f.*, de piston	crosshead of the piston.
Corail, *m.*	coral.
Corbillon	a biscuit barge.
Corde, *f.*	a rope.
Cordage, *m.*	rope, the gear of a ship.
cordage de chanvre	hemp rope.
cordage de manille	manilla rope.
cordage en kaïre	coir rope.
cordage refait	twice laid rope.
cordage en aussière	hawser laid rope.
cordage en trois	three-stranded rope.
cordage en quatre	four-stranded rope.
cordage en grelin	cable-laid rope.
cordage blanc	white or untarred rope.
cordage en fil d'acier	steel wire rope.
cordage en fil de fer	wire rope.
cordage raqué	chaffed rope.
cordage goudronné	tarred rope.
surliure d'un cordage	whipping on a rope.
cordage engagé	a foul rope.
cordage à filer	check rope.
glène de cordage	a coil of rope.
cordage de rechange	spare rope.

Digitized by Google

Cordage—*continued.*
cordage à congréer - - wormed rope.
Cordes de défense - - - rope fenders.
Cordon, *m.* - - - - a strand of a rope.
cordon de plat bord - - sheer rail.
Corderie, *f.* - - - - a rope walk.
Cordier, *m.* - - - - a rope maker.
Corder - - - - - to spin or twist a rope.
Corne, *f.* - - - - a gaff.
corne d'artimon - - - the mizzen gaff.
Corne, *f.* - - - - a splicing fid.
Cornet de brume - - - fog-horn.
Cornette, *f.* - - - - a broad pennant.
Cornière, *f.* - - - - an angle-iron.
cornière en acier - - a steel angle bar.
cornière de barrot - - angle iron beam.
cornière renversée - - reverse angle iron.
Corps, *m.* - - - - the body, hull of the ship.
corps d'une poulie - - shell of a block.
corps d'un navire - - - hull of a ship.
corps mort - - - - { a bollard or mooring post. / a mooring buoy.
corps de pompe - - - barrel of a pump.
Correction, *f.*, du compas - adjustment of the compass.
Corriger les compas - - to adjust the compasses.
corriger la route - - - to correct the course.
Corrosion, *f.* - - - - corrosion.
corrosion des tôles de la chaudière - - - - corrosion of the boiler plates.
Corsaire, *f.* - - - - privateer.
Corvette, *f.* - - - - corvette, sloop.
corvette d'instruction - - training ship.
Corroyage - - - - welding.
Cosécante, *f.* - - - - co-secant.
Cosinus, *m.* - - - - co-sine.
Cosse, *f.* - - - - a thimble.
cosse de bois - - - a bull's eye.
Cosson, *m.* - - - - a weevil.
Cotangente, *f.* - - - co-tangent.
Côte, *f.* - - - - - class, classification of a ship.
Côte, *f.* - - - - - the coast, the shore.
la côte gît - - - - the coast bears.
côte accore - - - - a bold coast.
côte basse - - - - a low coast.
côte au vent - - - the weather shore.
côte sous le vent - - - the lee shore.
côte faire - - - - to run ashore.
côte saine - - - - a clear coast.
côte malsaine - - - a foul coast.

Digitized by Google

Côté du navire - side of a ship.
côté du vent - weather side.
côté sous le vent - lee side.
être faible de côté - to be crank or tender.
être sur le côté - to be on her beam ends.
Côtier, *m.*, pilote - pilot cutter.
côtier, *m.* - a cutter.
Coton poudre, *m.* - gun cotton.
Cou, *m.*, de cygne - a goose neck.
Couchette, *f.* - a berth, a bunk.
Couillard, *m.* - a bunt gasket.
Coulladoux, *m.* - lanyards of the rigging.
Coulage, *f.* - leakage.
Coulant, nœud - a slip knot.
Coulée arrière - after run of the ship.
Couler - to sink.
couler bas - } to sink to the bottom.
couler à fond - }
couler un navire - to run down a ship.
nous avons coulé le —— - we have sunk the ——.
Coulisse, *f.* - a slot.
coulisse variable de tiroir - expansion link.
Coulisseau, *m.* - guide block, cross head guide.
Coup d'aviron ou de rame - a stroke of an oar.
coup de barre - steering wildly.
coup de fusil - a shot.
coup de canon - a gun shot.
coup de canon de détresse - distress gun.
coup de diane - the morning gun.
coup de canon à fleur d'eau - a shot between wind and water.
coup de canon dans l'œuvre morte - a shot in the top sides.
coup de canon dans l'œuvre vive - a shot below the water-line.
coup de canon en plein bois - a shot into the broadside.
coup de canon tiré en blanc - a blank shot.
coup de canon de retraite - the evening gun.
coup de fouet - a heavy squall.
coup de mer - a heavy sea.
coup de mer embarqué - struck by a heavy sea.
coup de piston - stroke of the piston.
coup entier - full stroke.
coup de rappel - a lurch to windward.
coup de roulis - a lurch, a roll.
coup de sifflet à vapeur - a blast of the steam whistle.
coup soudain - a jerk, a shock.
coup de sifflet - a call with the boatswain's pipe.
coup de sonde - a cast of the lead.
coup de tangage - a heavy pitch of the ship.

Digitized by Google

Coup—*continued.*
coup de vent - - - - a gale of wind.
Coupe, *f.* - - - - a section.
coupe maître - - - - midship section.
coupe longitudinale - - longitudinal section.
coupe transversale - - tranverse section.
Couper les cordages - - to cut away the rigging.
couper un mât - - - to cut away a mast.
coupe d'une voile - - - cut of a sail.
coupe de la bordure - - cut of the roach of a sail.
coupe de l'envergure - - cut of the leach, goring.
couper à droit fil - - - to cut canvas square, with the thread.
couper la vapeur - - - to shut off the steam.
couper une voile - - - to cut out a sail.
Coupis, *m.* - - - - break of the poop or forecastle.
Couple, *f.* - - - - a frame.
couples d'arrière - - - after frames.
couples de l'avant - - forward frames.
couples doubles - - - double frames.
couples en fer - - - iron frames.
couples de remplissage - - a filling frame.
couples de haubans - - a pair of shrouds.
couples de stabilité - - moment of stability.
Couple, *f.* - - - - a flag made into a whift.
Courant, *m.* - - - - a current.
chute de courant - - - direction of the current.
le courant porte du nord - the current sets to the northward.
courant électrique - - electric current.
courant de marée - - - tidal current.
courant de flot - - - flood tide.
courant de jusant - - - ebb tide.
Courbaton - - - - bracket.
Courbe, *f.* - - - - a knee.
courbe d'arcasse - - - a transom knee.
courbes d'éperon - - - the head knees.
courbes des ponts - - deck beam knees.
courbes de voute - - - counter timbers.
Courir - - - - - to run, to sail.
courir - - - - - to slip, to let go the moorings.
courir de l'avant - - - to have headway.
courir au devant de la lame - to run before the sea.
courir à la grande bordée - to have watch and watch.
courir à petites bordées - to ply to windward in short tacks.
courir à contre bord - - to sail in the opposite tack.
courir au large - - - to sail off from the land.
courir à sec - - - - to run under bare poles.
courir à plus près - - - to sail close-hauled.
courir largue - - - to sail free.

Digitized by Google

Courir—*continued.*

courir tribord - - - to stand on the starboard tack.
courir la mer - - - to scour the sea.
courir à terre - - - to make for the land.
courir la bouline - - - to run the gauntlet.
courir sus - - - - to chase.
courir à toutes voiles - - to crowd all sail.
courir devant le vent - - } to run before the wind.
courir vent arrière - - }
courir la même aire de vent - to keep on the same course.
avoir de l'eau à courir - - to have sea room.

Courroi, *m.* - - - - antifouling composition for the ship's bottom.

appliquer le courroi ou courroyer - - - - } to put on the composition.

Couroir, *m.* - - - - an alleyway, a passage.

Couronne, *f.* - - - - a crown, a head, a ring.
couronne de cabestan - - head of the capstan.
couronne de l'étoupage - - packing ring.
couronne de fil - - - a coil of wire.
couronne de piston - - junk ring.
couronne creuse du cabestan - pawl rim of the capstan.
couronne d'une presse étoupe gland of a stuffing-box.

Couronnement de la poupe - the taffrail.

Cours navigable, *m.* - - navigable.
cours flottable - - - navigable for rafts floating.

Cours, *m.* - - - - the ship's course.
long cours, *m.* - - - foreign going voyage.

Course, *f.* - - - - privateering.
armer en course - - - to fit out for privateering.

Course de l'excentrique - - throw of the eccentric.
course de piston - - - stroke of the piston.
course du tiroir - - - travel of the slide valve.

Coursier, *m.* ; canon, *m.* - a chase gun.

Coursive, *f.* - - - - { gangway plank. / the waist, wing passage. / tunnel for the screw shaft.

Courtage, *m.* - - - brokerage.

Courtier maritime - - - ship broker.
courtier d'assurance - - insurance broker.

Coussin, *m.* - - - - bolster, bed, chock.
coussin de tête de mât - - the bolster on the trestle trees.
coussin d'ancre - - - anchor bed.
coussin de bitte - - - wooden bed through which bitts are bolted to the deck.

Coussinet, *m.* - - - a brass bush, a "brass," a bearing.
coussinets de grand palier - main bearing brasses.
coussinet échauffé - - a hot bearing.
coussinets de manivelle - crankpin brasses.

Digitized by Google

Coussinet—*continued.*
coussinets de bielle - - connecting rod brasses.
Couteau, *m.* - - - - a knife.
Coutelas, *m.* - - - - a cutlass.
Couture, *f.*, d'une voile - - seam of a sail.
couture plate - - - a flat seam.
couture ronde - - - a round seam.
couture en travers - - a butt seam.
Couture de pont - - - deck seam.
couture d'un about - - butt seam.
couture de gabord - - garboard seam.
Couvercle, *f.* - - - a cover.
couvercle de la boîte à tiroir - valve casing cover.
couvercle à caillebottis de trou d'homme - - - a grating manhole cover.
couvercle de cylindre - - a cylinder cover.
couvercle de pompe à air - air-pump cover.
couvercle de soute - - bunker lid.
couvercle du trou d'homme - manhole cover.
Couvert, *m.* (dit du temps) - overcast, cloudy.
Couverture d'un canot - - boat's cover.
Couvre-joint - - - - butt strap.
Cracher - - - - - to prime.
cracher les étoupes - - to spue the oakum out of the seams.
Crachoir, *m.* - - - - a spittoon.
Craie, *f.* - - - - chalk.
Crampe, *m.* - - - - cramp, staple.
Crampon - - - - an iron dog.
Crapaud d'amarrage - - mushroom anchor.
Crapaudine - - - - shoe for the heel of a derrick or crane.
Craquer - - - - - to spring a mast or spar.
Crémaillière - - - - a tool rack.
Cravan - - - - - a barnacle.
Crépine - - - - - rose.
Creuser un port - - - to deepen a port.
Creux, *m.* - - - - depth.
creux de la cale - - - depth of hold.
creux de la lame - - - trough of the sea.
creux des lames - - - height of the waves.
creux d'un navire - - - depth of a ship.
creux sur quille - - - depth of hold to top of keel.
creux sur varangue - - depth of hold to top of floor.
creux d'une voile - - depth of a sail.
Crevé - - - - - bilged.
Crever une embarcation - - to stave a boat in.
crever une chaudière - - to burst a boiler.
Criblé - - - - - riddled.

Digitized by Google

Criblé—*continued.*
une navire criblé - - - a ship riddled with shot.
Cric, *m.* - - - - a jack.
cric à vis - - - - a screw jack.
cric hydraulique - - - hydraulic jack.
Cri de fer - - - - crack, flaw in iron.
Crier la sonde - - - to call out the soundings.
Crique, *f.* - - - - a creek, a cove.
crique du fer ou de l'acier - a flaw in steel or iron.
Croc, *m.* - - - - a hook.
croc à cosse - - - - a hook and thimble.
croc double - - - - clip hook.
croc à émerillon - - - swivel hook.
croc pour hamacs - - - hammock hook.
croc à main - - - - a hand hook.
croc de remorque - - - a towing hook.
croc de sûreté - - - a slip hook.
croc de capon - - - the cat hook.
croc de traversière - - } the fish hook.
croc de candalette - - }
croc à poulie - - - hook of a block.
Croche [- - - - hook on ! take hold ! clap on !
Crocher - - - - - to hook on, to man.
Crochet à chaîne - - - chain hook.
crochet du voilier - - - sail hook.
crochet d'arrêt - - - a pawl.
crochet d'aube - - - paddle bolt.
crochet du gui, *m.* - - goose neck.
Croise - - - - - cruise.
Croiser - - - - - to cruise.
croiser les perroquets - - to cross the topgallant yards.
croiser les cacatois - - to cross the royal yards.
Croiseur, *m.* - - - - a cruiser.
station de croiseur, *f.* - - cruising ground.
Croissant, *m.* - - - eyebrow or batten over a port to run water off.
Croisure, *f.* - - - - squareness of the yards.
avoir beaucoup de croisure - to have large yards.
Croix, *f.* - - - - a cross.
croix dans des cables - - cross in the hawse.
"être en croix" (les vergues) "square by the lifts and braces."
Cron - - - - - "sand with shells."
Croupiat - - - - a bitt stopper.
Croupière, *f.* - - - a stern-fast.
mouiller en croupière - - to moor by the stern.
Croûte, *f.* - - - - sap wood.
Cruche à huile - - - oil can.
Crue, *f.* - - - - - freshes, flood in a river.
crue de mer - - - - surge of the sea.

Digitized by Google

Cubique - - - - - cubic.
Cueille d'un cordage - - coil of rope.
cueille d'une voile - - "breadth" or "cloth" in a sail.
Cueiller - - - - - to coil up a rope.
Cueiller - - - - - to dub strait with an adze.
Cuiller à brai - - - a pitch ladle.
cuiller à souder - - a soldering ladle.
cuiller du coq - - cook's ladle.
cuiller à draguer - - bucket of a dredging machine.
Cuirfort - - - - pump leather.
Cuirassé, *f.* - - - armour plated, ironclad.
navire cuirassé - - an ironclad, an armoured vessel.
Cuisine, *f.* - - - the galley.
Cuisinier, *m.*, coq - - the cook.
Cuivre de doublage, *m.* - - sheet copper for the bottom of ships.
Cuivrot, *m.* - - - a ferrule.
cuivrot taraudé - - a screwed ferrule.
Cul d'un navire, *m.* - - the stern.
cul carré, *m.* - - square stern.
cul rond, *m.* - - round or elliptical stern.
sur cul, *m.* - - - too much by the stern.
cul de porc - - - a wall knot.
cul de porc avec tête de mort crown and wall knot.
cul de porc simple - - single wall knot.
cul de porc double - - double wall knot, stopper knot.
cul d'une poulie - - bottom on lower part of a block.
Culasse, *f.* - - - breech of a gun.
culasse mobile - - movable part of the breech.
culasse chambre - - chamber breech.
culasse à dez - - chamber plug, breech pin.
Culée, *f.* - - - stern way, going astern.
Culer - - - - - to go astern.
nager à culer ! - - back water ! pull astern !
être à culer (une voile) - to lie aback.
culer (le vent) - - to haul or veer aft.
Culotte, *f.*, d'une chaudière - uptake of a boiler.
Curage, *m.* - - - dredging.
Cure-môle, *m.* - - spoon bag, a bag scoop dredger.
bateau cochaux - - steam dredger.
Curer - - - - - to scour or dredge a port.
Curette de pompe - - pump scraper.
Cutter, *m.* - - - a cutter.
Cuvette de compas - - compass bowl.
cuvette ou citerne, *f.*, du condenseur - - - the hot well.
Cylindre, *m.*, à vapeur - - steam cylinder.
cylindre à basse pression - low pressure cylinder.
cylindre à haute pression - high pressure cylinder.

Digitized by Google

Cylindre—*continued.*

cylindre intérmediaire	intermediate cylinder.
cylindre oscillant	oscillating cylinder.
cylindre enveloppé	jacketed cylinder.
cylindre renversé	inverted cylinder.
cylindre incliné	diagonal cylinder.
cylindre de treuil de vapeur	steam winch cylinder.

Dague de prévôt	a cat o' nine tails.
Dale, *m.*	waterway.
Dalot, *m.*	a scupper, a scupper hole.
Dame, *f.*, ou demoiselle	a rowlock.
dames de guindeau	windlass bitts.
Darse, *f.*	a wet dock or basin (in the Mediterranean).
Davier, *m.*	a davit.
davier d'ancre	anchor davit.
davier de canot	boat's davit.
Dé	a dowel.
Dé, *m.* (en fonte), de réa	metal bush of a sheave.
Dé de voilier	sailmaker's palm.
Débâcle, *f.*	breaking up, confusion, disorder.
Débarcadère, *f.*	landing-place.
Débardeur, *m.*	a water bailiff.
Débarquement, *m.*, des embarcations	hoisting out boats.
débarquement des marchandises	discharging cargo.
débarquement des passagers	landing passengers.
débarquement des marins	discharging sailors from the ship.
débarquement des troupes	landing troops.
je débarquai à Calais	I landed at Calais.
Débarquer	to land or leave the ship.
débarquer à la main	to pass out by hand.
Débauchée, *f.*	"knock off" time.
Débiter le câble	to unbitt the cable.
Déborder	to break up, to rip off planks.
déborder les avirons	to unship the oars.
Déborder	to put off, to sheer off.
déborder une voile	to slack off the sheets.
Débosser	to take off the stopper.
Déboucler	to take a man out of irons.
Debout	on end, standing.
Debout (dit de la mer ou du vent)	ahead.
debout les avirons !	oars !
debout au corps	end on to the broadside.
Débrayage	disconnecting, putting out of gear.

Digitized by Google

Débrayer - - - - to throw out of gear.
Débrider - - - - to unmoor.
Débris, *m.* - - - - pieces of wreck.
Décapage - - - - scaling (iron rust).
Décaper - - - - to scale off iron rust.
Décapeler - - - - to unrig, to strip.
Décapelage, *m.* - - - unrigging, stripping.
Décharge, *f.* - - - - discharge, unloading.
Déchargement - - - - {a receipt. unloading.
Décharger - - - - to discharge.
décharger un canon - - to withdraw the charge of a gun.
Déchausser les accores - - to take away the shores.
Déchet, *m.* - - - - waste, loss, short cargo.
déchet de coton - - - cotton waste.
Déchirer, se (dit d'une voile) - to split a sail.
le grand hunier fut dechiré - the maintopsail was split.
Déchirure, *f.* - - - a crack, a flaw.
Déclanche, *f.* - - - disengaging gear.
Déclancher - - - - to throw out of gear.
Déclasser - - - - to remove a ship's name from the classification list.
Déclinaison, *f.* - - - declination.
Découverte - - - - a masthead lookout.
Décrocher - - - - to unhook.
Décroiser les vergues - - to send down the yards.
Dedans d'une voile - - after side of a sail.
en dedans - - - - inside, on board.
Dédoubler - - - - to strip the sheathing off.
Défaire - - - - - to undo.
défaire les tours d'une corde - take the turns out of a rope.
défaire la croix des câbles - to clear the hawse.
Défends ! - - - - fend off ! bear off !
Défense, *f.* - - - - a fender.
défense en liége - - - a cork fender.
défense de chargement - - cargo skid.
défense de cordage - - rope fender.
défense de l'étrave - - a pudding round the stem.
Déferler - - - - - to break as a sea.
la mer déferle sur la côte - the surf breaks on the coast.
Déferler une voile - - - to loose a sail.
Défet, *m.* - - - - a defect.
Défie du vent ! - - - no higher !
Défie de l'arrivée ! - - - nothing off !
Défie tout ! - - - - hard over !
Défier - - - - - to bear off, to fend off.
Déflexion d'une quille - - hogging.
Défoncée - - - - blown away, stove in.
Défourrer - - - - to strip off service.

Digitized by Google

Dégagement, *m.*, de vapeur - escape of steam.
Dégager - - - - to clear.
dégager l'ancre - - - to clear the anchor.
dégager un cordage - - to clear a rope.
Dégarnir - - - - to unrig.
Dégorger une pompe - - to clear a pump.
Degré - - - - - a degree of the circle.
Dégréage, *f.* - - - - unrigging.
Dégréer - - - - - to unrig, unsling.
dégréer un hamac - - to unsling a hammock.
dégréer un navire - - to unrig a ship.
dégréer une vergue - - to send down a yard.
dégréer une voile - - to unbend a sail.
Dehors - - - - - overboard, out or set, as a sail.
toutes voiles dehors - - every sail set.
en dehors - - - - outside of the ship.
mettre dehors le bâton de foc to rig out the jibboom.
Délabré - - - - - crippled in a gale.
Délacer - - - - - to unlace.
Délester - - - - to discharge the ballast.
Déliaison - - - - straining, weakening.
se délier - - - - to strain, or to get strained.
Délivrer une couture d'une voile to rip up a seam of a sail.
délivrer ou dépouiller une voile to take out old canvas.
Delot, *m.*, voyez cosse - - a thimble.
Demande, filer à la demande du câble - - - - to pay out the chain "as she takes it."
Démaniller - - - - to unshackle.
Démarrage, *f.* - - - unmooring.
Démarrer - - - - to unmoor.
Démâter - - - - to dismast.
nous fûmes démâtés - - we were dismasted.
Demeure, à - - - - secure for good, stowed.
mettez l'ancre à demeure - stow the anchor.
Demi-barrot - - - - a half-beam.
Demi-clef ou clé, *f.* - - a half-hitch.
deux demi-clefs - - - a clove-hitch.
Demi-noeud - - - - an overhand knot.
Demi-tour - - - - a half-turn.
Demi-vitesse - - - half-speed.
Demoiselle, ou dame - - a rowlock.
Démolir un navire - - - to break up a ship.
Démonter - - - - to unship.
démonter le gouvernail - to unship the rudder.
démonter l'hélice - - - unship the propeller.
démonter un canon - - to dismount a gun.
Denier à Dieu - - - advance of wages.
Dent de roue - - - - tooth of a wheel.
Dépalé - - - - - drifted.

Digitized by Google

Dépaqueter une voile - - to take off the sail cover.
Départ - - - - - - departure.
prendre son point de départ - to take the departure from.
Dépasser - - - - - { to unbend, unshackle, to outsail. / to pay out to the end. / when in stays to pay off the right way.
dépasser un mât - - - to send down a mast.
dépasser une corde - - to unreeve a rope.
dépasser un navire - - to overtake a ship.
Dépendre du port - - - to hail from ——.
Dépense d'un navire - - steward's room, the issue room.
Dépense de charbon - - consumption of coal.
Déplacement, *m.* - - - displacement, shifting.
échelle de déplacement - displacement scale.
déplacement du lest - - shifting of ballast.
déplacement de la cargaison - shifting of cargo.
Déplanter l'ancre - - - to trip the anchor.
Déployer le pavillon - - to hoist or show a flag.
déployer les voiles - - to set the sails.
Dépôts dans les chaudières - deposit or scale in the boilers.
dépôts salins - - - salt scale.
Dépréciation - - - - wear and tear, depreciation.
Dépréder - - - - to plunder.
Dépression, *f.*, de l'horizon - dip of the horizon.
Dérader - - - - to leave the anchorage, or to be driven from the anchorage.
Déralinguer une voile - - { to be blown from the bolt ropes. / to take off the bolt rope.
Déraper - - - - - to trip the anchor.
l'ancre est dérapée ! - the anchor is away !
Dérive, *f.* - - - - leeway, drift.
aller en dérive - - - to go adrift.
Dériver - - - - - to drive, to drift.
le petit canot est en dérive - the jolly boat is adrift.
Dérives, *f.* - - - - lee boards.
Dériveur - - - - storm mizzen.
Désaffourcher - - - to unmoor.
Désamarrer - - - - to unbend, to undo a knot, to take off a lashing or seizing.
Désancrer - - - - to weigh the anchor.
Désarmer un navire - - to lay up a ship.
désarmer les avirons - - to unship the oars.
vaisseau désarmé - - - a reserve ship.
Désarrimer - - - - to break out the stowage or cargo.
Désauber - - - - to take off the floats of a paddle-wheel.
Désembrayage - - - disconnecting.
Désembrayer - - - to disconnect.

Digitized by Google

Désemparé - - - - disabled, crippled.
Descendre une rivière - - to go down a river.
Désenverguer une voile - - to unbend a sail.
Déséchouer - - - - to get a ship afloat.
Déserter - - - - to desert, to run away.
Déserteur, *m.* - - - a deserter.
Desserroir - - - - a turn-screw, screw-driver.
Desserrer - - - - to unscrew, to screw off.
Dessin, *m.* - - - - a drawing, a plan.
dessin d'atelier - - a working drawing.
dessin à main levée - - a freehand drawing.
Dessous, *m.*, du vent - - leeside, to leeward.
dessous, *adv.* - - - lee, leeward.
Dessus d'une voile - - foreside of a sail.
Destination, *f.* - - - destination.
Destiné pour —— - - - bound to ——.
Détalinguer - - - - to unshackle the cable.
Détaper - - - - to take out a plug.
détaper les canons - - to take out the tompions.
Détendre la vapeur - - to cut off the steam expansively.
détendre - - - - to loosen, to slacken.
détendre une corde - - to slack up a rope.
Détente - - - - - expansion.
detente variable - - - variable expansion.
Détresse, *f.* - - - - distress.
coups des canons de détresse distress guns.
fusées de détresse - - distress rockets.
Détroit, *m.* - - - - strait, straits.
Deuxième pont - - - second deck.
Devant, *voyez* avant - - before, forward.
Devanture de foyer - - front of the fire.
Déventer - - - - to becalm, to take the wind out of the sails.
déventer une voile - - to shiver a sail.
Déverguer - - - - to unbend a sail.
Déversoir des escarbilles - ash shoot.
Déviation, *f.* - - - - deviation.
déviation du compas - - deviation of the compass.
déviation de l'aiguille aimantée deviation of the magnetic needle.
Dévirer le cabestan ou guindeau to walk back the capstan, heave out the windlass.
dévirer une corde - - - to take the turns out of a rope.
dévirer le cable - - - to surge the cable.
Devis, *m.* - - - - an estimate, a report.
devis d'exécution - - builder's contract or agreement.
devis d'un navire - - specification of a ship.
devis de la coque - - sheer plan.
Diablon, *m.* - - - - mizzen topgallant staysail.
Diablotin, *m.* - - - mizzen topmast staysail.

Digitized by Google

Diagonale, *f.*, en fer - - diagonal tie-plate.
Diamant, *m.*, d'une ancre - crown of an anchor.
Diamètre - - - - diameter.
Diane, le quart de - - - the morning watch, 4 A.M. to 8 A.M.
le coup de diane - - - the morning gun.
battre la diane - - - to sound the réveillé.
Différence, *f.*, en longitude - difference of longitude.
Dijon, *m.* - - - - filling pieces under the figure-head.
Dilatation de la vapeur - - expansion of steam.
dilatation linéaire - - lineal expansion.
Diminuer (dit de la profondeur de l'eau) - - - - to shoal the water.
diminuer les voiles - - to shorten sail.
Direct (dit de la route) - - straight, as applied to the course.
Directeur, *m.* - - - director.
directeur **gérant** - - - manager.
Disputer le vent - - - to contend for the weather gage.
Disque, *m.*, d'excentrique - an eccentric disc.
Distillatoire, appareil - - fresh-water condenser.
Distributeur à coulisse - - link motion.
Dogue, *m.*, d'amure - - a chess tree.
Dôme, à vapeur - - - steam dome.
Doloire, *f.* - - - - a carpenter's axe.
Donner - - - - - to give.
donner dedans - - - to enter a port.
donner vent devant - - to bring the wind ahead.
donner un banc de sable - } to run aground.
donner à la côte - - - }
donner à bout à terre - - to run in for the land.
donner de l'air - - - to give her good headway.
donner le bout vers —— - to go end on towards ——.
donner la chasse - - - to give chase.
donner un coup de sonde - to take a cast of the lead.
donner un coup à une manœuvre - - - - to take a pull on ——.
donner un coup de talon - touching ground with the keel.
donner fond - - - to anchor.
donner froid - - - to ease the fires in the furnaces.
donner la route - - - to give the course.
donner à la bande - - to heel a ship.
donnez cinquante de manilles give her 50 fathoms of chain!
donner la remorque à un navire - - - - to take a vessel in tow.
donner un suif - - - } to coat the bottom.
donner un couroi - - - }
donner du tour à - - - to give a wide berth to.
donner à travers - - - to run athwart.
donner sur la barre - - to take the bar.

Digitized by Google

Donner—*continued.*
donner vent devant - - to let her come head to wind.
donner la voix - - - to sing out.
Dormant - - - - standing part of a rope or tackle-fall.
dormant (dit du compas) - sluggish (compass).
Dormants, *m.*, manœuvres - standing rigging.
Dos de chaudière - - back of the boiler.
Dossier, *m.*, d'un canot - - backboard of a boat.
Douane - - - - - the custom-house.
Douanier - - - - custom-house officer.
Doublage, *m.* - - - sheathing, doubling.
doublage en cuivre - - copper sheathing.
doublage en métal - - yellow-metal sheathing.
doublage en zinc - - - zinc sheathing.
doublage des voiles - - lining of sails.
Double ! doublez ! - - - pull away ! pull hard !
double d'une manœuvre - bight of a rope.
double-fond - - - - double bottom.
double poulie - - - double block.
en double - - - - look alive there ! be smart !
Doublé - - - - - sheathed.
Doubler les avirons - - to double bank the oars.
doubler sur les avirons ! - give way well !
Doucement ! - - - - slow the engines !
plus doucement ! - - - dead slow !
Douceur, en - - - - easily, handsomely.
Douille - - - - - a socket.
douille de davier - - - a davit socket.
douille de ventilateur - - ventilator socket.
Dragon, *m.* - - - - a staysail with a flying tack.
Drague, *f.* - - - - } dredger, dredging-machine.
machine à draguer - - }
drague, *f.* - - - - - a drag rope, a sweep.
drague, *f.* - - - - - a bilge keel of a boat.
Draguer - - - - { to dredge, to clear. to drag the bottom, to recover anything.
draguer le fond (dit d'un ancre) to drag the anchors.
Dragueur - - - - dredger.
dragueur à cuillier - - spoon, to dredge.
dragueur à godets - - bucket dredger.
dragueur double - - - double-ladder dredger.
dragueur simple - - - single-ladder dredger.
dragueur porteur - - - a dredger which carries its own spoil.
Draille, *f.* - - - - stay.
draille du foc - - - jib stay.
draille d'une tente - - ridge rope of an awning.

Digitized by Google

Drapeau, *m.* - - - - a flag.
drapeau signal - - - a signal flag.
Drège - - - - - a dredge for catching flat fish.
Dresser la barre - - - to put the helm amidships.
dresser une machine - - to line up an engine.
dresser les vergues partout - to square the yards by the lifts and braces.
dresser le canot - - - to trim the boat.
Drille, *m.* - - - - a drill.
Drisse, *f.* - - - - halliard.
drisses de hunier - - - topsail halliards.
drisses du foc - - - jib halliards.
drisses du pic - - - peak halliards.
drisses du pavillon - - signal halliards.
drisses d'une corne - - throat halliards.
Droit - - - - - duty, dues.
droit d'ancrage - - - anchorage dues.
droit de balise - - - beacon or buoy dues.
droit de phare - - - light dues.
droit de pilotage - - - pilotage dues.
droit de port - - - port dues.
droit de gens - - - law of nations.
droit de frêt - - - primage.
droit de quai - - - wharfage, quay dues.
droit de surestarie - - demurrage.
Droit (dit d'un navire) - - upright, straight.
droit (dit d'une vergue) - square by the lifts and braces.
Droit ! comme ça ! - - - steady, as you go !
Droite la barre ! - - - right the helm !
Drome, *f.* - - - - raft.
Drosse du gouvernail - - wheel rope.
drosse - - - - - a truss.
drosse de canon - - - a gun tackle.
Drosser - - - - - to drift, to drive.
Dune, *f.* - - - - a sand-hill on the coast.
Dunette, *f.* - - - - the poop.
Dynamo - - - - dynamo.

Eau, *f.* - - - - - water.
eau douce - - - - fresh water.
eau de mer - - - - sea water.
eau saumâtre - - - brackish water.
eau d'alimentation - - feed water.
eau courante - - - running water.
eau salée - - - - brine.
eau de raze - - - - turpentine.
eau potable - - - - drinking water.
eau de pluie - - - - rain water.

Digitized by Google

Eau—*continued.*

eau morte - - - - neap tide.
eau vive - - - - spring tide.
eau marée montante - - rising tide.
eau marée jusante - - falling tide.
eau des mailles - - - bilge water.
eau d'injection - - - injection water.
à l'eau - - - - - on the water-line, awash.
a fleur d'eau - - - } between wind and water.
entre deux eaux - - - }
baqueter les eaux - - - to bail out the water.
faire eau - - - - } to leak, to make water.
faire une voie - - - }
dans les eaux d'un navire - in a ship's wake.
être en grande eau - - to be in deep water.
avoir des eaux vives - - to have fine lines.
Eaux mousseuses - - - muddy water.
eaux de pilote - - - pilot waters.
Ébaroui, *m.* - - - - dried up, decayed, dry-rot.
Ebbe, èbe, *f.* - - - - ebb, ebb-tide.
Ébène, *f.* - - - - ebony.
Ébranlement - - - - the straining of a ship at sea.
Ébullition, *f.*, point d' - - boiling point.
Écart, *m.* - - - - a scarph.
écart en about - - - a butt scarph.
écart à crochet - - - a hook scarph.
écart long - - - - a long scarph.
écarts de la quille - - keel scarphs.
écart des tôles en fer - - butt of the iron plates.
écarte d'une voile - - cross seam in a sail.
Écartement, *m.* - - - space between the frames.
écartement des rivets - - pitch of the rivets.
écartement des tirants de chaudière - - - - pitch of the stay bolts.
Échafaud, *m.* - - - a scaffold, a stage.
Échafaudage, *m.* - - - scaffolding, staging.
Échancrure, *f.*, d'une voile - roach of a sail.
échancrure des côtés - - gore of the leaches.
Échantillon, *m.* - - - a scantling, a template.
navire fort d'échantillons - a strong ship with good scantlings.
Échappée, *f.* - - - - a ship's run, after-lines.
Écharpe, *f.* - - - - a shore.
Écharpe en fer - - - a diagonal tie-plate.
Échasse, *f.*, d'échafaud - - a stage pole.
Échauffé - - - - rotten, hot.
le cordage est échauffé - - the gear is rotten.
cousinet échauffé - - - a hot bearing.
Échelle, *f.* - - - - a ladder.
échelle - - - - a scale, a graduated scale.

Digitized by Google

Échelle—*continued.*

échelle de corde - - - a rope ladder.
échelle à revers - - - Jacob's ladder.
échelle du bord - - - a side ladder.
échelle de déplacement - displacement scale.
échelle de cale - - - a hold ladder.
échelle de commandement - accommodation ladder.
échelle de coupée - - gangway ladder.
échelle d'eau - - - water gauge.
échelle d'étrave - - - } the figures showing the draught
échelle d'étambot - - } on the stem and sternpost.
Échelon - - - - step of a ladder.
Écheveau - - - - a skein.
écheveau de bitord - - a skein of marline.
Échouage, *m.* - - - stranding.
Échouer - - - - to run aground.
être échoué - - - - to be stranded.
échoué à sec - - - high and dry.
Éclair, *m.* - - - - lightning.
éclair diffus - - - - sheet lightning.
éclair sillons - - - forked lightning.
éclair en chapelet - - chain lightning.
Éclairage des côtes - - coast illumination.
Éclairage électrique - - electric lighting.
s'éclaircir - - - - to clear up, to become fine.
Éclaireur, *m.* - - - - a scout or look-out ship.
Éclat d'une étoile - - - the brightness of a star.
Éclats du feu d'un phare - the flashes of a revolving light.
Éclipse, *f.*, de soleil - - eclipse of the sun.
éclipse, *f.*, lunaire - - eclipse of the moon.
Écluse, *f.* - - - - a sluice.
écluse de cloison - - - a bulkhead sluice.
École navale - - - - naval cadets' training-school.
école de navigation - - naval college, navigation school.
Écoute, *f.* - - - - sheet of a sail.
écoute de la grande voile - main sheet.
écoute fause - - - - preventer sheet.
écoute de la misaine - - fore sheet.
écoute de gui - - - boom sheet.
écoute de la brigantine - - spanker out-haul.
écoute de la bonnette - - studding-sail sheet.
écoutes, larguer les - - to ease off the sheets.
border d'écoute - - - to haul aft the sheet.
avoir les écoutes largues - with flowing sheets.
entre deux écoutes - - with both sheets aft.
écoute de vent - - - weather sheet.
Écoutille, *f.* - - - - a hatchway.
écoutille vitrée, claire voie - a skylight.
écoutille d'avant - - - the fore hatchway.

Digitized by Google

Écoutille—*continued.*
grande écoutille - - - the main hatchway.
écoutille de l'arrière - - the after hatchway.
sous les écoutilles - - under hatches.
Écoutillon, *m.* - - - a small hatchway, a scuttle.
Écouvillon, *m.*, de canon - sponge for a gun.
écouvillon des tubes de chaudière - - - - boiler tube brush.
Écouvillonner une pièce - to sponge out a gun.
Écran, *m.* - - - - a screen, a damper.
écran du cendrier - - - ash-pit damper.
Écrans de feux de côte - - screens for the side-lights.
Écrasement d'une chaudière - collapse or bursting of a boiler.
écrasement de l'arc du foyer - collapse of the furnace crowns.
Écrou, *m.* - - - - a nut for a screw bolt.
écrou a six pans - - - a hexagonal nut.
écrou à oreilles - - - a thumb screw nut.
Écu, *m.*, de mer - - - a custom-house pass.
Écubier, *m.* - - - - hawse pipe, hawse hole.
écubier, tampon d' - - hawse plugs.
écubier d'amarrage - - a mooring pipe.
écubier de halage - - - a warping chock.
écubier de pont - - - a chain pipe.
Écroûter - - - - to chip off rust, to scale iron.
Écueil, *m.* - - - - a shoal or reef.
Écuelle, *f.* - - - - socket of the capstan, bed-plate.
Écume, *f.* - - - - foam of the sea, "merschaum."
Écumer la mer - - - to scour the sea.
Écusson - - - - the carved work on the stern.
Éduction, *m.* - - - - the exhaust from an engine.
tuyau d'éduction - - - exhaust pipe.
Effacer une voile - - - to brace a yard sharp up.
Effet, *m.* - - - - effect, result, power.
effet d'une machine - - power of an engine.
effet nominal - - - nominal effect.
à double effet - - - double-acting.
à simple effet - - - single-acting.
effet utile - - - - useful effect.
Effets - - - - - kit, seaman's effects.
"**Égal à tous**" - - - a repeating flag or signal.
Égorgeoir - - - - a spilling line.
Égouletter - - - - to rack, to seize.
égouletter un palan - - to rack a tackle.
Égouttoir, *m* - - - a grating on which ropes are coiled to dry.
Égoutter des fauberts - - to wring swabs.
Élancement de l'étrave - - rake of the stem.
élancement de beaupré - - stave of the bowsprit.
Élargir - - - - - to enlarge, to expand.

Digitized by Google

Élasticité, *f.* - - - - elasticity.
élasticité de la vapeur - - elasticity of steam.
Électricité, *f.* - - - - electricity.
Électrique - - - - electric, electrical.
Électrode, *f.* - - - - electrode.
Élévateur des escarbilles - ash hoist.
Élévation, *f.*, hauteur - - altitude.
Élève, apprentis - - - apprentice pupil.
Élever un objet au dessus de l'horizon - - - - to raise an object from below the horizon into sight.
s'élever à la lame - - to rise on the sea, to float easily.
s'élever en latitude - - to make latitude.
s'élever en longitude - - to make longitude, to make easting or westing.
s'élever au vent vers - - to beat up to.
Élingue, *f.* - - - - a sling.
élingue à griffes - - - can hooks.
élingue d'embarcation - - boat slings.
Élinguer - - - - to sling.
Éloigner - - - - to get away from.
Élonger une ancre - - - to lay out an anchor.
élonger une corde - - to stretch a rope along for hauling.
Élongis, *m.* - - - - trestle trees.
élongis de tambour - - the paddle-box beam.
Embarcadère, *m.* - - - a landing-place, a pier.
Embarcation, *f.* - - - a boat.
les embarcations à la mer ! - hoist the boats out !
Embardée - - - - yawing off the course.
Embarder - - - - to yaw, to sheer.
Embargo, *m.* - - - embargo.
Embarquez ! - - - - come aboard, get in the boat !
Embarquement - - - embarking.
Embarquer les canots - - to hoist in the boats.
embarquer un coup de mer - to ship a heavy sea.
embarquer à la main - - to pass in by hand.
Embarrer un anspect - - to ship a capstan bar or handspike.
Embauchée, *f.* - - - "turn to time."
Embellie, *f.* - - - - a favourable change of wind.
Embelle, *f.* - - - - the waist of a ship.
Embellir, dit du temps - - to calm down, get settled.
Emboiture - - - - socket.
Embosser - - - - to put springs on the cable and heave the broadside round.
Embossure, *f.* - - - a spring on the cable.
Embossage, *m.* - - - mooring broadside on.
Embraquer un cordage - - to haul in the slack of a rope. to haul taut.
Embraqueur la touée - - to shorten in the tow rope.
Embrayage, *f.* - - - connecting gear.

Digitized by Google

Embrayer - - - - to throw into gear.
Embrouillé, dit du temps - overcast, gloomy.
s'embrouiller, dit du temps - to get or become overcast.
Embrumé - - - - foggy, misty, hazy.
Embrun, *m.* - - - - spray.
s'Emerger, dit du navire - to rise out of the seas.
Émerillon, *m.* - - - a rope-maker's jack.
anneau émerillon - - - a swivel ring or shackle.
émerillon à croc - - - a swivel hook.
Emmatelotage - - - quartering the crew.
Emménagement, *m.* - - accommodation on board ship.
emménagement d'entrepont - steerage.
Emménager - - - - to fit up the accommodation.
Empanner - - - - { to bring to. / to be brought by the lee.
Empâter - - - - to lay up the several strands when making a long splice.
Empâter - - - - to join a scarph together.
Empâture - - - - a scarph, the spread of the rigging.
Empennelage, *m.* - - - backing an anchor.
Empenneler - - - - to back an anchor.
Empennelle, *f.* - - - a small anchor, kedge.
Empeser les voiles - - - to wet the sails.
Emplacement, lieu de construction - - - - building slip.
Emplanture, *f.* - - - step of a mast.
Empointure d'une voile - - earing of a sail.
empointure de ris - - - a reef earing.
empointure de chute d'avant the throat of a fore and aft sail.
empointure de chute d'arrière the peak of a fore and aft sail.
Emporté, dit d'une voile - lost, or carried away.
être emporté par la mer - to be washed away.
Emprunter à la grosse - - to borrow on bottomry.
Encablure, *f.* - - - - a cable's length, 120 fathoms.
Encalminé - - - - becalmed.
Encaper - - - - to embay.
être encapé - - - - to be embayed.
Encastrement - - - a groove.
Enclancher - - - - to throw into gear.
Enclume, *f.* - - - - an anvil.
Enclouer un canon - - - to spike a gun.
Enclouage - - - - spiking the guns.
Encoche - - - - gab.
Encoignure, *f.* - - - the throat of a knee.
Encolure, *f.*, d'une varangue - rise of floor.
Encombré - - - - crowded.
Encombrement, *m.* - - overloading.
Encornail, *m.*, clan - - a dumb sheave.
Encouturé - - - - clinched.

Digitized by Google

Endaubage - - - - preserved meat.
Endenter - - - - to let in, to half check.
Endommagé - - - - disabled.
Endurer - - - - to pull easy in a boat.
Enervé dit d'un cordage - - worn-out rope.
Enfant trouvé - - - a stowaway.
Enfilade, *f.* - - - a raking fire.
Enfiler un navire - - - to rake a ship.
Enfléchер - - - - to rattle down.
Enfléchures, *f.* - - - ratlines.
Enfoncement - - - immersion, displacement.
Enfoncer un clou - - - to drive in a nail.
Enfonçure, *f.* - - - the ends of a cask.
Engagé, dit d'un cordage - foul, jammed.
engagé - - - - waterlogged.
Engager - - - - to jam, to foul.
engager l'ancre - - - to foul the anchor.
engager être - - - to lie gunwale under.
engager un apprenti - - to bind an apprentice.
engager un anspect - - to ship a capstan bar.
navire engagé - - - a waterlogged ship.
Engager - - - - to engage in action.
Engagement - - - - articles of agreement.
Enganter un navire - - to gain on a ship.
Engarant! - - - - handsomely!
Englouti par la mer - - engulfed by the sea.
Engorgé - - - - choked, foul.
Engorger - - - - to choke, to obstruct.
Engougeure, *f.* - - - a dumb sheave, a score.
Engraver - - - - to silt up.
Engrenage - - - - gearing.
engrenage conique - - bevel gearing.
engrenage - - - - stowing bilge and curtline.
Engrener la pompe - - to fetch the pump.
Enhouché - - - - with much shear or spring.
Enjaler - - - - - to stock the anchor.
Enlevé - - - - - blown away.
enlevé par la mer - - - to be washed away.
Enlever - - - - - to unship, to unrig.
Enlever les dépôts d'une chaudière - - - - to scale a boiler.
enlever un navire - - - to take a ship.
enlever par l'abordage - - to take by boarding.
enlever un navire par les canots - - - - to cut out a ship.
Enlevez! - - - - hoist away! walk away!
enlevez à courir! - - - run away with it!
Enligner - - - - to line out, to lay off.
Enrégistreur de machine - an engine counter.

Digitized by Google

Enrôlé - - - - - shipped, signed on.
Enrôler - - - - - to ship, to sign on the articles.
enrôler un navire - - to register a ship.
Enrôlement - - - - signing on, shipping.
Ensabler - - - - - to beach, to run on the sand.
s'ensabler - - - - to get buried in the sand.
Enseigne, *m.* - - - - { the ensign. / midshipman.
bâton d'enseigne - - flagstaff.
Ensellé, *voyez* enhouché - - with much spring or shear.
Ensemble ! - - - - all together !
nage ensemble ! - - - pull together ! keep stroke !
Ensouailles - - - - yoke lines of a boat.
Ensuiffer - - - - to tallow, to grease.
Entablement, *m.* - - - the frame of an engine.
Entonnoir - - - - a funnel for filling liquids.
Entraîner l'eau (dit de la vapeur) to prime.
Entraînement - - - priming.
entraînement de la lame - heave of the sea.
Entredeux des lames - - trough of the sea.
entredeux des sabords - - space between the ports.
Entrée, *f.*, d'un port - - entrance to a port.
avoir l'entrée - - - to have pratique.
Entremise, *f.* - - - a carling.
entremise d'écoutille - - a hatch carling.
entremise d'un mât - - mast partners.
Entrepont, *m.* - - - 'tween deck.
Entretoise, *f.* - - - a transom.
entretoise d'une chaudière - a boiler stay, a stay bolt.
entretoise taraudée - - a screwed stay.
Entre vent et marée - - between wind and tide.
Envaser un navire - - - to put a ship on the mud.
Enveloppe d'une chaudière - the shell of a boiler.
tôles d'enveloppe - - - shell plates.
enveloppe de cheminée - funnel casing.
enveloppe de cylindre - - cylinder lagging.
enveloppe d'une voile - - sail cover.
Enverguer - - - - to bend a sail.
enverguer à draille - - to bend a sail on hanks.
Envergure d'une vergue - the length of a yard.
envergure d'une voile - - breadth of the head of a sail.
Envoyer le monde en bas - to send the watch below.
envoyer une homme à la tête du mât - - - - to masthead a man.
Épaule, *f.*, de l'avant - - } the bluff of the bow.
Épaulement - - - - }
Épaulettes, *f.*, d'officier - epaulets of an officer.
Épave, *f.* - - - - a wreck, a derelict.
épaves, *f.* - - - - a wreckage.

Digitized by Google

Épreve—*continued.*
épaves flottantes - - - "flotsam."
épaves jetées sur la plage - "jetsam."
Épée, *f.* - - - - a sword.
Éperon, *m.* - - - - the head.
éperon d'un navire bélier - the ram.
Épi du vent - - - the wind's eye.
Épinglette, *f.* - - - a small marlinspike, a pricker, a priming wire.
Épisser - - - - - to splice.
Épissoir, *m.* - - - - a marlinspike.
Épissure, *f.* - - - - a splice.
épissure courte - - - a short splice.
épissure longue - - - a long splice.
épissure en greffe - - - a horse-shoe splice.
épissure à œillet - - - an eye splice.
épissure ronde - - - a sailmaker's splice.
œillet à la flamande - - Flemish eye.
Épite des gournables - - treenail wedge.
Épontille - - - - a staunchion, a pillar.
épontille de cale - - - hold staunchion.
épontille à charnière - - a hinged pillar.
épontille à chouque - - a cap shore, a samson post.
Épontiller - - - - to shore up.
Épreuve, *f.*, des chaînes - test of chains.
épreuve d'une chaudière - test of a boiler.
Éprouver - - - - to test.
Épuisement - - - - exhaust.
Épure, *f.*, des efforts - - a diagram of strains.
Équateur, *m.* - - - equator.
équateur céleste - - - celestial equator.
équateur magnétique - - magnetic equator.
équateur terrestre - - terrestrial equator.
Équation du temps - - equation of time.
Équerre, *f.* - - - - a carpenter's square.
équerre en fer - - - an iron square for engineers.
équerre en T - - - a T-square.
équerre à onglet - - - a mitre square.
équerre pliante - - - a level, a movable square.
à fausse équerre - - - out of the square.
Équilatéral - - - - equilateral.
triangle équilatéral - - equilateral triangle.
Équinoxe, *f.* - - - - equinox.
Équipage, *m.* - - - the crew, the ship's company.
équipage d'un capre - - privateer's crew.
équipage d'une embarcation - boat's crew.
à équipage faible - - - light-handed.
à équipage gras - - - well manned.
à équipage insuffisant - - under manned.

Digitized by Google

Équipage—*continued.*
à équipage réduit - - - short-handed.
Équipement, *m.* - - - outfit.
Équiper - - - - - to fit out.
Équipet, *m.* - - - - a small locker.
équipet de charpentier - - carpenter's storeroom or locker.
Érable, bois d' - - - maple.
Éraillé - - - - - chafed.
Erre, *f.*, aire - - - - headway.
erre pour gouverner - - steerage way.
Erreur de l'estime - - - error of the dead reckoning.
Erse - - - - - selvagee strop.
Erseau, *m.* - - - - cringle, grummet.
erseau d'un œil de pic - - small grummet for an eyelet.
Escabèche, à l' - - - salted provisions.
Escadre, *f.* - - - - a squadron.
escadre volante - - - a flying squadron.
chef d'escadre - - - commodore.
Escalier, *voyez* échelle - - ladder.
Escarbilles - - - - ashes.
seau à escarbilles - - - ash bucket.
élévateur à escarbilles - - ash hoist.
robinet à escarbilles - - ash cock.
conduit à escarbilles - - ash shoot.
vider les escarbilles - - to throw the ashes overboard.
Escarbit, *m.* - - - - a caulker's oil-box.
Escrime au coutelas - - cutlass exercise.
Escope - - - - - a boat's bailer, a piggin.
Espale, *f.*, épale - - - stern sheets of a boat.
Espalme - - - - composition for the ship's bottom.
Espalmer - - - - { to coat a vessel's bottom. / to clean a ship's bottom.
Esparre, *f.* - - - - a spar.
Esquif, *m.* - - - - a skiff.
Essai, *voyez* épreuve - - a test, trial.
voyage d'essai - - - trial trip.
essai sur la base - - - trial on the measured mile.
essai de vitesse - - - trial of speed.
essai de toute vitesse - - full speed trial.
Esse, *f.* - - - - - a forelock.
Essieu, *f.*, d'une poulie - - pin of a block.
Est, *m.*, *voyez* compas - - east.
est du compas - - - east by compass.
est magnétique - - - east magnetic.
est vrai - - - - true east.
Estacade, *f.* - - - - filling timbers.
estacade flottante - - - a boom, a bar.
estacade à houille - - a coal tip or shoot.
Estain, *m.* - - - - a stern frame.

Digitized by Google

Estampe, *f.* - - - - a punch.
Estange, *f.* - - - - tongs.
Estime, *f.* - - - - dead reckoning.
en avant de l'estime - - ahead of the reckoning.
en arrière de l'estime - - astern of the reckoning.
Estimé - - - - - by account, by dead reckoning.
latitude estimée - - - latitude by dead reckoning.
Estiver - - - - - to screw or press the cargo.
Estran, *m.* - - - - the strand or beach.
Estrope, *f.* - - - - a strop.
estrope de poulie - - - a block strop.
estrope d'aviron - - - grummet of an oar.
estrope en chaîne - - - a chain strop.
Estroper - - - - - to strop.
Établi - - - - - vice bench.
Établir à poste une ancre - to cat and fish an anchor.
Établis d'un tour - - - frame of a lathe.
Établissement d'un port - establishment of the port (time of high water at full and change).
Étague ou Itague - - - a tie, a pendant.
Étai, *m.* - - - - a stay.
draille d'étai - - - preventer stay.
grand étai - - - the mainstay.
étai de misaine - - - the forestay.
étai d'artimon - - - mizzen stay.
étai du grand mât de hune - maintopmast stay.
voyez p. 3 - - - - *see* page 3 for rigging complete.
Étale de la marée - - - slack water.
étale de flot - - - top of the flood.
étale de jusant - - - last of the ebb.
étale, dit du vent - - - light and steady.
Étaler - - - - - { to hold its place. not falling to leeward. to ride out a gale.
étaler le courant - - - to stem the current.
Étalingue, *f.* - - - bending of the cable.
étalingue des câbles chaînes - shackling of the cables.
Étalinguer - - - - { to bend or make fast a cable. to shackle the chain.
Étalon, *m.* - - - - standard.
compas étalon - - - standard compass.
Étalonner - - - - to gauge, to adjust.
Étalonneur - - - - an adjuster.
Étampot, *m.* - - - - the sternpost.
étampot du gouvernail - - rudder post.
Étambrai, *m.* - - - mast hole, mast partners.
Étamine, *f.* - - - - bunting.
Étampe, mandrin - - - a drift, a mandril.
Étanche - - - - tight, staunch.

Digitized by Google

Étanche—*continued.*

étanche d'eau - water tight.
étanche de vapeur - steam tight.
Étancher - to make tight. / to stop a leak. / to free from water.
Étançon, *m.* - a staunchion, a samson post.
Étançonner - to shore up.
Étang, *m.* - a lagoon.
étang salant - salt marsh.
Étarguer - to hoist close up, harden up.
Étargure, *f.*, d'une voile - hoist of a sail.
Étau, *m.* - a vice.
État des malades - sick list.
Éteindre - to extinguish.
éteindre les feux ! - out lights and fires !
Étendard, *m.* - the largest ensign. / the royal standard.
Étiage, *f.* - low watermark.
Étincelle électrique - electric spark.
Étoile, *f.* - a star.
étoile fixe - a fixed star.
étoile polaire - polar star.
étoile tombante - a shooting star.
Étouffer une voile - to spill a sail.
Étouffoir, *m.* - a damper.
Étoupage de la machine - packing of the engine.
Étoupe, *f.* - oakum.
un quenouillon d'étoupe - a thread of oakum.
Étouper - to pack a gland.
Étouteau, *m.* - a bayonet joint.
Étranglement de la vapeur - wire-drawing of steam.
Étrangler une voile - to haul up a sail close with the gear.
étrangler - to put on a cross lashing, frapping turns.
Étrangloir - a cross seizing or lashing.
étrangloir d'un câble - a compressor.
étrangloir d'une voile - a spilling or slab line. / a brail.
Étrave, *f.* - the stem.
étrave élancée - a raking stem.
Être à flot - to be afloat.
être à mâts et à cordes - to be under bare poles.
Étrier, *m.*, de bout de vergue - a Flemish horse.
étrier de marche pied - stirrup of the foot ropes.
Étripé - chafed, fagged.
Étriper - to become chafed or fagged.
Étrive - a throat seizing.

Digitized by Google

Étrive—*continued.*
étrive d'un coude - - an elbow, bend, or nip.
être étrive - - - - to get or be jammed.
étrives, *f.* - - - - cross turns.
Étui d'une voile - - - a sail cover.
étui des mâts - - - mast covers.
Étuve à bordage - - - a steaming box for planks.
Étuver un bordage - - - to steam a plank.
Évent - - - - - vent, air hole, air valve.
Éventer - - - - - to ventilate, to fan, to give air.
éventer une voile - - to fill a sail.
Éventoir, *m.* - - - - a blast fan, a fan for forced draught.
Évidé (navire) - - - clean, fine line.
Évidement, *m.* - - - fineness of the run.
Évitage, *m.* - - - - swinging round, trending.
Évitée - - - - - room to swing.
Éviter - - - - - to swing round, to trend.
éviter - - - - - to keep clear of, to avoid.
éviter la marée - - - to swing to the tide.
Évoluer - - - - - to perform evolutions.
évoluer à la voile - - to perform under sail.
évoluer à la vapeur - - to perform under steam.
Évolution, *f.* - - - - evolution.
Excentrique - - - - eccentric.
poulie d'excentrique - - eccentric sheave.
Expansif - - - - expansively.
Expansion, *f.* - - - expansion.
Expert, *m.* - - - - a surveyor.
Expertise, *f.* - - - a survey.
faire une expertise - - to hold a survey.
Explosion, *f.*, d'une chaudière explosion of a boiler.
faire explosion - - - to explode.
explosion électrique - - electric shock.

Façade de foyer - - - front of the furnace.
Face, *f.*, avant - - - fore side of a sail.
face arriére - - - - after side of a sail.
face plane du tiroir de cylindre cylinder valve face.
Façon, *f.* - - - - shape, make, style.
travailler à façon - - - piece-work.
Façon de l'arriére - - - shape of the run, the run.
Façons - - - - - the rise of floor, shape of the bottom.
beaucoup de façons - - much rise of floor.
Faible - - - - - weak, slight.
échantillons faibles - - light scantlings.
vent faible - - - - light breeze.
Faible du côté, *voyez* jaloux - a crank ship.

Digitized by Google

Faire - - - - - - to make.
faire voile - - - - to make sail.
faire eau - - - - to leak.
faire la contrebande - - to smuggle.
faire (dit de la marée ou courant) the tide or current makes.
faire bon bras - - - to haul in the weather braces.
faire bonne garcettes - - { to pass a good lashing. / to make the gaskets well fast.
faire bonne main - - - to keep well fast.
faire bon tour - - - to swing the right way.
faire un bord - - - to make a tack.
faire courir - - - - to make her go.
faire un coup d'écoute - - } to carry a press of sail.
faire force de voiles - - }
faire bonne route - - - to make a good course.
faire son eau - - - to take in the water.
faire son équipage - - to ship a crew.
faire évoluer - - - - to work a ship.
faire force sur - - - to put a strain on.
faire gribou - - - - to capsize.
faire penau - - - - to cockbill the anchor.
faire planche (une voile) - to set a sail flat.
faire poche (une voile) - } to bag.
faire le sac (une voile) - }
faire le point - - - to work up the reckoning.
faire quarantaine - - - to lie in quarantine.
faire son quart - - - to be on watch.
faire raisoner un navire - to hail a vessel.
faire des signaux - - - to signal.
faire le pavillon - - - to show the ensign.
faire pavois - - - - to dress ship.
faire tete (un cordage) - - to get taut.
faire tete un navire - - to stop, to bring to.
faire de la voile - - - to make more sail.
Fait, dit du temps - - } it is fine weather.
il fait beau temps - - }
Faites force ! - - - - heave with a will !
Falot, feu, *m.*, de côté - - a side light or lamp.
Fanal, *m.*, *voyez* phare, feu - a lamp, a lantern.
fanal de tête de mât - masthead lamp.
fanal de côté - - - side lamp.
fanal sourd - - - - a dark lantern.
fanal à boule - - - globe lamp.
fanal de mouillage - - anchor lamp.
Fanon de la misaine - - - goose-wing sail, a spinnaker.
Fardage, *m.* - - - - dunnage.
Fargue, *f.* - - - - a wash-board.
Farine, *f.*, de brique - - brick dust.
Faserment, *m.* - - - shaking of the sails.

Digitized by Google

Faseyer - - - - - to shiver or shake the sails.
Fatigué - - - - - worn.
Fatiguer - - - - - to work, to strain, to labour.
Faubert, *m.* - - - - - a swab.
Fauberter - - - - - to swab.
Faufiler (une voile) - - to baste, to fasten with long stitches.
Fauconneau, *m.*, d'une grue - jib of a crane.
Fausse amure - - - preventer tack.
fausse balancine - - - preventer lift.
fausse écoute - - - preventer sheet.
fausse quille - - - - false keel.
Faux bras - - - - preventer brace.
faux étai - - - - preventer stay.
faux foc - - - - a middle jib.
faux frêt - - - - dead freight.
faux hauban - - - - preventer shroud.
faux pont - - - - orlop deck.
faux sabords - - - painted ports.
Felouque - - - - a felucca.
Femelles, *f.*, fémelots - - gudgeons for the rudder.
Fenêtre dans le tableau - - stern window.
Fer, *m.* - - - - - iron.
navire en fer - - - an iron ship.
navire en acier - - - a steel ship.
fer aigre - - - - brittle iron.
fer d'angle, cornière - - angle iron.
fer en barre - - - - bar iron.
fer blanc - - - - tin plate.
fer à boudin - - - - bulb iron.
fer à T - - - - T-iron.
fer à calfat - - - - a caulking iron.
fer doux - - - - soft iron.
fer en feuilles - - - sheet iron.
fer fondu - - - - cast iron.
gueuse - - - - - pig iron.
fer forgé - - - - wrought iron.
fer de gaffe - - - - head of a boat hook.
fer de girouette - - - a vane spindle.
fer en loupes - - - iron blooms.
fer oxydé - - - - iron ore.
fer en tôle - - - - plate iron.
fer de rabot - - - - a planing iron.
fer à souder - - - - a soldering iron.
fer galvanisé - - - galvanised iron.
Fers - - - - - irons, handcuffs.
mettre un homme aux fers - to put a man in irons.
Ferler - - - - - to furl.
Ferlage - - - - - furling.

Digitized by Google

Fermer - - - - - to close.
fermer (brasser au vent) les vergues - - - - to brace in the yards.
fermer les panneaux - - to close, put on the hatches.
fermer (deux objets) - - to bring two leading marks in line.
fermer les sabords - - to close the ports.
fermer les hublots - - to close the side scuttles.
fermer un circuit - - - to close an electric circle.
Fermeture de culasse - - breach closing gear.
Ferrement d'un navire - - iron work of a ship.
Ferré - - - - - iron bound.
Ferrure - - - - - iron work.
Ferrures du gouvernail - - rudder braces.
Fesses - - - - - the buttocks of a ship.
Feu, *m.*, *voyez* phare, fanal - a light.
feu fixe - - - - a fixed light.
feu scintillant - - - a flashing light.
feu tournant - - - } revolving light.
feu à éclipses - - - }
feu à éclat - - - - a flare-up light.
feu flottant - - - - a light ship.
feu du port - - - - a harbour light.
feu de côté - - - - a side light.
feu de mouillage - - an anchor light.
feu de tête de mât - - masthead light.
feu de Bengal - - - blue light.
feu en avant ! - - - a light ahead !
Feu ! *m.* - - - - fire !
le feu à pris à bord ! - - the ship is on fire !
Feutre - - - - - felt.
Feuillard - - - - hoop iron.
Feux des chaudières - - the boiler fires.
faire chaud ! - - - fire up !
modérer les feux - - - to ease the fires.
Ficelle - - - - - whipping twine.
Fiche - - - - - a rag bolt.
Figure, *f.*, du navire - - the figure-head.
Fil, *m.*, de caret - - - a rope yarn.
fil à coudre - - - - twine.
fil goudronné - - - tarred twine.
fil, *m.*, de laiton - - - brass wire.
fil, *m.*, de goudron - - a coat of tar.
fil d'un outil - - - edge of a tool.
fil de plomb - - - - lead wire.
fil à plomb - - - - plumb-line.
fil à ralingue - - - roping twine.
fil de fer - - - - wire.
fil de retour - - - - return wire.
fil à voile - - - - sewing twine.

Digitized by Google

Fil—*continued.*

fil à voile goudronné - - tarred sewing twine.
Filandres - - - - weeds grown on a ship's bottom.
File, *f.*, de bordages - - strake of planks.
Filer - - - - - to pay out, ease off, lower, veer away.
filer en bande - - - to veer or lower together.
filer du câble - - - to veer away the chain.
filer par le bout - - - veer away to the end.
filer à la demande - - to veer "as she takes it."
filer en douceur - - - } to lower handsomely.
filer en garant - - - }
filer un peu - - - - to slack a little.
filer plus de touée - - to give a longer scope on the hawser.
filer rondement - - - to slack away roundly.
filer le loch - - - - to heave the log.
filer cinq noeuds - - - to make five knots.
filez tout ! - - - - let go everything !
filez les écoutes ! - - - ease off the sheets !
Filer - - - - - to run.
nous filâmes huit noeuds par heure - - - - we ran eight knots an hour.
Filet, *m.*, d'étoupe - - - a thread of oakum.
filet de vis - - - - thread of a screw.
filet à droit - - - - right-handed screw.
filet renversé - - - left-handed screw.
Filet, *m.* - - - - a net, a netting.
filet d'abordage - - - boarding nettings.
filet de bastingage - - hammock nettings.
filet de beaupré - - - bowsprit netting.
filet de hune - - - top netting.
filet de pêche - - - fishing nets.
filet de merlin - - - marline.
filet traînant ou dérivant - drift nets.
Filière, *f.* - - - - man rope, ridge rope.
filière de beaupré - - - man rope on the bowsprit.
filière d'envergure - - jackstay on the yards.
filière d'une tente - - - ridge rope of an awning.
Filière à vis - - - - a screwing plate.
filière brisée - - - - die stock.
filière double - - - stocks and dies.
filière simple - - - a screw tap.
Filin, *m.* - - - - right-handed rope.
filin de cordons - - - cable-laid rope.
filin en quatre - - - shroud-laid rope.
filin de torons - - - hawser-laid rope.
filin blanc - - - - untarred rope.
vieux filin - - - - junk.

Digitized by Google

Filtre, *m.* - - - - filter.
filtre à charbon - - - charcoal filter.
Filure - - - - - a crack.
Fin du flot - - - - last of the flood.
fin du jusant - - - last of the ebb.
Fin - - - - - sharp, fine.
navire fin de l'arrière - - a ship with a fine run
fin voilier - - - - fast sailer.
fin, dit du temps - - - fine, fair.
Flamme, *f.* - - - - a pennant.
Flanc de la cale - - - wings of the hold.
Flasque, *f.* - - - - windlass whelp.
Flasques d'un mât - - - cheeks of a mast.
Flèche, *f.*, flèche en cul - - gaff topsail.
flèche du bâton de foc - - flying jib boom.
flèche de cacatois - - - { royal mast pole. / masthead pole.
flèche courte - - - stump topgallant mast.
mât de flèche - - - a pole mast.
mât de flèche en l'air - - sliding gunter mast.
flèche en cul - - - a gaff topsail.
flèche de grue - - - a crane post.
Fleur d'eau - - - - between wind and water.
fleur, *f.* - - - - floor, bilge.
bordages de fleur - - - } bilge planks.
vaigres de fleur - - - }
à fleur d'eau - - - the water line.
coup de canon à fleur d'eau - a shot between wind and water.
Fleuve, *f.* - - - - a river.
Flot, *m.* - - - - - flood tide, a wave.
demi flot - - - - half flood.
à flot - - - - - afloat.
courant à flot - - - flood stream.
il y a flot - - - - it is flood.
Flottaison - - - - water line.
flottaison en charge - - load water line.
flottaison franebord - - free board when loaded.
flottaison sur lest - - light water-line.
marque de la flottaison - - load-line mark, "Plimsoll."
à la flottaison - - - at the water-line.
Flottant - - - - floating.
ancre flottante - - - floating or sea anchor.
bassin flottant - - - floating dock.
Flottage - - - - buoyancy.
Flotte, *f.* - - - - fleet.
flotte d'une ancre - - - anchor buoy.
Flotter - - - - - to float.
Flotteur à air - - - - air cases or tanks of a lifeboat.
flotteur en liège - - - cork buoyancy of a lifeboat.

Digitized by Google

Flottille, *f.* - - - - flotilla.
Fluet, *m.* - - - - a vane.
Foc, *m.* - - - - - the jib.
foc d'artimon - - - mizzen topmast staysail.
foc courbe - - - - a balloon jib.
foc en l'air - - - - jib topsail.
clin foc - - - - flying jib.
faux foc - - - - middle jib.
grand foc - - - - the jib.
petit foc - - - - fore topmast staysail.
Foêne - - - - - grains, a trident for striking fish.
Fond, *m.* - - - - the bottom, ground.
fond d'aiguilles - - - bottom of fine pointed shells.
fond d'argile - - - bottom of clay.
fond de cailloutage - - bottom of pebbles.
fond de coquilles pourries - bottom of shells.
fond de gravier - - - bottom of gravel.
fond de corail - - - bottom of coral.
fond dur - - - - hard ground.
fond pierreux - - - stony bottom.
fond tenace - - - - stiff bottom.
fond mou - - - - } muddy, soft ground.
fond vase - - - - }
fond de roche - - - rocky bottom.
fond de sable - - - sandy bottom.
fond dangereux - - - foul bottom.
fond à mouillage - - - anchorage ground.
fond sondable - - - on soundings.
Fond - - - - - depth of water, soundings.
beaucoup de fond - - plenty of water.
petit fond - - - - shallow water.
grand fond - - - - deep soundings.
fond diminuant - - - shoaling water.
peu de fond - - - - few soundings.
fond bon - - - - good anchoring ground.
pas de fond ! - - - no ground ! no bottom !
être sur le fond - - - to be on soundings.
Fond d'un navire - - - ship's bottom.
fond fin - - - - fine bottom.
fond lourd - - - - full bottom.
fond plat - - - - flat bottom.
double fond - - - - double bottom.
grand fond - - - - floor, ship's.
petit fond - - - - bilge, ship's.
fond de la cale - - - bottom of the hold.
à fond de cale - - - down below in the hold.
tôles des fonds - - - bottom plates.
bordages des fonds - - bottom planking.

Digitized by Google

Fond—*continued.*

fond d'une voile	foot of a sail.
fond d'une voile serrée	bunt of a sail.
couler au fond	to sink to the bottom.
Fonds, *m.*, cargue fonds	buntlines.
Fondation, *f.*, d'une machine	engine bedplate.
boulon des fondations	holding-down bolts.
plaque des fondations	sole plate, bed plate.
Fonderie, *f.*	foundry.
Fondeur, *m.*, de fer	ironfounder.
fondeur de garnitures en laiton	brassfounder.
Fondrier	anything with heavier specific gravity than water.
bois fondrier	wood which will not float.
Fonte de fer	cast iron.
Fonte, *f.*, crue, gueuse	pig iron.
fonte acier	steel pig.
saumon lest en gueuse	a pig, a piece of kentledge
Fonte, de revolver	revolver pouch or case.
Forban, *m.*	a pirate.
Force, cheval à vapeur	horse power.
force centrifuge	centrifugal force.
force du courant	force of the current.
force du coup	force of the blow.
force électro-motrice	electro-motive power.
force effective	effective power.
force d'inertie	vis inertiæ.
force mouvante	motive power.
force tendante	tensile strain.
faire force sur ——	to bring a strain on.
avoir assez de force	to be strong enough.
sans forcer !	not too hard !
force d'une grue	power of a crane.
force navale	naval force.
force d'un ponton	buoyancy of a pontoon.
force de la vapeur	steam power.
force élastique de la vapeur	expansive power of steam.
force du vent	power or force of the wind.
tirage forcé	forced draught.
force—échelle universelle de la force du vent	Beaufort scale of the force of wind.
0. calme	0. dead calm.
1. presque calme	1. light air.
2. légère brise	2. light breeze.
3. petite brise	3. gentle breeze.
4. jolie brise	4. moderate breeze.
5. bonne brise	5. fresh breeze.
6. forte brise	6. strong breeze.

Digitized by Google

Force—échelle universelle de la force du vent—*continued.*

7. vent frais	7. moderate gale.
8. grand vent	8. fresh gale.
9. très grand vent	9. strong gale.
10. coup de vent	10. whole gale.
11. tempête	11. storm.
12. ouragan	12. hurricane.
Forcé	strong, hard, heavy.
temps forcé	stress of weather.
Forcer sur les avirons	to give way or pull hard on the oars.
forcer un navire	to carry a press of sail.
forcer les voiles	to carry a press of sail.
forcer un mât	to strain or spring a mast.
forcer un navire	to strain a ship.
Forer	to drill, to pierce, to bore.
Forerie verticale	vertical boring machine.
forerie horizontale	horizontal boring machine.
Foret, *m.*	a drill, a boring bit.
foret d'arçon	a breast drill.
foret cuillère	a centre-bit.
machine à foret	drilling machine.
Forge, *f.*	a smithy, a forge.
forge à l'anglaise	a rolling mill.
forge d'ancres	anchor forge.
forge à tôle	a plate-rolling works.
forge volante	a portable forge.
Forme, *f.*, *voyez* cale	a dock.
forme flottante	a floating dock.
forme de radoub	a graving dock.
forme de halage	a patent slip.
Fort, *m.*, du navire	the broadest part of the ship.
forte mer	a heavy sea.
fort navire	a strong well-built ship.
Forte de côté	stiff, a stiff ship.
Fortification maritime	coast defences.
Fortune, *f.*	the square sail of a sloop or schooner.
fortune de mer	perils of the sea.
gouvernail de fortune	jury rudder.
mât de fortune	jury mast.
Fosse, puits aux chaînes	chain locker.
fosse aux lions	boatswain's storeroom in fore peak.
Fouet, *m.*	a tail.
poulie à fouet	tail block.
fouet	a carpenter's chalk line.
fouet	masthead pole.
Fougue, *f.*, vergue de, barrée	crossjack yard.
mât de perroquet de fougue	mizzen topmast.
perroquet de fougue	mizzen topsail.

Digitized by Google

Fouetter - - - - to flap, to pass a lashing.
Fouloir - - - - - a rammer.
Fourcat, *m.* - - - - a crutch.
fourcat - - - - - a lower transome.
Fourche - - - - - fork.
fourche de bielle - - - fork of the connecting rod.
fourche de beaupré - - knight heads.
fourche d'une cargue - - span of a double buntline.
fourche d'excentrique - - fork of the eccentric.
fourche d'une voile à corne - peak brail.
Fourneau de chaudière, *voyez* foyer - - - - } boiler furnace or fire.
fourneau à vent forcé - - furnace with forced draught.
Fourrer - - - - - to serve a rope.
Fourrage, *m.* - - - - serving.
maillot à fourrer - - - serving mallet.
Fourreau, *m.*, de sabre - - sheath or scabbard of a sword.
Fourrure, *f.* - - - - junk.
fourrure - - - - service on a rope.
Foyer - - - - - a fire, furnace.
foyer central - - - a centre furnace.
foyer de côté - - - wing furnace.
ciel de foyer - - - - crown of the furnace.
seuil de foyer - - - dead plate.
façade de foyer - - - front of the fire.
barreaux de grille - - fire bars.
sommier des barreaux de grille bearers for fire bars.
porte de foyer - - - furnace door.
grille de foyer - - - fire grate.
marche de foyer - - - bridge.
maçonnerie de foyer - - brickwork.
Fraîcheur, *f.* - - - - light air.
Fraîchir - - - - - to freshen up.
Frais, vent - - - - moderate gale.
Frais, *m.* - - - - dues, charges.
frais de bassin - - - dock dues.
frais de pilotage - - - pilotage.
frais d'exploitation - - working expenses.
Fraise taillée - - - - countersink drill.
Fraiser - - - - - to bead, to curl over (tubes).
fraiser les trous des tôles - to countersink.
trou de rivet fraisé - - countersunk rivet-hole.
Frasil, frasir, *m.* - - - coal dust.
Franc, dit du vent - - - steady.
franc bord, *m.* - - - the freeboard.
franc filin, *m.* - - - white untarred rope.
franc tillac, *m.* - - - flush deck.
franc tillac - - - - upper deck.
Franche (dit de la pompe) - sucking, free.

Digitized by Google

Franche—*continued.*
barre, *f.*, franche - - - a tiller.
Franchir les pompes - - to free the pumps.
le vent franchit - - - "the wind frees."
Frapper - - - - - to bend on or make fast a rope, to pass a stopper hitch on a tail block, to frap.
frapper palan sur garant - to clap on luff upon luff.
frapper une poulie - - to strap a block.
Frater, *m.* - - - - a ship's barber.
Frégate, *f.* - - - - a frigate.
frégate en bois - - - a wooden frigate.
frégate cuirassée - - - armoured frigate.
frégate à vapeur - - - steam frigate.
frégate à voiles - - - sailing frigate.
Frein, *m.* - - - - a compressor.
frein de treuil - - - brake of a winch.
frein de guindeau - - - brake of a windlass.
Frêne, *m.*, bois de - - - ash wood.
Frêt, *m.* - - - - - freight.
frêt d'aller - - - - outward freight.
frêt de retour - - - homeward freight.
Fréter - - - - - to charter.
fréter au mois - - - to charter by the month.
fréter au voyage - - - to charter for the voyage, lump sum.
fréter au tonneau - - - to charter by the ton for the voyage.
fréter en grand, ou cap et queue to charter for lump sum.
fréter à la cuillette - - to charter for a general cargo.
Fréteur - - - - - the charterer.
Frette, *f.* - - - - ferrule, a coil.
canon fretté - - - - a coiled gun.
Fretter - - - - - to shrink on a hoop, to coil.
Frion - - - - - a ship's channels or chains.
Frise de l'éperon - - - trail board, carved work on bow.
frise, *f.* - - - - frieze, fearnought.
Frison, *m.* - - - - pilot cloth.
Froment, *m.*, blé - - - wheat.
froment des Indes - - Indian corn.
Fronteau, *m.* - - - - the break of the poop or forecastle.
fronteau de la passerelle - bridge weather cloth or "dodger."
Fronton, *m.* - - - - carved stern rails.
Frottement, *m.* - - - friction, chafe.
Frotter - - - - - to rub, grind, chafe.
frotter les coutures d'une voile to rub down the seams of a sail.
Frottoir, *m.*, de voilier - - sailmakers' rubber.
Fuir - - - - - to run, to send.
fuir devant la lame - - to run before the gale.
fuir devant le temps - - to scud before the gale.
fuir à mâts et à cordes - - to scud under bare poles

Digitized by Google

Fuir-couler - - - - to leak.
Fuite d'un tonneau - - - leak from a cask.
fuite d'une chaudière - - leak from a boiler.
fuite de vapeur - - - escape of steam.
Fuite - - - - - a leak.
Fulmi-coton, *m.* - - - guncotton.
Fulminant, *m.* - - - explosive.
poudre fulminante - - detonating powder.
Fumée, *f.* - - - - smoke.
boite à fumée - - - smoke-box.
Fumiger - - - - to fumigate or smoke.
Fumivore, *m.* - - - smoke consuming.
Fumoir, *m.* - - - - a smoking-room.
Fune d'une tente - - - ridge rope of an awning.
Funin ou, franc filon - - white untarred rope.
Funeur - - - - - a rigger.
Funir - - - - - to rig.
Fuseau, *m.* - - - - a spindle.
Funé - - - - - rigged.
Fusée, *f.* - - - - a rocket.
fusée à baguette - - - a rocket fastened on a stick.
fusée de bombardement - } a war rocket.
fusée de guerre - - - }
fusée d'un cabestan - - spindle of the capstan.
fusée port-amarre - - life-saving rocket gear.
fusée de signaux - - - signal rockets.
fusée baguette - - - rocket stick.
fusée de l'aviron - - - loom of an oar.
fusée pour bombes - - bomb fuse.
fusée à percussion - - percussion fuse.
fusée à temps - - - time fuse.
Fusil, *m.* - - - - a rifle, musket, gun.
fusil à aiguille - - - needle gun.
fusil à magasin - - - magazine rifle.
fusil lisse - - - - smooth-bore gun.
fusil rayé - - - - rifled musket.
fusil à silex - - - - flint musket.
fusil à percussion - - - percussion gun.
fusil à deux coups - - - double-barrelled gun.
fusil à tabatière - - - breechloader.
fusil à vent - - - - air gun.
Fût de drille- - - - - a brace, a crank brace.
Futaille, *f.* - - - - casks, water and provision casks.
futaille en fagot - - - shooks.
atelier des futailles - - a cooper's shed.
Futée, f. - - - - putty.

Gabarrage, *m.* - - - lighterage.

Digitized by Google

Gabarre, *f.* - - - a lighter.
gabarre à lest - - - ballast lighter.
gabarre à vase - - - a mud lighter.
Gabarrier - - - - a lighterman.
Gabarrer - - - - to scull or row, a barge.
Gabarit - - - - - a mould, template, pattern.
Gabari d'un navire - - - moulds of a ship as laid on the floor.
salle des gabaris - - - moulding loft.
tracé des gabaris - - - laying off moulds.
Gabarer - - - - to lay off a mould.
gabarer un couple - - to mould a frame.
Gabie, *f.*; hune, *f.* - - - a top.
Gabier, *m.* - - - - a topman.
gabier breveté - - - able seaman.
gabier de misaine - - - a foretopman.
gabier de port . - - - a seaman rigger.
Gabord - - - - - garboard.
Gabords renforcés - - - heavy garboard streaks.
Gaffe, *f.* - - - - - a boathook.
Gaffer - - - - - to hook, or hold on with a boat-hook.
Gages, *m.* - - - - wages.
Gagner - - - - - to fetch in, to arrive in port.
gagner au vent - - - to get to windward.
gagner le vent - - - to get the weather gage.
gagner au vent en virant - to forereach in stays.
Gai - - - - - loose, slack, play.
Gaïac, bois saint - - - lignum vitæ wood.
Gaillard d'avant - - - forecastle.
gaillard d'arrière - - - quarter deck.
Gaillettes, *f.*; grélats, *f.*; grêles cobbles, lumps of coal.
Grélassons - - - - nuts (of coal).
Gaine, *f.* - - - - canvas luff of a flag.
Gaine d'une voile - - - tabling of a sail.
Galère - - - - - a gallery.
Galéasse, *f.* - - - - galliot.
Galerie - - - - - stern gallery.
Galet, *m.*, roulette - - - roller, pulley, sheave.
Galette, *f.* - - - - sea biscuit.
Galette, lover une manœuvre en to make a Flemish coil.
Galhauban, *m.* - - - a backstay.
galhauban faux - - - preventer backstay.
galhauban de perroquet - topgallant backstay.
galhauban de cacatois - - royal backstay.
Galion, *m.* - - - - galleon.
Galiote, *f.* - - - - galliot.
galiote d'un panneau - - a beam or carlin in a hatchway.
Galoche, *f.* - - - - a snatch block, a leading block.

Digitized by Google

Galoche—*continued.*

galoche en fer - - - a leading chock, a lead.
Galon, *m.*, d'une voile - - canvas band over a seam.
Gambes de hune - - - futtock shrouds of topmast.
gambes de perroquet - - futtock shrouds of topgallant mast.
Gambeyer ou gambier - - to gibe, to shift over.
Gambiller - - - - to climb or shin up.
Gamelle - - - - - a mess.
gamelle des officiers - - } officers' mess, wardroom mess.
gamelle de grand chambre - }
gamelle, chef de - - - mess president.
gamelle des élèves - - midshipman's mess.
gamelle des maîtres - - warrant officers' mess.
faire gamelle avec —— - to join the mess of ——.
Gamelot, *m.* - - - - a mess kid.
gamelot d'un canot - - wooden bailer or piggin of a boat.
Gansin d'une bosse - - tail of a stopper.
gansin d'un câble - - rope nipper.
Garant, *m.*, d'un palan - - fall of a tackle.
garant du capon - - cat fall.
Garcette, *f.* - - - - a gasket.
garcette de ris - - - a reef point or becket.
garcette d'envergure - - a roband.
garcette de tournevire - - nippers for the cable.
Garçon, *m.*; mousse, *f.* - - cabin boy.
Garde, *m.*; gardien, *m.* - - ship keeper.
garde au mouillage - - anchor watch.
garde corps - - - - man rope, life line.
Garde côte, *m.* - - - coastguard vessel.
garde corps - - - - coastguardman.
garde de l'homme de sonde - apron for a leadsman.
garde du cabestan, raban des barres - - - - swifter for the capstan bars.
garde-feu - - - - slow match tub.
garde-fou - - - - ridge rope, life line.
garde-magasin - - - a storekeeper.
Garder un navire - - - to watch or "keep" a ship.
Gardien, *m.* - - - - watchman, ship keeper.
gardien d'une embarcation - boat keeper.
gardien de phare - - - light keeper.
Gare au câble ! - - - stand clear of the cable !
gare dessous ! - - - stand from under !
gâre, *f.* - - - - a railway station.
Gargousse - - - - cartridge.
gargousse à blanc - - blank cartridge.
Gargoussière - - - cartridge case.
Garni, *m.* - - - - rounding.
Garnir - - - - - to round, to put on rounding, to rig.

Digitized by Google

Garnir—*continued.*

garnir le cabestan	to rig the capstan.
garnir un cordage au cabestan	to "take to the capstan."
garnir un mât	to rig a mast.
garnir une vergue	to rig a yard.
garnir les avirons	to ship the oars.
garnir une voile	to bend the gear of a sail.
garnir le plomb	to arm the lead.
Garniture	gear, fittings, &c.
garniture du plomb de sonde	arming of the lead.
garniture des ancres	anchor gear or tackle.
garniture d'une chaudière	mountings of a boiler.
garniture d'un piston	packing.
garniture d'asbeste	asbestos packing.
garniture de chanvre	hemp packing.
garniture en caoutchouc	Tucks packing.
garniture métallique	metallic packing.
garniture de pompe	pump packing.
garniture des presse-étoupes	packing of the glands.
Gat, *m.*	landing stairs on a quay wall.
Gatte, *f.*	the manger.
cloison de la gatte	manger board.
Gauché	warped.
Gauchir	to warp, to bend, to shrink.
Gaule, *f.*, de pavillon	flag or jack staff.
gaule de la pompe	spear of the pump.
Gelée	frost, frozen.
Génie maritime	corps of naval constructors.
Genévrier, bois de	juniper wood.
Genope, *f.*	a stopper or nipper.
Genoper	to stopper, nipper, rack, frap. / to jam or get jammed.
Genou, *m.*, courbe	a knee, a rising floor timber.
Gens de mer	seafaring men.
gens de quart	the men composing the watch.
gens d'une embarcation	boat's crew.
Gérance, *f.*	a cargo derrick.
Gingeole, *f.*	a binnacle.
Gir, dit d'une côte	to trend, to lie, or bear.
Girouette, *f.*	a vane.
Gisement, *m.*	a compass bearing, line of bearing.
Gissole	lamp in a binnacle.
Gîte, *f.*	list, heel.
Gîter	to get or have a list.
Glace, *f.*	ice.
glace flottante	drift ice.
glace moutonne	hummock ice.
montagne de glace, glaçon	iceberg.
glace banquise en dérive	pack ice

Digitized by Google

Glace—*continued.*

glace de tiroir - - - valve face.
Glène, *f.* - - - - a coil, a fake.
glène en galette - - - a Flemish coil.
Gléner - - - - - to coil, to coil in the hand, as a lead line or heaving line.
Glisser - - - - - to slide.
Glisseur, *m.* - - - - crosshead block, slipper, slide block.
Glissière, *f.* - - - } slide block or shoe.
Glissoir - - - - }
Gobelette, *f.* - - - - a small coaster.
Godet à huile - - - oil cup.
Godille, *f.* - - - - a stern oar, a scull.
Godiller - - - - - to scull.
Godilleur, *m.* - - - - a sculler.
Goélette, *f.* - - - - a schooner.
goélette aurique - - - fore and aft schooner.
goélette à trois mâts - - three-masted schooner.
Gond, *m.*, du gouvernail - rudder braces.
gond de sabord - - - port hinge.
Gondole, *f.* - - - - gondola.
Gonfler une voile - - - to keep a sail full.
Gonne, *f.*, de goudron - - tar barrel.
Goret - - - - - a brush for scrubbing the ship's bottom.
Gorge, *f.*, de l'essieu - - the neck or journal of a shaft.
gorge d'une poulie - - score of a block.
gorge d'une voile aurique - throat of a fore and aft sail.
Goudron, *m.* - - - - tar.
gonne de goudron - - tar barrel.
auge à goudron - - - tar pot.
goudron de houille, coltar - coal tar.
guipon - - - - tar brush.
fil de goudron - - - coat of tar.
Goudronnage - - - tarring.
Goudronner - - - - to give a coat of tar.
Gouffre, *m.* - - - - a whirlpool.
Gouge, *f.* - - - - a gouge, hollow chisel.
Goujon, *m.* - - - - a clench bolt.
goujon - - - - { a gudgeon. / the pin of a block.
goujon d'assemblage - - a dowel.
Goujure - - - - - the score of a block.
Goupille, *f.* - - - - a forelock.
goupille fendue - - - a split pin.
goupiller une cheville - - to put a forelock in a pin.
Gournable, *f.* - - - treenail.
Gournabler - - - - to fasten or drive in treenail.

Digitized by Google

Gousset d'un barrot - - gusset of a beam.
Gouttière, *f.* - - - - a waterway.
Gouvernail, *m.* - - - the rudder.
gouvernail compensé - - balanced rudder.
gouvernail de fortune - - jury rudder.
Parties d'un gouvernail - parts of a rudder.
la mèche - - - - the main piece.
la tête - - - - rudder head.
les fémelots - - - gudgeons.
la roue - - - - wheel.
les drosses - - - wheel ropes.
le tambour de jaumière - rudder trunk.
la clef - - - - rudder chock.
la sauve garde - - - rudder chains.
le cadre - - - - frame.
le talon - - - - heel.
les buselures - - - bushes around the pintles.
les prisonniers - - - drop-pins for connecting-gear.
les taquets de recul - - rudder stops.
les aiguillots de gouvernail rudder pintles.
la barre du gouvernail - tiller.
Gouvernateur, *m.* - - - governor, regulator of an engine.
Gouverner - - - - to steer.
gouverner à la barre franche to steer with a tiller.
gouverner avec l'aviron à queue - - - - to steer with an oar.
gouverner à la lame - - to steer by the sea.
gouverner à la roue - - to steer with a wheel.
gouverner droit sur —— - to steer straight on ——.
gouverner avec peu de barre to steer small.
gouverner à grand coups de barre - - - - to steer wildly.
bien gouverner - - - to steer well.
ne gouvernez pas - - - no steerage way.
gouvernez come ça ! - - steer as you go !
Gouverneur - - - - the helmsman.
Grain d'orge - - - - a cleat, a fastening.
Grain, *m.* - - - - squall.
grain blanc - - - - white squall.
grain faisant arc - - - arched squall.
grain noir - - - - black squall.
grain grêle - - - - hail squall.
grain de pluie - - - rain squall.
lof au grain - - - - luff while it blows.
temps à grain - - - squally weather.
Graisse, *f.* - - - - grease, tallow.
graisse de coq - - - slush.
Graisser - - - - to grease.
Graisseur, *m.* - - - a lubricator, a "greaser."

Digitized by Google

Grand, *m.* - - - - main, relating to the mainmast.
grand mât - - - - mainmast.
grande hune - - - main top.
grand mât de hune - - main topmast.
grand hunier - - - main topsail.
grande vergue de hune - - main topsail yard.
grande écoutille - - - main hatchway.
voyez p. 3 - - - - for detail see page 3, rigging.
Grand quart - - - - the watch on board French ships, from 6 P.M. till midnight.
Grande chambre - - - ward room.
grande, marée - - - spring tides.
grande sonde - - - deep sea lead line.
Graphite - - - - black lead.
Grappin, *m.* - - - - grapnel.
grappin d'abordage - - grappling irons.
grappin d'embarcation - - boat's grapnel.
grappin porte-amarres - - life-saving grapnels.
Gratter, racler - - - to scrape.
gratter un navire - - - to scrape or clean the bottom.
Gratte, *m.*, racle - - - scraper.
gratte triangulaire - - a ship's scraper.
Gravier, *m.* - - - - gravel bottom.
Gravité spécifique - - - specific gravity.
Gré, "au gré des vents et de la mer" - - - - "at the mercy of the winds and waves."
Gréage, *m.*, gréement - - rigging.
Gréé - - - - - rigged.
gréé en barque - - - rigged as a barque.
gréé en aurique - - - fore and aft rigged.
gréé en carré - - - square rigged.
Gréement dormant - - standing rigging.
gréement courant - - - running rigging.
gréement en fil de fer - - wire-rigging.
gréement en filin, en chanvre hemp rigging.
gréement, capeller le - - to send up the rigging.
gréement, décapeller le - to send down the rigging.
Gréer un navire - - - to rig a ship.
gréé de cacatois - - - rigged with royals.
gréer les hamacs - - - to sling the hammocks.
Gréeur, *m.* - - - - a rigger.
Greffe, *f.* - - - - horseshoe or cut splice.
Greenheart, bois de - - greenheart wood.
Grêle, *f.* - - - - hail.
Grelin, *m.* - - - - a warp, hawser.
grelin chaîne - - - a stream chain.
grelin en fil d'acier - - steel wire hawser.
filin commis en grelin - - cable laid rope.
élonger un grelin - - - to run out a hawser.

Digitized by Google

Grêlon, *m.* - - - - hailstone.
Grenasses, *f.* - - - - passing showers.
Grenier - - - - - dunnage.
en grenier - - - - in bulk (cargo).
Grésil, *m.* - - - - sleet.
Grève, *f.* - - - - a strike.
faire grève - - - - to strike.
Grignon, *m.* - - - - broken biscuit, nuts.
Gril, *m.*, gril de carénage - gridiron
Grille à feu - - - - } fire grate.
Grillage du foyer - - - }
grillage, *m.*, caillebottis - grating, lattice.
Grimper main sur main - - to climb hand over hand.
Gripper - - - - - to wear out, to grind by friction.
Gris, dit du temps - - - raw, dirty, greasy.
Gros, *m.*, à la main, houilles, charbon - - - - best screened coal.
Gros de l'eau - - - - high water springs.
Gros - - - - - great, heavy, strong, hard.
gros temps - - - - bad weather.
gros vent - - - - heavy gale.
grosse mer - - - - heavy sea.
Grossir, dit de la mer - - to get up, to rise.
grossir, dit d'un navire - - to raise on the horizon.
Grue, *f.* - - - - a crane.
grue à pivot, tournante - revolving crane.
grue hydraulique - - - hydraulic crane.
grue roulante - - - travelling crane.
grue à vapeur - - - steam crane.
Grume, bois en grume - - rough timber.
Guérite, *f.*, de la hune - - rim of the top.
guérite de manche à vent - mouth of a windsail.
Guetteur, *m.* - - - - the signalman.
Gueulard, *m.* - - - - large speaking-trumpet.
Gueule, *f.*, de loup - - marlinspike hitch.
gueule, *f.*, de raie - - cat's paw or blackwall hitch.
Gueuse, *f.* (fer) - - - pig iron.
lest en gueuse - - - kentledge, pigs of ballast.
gueuse de fonte de fer - - a pig of cast iron.
Gui, *m.* - - - - - boom for fore and aft sail.
balancine de gui - - - boom topping lift.
Guide, *m.* - - - - guy.
Guide, *m.* - - - - marks, leading marks on coast.
guide, glissoir - - - crosshead guides.
Guidon, *m.*, visière - - sight for a gun.
guidon à la bouche - - foresight.
guidon à la culasse - - breech or back sight.
guidon, *m.*, de signaux - burgee.
guidon de commandement - commodore's broad pennant.

Digitized by Google

Guigue, *f.* - - - - the gig.
Guindage, *m.* - - - hoisting of the cargo.
Guindant (hauteur de) - - hoist.
guindant d'une voile - - hoist of a sail.
guindant d'une voile aurique length of the after leech.
Guindeau, *m.* - - - - a windlass.
barres de guindeau, anspects handspikes.
flasques de guindeau - - whelps of the windlass.
linguets du guindeau - - pawls of the windlass.
montant ou bittard des linguets pawl bitt.
brinqueballe de guindeau - windlass brake.
Guinder - - - - - to heave up or heave in.
guinder un mât de hune - to sway up a topmast.
Guinderesse, *f.* - - - a mast rope, top rope.
Guipon, *m.* - - - - mop.
Guirlande, *f.* - - - - a breast hook.
guirlande en fer - - - iron breast hook.
Guirlande, *f.*, d'un cordage - marling down.
Guiterne, *f.* - - - - the sprit or after travelling leg of a pair of masting shears.
Guiton, *m.* - - - - the dog watch.
Guitron, *m.* - - - - pitch.

Habitacle, *m.* - - - binnacle.
Hache, *f.* - - - - axe, hatchet.
hache de charpentier - - carpenter's axe.
Hachette, *f.* - - - - a hand axe, tomahawk.
Hacmetac, bois de - - - hacmetac wood.
Haim, *m.*, hameçon - - fish hook.
Halage, *m.* - - - - tracking, towing, hauling.
halage d'un navire - - warping a ship.
Hâle dedans - - - - inhaul.
hâle bas - - - - down haul.
hâle avant - - - - fore guy.
hâle breu - - - - { tricing line, tripping line. / a heel rope.
hâle bouline - - - a lubber.
Halé - - - - - sunburnt.
Haler - - - - - to haul.
haler en avant - - - to haul ahead.
haler à bord - - - to haul aboard.
haler à bas - - - - to haul down.
haler en dedans - - - to haul in.
haler un cordage - - - to haul on a rope.
haler à grand coup - - "a long steady pull."
haler en dehors - - - to haul out.
haler à la main - - - to haul in by hand.
haler main sur main - - to haul in hand over hand.

Digitized by Google

Haler—*continued.*
haler le vent - - - to haul to the wind.
Halo, *m.* - - - - halo.
halo lunaire - - - - halo round the moon.
halo solaire - - - - halo round the sun.
Hamac, *m.* - - - - hammock.
hamac à cadre - - - a cot.
"branle bas les hamacs!" - "up all hammocks."
Hameçon, haim - - - a fish hook.
Hampe de pavillon - - flag-staff, jack-staff.
Hanche, *f.*, d'un navire - the quarter of a ship.
Hanet, *m.*, de ris - - reef point.
Hanets de hamac - - - hammock nettles.
Harpoire, *f.* - - - - harpoon line.
Harpon, *m.* - - - - harpoon.
Harpon, passe partout - - cross-cut saw.
Harponner - - - - to harpoon.
Harponeur, *m.* - - - harpooner.
Hauban, *m.* - - - - shroud.
hauban de beaupré - - bowsprit shroud.
hauban du bout dehors - jib guy.
hauban de cheminée - - funnel shroud.
hauban de fortune - - preventer shroud.
bas haubans - - - - lower rigging.
grands haubans - - - main rigging.
haubans de grande hune - main topmast rigging.
haubans de revers gambes de hune - - - - futtock shrouds.
Hausse, *f.*, visière - - sight-piece of a gun.
hausse à charnière - - folding sight.
hausse glissante - - - sliding sight.
hausse fixe - - - - block sight.
hausse mobile - - - elevating sight.
hausse fixe à coulisse - - tangent sliding scale.
Hausser - - - - to raise in view on the horizon.
hausser - - - - to heave up with a lever.
Haussière, *f.*, aussière - hawser.
Haut - - - - - high, lofty, taunt.
haute marée - - - high water.
haute marée de vives eaux - high water springs.
haute marée de mortes eaux - high water heaps.
haute pression - - - high pressure.
haut, en haut! - - - away aloft!
(en) haut les masses! à la mise à l'eau d'un navire - { down daggers! order for launching a ship.
en haut - - - - aloft there!
en haut tout le monde! - all hands on deck!
en haut, dit d'une ancre - at the hawse.
en haut, dit d'un hunier - full, set.

Digitized by Google

Haut—*continued.*

en haut, dit d'une voile	hoisted close up.
dans les hauts	aloft in the rigging.
Hauteur de batterie	height of the guns from the water-line.
hauteur de l'œil	height of the eye.
hauteur du centre de gravité	height of the centre of gravity.
hauteur de la chute d'eau	head of water.
hauteur de l'eau / profondeur de l'eau	depth of water.
hauteur d'entrepont	height of the 'tween decks.
Hauteur, *f.*	altitude.
prendre la hauteur	to take the altitude.
hauteur de l'œil	height of the eye.
hauteur du soleil	sun's altitude.
hauteur méridienne	meridian altitude.
Les corrections de la hauteur méridienne	corrections of the meridian altitude.
erreur instrumentale	index error.
dépression apparente	dip.
réfraction	refraction.
semi-diamètre	semi-diameter.
parallaxe	parallax.
distance zénithale	zenith distance.
déclinaison	declination.
Hauteur du pas d'une vis	pitch of a screw.
Havet, *m.*	cook's tormentors.
Havre, *m.*	harbour, haven.
havre de barre	bar harbour.
Héler	to hail.
Hélice	screw propeller.
hélices jumelles	twin screws.
hélice affollée	lifting propeller.
aile d'hélice	propeller blade.
hélice à deux ailes	two-bladed propeller.
hélice à trois ailes	three-bladed propeller.
hélice à quatre ailes	four-bladed propeller.
hélice à ailes articulées	propeller with feathering blades.
hélice à ailes fixes	solid propeller.
hélice à ailes amovibles	propeller with shifting blades.
écrou d'hélice	propeller nut.
pas d'hélice	pitch of the propeller.
recul d'hélice	slip of the propeller.
hélice à pas droit	right-handed propeller.
hélice à pas gauche	left-handed propeller.
poussée d'hélice	thrust of the propeller.
moyeu d'hélice	boss of the propeller.
monter l'hélice	to ship the propeller.
arbre extérieur	stern shaft.

Digitized by Google

Hélice—*continued.*

boîte d'étambot	stern bush.
tube d'étambot	stern tube.
l'arête coupante d'aile	leading edge of the blade.
prisonniers et écrous de moyeu avec ailes amovibles	studs and nuts for a boss with shifting blades.
clavette d'hélice	feather for securing propeller on the shaft.
Herbes, *f.*, marines	seaweed.
Herminette, *f.*	adze.
dresser le bois à l'herminette	to dub.
Herpe de poulaine	head rail.
Hêtre, bois de	beech.
Heu	ahoy.
Heure, *f.*, du bord	"time at ship."
à la bonne heure	ay, ay, sir!
heure chronométrique	chronometer time.
l'heure de Greenwich	Greenwich time.
heure locale	local time.
heure supplémentaire de travail	overtime.
Heuse	pump box and spear.
Hiloires, *f.*	coamings.
hiloires renversées	fore and aft carlings below the beams.
Hisser	to hoist away, to pull up.
hisser à bloc	to hoist "two blocks."
hisser les vergues à tête de bois	to masthead the yards.
hisser une voile pour l'enverguer	to hoist a sail for bending.
hisser! hisse!	hoist away!
Hivernage, *m.*	wintering, laying up for winter.
Ho! du navire!	ship ahoy!
ho! de l'avant!	forward there!
holo (réponse)	ay, ay, sir!
ho! de la vigie ho!	masthead there!
Homme de barre, du gouvernail	man at the wheel. steersman, helmsman.
homme au gouvernail!	a hand to the wheel!
homme à la sonde!	a hand to the lead!
homme de veille	lookout man.
homme de vigie	lookout man.
homme de mer	seafaring man.
homme à la mer!	man overboard!
hommes de poste	the idlers, daymen.
des hommes sur le bord!	man the side!
hôpital, *m.*, du bord	sick bay.
vaisseau hôpital	hospital ship.
Horaire, angle	hour angle.
Horizon, *m.*	horizon.

Digitized by Google

Horizon—*continued.*
horizon de la mer - - sea horizon.
horizon artificiel - - artificial horizon.
horizon visible - - visible horizon.
horizon vrai - - - rational horizon.
l'horizon est embrumé - the horizon is hazy.
Horizontal - - - horizontal.
Horloge, *f.* - - - clock, timepiece.
horloge du loch - - log glass.
horloge marine - - ship's clock.
horloge de sable - - hour-glass.
Hôtel dieu, *m.* - - hospital.
hotel garni - - - boarding-house.
Houache, *f.* - - - wake of a ship.
houache de loch - - stray line of the log.
Houari, voile à - - sliding gunter sail.
bateau à houari - - boat with sliding gunter sail.
Houille, *f.*, charbon - coal.
Houillère - - - colliery.
Houle, *f.* - - - a swell, surge.
houle battue - - cross sea.
houle de fond - - ground swell.
houle longue - - a roller.
Houleuse - - - slight sea.
Houpée, *f.*, mer - - chopping sea.
"**Hourque**," *f.* - - "hooker."
Hublots, *m.*, des côtés - side lights, scuttles.
hublot en verre - - glass side light.
Huile, *f.* - - - oil.
huile de baleine - - whale oil.
huile à brûler - - lamp oil.
huile de colza - - colza, rapeseed oil.
huile de coton - - cottonseed oil.
huile de lin - - - linseed oil.
huile minérale - - petroleum.
huile d'olive - - olive oil.
huile de palme - - palm oil.
huile de ricin - - castor oil.
huile de coco - - cocoanut oil.
huile siccative - - boiled oil.
huile térébenthine - turpentine.
boîte à l'huile - - oil box.
godet à l'huile - - oil cup.
burette à l'huile - - oil feeder.
réservoir à l'huile - oil tank.
entonnoir à l'huile - oil funnel.
trou à l'huile de coussinet - oil hole in a bearing.
Huiler - - - - to oil.
Huilière, *f.* - - - oil can.

Digitized by Google

Huître, *f.* - - - - oyster.
Humide - - - - - damp.
temps humide - - - wet weather.
Hune, *f.* - - - - a top.
grande hune - - - main top.
hune de misaine - - - fore top.
hune d'artimon - - - mizzen top.
Hunier, *m.* - - - - topsail.
grand hunier - - - main topsail.
petit hunier - - - - fore topsail.
hunier fixe - - - - lower topsail.
hunier volant - - - upper topsail.
hunier d'artimon - - - mizzen topsail.
Hurricane deck - - - hurricane deck.
Hutter - - - - - to lower.
hutter les vergues - - to lower the yards down.
Hydraulique - - - - hydraulic.
Hydrokinètre - - - hydrokeneter.
Hydromètre - - - - hydrometer.
Hydrographe - - - hydrography.

Ile, *f.* - - - - - island.
île de corail - - - - coral island.
île de glace - - - - ice floe.
Immergé - - - - - hull down.
partie immergée - - - immersed section.
Immerger - - - - - to immerse.
s'immerger - - - - to settle down.
Immersion, *f.* - - - immersion.
immersion d'une roue à aubes dip of the paddle-wheels.
Imperméable - - - - water-tight.
Impériale, *f.* - - - - upper awning.
Incandescent - - - incandescent.
Inclinaison de beaupré - - steve of the bowsprit.
inclinaison d'un mât - - rake of a mast.
inclinaison du navire - - heeling angle of a ship.
Incliner un mât - - - to rake.
Inconnu, dit d'un navire - strange.
Indicateur, *m.* - - - indicator.
courbe ou diagramme - - indicator card.
indicateur, robinet d'— - gauge cock.
indicateur, tube en verre d'— gauge glass.
indicateur du vide - - vacuum gauge.
Ingénieur - - - - - engineer.
ingénieur civil - - - civil engineer.
ingénieur mécanicien - - mechanical engineer.
Injecteur giffard - - - Giffard's injector.
Inspecteur du navire - - marine superintendent.

Digitized by Google

Instable - - - - - unstable.
Installer - - - - - to fit, to trim.
installer un gouvernail de fortune - - - - to fit a jury rudder.
Instructions nautiques - - sailing directions.
instructions cachetées - - sealed orders.
Intercostale - - - - intercostal.
Itague, *f.* - - - - tye, pendant, runner.
itague de drisse de hunier - topsail tye.
itague et palan - - - runner and tackle.

Jack - - - - - jack, a flag.
Jaloux - - - - - crank, top heavy.
Jambe de chien - - - a sheepshank.
Jambe, *f.*, de force - - { strong back, samson post. / shore or stay for paddle box beam.
Jambette, *f.* - - - { timber head, bitt. / a wooden anchor stock.
jambette des pavois - - bulwark staunchion.
jambette de la poulaine - head timber.
jambette de voûte - - short stern timber.
Jante de roue - - - rim of a wheel.
Jarretière, *f.* - - - head lashing.
jarretière des voiles - - sail gasket.
jarretière de fond - - bunt gasket.
jarretière de rade - - - harbour gasket.
Jas, *m.* - - - - - stock of an anchor.
Jauge, *f.* - - - - a gauge.
jauge d'eau - - - water gauge.
jauge, *f.* - - - - a foot rule.
jauge - - - - - burden, tonnage of a ship.
jauge de douane - - registered tonnage.
jauge de vapeur - - steam gauge.
jauge du vide - - vacuum gauge.
Jaugeage, *m.* - - measurement of a ship.
Jauger - - - - - to measure a ship for tonnage.
Jaumière, *f.* - - - rudder trunk.
Jet, *m.* - - - - - stream, jet.
jet de condensation - - condensing jet.
condenseur de jet - - jet condenser.
jet à la mer - - - - jettison.
faire le jet - - - - to jettison, to throw goods overboard.
jet de vapeur - - - steam jet.
Jetée, *f.* - - - - pier, jetty.
être jeté sur la côte - - to be driven ashore.
Jeter l'ancre - - - - to let go the anchor.
jeter en dérive - - - to cast adrift.

Digitized by Google

Jeter—*continued.*
jeter l'étoupe - - - to spue the oakum.
jeter le loch - - - to heave the log.
jeter à la mer - - - to throw overboard.
jeter le plomb - - - to heave the lead.
Jeu - - - - - a set.
jeu de rechange - - - a spare set.
jeu de pavillons - - - a set of flags.
jeu de voiles - - - a suit of sails.
jeu d'avirons d'un canot - a set of oars for a boat.
Jeu - - - - - play, looseness.
le gouvernail a trop de jeu - the rudder has too much play.
le mât a du jeu - - - the mast has play.
jeu des haubans - - - slack of the rigging.
jeu de la barre du gouvernail sweep of the tiller.
jeu, *m.*, d'une machine - working of an engine.
jeu de piston - - - travel of the piston.
Joint, *m.* - - - - joint, link.
joint bout à bout - - - butt joint.
joint glissant, expansion - expansion joint.
joint universel - - - universal joint.
joint à collet - - - flanged joint.
Jonque, *f.* - - - - junk, a Chinese vessel.
Jotteraux, *m.* - - - cheeks of a mast.
Joue, *f.*, d'une poulie - cheek of a block.
Jouer - - - - - to have play, to work, to be slack.
faire jouer les pompes - - to keep the pumps going.
jouer, dit du vent - - to be baffling.
le navire joue de partout - the ship works from stem to stern.
Jouet, *m.* - - - - a washer.
Joug, *m.* - - - - crosshead of a piston rod.
Jour - - - - - a day.
jour de planche - - - lay days.
jours de mer - - - days on passage at sea.
jours de chauffe - - - steaming days.
jours sidéraux - - - sidereal days.
jours surestarie - - - days on demurrage.
de jour - - - - during the day.
Journal du bord - - - ship's log book.
journal de la machine - - engine-room log book.
Journalier - - - - { stores for present use. / fresh provisions.
Jumeller - - - - to fish (a spar).
Jumelle, *f.* - - - - { a fish (for a spar). / a wooden rubbing piece.
jumelle de racage - - - a rolling chock, wooden parel.
Jusant, *m.* - - - - ebb, ebb tide.
jusant et flux - - - ebb and flood.
fin de jusant - - - last or end of the ebb.

Digitized by Google

Jusant—*continued.*
il y a jusant - - - - it is ebb tide.
le jusant commence - - the ebb is making.
Juste, dit d'un cordage - - taut.
juste, dit du vent - - - scant.

Kaïr, *m.* - - - - coir, cocoa-nut fibre.
Kaïre, *m.*, filin de - - - coir rope.
Kilogramme, *m.* - - - French or metrical measure of weight, equal to 2.20 English lbs.
Kilomètre, *m.* - - - French or metrical measure of length, equal to 0.62 of an English mile.
Kiosque, *m.* - - - - house.
kiosque de la barre - } wheel house.
kiosque du gouvernail - }
kiosque du capitaine - - chart room or house.
kiosque de la passerelle - bridge house.
kiosque de veille - - - pilot house.
Kot, *m.* - - - - - awning, canopy.
Kott, *m.* - - - - - cabin of a herring boat.

Labourer de son ancre - - to drag from an anchor.
labourer - - - - to force a ship over a bar or through the mud.
l'ancre laboure - - - the anchor drags.
Lac, *m.* - - - - a lake.
lac salant, marais - - - salt lake or marsh.
Lacet, *m.* - - - - lacing.
lacets - - - - - sea-weed.
Lâche - - - - - slack, loose.
lâche, dit d'un cordage - started.
le navire est lâche - - the ship is slack on her helm.
Lâcher un fusil - - - to fire a gun.
lâcher la détente - - - to pull the trigger.
lâcher un robinet - - - to turn a cock.
Laguis, *m.* - - - - running bowline knot.
Lagune, *f.* - - - - lagoon.
Laine, *f.* - - - - wool.
Laisse, *f.* - - - - the beach between high and low water marks.
laisse aller (les avirons) ! - way enough !
laisse aller un manœuvre - to let go by the run.
laisse aller ! - - - - let go !
laisse courir ! - - - let run !
laisse porter ! - - - keep her full !

Digitized by Google

Laisse—*continued.*
laisse tomber ! - - - down oars !
laisse tomber (une voile) ! - let fall !
l'ancre à laisse - - - the anchor is aweigh.
Laisser - - - - - to give up, to let go.
laisser une ancre - - - to slip from an anchor.
laisser abattre - - - to let her fall off.
laisser revenir - - - to let her come to her course.
Laisses de la mer - - - jetsam.
Laiton, *m.* - - - - brass.
laiton de fonte - - - cast brass.
laiton en lames - - - sheet brass.
Laize, *f.* - - - - cloth, breadth of canvas.
laize d'envergure - - - head-lining cloth, doubling.
laize de fond - - - foot-lining cloth.
laize au milieu - - - belly band.
laize de point - - - goring cloths.
Lamanage, *f.* - - - river pilotage.
Lame, *f.* - - - - a wave, a sea.
lame courte - - - - a short sea.
lame brisante - - - broken sea, breaker.
lame debout - - - head sea.
lame longue - - - long sea, roller.
lame haute - - - - high sea.
lame du travers - - - beam sea.
creux de la lame - - - trough of the sea.
choc des lames - - - shock, stroke of a sea.
capeller la lame - - - to run bow under.
Lame, *f.* - - - - a blade.
lame du sabre ou coutelas - blade of a sword or cutlass.
lame de couteau - - - blade of a knife.
Lameneur, *m.* - - - river or mud pilot.
Lamination, *f.* - - - lamination.
Laminer - - - - to roll.
Laminoir à tôle - - { plate rollers. / plate-bending machine.
Lampe, *f.*, voyez fanal - - lamp.
lampe de sûreté - - - safety lamp.
lampe d'argand - - - argand lamp.
lampe électrique - - - electric lamp.
lampe à incandescence - - incandescent lamp.
Lance, *f.* - - - - spear.
lance à feu - - - - a fire slice, poker.
lance à pompe - - - pump spear or rod.
lance de sonde - - - sounding rod.
Lancement, *m.*, d'un navire - launch of a ship.
tube de lancement - - torpedo discharging tube.
Lancer un navire - - - to launch a ship.
lancer un torpille - - - to launch a torpedo.

Digitized by Google

Lancer —*continued.*

lancer en travers	to yaw, to sheer about. / to broach to.
lancer au vent pour sonder	to come to the wind for sounding.
lancer un cordage	to throw a heaving line.
lancer le plomb de sonde	to swing the lead line.
Langue	wedge.
Languette, *f.*	tongue of a scarf. / a feather, a key, for a shaft.
Lanterne, *f.*, voyez fanal	a lantern, a lamp.
lanterne sourde	a bull's eye lamp.
lanternes du gouvernail	openings in the rudder in way of the pintles.
Lardage, *f.*	thrums.
Larder	to thrum a mat or sail.
paillet lardé	a thrummed mat.
Larder une ralingue	to sew on a bolt rope with marline stitches.
Larderasse, *f.*	coarse rope made from junk.
Large, *m.*	sea room offing.
au large	in the offing.
au large et vers la terre	off and on.
bordée du large	off shore tack.
prendre le large	to stand out to sea.
Largeur, *f.*	breadth, width.
largeur au fort hors bordé	main breadth to outside planking.
Largue, dit du vent	free wind.
grand largue	abaft the beam.
avoir du largue	with the wind free.
avoir deux quarts de largeur	with the wind two points free.
Larguer	to sail with the wind free.
Larguer une manœuvre	to let go a rope.
larguez !	let go !
larguer en retour	to slack off, to ease off.
larguer en bande	to let fly.
larguer les écoutes	to let go the sheets.
larguer les voiles	to loose the sails.
larguer les ris	to shake out the reefs.
larguer le remorque	let go the tug boat.
larguer les huniers	to loose the topsails.
Lascar, *m.*	a Lascar, an Indian sailor.
Latin	lateen.
voile latine	lateen sail.
Latitude, *f.*	latitude.
latitude estimée	latitude by account.
latitude observée	latitude by observation.
Latte, *f.*	batten.
latte des écoutilles	hatch batten.
Latter	to batten.

Digitized by Google

Latrine - - - - - latrine.
Lavage, *m.* - - - - washing, scrubbing.
Laver les ponts - - - to wash down the decks.
laver les hamacs - - - to scrub the hammocks.
Lazaret - - - - - lazaret.
Lé, *m.*, laize - - - - breadth of a cloth.
Lége - - - - - light, empty.
navire lége - - - - a light ship.
tirant d'eau lége - - - light draught.
Léger - - - - - light, buoyant, lively.
Lent - - - - - slow, slack.
lent à gouverner - - - slow in steering.
lent à virer - - - - slack in stays.
Lentille, *f.* - - - - lens.
Lest, *f.* - - - - - ballast.
sur lest - - - - in ballast.
cale à eau - - - - ballast tank.
cale d'eau avant - - - fore-peak ballast tank.
cale d'eau arrière - - - after-peak ballast tank.
lest en béton - - - permanent ballast.
lest en cailloux - - - shingle ballast.
lest d'eau - - - - water ballast.
lest en fer - - - - kentledge.
lest volant - - - - shifting ballast.
aller en lest - - - - to go in ballast.
pelle à lest - - - - ballast shovel.
manne à lest - - - - ballast basket.
Lestage, *m.* - - - - ballasting.
sabord de lestage - - - ballast port.
Lester un navire - - - to ballast a ship.
Lesteur - - - - - a ballast lighter or man.
Lettre de mer - - - a ship's clearance paper.
lettre de santé - - - } bill of health.
patente de santé - - - }
Lettres de marque - - - letters of marque.
Lever - - - - - to raise, to lift, to heave.
Lève les lofs ! - - - raise tacks and sheets !
lève nez - - - - studding-sail tripping line.
lève rames ! - - - - lie on your oars !
Levée de la mer - - - surge, swell.
levée de l'ouragan - - storm wave.
il y a de la levée - - - the sea rises.
Lever de soleil - - - sun rise.
lever l'ancre - - - to weigh the anchor.
lever l'ancre par les cheveux - to lift the anchor by the buoy rope.
lever les bordages - - to remove some of the side planks.
lever les couples - - - to set up the frames.
lever les hommes - - - to turn out the hands.
se lever, dit du temps - - to clear up, get fine.

Digitized by Google

Lever—*continued.*
lever la terre - - - to raise the land on the horizon.
lever un plan - - - to survey.
lever les panneaux - - to take off the hatches.
lever les lofs - - - to raise tacks and sheets.
Levier, *m.* - - - - a crow-bar, a heaver, a handspike.
levier à main - - - handles or levers for starting the engines, or for the different parts of the gear.
Liaisons, *f.* - - - - fastenings, stringers.
liaisons longitudinales - - fore and aft stringers.
liaisons diagonales - - diagonal stringers.
Lié - - - - - tied, fastened.
navire bien lié - - - a well-fastened ship.
Liège, *m.* - - - - cork.
ceinture de sauvetage en liège cork life-belt.
défense à liège - - - cork fender.
Lien, *m.* - - - - a strap-band or hoop.
lien de fer - - - - an iron strap-band or hoop.
Lier un navire - - - to fasten a ship.
Lieu, *m.* - - - - place.
lieu apparent - - - apparent place.
lieu moyen - - - - mean place.
lieu du navire - - - ship's position.
Lieue marine - - - a league, twentieth part of a degree.
Lieutenant du bord - - 1st lieutenant (commander).
lieutenant du vaisseau - - a lieutenant.
Ligne, *f.* - - - - line.
ligne d'eau - - - } water line.
ligne de flottaison - - }
ligne en charge - - - load water line.
ligne sur lest - - - } light water line.
ligne lège - - - }
ligne de foi - - - - lubber's point, or line.
ligne, Équateur - - - the line, Equator.
ligne blanche - - - white untarred line.
ligne de loch - - - log line.
ligne de sonde - - - lead line.
ligne d'amarrage - - - Hambro line.
ligne de pêche - - - fishing line.
bout de ligne - - - a rope's end.
Lignerolle, *f.* - - - a Spanish fox.
Lignette, *f.* - - - - twine.
Limande - - - - parcelling.
Limander - - - - to parcel.
Limailles - - - - filings.
Lime, *f.* - - - - a file.
lime carrée - - - - a square file.
lime ronde - - - - round file.

Digitized by Google

Lime—*continued.*
- lime plate - flat file.
- lime plate bâtarde - flat bastard file.
- lime demi douce - second cut file.
- lime demi ronde - half round file.
- lime douce - smooth file.
- lime grosse - coarse file.
- lime à main - small file.
- lime mordante - rasp.
- lime pointue - taper file.
- lime à queue - rat-tail file.
- lime à scie - a saw file.
- lime triangulaire - three-cornered file.

Limer - to file.
Limeur, machine à planer - a planing machine.
Lin - flax.
Linguet, *m.* - pawl.
- linguets du cabestan - pawls of the capstan.
- linguets du guindeau - pawls of the windlass.
- couronne des linguets - the pawl ring on the windlass.

Lis - edge, selvage.
Lisse, *f.* - a rail-moulding, ribbon.
- lisse de bastingage - hammock rail, topgallant rail.
- lisse du couronnement - taffrail.
- lisse de dunette - poop rail.

Liston - shear rail.
- liston d'une embarcation - rubbing strake of a boat.

Lit du courant - stream.
- lit de la marée - tide way.
- lit d'une rivière - channel, bed of a river.
- lit du vent - the wind's eye.
- lit, *m.* - a bed, a berth on board ship.

Literies - bedding.
Liure, *f.*, de beaupré - gammoning, lashing.
Livarde, *f.* - sprit.
- voile à livarde - spritsail.

Livet, *m.* - sheer line.
Livre, *m.* - a book.
- livre de loch - the log book.
- livre de bord - ship's journal.
- livre de signaux - signal book.

Livret, *m.*, d'un matelot - { service record of a sailor. / continuous discharge form.

Loch, *m.* - log.
- loch enregisteur - } a patent log.
- loch sillomètre bréveté - }
- bateau de loch - log ship.
- cheville de loch - peg of the log.
- ligne de loch - log line.

Digitized by Google

Loch—*continued.*

tour de loch	log reel.
livre de loch	log book.
loch de fond	ground log.
Lof, *m.*	the tack or the luff of a sail.
loffer	to luff.
lof ! lofez !	luff !
grand lof	the main tack.
lof de misaine	fore tack.
lof tout !	luff all you can ! / hard a lee !
loffe à ralinguer !	luff and shiver the sails !
levez les lofs !	raise tacks and sheets !
Logarithme, *m.*	logarithm.
Logement, *m.*, de l'équipage	crew space.
logements d'un navire	accommodation on board. / the cabins.
Lois, *f.*, maritimes	maritime laws.
lois des tempêtes	law of storms.
Long cours, *m.*,	foreign trade.
capitaine au long cours	captain foreign trade.
le long du navire	fore and aft.
le long du bord	alongside.
le long de terre	along the land.
Longer un navire	to pass alongside.
Longitude	longitude.
longitude estimée	longitude by account.
longitude observée	longitude by observation.
Longitudinal	fore and aft.
plan longitudinal du navire	fore and aft section.
Longue vue, *f.*	a telescope.
Longueur, *f.*	length.
longueur totale	extreme length.
longueur de tête à tête	extreme length.
longueur de perpendiculaire	length between perpendiculars.
lougueur sur quille	length of keel.
longueur de câble	length of cable, 120 fathoms.
longueur de dedans	internal length on tonnage deck.
longueur de coupe d'une voile	length of gore of a sail cloth.
Lorgnon, *m.*, binocle	binocular glass.
lorgnon marine de nuit	night glasses.
lunette de nuit	night glasses.
Lougre, *m.*	lugger.
Loup, *m.*, de mer	an old salt.
Lourd, navire	slow sailing ship.
temps lourd	overcast muggy weather.
Louvoyage	beating to windward.
Louvoyer	to beat to windward.
louvoyer en vue de terre	to stand off and on.

Digitized by Google

Lover - - - - - to coil down.
lover en galette - - - to flemish coil.
Lubrifiant - - - - lubricant.
Lumière - - - - - light.
lumière, *f.* - - - - a limber hole.
lumière d'un canon - - vent of a gun.
lumière de coussinet - - oil hole of a bearing.
lumière électrique - - electric light.
lumière de pompe - - the discharge pipe or mouth of a pump.
lumière à vapeur - - - a steam port.
lumière d'échappement - exhaust port.
lumière d'introduction - - entrance port.
Lunaire, *f.* - - - - lunar.
Lune - - - - - the moon.
clair de lune - - - moonlight.
Lunette, *f.*, de nuit - - night glass.
Luzin, *m.*, lusin - - - house line, marline.

Mâchefer - - - - clinkers.
Mâchemoure, *f.* - - - bread dust.
Machine - - - - engine.
machine à vapeur marine - marine engine.
machine verticale - - vertical engine.
machine à action directe - direct-acting engine.
machine a condensation - condensing engine.
machine à double expansion - compound engine.
machine à triple expansion - triple-expansion engine.
machine à quadruple expansion quadruple expansion.
machine à cylindre oscillant - oscillating engine.
machine horizontale - - horizontal engine.
machine à aubes - - - paddle engine.
machines jumelles - - twin engines.
machine à hélice - - - screw engine.
machine auxiliaire - - donkey engine.
machine à gouverner - - steam-steering engine.
machine à gaz - - - gas engine.
machine à pétrole - - } oil engine.
machine à huile minérale - }
machine à air comprimé - compressed air engine.
Machine - - - - machine.
machine à forer - - - boring machine.
machine à forger - - - forging machine.
machine à fileter - - - screw-cutting lathe.
machine à percer - - - punching machine.
machine à plier les tôles - plate-bending machine.
machine à raboter - - }
machine à planer - - - } planing machine.
machine raboteuse - - }

Digitized by Google

Machine—*continued*

machine marteau pilon - } steam hammer.
machine marteau à vapeur - }
machine à rayer - - - a rifling machine.
machine à river - - - riveting machine.
machine soufflante - - blowing engine.
machine à tarauder les boulons bolt screwing machine.
machine tondeuse - - shearing machine.
machine à travailler le bois - wood working machine.
machine à draguer - - dredging machine.
Machiniste, *m.* - - - machinist.
Mâchoire, *f.*, d'une corne - jaws of a gaff or boom.
mâchoire de bielle - - fork of the connecting rod.
mâchoires d'étau - - - jaws of a vice.
Maçonnerie d'un furneau - brickwork of a furnace.
Magasin, *m.* - - - - warehouse.
magasin à poudre - - - powder magazine.
magasin aux vivres - - provision storeroom.
Magasinier, *m.* - - - storekeeper.
Magnétique, *m.* - - - magnetic.
Magnétisme - - - - magnetism.
magnétisme rémanent - - residual magnetism.
magnétisme terrestre - - terrestrial magnetism.
Maigre - - - - - thin, sharp.
navire bien maigre de l'avant ship with fine bow.
Mail, *m.*, gros marteau - - maul.
Maille, *f.*, de chaîne - - link of a chain.
chaine à maille courte - - short-linked chain.
maille de vaigrage - - space between the frames.
maille de tête d'une voile - eyelet holes in a sail.
Maillet, *m.* - - - - mallet.
maillet à calfat - - - caulking mallet.
maillet à fourrer - - - serving mallet.
Mailloche - - - - serving board.
Maillon, *m.* - - - - slip knot.
maillon d'affourche - - mooring shackle.
maillon de chaîne - - a link of a cable.
filer un maillon de chaine - to veer a length of cable.
Main, *f.* - - - - hand.
main sur main - - - hand over hand.
à la main - - - - by hand.
main d'œuvre - - - workmanship.
Maîstrance, *f.* - - - the petty officers.
Maître au cabotage - - - home-trade master.
maîtres - - - - petty officers.
maître d'équipage - - boatswain.
maître commis - - - ship's steward.
maître charpentier - - carpenter.
maître voilier - - - sailmaker.

Digitized by Google

Maître—*continued.*
maître coq - - - - chief cook.
maître barrot, ou bau - - midship beam.
maître cable - - - the best bower cable.
maître canonnier - - - gunner.
maître constructeur - - naval constructor.
maître couple - - - midship frame.
Maitresse ancre - - - best bower.
maitresse varangue - - midship floor.
Mal, *m.*, de mer - - - sea-sickness.
Malade, *m.* - - - - man on the sick list.
homme faisant le malade - malingerer.
Mâle, dit du navire - - behaving well at sea.
Maline, *f.* - - - - spring tide.
Manche, *f.* - - - - channel.
la Manche - - - - the English Channel.
manche, *f.* - - - - handle.
manche à charbon - - coalshoot.
manche d'un aviron - - loom of an oar.
manche de gaffe - - - handle of a boathook.
manche d'un marteau - - handle of a hammer.
manche de cuir - - - leather hose.
manche de toile - - - canvas hose.
manche à vent - - - wind sail
manche à vent en fer - - iron ventilator.
Manchette - - - - a span or bridle.
Manchon, *m.*, de capelage - a rigging funnel.
manchon d'écubier - - hawse pipe.
Mandrin, *m.* - - - - mandril.
Manettes, *f.* - - - - spokes of the steering wheel.
Manger au plat des —— - to join the mess of ——.
manger - - - - to eat, to wear out, to pay.
manger les nuages - - to clear away the clouds.
mangé par les tarets - - worm-eaten.
Manier un navire - - - to handle a ship.
manier un aviron - - - to handle an oar.
se manier - - - - to hurry up.
Manille, filin de - - - manilla, manilla rope.
Manille - - - - - shackle.
manille d'ancre - - - anchor shackle.
boulon de manille - - shackle bolt.
goupille de boulon de manille forelock of shackle bolt.
manille brevetée - - - patent shackle.
manille affourche - - - mooring shackle.
manille d'assemblage - - joining shackle.
Manicles - - - - irons, handcuffs.
Manivelle, *f.* - - - - a crank.
arbre de manivelle - - crank shaft.
bouton de manivelle - - crank pin.

Digitized by Google

Manivelle—*continued.*

puits à, *m.*, manivelle	crank pit.
bras d'une manivelle	crank web.
manivelle menante	leading crank.
point mort de manivelle	dead point of the crank.
manivelle composée	double crank.
manivelle du cric	winch handle.
manivelle de treuil	winch handle.
manivelle simple	single crank.
manivelle d'un étau	spanner.
Manne, *f.*	basket.
manne de charbon	coal basket.
manne à lest	ballast basket.
Manœuvres, *m.*	manœuvres, drill.
manœuvres des ancres	working anchors.
manœuvres des voiles	sail drill.
manœuvres avec les deux bordées	drill with all hands.
manœuvres, *f.*	gear, rigging.
manœuvres courantes	running rigging.
manœuvres dormantes	standing rigging.
manœuvres de rechange	spare gear.
Manœuvrer	to drill, to execute manœuvres.
Manœuvrier	officer in command.
bon manœuvrier	expert in seamanship.
Manomètre, *m.*	steam gauge.
manomètre du vide	vacuum gauge.
Manoque, *f.*	marled roll of tobacco leaves.
manoque de ligne	hank, skein of line.
Manquer	to miss, to fail, to be short of.
manquer l'abordage	to come alongside lubberly.
manquer le mouillage	to miss the moorings.
manquer son navire	to miss the ship at sailing. / to be absent.
manquer sa traversée	to lose one's passage.
manquer à virer	to miss stays.
manquer au quart	to skulk from watch.
manquer d'eau	to be short of water.
manquer de vivres	to be short of provisions.
manquer d'hommes	to be short-handed.
manquer de stabilité	to be crank.
Mantelet, *m.*	port lid.
mantelet de hublot	a scuttle or port.
Manuel, *m.*	handbook, drill-book manual.
Manutention, *m.*	victualling department.
Maquilleur, *m.*	mackerel boat.
Marais, *m.*	swamp, marsh.
marais salant	salt marsh.
Marbre, *m.*, de la rue du gouvernail	barrel of the steering wheel.

Digitized by Google

Marchand, *m.* - - - merchant.
marine marchande - - mercantile navy.
navire marchand - - merchant ship.
Marchandise, *f.* - - - goods, merchandise.
marchandise en balles - - piece goods.
Marche, *f.*, d'un foyer - - bridge of a boiler furnace.
Marche, *f.*, de la machine - working of the engine.
marche en arrière - - going astern.
marche en avant - - - going ahead.
mettre en marche - - - to start the engine.
renverser la marche - - to reverse the motion.
marche d'un chronomètre - rate of a chronometer.
marche diurne - - - daily rate.
marche d'un navire - - speed of a ship.
marche en arrière - - - stern way.
marche en avant - - - head way.
en march à la vapeur - - under steam.
en march à la voile - - under sail.
marche pied, *m.* - - - foot rope.
étrier du marche pied - - stirrup of a foot rope.
marche pied d'un canot - stretcher of a boat.
Marcher à la vapeur - - to proceed under steam.
marcher à la voile - - to proceed under sail.
marcher en avant - - - to go ahead.
marcher en arrière - - to go astern.
Marcheur bon - - - good, fast sailer.
Marchez avec ! - - - walk away with it !
Marée, *f.* - - - - tide.
vives eaux - - - - spring tides.
mortes eaux - - - - neap tides.
le flot - - - - - flood tide.
le jusant - - - - ebb tide.
mer haute - - - - high water.
mer basse - - - - low water.
marée montante - - - rising tide.
marée descendante - - falling tide.
montée de vives eaux - - spring range.
montée de mortes eaux - - neap range.
marque de haute marée - high water mark.
établissement du port - - establishment of the port.
l'heure de la pleine mer - time of high water.
les plus basses mers - - low water springs.
marée étale - - - - slack water.
changement de marée - - turn of the tide.
mi marée - - - - half tide.
contre marée - - - against the tide.
signal de marée - - - tidal signal.
port à marée - - - tidal harbour.
Mareage, *f.* - - - - a runner, a seaman by the run.

Digitized by Google

Margouillet, *m.* - - - a bull's eye truck, a fair lead.
Marguerite, *f.* - - - a messenger chain.
Mariage - - - - lashing two ropes together. securing the messenger to the cable.
Marie salope, *f.* - - - a dredger's mud barge.
Marier - - - - - to lash or secure together.
Marin, *m.* - - - - a seafaring man.
marin d'eau douce - - a lubber.
chaudière marine - - - a marine boiler.
machine marine - - - a marine engine.
avoir le pied marin - - to have one's sea legs.
Marinage, *m.* - - - curing, preserving.
Marine - - - - - navy.
marine marchande - - merchant navy.
plantes marines - - - sea-weed.
marine à vapeur - - - steam shipping.
marine à voiles - - - sailing ships.
Marinette, *f.* - - - - compass needle.
Marinier, *m.* - - - - an able seaman.
un bon marinier - - - good seaman.
marinier d'eau douce - - a freshwater sailor. a lubber.
Maritime - - - - maritime.
Marmotte, *f.* - - - - a caulker's box.
Marner - - - - - to rise and fall with the tide. the range of tide.
Marque de haute marée - - high water mark.
marque de l'état - - - the broad arrow.
marques distinctives - - badges.
marque de la ligne de loch - marks on the log line.
marque de terre - - - landmark, beacon.
Marquer une ligne de sonde - to mark a lead line.
marquer les voiles - - to fill the sails.
Marques et distances d'une ligne de sonde - - - marks and deeps of a lead line.
Marquise, *f.* - - - - a small awning.
Marsouin, *m.* - - - - forecastle awning.
Marteau, *m.* - - - - hammer.
marteau à dent - - - claw hammer.
marteau à devant - - - sledge hammer.
marteau à main - - - hand hammer.
marteau à river - - - riveter's hammer.
marteau à vapeur - - - steam hammer.
marteau à piquer le sel - - boiler-scaling hammer.
Martinet, *m.* - - - - peak halliards.
faux martinet - - - pennant for peak halliards.
martinet - - - - tricing line of a crowfoot.
martinet, *m.* - - - cat-o'-nine-tails.

Digitized by Google

Martingale - - - - martingale.
arc boutant de martingale - dolphin striker.
Mascaret, *m.* - - - bore, in a river.
Masque, *m.* - - - - coal screen.
être masqué - - - - to be caught aback.
Masquer - - - - to heave aback.
masquer le grand hunier - to back the main topsail.
masquer partout - - - to brace all aback.
Masse, *f.* - - - - a maul.
masse de la hune - - - top maul.
Massif, *m.* - - - - deadwood.
massif arrière - - - after deadwood.
massif avant - - - deadwood of the fore foot.
Massoques, *m.* - - - iron or steel blooms.
Mastic, *m.*, futée - - - putty.
Mastiquer - - - - to putty.
Mât, *m.* - - - - mast.
grand mât - - - - main mast.
mât d'artimon - - - mizzen mast.
mât de misaine - - - fore mast.
bas mât - - - - lower mast.
mât de hune - - - top mast.
mât de perroquet - - - topgallant mast.
mât de cacatois - - - royal mast.
mât d'assemblage - - a built mast.
flèche de mât - - - masthead pole.
mât d'un brin - - - mast made from a single spar.
mât de charge - - - cargo derrick.
mât de senau - - - trysail mast.
mât de flèche - - - mizzen top mast of a barque.
mât de hune d'artimon - - mizzen top mast of a ship.
mât en fer - - - - iron mast.
mât de fortune - - - jury mast.
mât de rechange - - - spare masts.
mât de pavillon - - - } flag staff.
mât de poupe - - - }
mât de pavillon de beaupré - jack staff.
mât à pible - - - - pole mast.
mât de signaux - - - signal mast.
mât tripode - - - - tripod mast.
pomme de mât - - - mast-head truck.
aller à mâts et à cordes - to run under bare poles.
dépasser un mât - - - to strike a mast.
de la quille à la pomme de mât from keel to truck.
mâté à pible - - - rigged with pole masts.
inclinaison de mât - - rake of the mast.
mât en fourche - - - fore and aft rigged.
pied de mât - - - - heel of a mast.
coins de mât - - - mast wedges.

Digitized by Google

Mâter - - - - - to step or ship a mast.
Mâteur, *m.* - - - - - mast maker.
Matelot - - - - - a sailor.
matelot gabier bréveté - - able seaman, topman.
matelot canonnier - - seaman gunner.
matelot de pont - - - ordinary seaman.
matelot du commerce - - merchant seaman.
matelot pêcheur - - - fisherman.
matelot, *m.*, camarade - - a shipmate.
Matelotage, *m.* - - - { seamanship. / seaman's wages.
traite de matelotage - - seamanship book.
Matelote, *f.* - - - - a hornpipe.
Mâter - - - - - to flatten down, to clinch.
mâter une tête de cheville - to clinch the head of a bolt.
Mâter - - - - - to step a mast, to raise up, to set on end.
Mâtereau, *m.* - - - - small mast.
Mater les avirons ! - - to toss the oars.
mater les couples - - to set up the frames.
Mâtoir - - - - - a caulking tool.
Mâture de grande larguer - heavily rigged.
mâture de fortune - - jury rigged.
dans la mâture - - aloft.
mâture a pible - - pole rigged.
Maugère - - - - pump leather.
maugère d'un dalot - - scupper leather.
Mauvais, dit du temps - - bad, foul.
Mécanicien, *m.* - - - engineer.
premier mécanicien - - chief engineer.
second mécanicien - - second engineer.
Mécanisme de renversement - link motion.
Mèche, *f.* - - - - lamp wick.
mèche du cabestan - - spindle of the capstan.
mèche d'une corde - - heart of a rope.
mèche, *f.*, de foret - - boring bit.
mèche du guindeau - - spindle in shaft of the windlass.
mèche de tarière - - augur bit.
mèche torse - - - - twisted augur.
mèche à trois pointes - - centre bit.
mèche du gouvernail - - main piece of the rudder.
mèche d'un mât - - main piece of a built mast.
Médecin, *m.* - - - surgeon.
Mélèze, bois de - - - larch wood.
Mélis, *m.* - - - - extra strong canvas.
Membre d'un navire - - rib frame of a ship.
Membrure - - - - the framing of a ship.
membrure en fer - - - iron framework.
Ménager le coup, en calfatant - to caulk lightly.

Digitized by Google

Menottes, *f.* - - - - handcuffs, irons.
Menuiserie - - - - joiner's work.
Menu - - - - - small.
charbon menu - - - small coal.
menu filin - - - - small seizing stuff.
Mer, *f.* - - - - - sea, ocean.
mer basse - - - - low water.
mer creuse - - - - hollow sea.
mer debout - - - - head sea.
mer furieuse - - - raging sea.
mer étale - - - - slack water.
mer grosse et battue - - high and confused sea.
mer houleuse - - - rough sea.
mer libre - - - - open sea.
en mer - - - - } at sea.
à la mer - - - - }
en haute mer - - - on the high seas.
un homme à la mer - - a man overboard.
sur mer - - - - on the sea.
vers la mer - - - - towards the sea.
avoir la mer de l'arrière - having the sea aft.
État de la mer - - - state of the sea.
0. calme - - - - dead calm.
1. très belle - - - very smooth.
2. belle - - - - smooth.
3. assez belle - - - slight swell.
4. un peu houleuse - - some swell.
5. houleuse - - - rough.
6. assez grosse - - - squally.
7. grosse - - - - heavy.
8. très grosse - - - very high.
9. furieuse - - - very heavy.
Méridien, *m.* - - - - meridian.
méridien magnétique - - magnetic meridian.
Merlin, *m.* - - - - marline.
Merliner - - - - to marl.
Merrain, *m.* - - - - staves.
Mesurer, observer, un angle - { to take an angle. / to fix a bearing.
Métacentre, *m.* - - - metacentre.
hauteur métacentrique - - metacentric height.
courbe métacentrique - - metacentric curve.
Métal de fonte - - - cast metal.
métal de muntz - - - yellow-metal.
métal de canons - - - gunmetal.
Mètre, *m.* - - - - metre, unit of decimal measure of length.
Mettre à l'ancre - - - to drop anchor.
mettre l'ancre en mouillage - to hang the anchor over the bows.

Digitized by Google

Mettre—*continued*

mettre les avirons sur le plat	to feather the oars.
mettre le pavillon en berne	to hoist a whift.
mettre au bloc	to put a man in irons.
mettre à bord	to take or put on board.
mettre à la cape	to heave to under storm sails.
mettre le cap en route	to put the ship on her course.
mettre sur le chantier	to put on the stocks.
mettre à culer	to lay the sails aback.
mettre en croix les perroquets et les cacatois	to cross the top-gallant and royal yards.
mettre à l'eau un navire	to launch a ship.
mettre un embargo	to lay an embargo on a port.
mettre à flot	to get a ship afloat.
mettre les ballises en chenal	to buoy a channel.
mettre les hamacs au bastingage	to stow the hammocks in the nettings.
mettre les ancres à demeure	to stow the anchors for sea.
mettre un homme sur ——	to set a man to ——.
mettre au large / mettre á la mer	to stand out to sea.
mettre la bouée à l'eau	to stream the buoy.
mettre du monde sur une manœuvre	to man a rope.
mettre au mouillage	to bring to the moorings.
mettre plus de monde sur	to clap more hands on.
mettre en pantenne les vergues	to peak the yards.
mettre son pavillon sur ——	to hoist one's flag on ——.
mettre en place	to ship, to put in place.
mettre les pompes en jeu	to work the pumps.
mettre à porter	to brace full.
mettre en rade	to bring into the roads.
mettre en ralingue une voile	to shiver a sail.
mettre à sec	to lay to under bare poles.
mettre les voiles vent dessus vent dedans	to keep the ship in the wind.
mettre vent dessus vent dedans	to back and fill.
mettre à la traîne	to tow overboard.
mettre à la voile	to set sail, to depart.
mettre de la voile	to make more sail.
mettre une voile sur fil de caret	to stop up a sail with rope yarns.
mettre les voiles au sec	to loose sails for drying.
mettre au vent une voile	to set a sail.
se mettre sur	to set to work at ——. / to begin work at ——. / to get ready for ——.
mettre un officier aux arrêts	to put an officer under arrest.
se mettre en route	to make headway.
Meule à aiguiser	grindstone.

Digitized by Google

Midi - - - - - noon, twelve o'clock.
après midi - - - - P.M., afternoon.
avant midi - - - - A.M., forenoon.
Milieu de navire - - - amidships.
milieu de pont - - - the waist.
Mille, *m.* - - - - geographical mile, knot.
Mi-marée - - - - half tide.
mi-marée jusant - - - half ebb.
mi-marée flot - - - half flood.
à mi-mât - - - - half mast.
Minahouët, *m.* - - - serving board.
Ministère de la marine - - French Admiralty.
ministre, *m.*, de la marine - head of the French Admiralty.
Minot, *m.* - - - - a bumpkin.
Minute, *f.* - - - - minute sandglass.
quart de minute - - - 15-second glass.
minute de degré - - - minute of arc.
minute de temps - - - minute of time.
Mirage, *m.* - - - - mirage.
Miroir de sextant - - - mirror of the sextant.
Misaine, *f.* - - - - foresail.
misaine carrée - - - square foresail.
misaine goélette - - - boom foresail of a schooner.
misaine goélette - - - fore trysail.
Mise, *f.*, en train - - - starting gear.
Misère, *m.* - - - - soubriquet for the boy in a small vessel.
Mitaine, *f.* - - - - a mitten.
Mitraille, *f.*, pendante - - old brass.
mitraille de fer - - - scrap iron.
Mitrailleuse - - - - { mitrailleuse. / quick firing gun.
Mitraille - - - - grape shot.
Mixte navire - - - { composite ship. / auxiliary steamship.
Modèle d'un navire - - model of a ship.
Modérateur - - - - governor, marine governor.
Moine - - - - - blister.
Mois de gages - - - the monthly wages.
Môle, *m.* - - - - mole, pier.
Molle, dit de la mer - - calm, smooth.
Mollir, dit du vent - - to calm down, to lull.
Mollir la bouline - - - to ease the bowlines.
mollir un cordage - - to ease up a rope.
mollir la barre - - - to ease the helm.
ne mollissez pas un pouce ! - don't slack an inch !
ne mollissez pas ! - - - hold on everything !
Monde, *m.* - - - - crew, men, hands.
avoir assez de monde - - to have sufficient hands.

Digitized by Google

Monde—*continued.*

avoir peu de monde	to be short-handed.
en haut tout le monde !	all hands on deck !
en bas le monde !	all hands below !
en bas le quart !	go below, the watch !
du monde à la pompe !	man the pump !
au cabestan le monde !	man the capstan !
du monde au bras de vent !	man the weather braces !
en haut le monde !	away aloft !
mettre du monde à la pompe	to man the pump.
Montage	fittings.
Montagne, *f.*, de glace	iceberg.
Montants de batayoles	bulwark staunchions.
Montant de guindeau	pawl bitt of windlass.
montant de l'eau	rise of tide.
montant	a staunchion.
montant, *m.*, de tente	awning staunchion.
marée montante	rising tide.
vaisseau montant 50 canons	a 50-gun ship.
Monter	to raise, to set, to pass up.
monter les bouts-dehors	to trice up the studding sail booms.
monter un bâtiment, dit d'un amiral	to hoist his flag.
monter le chronomètre	to wind the chronometer.
monter un canon	to mount a gun.
monter le gouvernail	to ship the rudder.
monter en haut	to lay aloft.
monter l'hélice	to ship the propeller.
monter une machine	to fit up an engine.
monter sur le pont	to go on deck.
monter la quille	to lay the keel.
faire monter le monde	to turn the hands up.
monter, dit de la marée	to rise.
monter, dit de la mer	to rise.
monter, bien sur la lame	to rise well to the sea.
monter, dit du vent	to rise.
monter tant d'hommes	manned by—hands.
Monteur, *m.*	engine fitter.
Montre, *f.*	a watch.
montre d'habitacle	deck clock.
Moque à trous	bull's-eye.
Moraille, *f.*	barnacle.
Mordre	to jam, to take hold.
l'ancre mord	the anchor bites.
mordre au cabestan	to jam on the capstan.
mordre l'horizon, dit du soleil	to dip (the sun).
Morsure	pitting.
Mort	dead-still, spent.

Digitized by Google

Mort—*continued.*

eaux mortes - - - - deadwater eddy.
à morte charge - - - overladen.
mortes eaux - - - - neap tides.
œuvres mortes - - - upper works.
Mortaises du cabestan - - holes in the head of the capstan for the bars.
mortaise d'une caisse de mât - fid hole in the mast.
mortaise du gouvernail - - hole for the tiller.
mortaise d'itague - - - sheave hole at the masthead.
mortaise d'une poulie - - sheave hole of a block.
Mortier du porte amarre - - mortar apparatus for life saving.
Moteur, *m.* - - - - motor.
moteur électrique - - - electric motor.
Mou, *m.*, d'un cordage - - slack of a rope.
mou de la laize - - - slack of canvas to be sewn in.
être mou, dit d'un navire - a ship which carries lee helm.
Mouceux - - - - muddy.
les eaux mouceuses - - muddy water.
Mouche, *f.*, de l'escadre - - advice boat of a squadron.
Moucher un cordage - - to cut off the fag ends of a rope.
Moucheter - - - - to mouse a hook.
Mouchoirs, *m.* - - - hood ends.
Mouillage - - - - anchoring ground, anchorage.
bon mouillage - - - good anchorage.
en mouillage l'ancre - - ready to let go.
poste de mouillage - - mooring berth.
être au mouillage - - - to be at anchor.
Mouiller, *voyez* ancre - - to anchor, to moor.
mouiller une ancre - - to let go an anchor.
mouiller par l'arrière - - to moor by the stern.
mouiller sur son ancre - - to settle on the anchor.
mouiller babord - - - to moor with the port anchor.
mouiller tribord - - - to anchor with the starboard anchor.
mouiller en barbe - - - to moor with two anchors ahead.
mouiller en croupière - - to moor head and stern.
mouiller la bouée - - - to stream the buoy.
mouiller avec embossure - to moor with a spring on the cable.
mouiller avec de l'erre - - to make a running moor.
mouiller en pagale - - to anchor suddenly under sail.
mouiller en plomb de sonde - to drop the anchor under foot.
mouiller par la quille - - to run up in the mud.
mouiller près de terre - - to anchor inshore.
Mouiller - - - - to wet the decks, sails, &c.
Mouillez ! - - - - let go the anchor !
Mouilleur, *m.* - - - tumbler, slip stopper.
Moule à gargousse - - - a mould for cartridges.

Digitized by Google

Mouliner - - - - to slip a cable.
Moulinet à bitord - - - a spun yarn winch.
Mousse, *m.* - - - - a boy on board ship.
mousse de la chambre - - a cabin boy.
mousse, *f.* - - - - sea-weeds, grass on the ship's bottom.
mousse de la lame - - foam of the sea.
mousse, *f.* - - - - a handy billy, a tail jigger.
Mousson, *m.* - - - - monsoon.
Moustaches, *f.* - - - back ropes of the martingale.
Mouton - - - - - a ram, a monkey.
Moyen parallèle - - - the middle latitude.
Moyeu, *m.* - - - - boss of a propeller.
moyeu des roues à aubes - boss of the paddle wheel.
Moyenne pression - - - mean pressure.
Muder - - - - - to gybe.
Mulet, *m.* - - - - iron truss of a lower yard.
branches du mulet - - arms of the truss.
Munitionnaire - - - a contractor for sea provisions.
Muraille, *f.* - - - - side of the vessel.
muraille des gaillards - - solid bulwarks.
"muraille de bois" - - "wooden walls."

Nable, *m.* - - - - the hole in a boat's bottom.
bouchon de nable - - - plug for a boat.
nable d'un navire - - - hole in a ship's bottom for draining the water.
Nacelle, *f.* - - - - anchoring boat.
nacelle - - - - - dingey.
Nadir, *m.* - - - - nadir.
Nage, *f.* - - - - swimming.
Nage - - - - - rowing.
banc de nage - - - boat's thwart.
chef de nage - - - stroke oarsman.
Nage de force ! - - - give way !
nage tribord et scie babord ! - pull starboard back port !
Nager, ramer - - - - to row, to pull a boat.
nager à couple - - - to row double-banked.
nager debout à la lame - - to row head to the sea.
nager debout au vent - - to row head to wind.
nager à faire abattre - - to pull to leeward.
nager ensemble - - - to pull together.
nager de force - - - to pull hard.
nager de long - - - to pull a long stroke.
nager plat - - - - to feather when rowing.
nager sec - - - - to pull dry.
nager à terre - - - to pull for the shore.
Nageur, rameur, *m.* - - oarsman.

Digitized by Google

Nageur—*continued.*
nageur, *m.* - - - - swimmer.
Naphte, *f.* - - - - naphtha.
N'arrivez pas ! - - - nothing off !
Natte - - - - - paunch mat.
Naufrage, *m.* - - - - shipwreck.
Naufragé - - - - wrecked.
équipage naufragé - - shipwrecked crew.
Naufrageur, *m.* - - - a wrecker.
Nautique - - - - nautical.
Naval - - - - - naval.
combat naval - - - naval engagement.
Navette, *f.* - - - - a sister block.
Navette de plomb - - - a pig of lead.
faire la navette - - - to ply between the ship and the shore.
Navigabilité - - - - seaworthiness.
Navigable - - - - navigable.
navigable - - - - seaworthy.
N'être pas navigable - - unnavigable.
Navigateur, *m.* - - - navigator.
Navigation, *f.* - - - navigation.
navigation astronomique - astronomical observations.
navigation sur l'arc de grand circle - - - - } great circle sailing.
navigation à l'estime - - dead reckoning.
navigation plane - - - plain sailing.
navigation a la sonde - - to run by the lead.
Naviguer en convoi - - to sail in convoy.
Navire, *m.* - - - - ship, vessel.
navire ! - - - - sail oh !
navire en acier - - - steel ship.
navire en bois - - - wooden ship.
navire amiral - - - admiral's ship.
navire annexe - - - a tender.
navire baleinier - - - a whaler.
navire cuirassé - - - armoured ship.
navire à hélice - - - screw steamer.
navire à roue à aubes - - paddle steamer.
navire à hélices jumelles - twin screw ship.
navire hôpital - - - hospital ship.
navire à pont abri - - flush-decked ship.
navire hydrographe - - surveying vessel.
navire d'émigrants - - emigrant ship.
navire à tourelles - - - turret ship.
navire sous-marin - - - submarine vessel.
navire torpilleur - - - torpedo vessel.
navire à vapeur - - - steam vessel.
navire à transport - - - a transport.

Digitized by Google

Navire—*continued.*

navire à voiles	sailing vessel.
navire de guerre	man of war.
navire de garde	guard ship.
navire garde côte	coastguard ship.
navire en fer	iron ship.
navire école	school ship.
navire école d'artillerie	gunnery ship.
navire allongé	a lengthened ship.
navire composé	composite ship.
yacht	yacht.
navire charbonnier	collier.
remorqueur	tug boat.
navire de charge	cargo vessel.
navire jumeau, frère	sister ship.
navire au long cours	foreign going ship.
navire auxiliaire	auxiliary steam ship.
navire bagne flottant	convict ship.
navire condamné	a condemned vessel.
navire très maniable	a handy vessel.
navire ramassé	a snug comfortable vessel.
navire lège	a light ship.
navire qui à le côté droit	a wall-sided ship.
navire qui à le côté faible	a crank ship.
navire qui à le côté fort	a stiff ship.
navire qui fatigue à la mer	a ship that labours much.
navire qui manque de liaisons	a weak ship.
navire armé en course	a privateer.
navire contrebandier	a smuggler.
navire forban	a pirate vessel.
navire pêcheur	a fishing vessel.
navire à trois ponts	a three-decked ship.
navire à deux ponts	a two-decked ship.
navire à trois mâts	full-rigged ship.
navire à quatre mâts	four-masted ship.
barque	a barque.
barquentin	barquentine.
brick	a brig.
brigantine	brigantine.
goélette	schooner.
chasse marée	a fishing boat.
lougre	lugger.
côtre	cutter.
navire à spardeck	spar-decked vessel.
navire à pont abri	awning-decked vessel.
navire à pont léger	shelter-deck vessel.
navire à pont taud	shade-decked vessel.
navire à puits	well-decked vessel.
navire à pont libre	flush-decked vessel.

Digitized by Google

Navire en vue! - - - sail ho!
oh, du navire! - - - ship ahoy!
Négrier, *m.* - - - - slaver, slave ship.
Neige, *f.* - - - - snow.
tempête de neige - - - snowstorm.
"**Neptune**," le - - - the hydrographic office.
Nerf d'une tente - - - ridge rope of an awning.
Nervure - - - - - collar, flange, web.
Niveau - - - - - level.
Nocher, *m.* - - - - a Mediterranean skipper.
Nœud, *m.* - - - - knot, hitch, bend.
nœud de vache - - - carrick bend.
nœud de pêcheur - - - fisherman's bend.
nœud d'écoute - - - sheet bend.
nœud d'écoute double - - double bend.
nœud de gueule de raie - } cat's paw.
nœud de pas de chat - - }
gueule de loup simple - - blackwall hitch.
nœud de chaise simple - - bowline hitch.
nœud de chaise double - - bowline on the bight.
laguis - - - - - running bowline.
demi-clef - - - - half hitch.
deux demi-clefs - - - clove hitch.
nœud en forme d'un huit - figure-of-eight knot.
demi nœud - - - - overhand hand.
nœud droit - - - - reef knot.
nœud de drisse de bonnette - studdingsail halliard bend.
nœud de bois - - - timber hitch.
nœud de griffe - - - midshipman's hitch.
amarrage à fouet - - - rolling hitch.
nœud de jambe de chien - sheepshank.
étalinguere intérieure - - inside clinch.
nœud simple de tire ville - single diamond knot.
nœud double de tire ville - double diamond knot.
nœud de ride - - - Matthew Walker knot.
nœud de hauban - - - shroud knot.
nœud de bosse - - - stopper knot.
demi clef à capeler - - marline hitch.
nœud de trésillon - - marlingspike hitch.
tête de maure - - - Turk's head.
cul de porc simple - - single wall knot.
cul de porc double - - double wall knot.
cul de porc - - - - man rope knot.
nœuds de loch - - - knots in the log line.
nœud, *m.*, de bois - - knot in wood.
Nouer - - - - - to knot or tie.
Noueux - - - - - knotty, full of knots.
Noir, *m.*, de lampe - - lamp black.
"noir comme fumée" - - "pitch dark."

Digitized by Google

Noix - - - - - gipsy.
noix de robinet - - - plug of a cock.
Nommer - - - - to appoint.
je viens d'être nommé - - I have been appointed.
Nord, *m.*, voyez compas - - north.
nord du compas - - - north by compass.
nord magnétique - - - north magnetic.
nord vrai - - - - true north.
Nord-ouest, *m.* - - - a thick pea-jacket.
Normand d'un guindeau - - windlass norman.
Note, *f.*, des avaries - - average statement.
Nourri, dit du vent - - strong and steady.
Nouvelle, *f.*, lune - - - new moon.
Noyale, *f.* - - - - Brittany sail-cloth.
Noyau, *m.*, de robinet - - plug of a cock.
Noyé - - - - - - { cloudy, indistinct. / too deep. / drowned, sunk, sunken.
Noyer un clou - - - to countersink a nail.
Noyer - - - - - to scuttle, sink, drown.
noyer la soute aux poudres - to flood the magazine.
prise d'eau, pour noyer - sea cock.
noyer la terre - - - to "sink" the land below the horizon.
Nuage, *f.* - - - - a cloud.
nuage queue de vache, queue de chat - - - - cirrus clouds, mares' tails.
nuage pommelés - - - cirro-cumulus, mackerel sky.
nuage en bandes - - - cirro-stratus, sheets of clouds.
nuage balle de coton - - cumulus, woolly.
nuage en bandes gras - - stratus, ground fog.
nuage orageux - - - nimbus, rain thunder-cloud.
nuage bas - - - - lower clouds.
nuages hauts - - - upper clouds.
Nuageux - - - - cloudy.
Nuée *f.*, de Magellan - - Magellan clouds.
Nuit, *f.* - - - - - night.
de nuit - - - - by night.
avoir la nuit franche - - to be off duty for the night.
quart de nuit - - - night watch.
Nuitée - - - - - night work.

Obéir à la barre - - - to answer the helm.
Objectif, *m.*, verre d' - - object glass of the sextant.
Objets à la traîne - - - drags.
Obliger un apprenti - - to bind an apprentice.
Obliquité, *f.*, de l'écliptique - obliquity of the ecliptic.
Observatoire - - - observatory.

Digitized by Google

Observation, *f.*, des hauteurs - taking altitudes.
observation des marées - tidal observations.
faire ou prendre des observations - - - - to take sights.
Obuser - - - - - to shell, to bombard.
Obusier, *m.* - - - - a howitzer.
Octroi, *m.* - - - - town dues.
Œil, *m.* - - - - - eye, hole.
œil de bœuf - - - glass, bull's eye.
hauteur, *f.*, de l'œil - - height of the eye.
œil de manivelle - - eye of a shackle.
œil à la flamande - - Flemish eye.
œils de pic d'une voile - - eyelets.
Œillet, *m.*, de l'ancre - - eye of the anchor stock.
œillet d'un boulon - - eye of a bolt.
œillet d'un cordage - - eye on a rope.
œillet d'envergure - - head eyelet-holes in a sail.
œillet des haubans - - eyes of the rigging.
œillet de ris - - - - eyelets for the reef points.
œillet, bague d' - - - grommet for an eyelet.
Œuvre, *f.* - - - - work.
œuvres de marée - - - tide's work.
Officier, *m.* - - - - officer.
officier de quart - - - officer of the watch.
officier d'ordonnance - - flag lieutenant.
officier de la marine - - naval officer.
officier général - - - flag officer.
officier de santé - - - health officer.
officier de majorité - - officer on the admiral's staff.
Oh ! - - - - - ahoy there !
oh ! du navire oh ! - - ship ahoy !
oh ! d'en haut ! - - - aloft there ! masthead there !
Oing - - - - - grease for the masts.
Oloffer, voyez loffer - - to luff.
Orage, *m.* - - - - thunderstorm.
orage magnétique - - magnetic storm.
l'orage s'amasse - - - the storm is brewing.
Ordres de nuit - - - night orders.
Oreille de l'ancre - - - palm of an anchor.
oreille de bordages - - hood ends.
oreilles d'une manille - - lugs of a shackle.
oreille de lièvre - - - shoulder-of-mutton sail.
oreilles d'âne - - - cleats for the tacks and sheets.
Organeau, *m.* - - - a ring.
organeau de l'ancre - - anchor ring.
Orgue, *f.* - - - - scupper lip.
Orienté au plus près - - braced sharp up.
Orienter les voiles - - - to trim the sails.
orienter - - - - - to put things ship-shape.

Digitized by Google

Orienter—*continued.*
s'orienter - - - - to find out one's position.
orientez au plus près ! - - brace sharp up !
être orienté —— - - - { trimmed, so as to be standing for ——. / standing for ——.
Orifice, lumière du cylindre - cylinder port.
orifice d'aspiration - - entrance port.
orifice d'évacuation - - exhaust port.
orifice de nettoyage - - mud hole.
Orin, *m.* - - - - buoy rope.
orin de l'ancre - - - anchor buoy rope.
orin de ber - - - - cradle rope for bilge ways.
orin de couteau - - - knife lanyard.
Orme, bois d'— - - - elm.
Ouaiche, *f.*, voyez huaíche - track of a ship.
Ouest, *m.*, voyez compas - west (*see* compass table).
brise d'ouest - - - westerly breeze.
Ouragan - - - - hurricane, cyclone.
Ousseau, *m.*, d'un canot - the well in a boat.
Outil, *m.* - - - - a tool.
outil machine - - - machine tool.
Outils de chauffe - - firing tools.
rable - - - - rake.
lance à feu - - - slice.
ringard - - - - pricker.
pelle - - - - shovel.
Outillage, *m.* - - - plant, tools.
Ouvert - - - - - open.
ouvert, dit d'une rade - - unsheltered.
ouvert, dit d'un navire - - without decks.
Ouverture, *f.* - - - entrance, mouth.
overture de sortie - - - exhaust port.
Ouvrage, *m.* - - - work.
ouvrage à la tâche - - piecework.
Ouvres mortes - - - topsides.
Ouvrier - - - - - workman.
Ouvrir l'œil - - - - to keep a good look-out.
Ouvrir - - - - - to open.
ouvrir les hublots - - - to open the scuttles.
ouvrir les écoutilles - - to open the hatches.
ouvrir les sabords - - to trice up the ports.

Pacotille, *f.* - - - - cargo carried freight free.
Pagale, *f.* - - - - helter-skelter.
en pagale - - - - let go of a heap, a bungle.
Pagaye, *f.* - - - - paddle of a canoe.
Pagayer - - - - to paddle.

Digitized by Google

Paille, *f.*, de bitte - - windlass norman.
paille en cul - - - gaff topsail.
paille de garniture - - a heaver.
Pailles des bittes - - - pins in the bitts.
Paillet, *m.* - - - - mat.
paillet de brasseyage - - paunch mat.
paillet lardé - - - thrummed mat.
paillet uni - - - - sword mat.
Pain de mer - - - - ship biscuit.
Palan, *m.* - - - - tackle.
palan d'amure - - - tack tackle.
palan de barre, de réserve - relieving tackle.
palan de bout de vergue - yardarm tackle.
palan de capon - - - cat tackle.
palan candalette, de traversière { fish tackle. / top burton tackle.
palan à canon - - - } gun tackle.
palan à deux poulies simples }
palan du davier - - - boat's tackle.
palan à deux poulies double - a double purchase.
palan à caliorne - - - treble purchase.
palan d'écoute - - - main boom sheet.
palan d'étai - - - - stay tackle.
palan à fouet - - - tail jigger.
palan sur garant - - - luff upon luff.
palan de caliorne - - - treble purchase.
palan de garde - - - vang.
palan à itague - - - runner purchase.
itague et palan - - - runner and tackle.
palan de pied (des bigues) - heel tackle for sheer legs.
palan de réserve - - - relieving tackle.
palan de ris - - - - reef tackle.
palan de roulis - - - rolling tackle.
Bredindin - - - - Spanish burton.
palan de dimanche - - luff tackle.
cartahu - - - - whip.
palan volant - - - watch tackle.
mousse - - - - handy billy.
le dormant - - - - standing part of a tackle.
le courant - - - - running part of a tackle.
garant de palan - - - tackle fall.
les poulies se baisent - - "two blocks," block and block.
le palan est engagé - - the tackle is foul.
Palanquer - - - - to bouse down with a tackle.
palanquer les haubans - - to set up the shrouds.
Palanquin, *m.* - - - a small tackle, a reef tackle.
les palanquins ! - - - haul out the reef tackles !
Palardeux - - - - shot plugs.
Palier, *m.* - - - - a pedestal or plummer block.

Digitized by Google

Palier—*continued.*

palier de buttée - - - { thrust block. thrust bearing.
palier extérieur - - - outer bearing.
coussinets de palier - - bearing brasses.
palier en gaïac - - - lignum vitæ bearing.
palier échauffé - - - a hot bearing.
graisseur de palier - - oil cup for a bearing.
lumière de palier - - - oil hole in a bearing.
collet de palier à buttée - collar of a thrust bearing.
grand palier - - - - main bearing.
palier extérieur - - - bearing in the stern post.
Paliers de l'arbre - - - bearings of the shaft.
Palissandre, bois de - - rosewood.
Panne, *f.* - - - - heaving to, bringing to.
être en panne - - - lying aback.
en panne - - - - hove to.
panne courante - - - heaving to under sail.
panne sèche - - - hove to under bare poles.
Panne de nuages - - - bank of clouds.
Panneau, *m.*, voyez écoutille - hatch cover.
panneau à caillebottis - - grating hatch.
panneau à charnières - - hinged hatch.
panneau à coulisses - - sliding hatch.
panneau de claire-voie - - weather boards for a skylight.
panneau du dôme - - companion hatch.
panneau de sabord - - port lid.
panneau à boîte - - - hatch cover.
Panneau - - - - a target.
en pantenne, sous le deuil - to put the ship in mourning.
en pantenne - - - - a ship all in disorder.
Pantoire, *f.* - - - - a pennant, a span.
pantoire de bonnette basse - afterguy of the swinging boom.
pantoire de bras - - - brace pennant.
pantoire de candalette - - fish pennant.
pantoire de palan d'étai - stay tackle pennant.
pantoire en patte d'oie - span.
pantoire de tangon - - pennants of the swinging boom, for making boats fast to.
Papier, émeri - - - - emery paper.
Papillon, *m.* - - - - sky sail.
papillon registre - - - throttle valve.
Papilottes, *f.* - - - flying kites.
Paquebot, *m.* - - - packet boat.
paquebot poste - - - mail packet.
paquebot subventionné - - contract packet.
Paquets, *m.*, cachetés - - sealed orders.
en paquet - - - - quick, cheerily.
Par - - - - - in by.

Digitized by Google

Par—*continued.*

mouiller par 10 brasses - anchored in ten fathoms.
par 52° de latitude nord - in 52° north latitude.
Paracel, *m.* - - - - sunken reef, coral reef.
Paracloses, *f.* - - - limber boards.
Parage, *m.*, des pilotes - - pilot waters.
Paraglace - - - - { ice breaker. doubling on the bows, for protection from ice.
Paraître dans le lointain - - to loom in the distance.
Paralaxe, *f.* - - - - parallax.
paralaxe horizontal - - horizontal parallax.
Parallèle - - - - parallel.
règles parallèles - - - parallel rulers.
Paratonnerre - - - - lightning conductor.
Parc, *m.*, à bestiaux - - cattle pen.
parc à boulets - - - shot rack.
parc des armes - - - arm rack.
Parcloses - - - - limber boards.
Parcourir une mer - - - to navigate a sea.
Parcours d'une manœuvre - lead of a rope.
parcours de l'ouragan - - track of the cyclone.
parcours libre - - - free pass.
Pare à mouiller ! - - - stand by the anchor !
pare à virer ! - - - ready about !
pare à virer, lof pour lof ! - wear ship !
pare manœuvres ! - - - coil the ropes up !
Paré - - - - - clear, ready.
paré à partir - - - ready for sea.
paré devant ! - - - all ready forward !
paré à tout - - - - all snug.
Pare manœuvre - - - chafing batten, Scotchman.
Parer - - - - - { to clear. to dub.
parer une ancre - - - to get the anchor ready.
se parer - - - - to stand by.
Paresseux dit du compas - sluggish.
Parfumer un navire - - to smoke a ship.
Paria, *m.* - - - - { a badly-kept ship. a captain carrying on illicit trade.
Parlementaire, *m.* - - - a vessel with a flag of truce.
Parler un navire - - - to speak a vessel.
Paroi, *f.*, d'une chaudière, voyez enveloppe - - - shell of a boiler.
Parquet à boulets - - - shot locker.
parquet de carène - - boxes filled with ballast for listing.
parquet de chargement - shifting bulkheads.
parquet de chambre de machine - - - - engine platform.

Digitized by Google

Parquet—*continued.*
parquet de chauffe - - stokehole.
Part, *f.*, d'un navire - - share of a ship.
Partance, *f.* - - - - departure.
en partance - - - - about to sail.
pavillon de partance - - Blue Peter, flag.
coup de canon de partance - sailing gun.
faire une belle partance - to sail with a fair wind.
Partir - - - - - - to sail, to leave, to depart.
partir, dit d'une voile - - blown away.
partir, dit d'un cordage, d'un espar - - - - carried away.
Parts de prises - - - prize money.
Pas, *m.* - - - - - strait, narrow channel.
pas de Calais - - - Straits of Dover.
Pas d'hélice - - - - pitch of the propeller.
Pas - - - - - - a step.
Passage *m.*, traversée - - passage, ferry.
passage d'un détroit - - passing through a strait.
passage de la ligne - - crossing the line.
passage nord-ouest - - north-west passage.
passage balisé - - - buoyed channel.
ménager un passage - - to keep a passage clear.
Passager, *m.* - - - passenger.
passager de l'avant - - steerage passenger.
passager de seconde classe - second-class passenger.
passager a prêmiere - - } cabin passenger.
passager à la chambre - - }
passager de pont - - } steerage or 'tween deck passenger.
passager de l'entrepont - - }
Passe, *f.* - - - - narrow channel.
Passe, *f.*, ou tour d'un amarrage turn of a lashing.
Passe avant - - - - { fore and aft bridge, a gangway. the waist of a ship.
Passe partout, *m.* - - - cross-cut saw.
Passe-port - - - - port clearance.
Passer - - - - - to pass, to clear.
passer à tribord - - - to pass on the starboard side.
passer à babord - - - to pass on the port side.
passer à élonger - - - to pass close alongside.
passer un amarrage - - to pass a lashing, seizing gasket.
passer par dessus le bord - to pass over the rail.
avoir passé par dessus le bord to stow away on board ship.
passer à la main - - - to pass along by hand.
passer une manœuvre - - to reeve a rope.
être passé - - - - to be led.
passer au vent d'un navire - to pass to windward of a ship.
passer sous le vent - to pass to leeward.
passer à l'arrière - - - to pass astern.

Digitized by Google

Passer—*continued.*
passer sous le beaupré - - to pass under the bows.
passer à poupe - - - to pass close astern.
passer par dessus, dit de la mer to break on board.
passer un filet de goudron - to give a coat of tar.
faire passer à la bande - - to man the yards.
passer la revue - - - to be mustered.
Passerelle, *f.* - - - the bridge.
passerelle de commandement captain's bridge.
passerelle de vigie - - lookout bridge.
passerelle d'entrée - - gangway.
passerelle fermée - - - a closed-in passage.
Passeresse, *f.* - - - { a reeving line. / a lacing.
Patache, *f.*, d'un navire - - a tender.
Pataras, *f.* - - - - preventer shroud.
Patarasser - - - - to horse the seams.
Patan, *m.*, d'amarrage - - bitt, bollard, timber head.
Patente, *f.*, de santé - - bill of health.
patente brute - - - foul bill of health.
patente nette - - - clean bill of health.
Patron - - - - - the master of a Mediterranean vessel.
patron d'embarcation - - coxswain.
Patte, aile, *f.*, de l'ancre - palm or fluke of the anchor.
patte de chat - - - marlinspike hitch.
patte en filin - - - cringle.
patte de bouline - - - bowline cringle.
patte de ris - - - - reef cringle.
patte d'une voile - - - lining.
Pattes d'élingue - - - } can hooks.
pattes à futailles - - - }
pattes d'embarcation - - boat slings.
Paumelle, *f.*, paumet, *m.* - sailmaker's palm.
Paumer - - - - - to go aloft hand over hand.
Paumoyer le cable - - - to underrun the cable.
paumoyer la ralingue - - to hand in the leech.
Pavillon, *m.* - - - - flag, ensign.
pavillon amiral - - - admiral's flag.
pavillon de beaupré - - jack.
pavillon en berne - - - flag in a whift.
pavillon royal - - - royal standard.
pavillon de société - - { house flag. / company's flag.
pavillon cornette - - - burgee.
pavillon de partance - - Blue Peter.
pavillon pilote - - - pilot jack.
pavillon de quarantaine - quarantine flag.
pavillons de signaux - - signal flags.

Digitized by Google

Pavillon—*continued.*
l'aperçu - - - - answering pennant.
Pavois de la poulaine - - head boards.
pavois intérieur - - - lining of the bulwarks.
pavois de bastingage - - topgallant bulwark.
Pavois - - - - - flags for dressing ship.
Pavoisement - - - - dressing ship.
Pavoiser - - - - to dress ship.
pavoiser à l'anglaise - - to dress ship fore and aft.
pavoiser à la française - - to dress ship over the yardarms.
Paye, solde - - - - seaman's wages.
Payer l'équipage - - - to pay off the crew.
Payeur, *m.* - - - - paymaster.
Pêche, *f.* - - - - fishing.
pêche à la baleine - - whale fishing.
pêche aux harengs - - herring fishing.
pêche aux huîtres - - - oyster fishing.
pêche à la ligne - - - line fishing.
pêche à la morue - - - cod fishing.
pêche à la traille - - - trawl fishing.
pêche à la traîne - - - drift-net fishing.
bateau de pêche - - - fishing boat.
filet de pêche - - - fishing net.
Pêcher - - - - - to fish.
Pêcherie, *f.* - - - - fishing ground.
Pêcheur - - - - fisherman.
Pégolière - - - - a shed for melting pitch.
Peigne à fileter - - - chasing tool.
Peigner le bout d'une corde - to point a rope.
Peine, *f.* - - - - punishment.
Peintre, *m.* - - - - painter.
Peinture, *f.* - - - - paint.
peinture à la chaux - - whitewash.
brosse à peindre - - - paint brush.
Peindre - - - - - to paint.
Pelardeux, *m.*, voyez palardeux shot plugs.
Pelle, *f.*, d'aviron - - - blade of an oar.
pelle à charbon - - - coal shovel.
Pellée, *f.* - - - - shovelful.
Penau, faire penau - - - to cockbill the anchor.
en penau - - - - a cockbill.
Pencher, dit d'un navire - to have a list.
Pendeur - - - - a span.
pendeur de vergue fixe - - sling of a yard.
Pendule - - - - - a clock, a timepiece.
Pène, *f.* - - - - mop.
Penne, *f.* - - - - peak of a lateen yard.
Penon, *m.* - - - - dog vane.
Pentures, *f.* - - - - hinges.

Digitized by Google

Perçage, *m.* - - - - punching (of plates).
Perce, *f.* - - - - punch.
Percer, les tôles - - - to punch the plates.
percer, forer - - - to drill, to pierce.
Perche, *f.*, d'aviron - - shaft of the oar.
Perçoir à rochet - - - rotchet brace.
Perdant de l'eau - - - falling of the tide.
perdant des marées - - taking off of the tides.
Perdre - - - - - to lose.
perdre le fond, ou la sonde - to get off soundings.
perdre sa marche - - - to lose speed.
se perdre - - - - to be lost, to be cast away.
se perdre corps et biens - to be lost with all hands.
Périls de mer - - - - perils of the sea.
Périr dit d'un navire - - to be lost.
Permis, *m.* - - - - permit.
permis de chargement - - permit for loading.
permis de déchargement - permit for unloading.
Permission, *f.*, d'aller à terre - leave, liberty.
Perroquet, *m.* - - - topgallant sail.
grand perroquet - - - main topgallant sail.
petit perroquet - - - fore topgallant sail.
perroquet de fougue - - mizzen topsail.
voyez p. 2 & 3 - - - *see* page 2-3 for spars, &c.
Perruche, *f.* - - - - mizzen topgallant sail.
Perte, *f.*, d'un navire - - loss of a ship.
à perte de vue - - - sunk on the horizon.
Pertuis, *m.* - - - - a narrow passage.
Pesage, *m.* - - - - weighing.
Pesanteur spécifique - - specific gravity.
Peser - - - - - to weigh.
peser sur un manœuvre - to pull or haul on.
peser sur l'anspect - - to heave down on a handspike.
Pesée - - - - - weight.
Pèse-sel - - - - salinometer.
Petit, dit du vent - - - light.
petit cheval (machine) - - donkey-engine.
petit, hunier, perroquet, &c. fore topsail, &c.
voyez p. 2 - - - *see* page 2 for rigging.
petit plomb de sonde - - hand lead.
Petites armes, *f.* - - - small arms.
petits fonds - - - - bilges.
Phare, *m.* - - - - light, lighthouse.
phare en maçonnerie - - stone lighthouse.
phare en fer - - - iron lighthouse.
phare flottant - - - light ship.
droits, *m.*, de phare - - light dues.
gardien de phare - - - lighthouse keeper.
commission des phares - - light commissioner.

Digitized by Google

Pic, *m.*, d'une corne - - peak of a gaff.
drisses de pic - - - peak halliards.
l'ancre est à pic - - - the anchor is apeak.
Picoche - - - - - scaling hammer.
Pièce, *f.* - - - - a cask.
pièce à eau - - - - water cask.
pièce d'une - - - - hogshead.
pièce de deux - - - butt.
pièce de troix - - - leaguer.
pièce de quatre - - - tun.
Pièce de bois - - - - piece of timber.
pièce de filin - - - coil of rope.
pièce de mâture - - - spar.
pièce de toile - - - bolt of canvas.
Pied, *m.*, mesure anglaise = 2.5 c.m. - - - - foot, 12 inches.
pied carré = .092 metre carre square foot.
pied cube = .028 c.m. - - cubic foot.
Pied marin - - - - sea legs.
Pierre, à récurer le pont - - holy stone.
Pierre ponce - - - - pumice stone.
Pierrier - - - - - a swivel gun.
Pignon - - - - - pinion.
Pilotage, *m.* - - - - pilotage.
pilotage de l'état - - - government pilotage.
pilotage de sortie - - - outward pilotage.
pilotage d'entrée - - - inward pilotage.
pilotage hauturier - - sea pilotage.
pilotage obligatoire - - compulsory pilotage.
Pilote, *m.* - - - - pilot.
pilote bateau - - - pilot boat.
pilote côtier - - - coasting pilot.
pilote hauturier - - - deep-sea pilot.
pilote de rivière - - - river pilot.
pilote major - - - pilot master.
pilote de port - - - harbour pilot.
pilote pratique - - - unlicensed pilot.
pilote reçu - - - - licensed pilot.
pilote de glace - - - ice master.
Piloter un navire - - - to pilot a ship.
Pilotin - - - - - pilot apprentice.
Pilotis - - - - - a pile.
Pilotis à vis - - - - screw pile.
Pin de poix - - - - pitch pine.
sapin blanc - - - - white pine.
bois du pin blanc - - deal wood, fir wood.
Pinasse, *f.* - - - - pinnace.
Pince, *f.* - - - - { crowbar, pincing bar. tongs, pincers.

Digitized by Google

Pince—*continued.*
pince à vis - - - - hand vice.
Pincé - - - - - sharp.
Pinceau, *m.* - - - - pencil brush.
Pincer le vent - - - to hug the wind.
Piquer la cloche - - - to strike the bell.
Piston - - - - - piston.
diamètre de piston - - diameter of the piston.
couronne de piston - - junk ring.
boulon de couronne de piston junk ring bolt.
cercle de piston - - - piston ring.
piston à basse pression - - low pressure piston.
piston à haute pression - - high pressure piston.
garniture de piston - - packing of the piston.
coup de piston - - - stroke of the piston.
marche de piston - - - length of stroke of the piston.
tige de piston - - - piston rod.
aire de piston - - - area of the piston.
guide de piston - - - guide of the piston.
ressort de piston - - - piston spring.
té de tige de piston - - piston crosshead.
Piton, *m.*, cheville - - - bolt.
piton à anneau - - - } ring bolt.
piton à boucle - - - }
piton à croc - - - - hook bolt.
piton à l'œil - - - - eye bolt.
Pitte, *f.*, cordage en - - coir rope.
Pivot, *m.* - - - - pivot.
pivot de l'aiguille aimantée - pivot of the compass needle.
pivot du cabestan - - spindle of the capstan.
Placard, *m.*, d'une voile - overall patch on a sail.
Placarder - - - - to patch.
Plafond - - - - - floor or bottom of a ship.
Plage, *f.* - - - - beach, strand.
Plan de niveau - - - datum level.
Plan, *m.*, d'un navire - - plan of a ship.
plan d'arrimage - - - stowage plan.
plan transversal - - - cross section plan.
plan de la mâture - - rigging plan.
plan de voilure - - - sail plan.
premier plan - - - the ground tier.
plan second - - - - the second tier.
plan supérieur - - - the upper tier.
Planche à roulis - - - lee board of a berth.
Planche, *f.*, à dessin - - drawing-board.
planche à débarquer - - the gangway, gangboard.
planche, jours de - - - lay days.
Plancheyer un navire - - to plank a ship.
Plane, carte plane - - - a Mercator's chart.

Digitized by Google

Plane—*continued.*
navigation plane - - - plane sailing.
Plaque de trou d'homme - manhole door.
plaque de tête (des tubes) - tube plate.
plaque de trou à charbon - lid of bunker manhole.
plaque de trou de sel - - mudhole door.
plaque tubulaire - - - tube plate.
Plaques de parquet de chauffe stokehold plates.
Plat de matelots - - - a sailor's mess.
camarade de plat - - messmate.
faire plat ensemble - - to mess together.
matériel de plat - - mess traps.
Plat bord, *m.* - - - - gunwale covering board.
Plat - - - - - flat, smooth.
les avirons sur le plat ! - - lay on your oars !
plat, dit d'un navire - - flat bottomed.
Plate, dit de la mer - - smooth.
plate, dit d'une voile - - set flat.
plateforme de tunnel - - tunnel floor.
Plateau du cylindre - - cylinder end.
plateau supérieur - - - cylinder cover.
plateau inférieur - - - cylinder bottom.
Platin, *m.* - - - - flat, awash.
Plein, *m.*, de l'eau - - - high water.
l'heure de la pleine mer - time of high water.
en pleine mer - - - in the offing.
plein - - - - - full cargo.
avoir son plein - - - to be fully laden.
plein, dit d'un navire - - full, round ship.
plein, dit d'une embarcation - swamped.
plein d'eau - - - - water-logged.
pleine lune - - - - full moon.
plein, bon plein ! - - - full, good full !
porter plein - - - - to keep full.
Pleine pression - - - full steam.
pleine vitesse - - - full speed.
Pli, d'un cordage - - - bight or fake of a rope.
les plis s'attrapent - - the fakes are foul.
Pliant, *m.* - - - - a campstool, folding-chair.
Plier - - - - - to bend a plank by steaming.
plier une voile - - - to roll up a sail.
plier, dit d'un navire - - to heel too much.
Ploc, *m.* - - - - sheathing felt.
Plomb, *m.* - - - - lead.
plomb de sonde - - - sounding lead.
plomb de la grande sonde - deep sea lead.
garnir le plomb de sonde - to arm the lead.
lancer le plomb de sonde - to heave the lead.
Plombagine - - - - black lead.

Digitized by Google

Plonger - - - - - to dive.
Plongeur - - - - diver.
cloche à plonger - - - diving bell.
scaphandre - - - - diving dress.
casque à scaphandre - - diving helmet.
Plus près - - - - close hauled.
Poêle, *m.* - - - - a stove.
Poids, *m.* - - - - weight.
poids brut - - - - gross weight.
poids mort - - - - dead weight.
poids dans les hauts - - top weight.
poids de charge - - - weight on the safety valve.
Poignée, *f.*, de la roue du gouvernail - - - spoke of the steering wheel.
poignée de l'aviron - - loom of an oar.
poignée de robinet - - handle of a cock.
Poinçon, *m.* - - - - sailmaker's pricker.
Poinçonneuse - - - punching machine.
Point, *m.*, d'amure - - tack of a stay sail.
point de drisse - - - head of a stay sail.
point d'ébullition - - - boiling point.
point d'écoute - - - clew of a stay sail.
point de feu - - - - focus.
point de froid - - - freezing point.
point mort d'une manivelle - dead point of a crank.
Point, *m.* - - - - place.
point du navire - - - ship's place on the chart.
point d'arrivée - - - place of arrival.
point de départ - - - place of departure.
point estimé - - - place by dead reckoning.
point observé - - - place by observation.
faire le point - - - to work out the reckoning.
point vélique - - - centre of effort of the sails.
Point de voilier - - - a stitch.
point broché - - - stitch in a flat seam.
point debout - - - stitch in a round seam.
point faufilé - - - - back stitch.
point piqué - - - - middle stitch.
Pointe, *f.* - - - - a point of land.
pointe basse - - - a low point or spit.
pointe haute - - - headland.
Pointe de toile - - - gore, goring cloth.
pointe d'une voile - - clew of a sail.
Pointer la voile - - - to stitch a sail.
pointer la carte - - - to prick off the position on the chart.
pointer les canons - - to take aim with the guns.
pointer la ralingue - - to stitch the sail to the bolt rope.
Pointeau - - - - centre punch.

Digitized by Google

Poix, *m.*, voyez brai - - pitch.
Polacre, navire à - - - a polacre, rigged vessel.
Polaire, *f.* - - - - polar.
polaire, étoile - - - pole star.
Pôle magnétique - - - magnetic pole.
Police, *f.*, d'assurance - - policy of insurance.
Pomme, *f.*, de mât - - - truck (mast head).
pomme gougée - - - seizing truck, fair lead.
pomme des haubans - - fair leader for rigging.
pomme de racage - - parrel.
pomme de tireville - - double diamond knot.
Pompe, *f.*, à air - - - air pump.
pompe alimentaire - - feed pump.
pompe de bouchains - - bilge pump.
pompe de cale - - - hold pump.
pompe de circulation - - circulating pump.
pompe centrifuge - - - centrifugal pump.
pompe à lavage - - - wash deck pump.
pompe de petit cheval - - donkey pump.
pompe à main - - - hand pump.
pompe à air - - - - air pump.
pompe à brinqueballe - - brake pump.
pompe de poulaine - - head pump.
pompe à moulin à vent - - windmill pump.
à la pompe ! - - - man the pumps !
pompez garçons ! - - - pump away, lads !
la pompe est franche - - the pump sucks.
la pompe se décharge - - the pump has lost water.
pompe engorgée - - - choked pump.
Pomper - - - - to pump.
Pont de bateaux - - - bridge of boats.
Pont, *m.* - - - - deck.
pont abri - - - - awning deck.
pont avant - - - - fore deck.
pont de la batterie - - gun deck.
pont intermédiaire - - middle deck.
pont tillac supérieur - - upper deck.
pont inférieur - - - lower deck.
pont de bout en bout - - flush deck.
pont principal - - - main deck.
pont en fer - - - - iron deck.
pont de gaillard - - - forecastle deck.
entrepont - - - - 'tween decks.
faux pont - - - - orlop deck.
pont de passerelle - - bridge deck.
navire à puits - - - well-decked ship.
pont volant - - - - hanging stage.
Pontée, *f.* - - - - deck load.
Ponter un navire - - - to lay the decks.

Digitized by Google

Ponton, *m.* - - - - pontoon.
ponton allège - - - camel.
Port, *m.* - - - - harbour.
port de refuge - - - harbour of refuge.
port d'armament - - - port of registry.
avant port - - - - outer harbour.
port étranger - - - - foreign port.
port libre - - - - free port.
port de marée - - - tidal harbour.
port de pêche - - - fishing harbour.
port de relâche - - - port of call.
Port, *m.*, d'un navire - - burden, carrying capacity.
Portage, *m.* - - - - porterage.
portage d'une manœuvre - nip of a rope.
Porte, *f.*, de bassin - dock gate.
porte - - - - - a door.
porte de cloison - - - bulkhead door.
porte de foyer - - - furnace door.
porte de condenser - - condenser door.
porte de tunnel - - - tunnel door.
porte étanche - - - watertight door.
porte en poids - - - dead weight capacity.
porte de mesure - - - measurement capacity.
porte de la boîte à fumée - smoke-box door.
porte du cendrier - - - damper.
porte de chauffe - - - fire door.
porte à faux, *m.* - - - rake, overhang.
porte à faux arrière - - after rake.
porte amarre, *m.* - - - life-saving apparatus.
fusée porte amarre - - rocket life-saving apparatus.
canon porte amarre - - mortar life-saving apparatus.
porte-collet, *m.* - - - cleat on the mast for a stay.
porte-haubans - - - channels, chains.
porte-torpille - - - outrigger for torpedoes.
porte-voix, *m.* - - - speaking trumpet.
porte-voix fixe - - - speaking tube.
Portée - - - - - range.
portée d'un phare - - range of a light.
a portée des signaux - - within signal distance.
à portée de la voix - - within hail.
se tenir à portée de la voix - to keep within hail.
portée de canon - - - range of a gun.
portée de but en blanc - - point blank range.
être à portée - - - within range.
à portée de fusil - - - within rifle range.
à portée de pistolet - - within pistol range.
se tenir hors de la portée - to keep out of gun shot.
Porter au nord - - - to stand to the northward.
porter en route - - - to lay the course.

Digitized by Google

Porter—*continued.*

porter sur —— - - -	to steer or stand for ——.
porter à terre - - -	to stand in for the shore.
porter plein - - - -	to sail clean full.
porter pris et plein - -	to sail full and by.
porter bon plein - - -	to keep her ramping full.
être porté sur —— - -	to be driven upon ——.
porter, dit du courant - -	to set.
porter toute la toile - -	to carry every stitch of canvas.
Porter - - - - - -	to bear, to nip or chafe.
porter sur —— - - -	to nip over ——.
l'amarre porte sur le plat bord	the mooring rope nips over the gunwale.
porter à faux - - -	to lead badly.
porter l'ancre - - -	to carry out an anchor.
le canon porte - - -	the shot carries home.
le canon ne porte pas - -	the shot falls short.
porter le pavillon anglais -	to sail under the English flag.
porter — de tonneaux - -	to carry — tons.
porter — bouches à feux -	to mount — guns.
porter à cul - - - - -	to graze or touch the ground.
porter un relèvement sur la carte - - - - -	to lay off a bearing on the chart.
Portugaise, *f.*, amarrage en -	cross lashing.
Pose, *f.*, d'un câble sous marin	laying of a submarine cable.
pose d'ouvriers - - -	shift of workmen.
Poser la quille - - -	to lay the keel.
Poste, *m.* - - - -	place, station, berth.
poste de blessés - - -	cockpit.
poste des malades - -	sick bay, hospital.
poste d'amarrage - - -	mooring berth.
poste de combat - - -	quarters.
poste en toile - - -	a screened berth.
poste de secours - - -	lifeboat station.
poste à poste - - -	"in its place."
poste à poste, dit d'un ancre	on the bow.
chacun à son poste ! - -	hands to stations !
poste, *f.*, aux choux - -	market boat.
Postes - - - - -	mails.
paquebot poste - - -	mail boat.
Pot, *m.*, au brai - - -	pitch kettle.
puchet - - - - -	pitch ladle.
pot au noir - - - -	doldrums.
Poteau, *m.*, d'amarrage - -	bollard.
Poteau, *m.*, télégraphique -	telegraph pole.
Potence, *f.*, de l'écoute de grande voile - - -	traveller for the main sheet.
potence des embarcations -	deckskids for boats overhead.
potence du tangon - -	crutch for the swinging boom.

Digitized by Google

Potence—*continued.*
potence du bôme - - - crutch for main boom.
Pouce, *m.* - - - - an inch.
Poudre, *f.* - - - - powder, gunpowder.
poudre avariée - - - damaged powder.
poudre de guerre - - - service powder.
poudre de chasse - - - sporting powder.
poudre à gros grains - - pebble powder.
poudre de mine - - - blasting powder.
poudre prismatique - - prismatic powder.
poudre à combustion lente - slow combustion powder.
poudre coton - - - gun cotton.
poudre cylindrique - - pellet powder.
poudre de traite - - - trade powder.
poudre verte - - - new powder.
soute aux poudres - - powder magazine.
noyer les poudres - - - to flood the magazine.
Poudrière, *f.* - - - - powder magazine.
Pouillouse, *f.* - - - main stay sail.
Poulaine - - - - the head, crew's W.C.
caillebottis de poulaine - head gratings.
Poulie, *f.* - - - - a block.
poulie simple - - - single block.
poulie double - - - double block.
poulie caliorne - - - triple block.
poulie de traversière - - fish-tackle block.
poulie de capon - - - cat block.
poulie d'itague - - - topsail tye block.
poulie manonette - - - nine pin block.
poulie à talon - - - deck leading block, shoe block.
poulie de tête de mât - - masthead block.
poulie d'amure - - - tack block.
poulie d'écoute - - - sheet block.
poulie d'appareil - - - large tackle block.
poulie d'assemblage - - built block.
poulie de balancine - - lift block.
poulie de basse vergue - - quarter block on lower yard.
poulie de bas cul de vergue de hune - - - - topsail quarter block.
poulie de bout de vergue - jewel block.
poulie de bras - - - brace block.
poulie de capelage de hunier bullock block.
poulie de cargue point - - clewline block.
poulie de cartahue - - gantline block.
poulie de retour - - - leading block.
poulie de caliorne - - treble purchase block.
poulie baraquette - - - sister block.
poulie de palanquin - - reef tackle block.
poulie à coutre - - - fiddle block.

Digitized by Google

Poulie—*continued.*

poulie coupée	snatch block.
poulie à croc	hook block.
poulie ferrée	iron block.
poulie courante	running block.
poulie de drisse de bonnette	studding-sail halliard block.
poulie à émérillon	swivel block.
poulie estropée	stropped block.
poulie à estropée double	double stropped block.
poulie estropée en fer	iron bound block.
poulie fixe	standing block.
poulie mobile	running block.
poulie à fouet	tail block.
poulie de guinderesse	top block.
poulie à l'œil	block with a lashing eye.
réa d'une poulie	sheave of a block.
caisse d'une poulie	shell of a block.
dé de réa	bush in the sheave.
essieu	pin.
joues	cheeks.
clan	sheave hole.
poulie d'excentrique	eccentric sheave.
Poupe, *f.*	poop.
passer à poupe d'un navire	to pass close under the stern.
en poupe, dit du vent	right aft.
Poupée, *f.*, du guindeau	windlass end.
Pourriture sèche	dry rot.
Pourvoyeur, *m.*	powderman.
Pousse ! poussez !	shove off !
Poussée, pression	pressure, thrust.
poussée de l'eau	upward pressure of the water.
poussée de la lame	heave of the sea.
Pousser un bout dehors	to rig out a studding sail boom.
pousser les feux	to fire up.
pousser les feux au fond des fourneaux	to bank the fires.
Poussière de charbon	coal dust.
Poutre	girder.
Pratique, *f.*, de la mer	practical knowledge of seamanship. / usage of the sea.
la libre pratique après quarantaine	permission to enter a port after quarantine, pratique.
Préceinte, *f.*	wale, bend.
préceinte d'une embarcation	rubbing piece or strake.
Préfecture maritime	dockyard superintendent's office.
Prélart	tarred or painted tarpaulin.
prélart de panneau	hatch tarpaulin.
prélart de bastingage	hammock cloth.
Premier pont, *m.*	lower gun deck.

Digitized by Google

Prendre les amures à bord - to get the tacks down.
prendre une bitture - - to bitt the cable.
prendre le corps mort - - to make fast to moorings.
prendre l'empointure - - to pass the head earing.
prendre son équipage - - to ship a crew.
prendre des troupes, des passagers - - - } to take troops and passengers aboard.
prendre de l'aire - - - to get headway.
prendre la lame debout - to head the sea.
prendre le vent - - - to take the weather gauge.
prendre le vent debout - - to come head to wind.
prendre tour —— - - to take a turn ——.
prendre du lest - - - to take in ballast.
prendre un ris - - - to take in a reef.
prendre le quart - - - to take the watch.
prendre hauteur - - - to take an altitude.
prendre la remorque - - to take the tug boat.
prendre un navire ennemi - to capture one of the enemy's ships.
prendre la goutte - - - to sample.
être pris par l'ennemi - - to be captured.
être pris dans les glaces - to be ice-bound.
être pris devant en virant - to lie aback in stays.
être pris par le calme - - to be becalmed.
Préparer - - - - - to get ready, to see all clear.
Près - - - - - - close to, near.
orienté au plus près - - braced sharp up.
près du vent - - - by the wind.
près et plein! - - - full and by!
plus près! - - - - keep her closer!
pas plus près! - - - no higher!
pas si près! - - - - not so close!
trop près! - - - - all in the wind!
prêt à la grosse - - - advance on bottomry.
Présenter les armes - - to present arms.
présenter les tireveilles - - to hand out the manropes.
présenter une voile - - to fit or try a sail.
Presse, *f.*, hydraulique - - hydraulic press.
presse des matelots - - impressment of sailors.
presse étoupe - - - gland of a stuffing-box.
Presser les boulines - - to tauten the bowlines.
Pressor, *m.* - - - - a crowbar.
Pression, *f.*, atmosphérique - atmospheric pressure.
pression de chaudière - - boiler pressure.
pression basse - - - low pressure.
pression haute - - - high pressure.
pression de vapeur - - steam pressure.
Prévisions, *f.*, du temps - - weather forecasts.
Prévôt, drague de prévôt - cat-o'-nine-tails.
Prime d'assurance - - - premium of insurance.

Digitized by Google

Prime—*continued.*
prime de chargement - - primage.
prime d'engagement - - bounty money.
la chaudière prime - - the boiler primes.
Prise, *f.* - - - - - prize, capture.
part de prise - - - prize money.
prise d'eau - - - - sea cock.
prise de vapeur - - - steam valve.
Prisonnier - - - - prisoner.
Prisonnier, *m.* - - - { crank pin. / a set bolt, stud.
prisonnier du cabestan - - drop bolts of the capstan
prisonnier du gouvernail - bolts on the rudder head for connecting gear.
Prix de journée - - - daily wages.
Procès-verbal d'avarie - - extended protest.
Profondeur, *f.* - - - depth.
profondeur de l'eau - - depth of water.
Projections d'eau de chaudière priming.
projection d'eau - - - } priming in an engine.
mélange d'eau et de vapeur - }
Prolonger une bordée - - to stand on as long as possible.
Propulseur, *m.* - - - propeller.
propulseur à hélice - - screw propeller.
Propulsion, *f.* - - - propelling.
Proue d'un navire - - - the head, prow, beak.
Provisions, *f.*, voyez vivres - provisions, stores.
faire les provisions - - to lay in a sea stock.
provisions de table - - cabin stores.
provisions des malades - - provisions for the sick.
Prud'homme - - - arbitrator.
Pucheur, puchet, *m.* - - pitch ladle.
pot au brai - - - - pitch kettle.
Puissance, *f.* - - - - force, power.
puissance impulsive - - impelling power.
puissance nominale - - nominal power.
puissance centrifuge - - centrifugal force.
puissance réelle - - - effective power.
Puits, *m.*, puisard - - - the well.
navire à puits - - - well-decked ship.
puits à chaînes - - - chain locker.
puits à l'eau - - - wooden water tank.
puits de l'hélice - - - screw well.
puits à manivelle - - - crank pit.
Purger une machine - - to blow through an engine.
robinet à purger - - - blow-through cock.
purger la quarantaine - - to lie out the quarantine.
Pyromètre, *f.* - - - pyrometer.

Digitized by Google

Quadruple expansion - - quadruple expansion.
Quai, *m.* - - - - quay, wharf, pier.
quai flottant - - - landing stage.
quai à houille - - - } coal wharf.
quai à charbon - - - }
quai de rive - - - river quay.
amarré à quai - - - moored to the quay.
Quaiage, *m.* - - - - quayage, quay dues.
Qualités nautiques - - - seagoing qualities.
avoir des qualités supérieures to be a good sea boat.
avoir de mauvaise qualités - to be a bad sea boat.
Quarantaine, *f.* - - - quarantine.
quarantaine d'observation - light quarantine.
être en quarantaine - - to be in quarantine.
faire quarantaine - - - to lie out quarantine.
Quarantenier - - - - ratline stuff.
gros quarantenier - - - twelve-thread ratline line.
petit quarantenier - - nine-thread ratline line.
Quart de vergue - - - quarter of a yard.
quart, *m.* - - - - a quarter.
Quart, de quatre heures - - a watch at sea.
quart de babord, babordais - the port watch.
quart de tribord, tribordais - starboard watch.
quart de commandement - officer's watch.
l'officier de quart - - - officer of the watch.
quart de mécanicien - - engineer's watch.
quart de midi à quatre heures afternoon watch.
quart de guiton - - - the dog watch.
quart de 8 heures à minuit - first watch.
quart de minuit à 4 heures du matin - - - - middle watch.
quart de diane - - - morning watch.
quart de 8 heures à midi - forenoon watch.
grand quart de 6 heures à minuit, pas dans les navires anglais - - - - watch of 6 hours, from 6 to 12 P.M.
appelez le quart! - - - call the watch!
babord au quart! - - - port watch, ahoy!
faire l'appel au quart! - - muster the watch.
faire le quart - - - to keep the watch.
remplacer le quart - - to relieve the watch.
régler les quarts - - - to pick the watches.
prendre le quart - - - to take the watch.
courir la grande bordée - to have watch and watch.
envoyez le monde en bas! - send the watch below!
en bas, le quart! - - - go below, the watch!
rôle de quart - - - watch bill.
quart de mouillage - - anchor watch.
quart de minute - - - 15 second glass.

Digitized by Google

Quart—*continued.*

au quart - - - - on the quarter.
bon quart! - - - - all's well!
faire bon quart d'avant - - keep a good lookout ahead.
quart de vent, aire - - point of the compass.
Quartier, *m.*, d'hiver - - winter quarters.
quartier de la lune - - quarter of the moon.
premier quartier de la lune - first quarter of the moon.
quartier-maître, *m.* - - quartermaster.
quartier, cadran, *m.* - - quadrant.
quartier de réflection - - Hadley's quadrant.
en quatre, dit de cordage - four-stranded rope.
Quenouillon, *m.* - - - a thread of oakum.
Quenouillette de voûte - - a long stern timber.
Quête, *f.*, de l'étambot - - rake of the stern post.
quête de l'étrave - - - rake of the stern.
quête de tableau - - - rake of the counter.
Queue, *f.*, d'un bossoir - - the cat-tail.
queue, *f.* - - - - a tail, or point.
queue de capon - - - backrope of the cat-hook.
queue d'un grain - - } tail end of a squall.
queue d'un coup de vent - }
queue d'un pavillon - - fly of a flag.
queue d'un banc - - - tail of a bank.
queue d'une comète - - tail of a comet.
queue de rat - - - a point on a rope's end.
queue de la tige de piston - tail of the piston rod.
Queurse, queuse, *f.* - - grindstone.
Quille, *f.* - - - - keel.
quille latérale - - - bilge keel.
quille plate - - - - flat keel plate.
quille en fer plein - - bar keel.
longueur de quille - - length of keel.
virer sur quille - - - to heave keel down.
virer à éventer la quille - to heave the keel out.
fausse quille - - - false keel.
quille des bouchains - - bilge keel.
Quinine, *m.* - - - - quinine.
Quintelage, *m.* - - - kentledge.
Quitter le fond - - - to go off soundings.
quitter le commandement - to give up command.

Raban, *m.* - - - - roband, point, gasket, earing.
raban de ris - - - - reef point.
raban d'empointure de ris - reef earing.
raban d'empointure - - head earing.
raban ferlage, jarretière - gasket.
raban de hamac - - - hammock lashing.

Digitized by Google

Raban—*continued.*
raban de faix, de têtière - roband.
raban de barre de gouvernail - tiller twidling line.
Rabaner - - - - to fit robands into a sail ready for bending.
rabaner une vergue - - to seize the gaskets on to the jackstay.
Rabanter une voile - - to pass a sea gasket.
Rabattre les coutures - - to horse the seams.
Rabler les feux - - - to rake up the fire.
Rablure, *f.* - - - - a rabbet.
rablure de la quille - - rabbet of the keel.
rablure de l'étrave - - rabbet of the stern.
Raboter - - - - - to plane.
machine à raboter - - } planing machine.
raboteuse - - - - }
raboteuse verticale - - slotting machine.
Raboture, *f.* - - - - shavings.
Racage, *f.* - - - - a parrel.
racage à bigots - - - a parrel with jaws and clamp.
Racambeau - - - - a traveller.
racambeau de la trinquette - traveller for the fore staysail.
Racastiller - - - - to repair the upper works.
Râcle, *f.*; grattoir, *m.* - - a scraper.
racle en triangle - - - a ship's scraper.
Râcler, gratter - - - to scrape.
Râcleur - - - - - a person who scrapes.
Râcloire, *f.* - - - - spokeshave.
Rade, *f.* - - - - - roadstead, anchorage.
être en rade - - - - to be at anchor in a roadstead.
Rader un navire - - - to bring a ship into the roads.
Radeau, *m.* - - - - raft.
radeau de sauvetage - - life raft.
radeau de tonneaux - - raft of casks.
Radier d'un bassin - - - sill of a dock.
Radoub, *m.* - - - - repair, refit.
Radouber - - - - to repair, to refit.
radouber la poudre - - to dry the powder.
Rafale, *f.*; grain, *m.* - - a sudden squall.
rafale de montagne - - a squall off the hills.
le vent souffle par rafale - the wind blows in squalls.
Raflouage - - - - heaving off, refloating.
Raflouer - - - - - to heave off, to refloat.
Rafraîchir le cable - - - to fasten the nip.
rafraîchir un coussinet échauffé to cool a hot bearing.
Rafraîchissement - - - fresh provisions.
Ragage, *m.*, ragure - - the chafed part.
Ragréage, *m.* - - - dubbing.
Ragréer - - - - - to refit the rigging.

Digitized by Google

Ragne - - - - - a fairlead, truck.
Raguer - - - - - to chafe.
Raide - - - - - taut, tight.
Raidir - - - - - to tauten, to set up.
raidir en abattant - - - to sway down on.
raidir au cabestan - - to heave taut the capstan.
raidir les dormants - - to set up the rigging.
raidir à la main - - to haul taut by hand.
raidir les manœuvres - - to take in the slack of the gear.
raidir les drisses - - to haul taut the halliards.
raidir les brasses du vent ! - haul taut the weather braces !
Rainure - - - - - a groove, a keyway, a slot.
Raisonner, faire (un navire) - to hail a ship.
Ralentir la marche - - - to slacken the speed.
Ralingue - - - - bolt rope, leech.
ralingue de chute - - - after leech of a fore and aft sail.
ralingue derrière ! - - square in aft !
en ralingue - - - - shivering, all in the wind.
ralingue de fond - - - foot rope of a sail.
ralingue de faix - - - ridge rope of an awning.
ralingue de point d'écoute - clew ropes.
ralingue d' envergure - - } head rope of a sail.
ralingue de têtière - - }
ralingue de chute - - - leech rope.
ralingue d'avant - - - fore leech, luff of a fore and aft sail.
ralingue de fond - . - foot rope.
Ralinguer - - - - to sew in a bolt rope.
ralinguer - - - - to shiver a sail.
ralinguer devant - - - to shiver the head sails.
Rallier - - - - - to rally, to stand for.
rallier la terre - - - to stand for the land.
rallier un navire au vent - to haul the ship to the wind again.
Ramasser - - - - to take in, to clear.
ramasser une voile - - to take in a sail.
ramasser la toile - - - to gather in the sail to the bunt.
ramasser en pagale - - to bundle up.
ramasser les plats - - - to clear the mess-table.
Rambarde, *f.*, de poupe - - poop rail.
rambarde du gaillard d'avant forecastle rail.
Rame, *voyez* aviron - - an oar.
à rames, canot - - - rowing boat.
levez rames ! - - - lay on your oars !
Ranche, *f.* - - - - step or round of a ladder.
Rang, *m.*, d'un navire - - rate, class of a ship.
vaisseau de premier rang - first rate, man of war.
Rang des rivets - - - row of rivets.
rang simple - - - - single riveted.
rang double - - - - double riveted.
rang triple - - - - treble riveted.

Digitized by Google

Rangée de barriques - - tier of casks.
rangée de barrots - - tier of beams.
Ranger - - - - - to pass close to, to range, &c.
ranger du monde sur une manœuvre - - - to man a rope.
se ranger sur une vergue - to lay out on a yard.
faire ranger du monde sur les vergues - - - - to man the yards.
Rapatrier - - - - to send home on expiry of service.
Râpe à bois - - - - wood rasp.
Rappel, *m.* - - - - roll, beat of the drum.
rappel pour l'incendie - - call to fire stations.
battre le rappel - - - to beat to quarters.
Rappel de roulis - - - weather roll.
navire à roulis brusque - - a heavy rolling ship.
un fort coup de roulis - - a heavy roll.
Rappeler - - - - to recall.
Rapport, *m.* - - - - report, bill, list.
rapport d'avaries - - - report of damage.
rapport d'experts - - - survey report.
rapport de santé - - - sick list.
rapport de mer - - - protest against damage.
Rapporter, dit de la mer - to rise.
rapporter, dit des marées - to get stronger (the tides).
rapporter un toron - - to lay in a strand.
Rapprocher - - - - to haul in for the land.
Ras de carène - - - - floating stage or raft for working at a ship's side.
ras de marée - - - a tidal race.
ras de courant - - - race.
Ras, *m.* - - - - - ridge or reef awash.
Rasé - - - - - swept by the sea.
à ras de l'eau - - - at the water's edge.
Rasé, navire - - - - a razéed ship.
Raser la côte - - - - to keep the land aboard.
Raser un navire - - - to cut down a ship.
Râteau, *m.* - - - - a blunt scraper.
râteau, *m.*, de vergue - - jackstay.
Râtelier d'armes - - - arm rack.
râtelier du mât - - - fife rail round the mast.
râtelier à cabillots - - pin rail.
Rater - - - - - to miss fire.
la pièce a raté - - - the gun has missed fire.
Ration, *m.* - - - - ration, allowance.
ration entière - - - full rations.
demi ration - - - - half rations.
ration réduite - - - short allowance.
Rationner - - - - to put on allowance.
Ravaler, dit du vent - - to back.

Digitized by Google

Ravitaillement, *m.* - - revictualling.
Rayé - - - - - rifled.
rayé de la liste des navires - removed from the navy list.
Rayer - - - - - to rifle.
Rayon - - - - - a spoke.
Rayures, *f.* - - - - rifling grooves.
Rayonnement de chaleur - radiation of heat.
Réa, *m.*, rouet - - - sheave of a block.
Rebord de roue - - - rim of a wheel.
rebord de hune - - - rim of a top.
Rebut, *m.* - - - - refuse, rubbish.
Recette, *f.* - - - - receipt.
Récepteur à vapeur - - steam receiver.
Recevoir à bord - - - to receive on board.
recevoir un coup de vent au mouillage - - - - to ride out a gale.
recevoir une lame - - - to be struck by a sea.
Rechange - - - - spare.
les rechanges de la machine - spare gear for the engine.
espars de rechange - - spare spars.
voiles de rechange - - spare sails.
Réchauffeur, *m.* - - - feed water heater.
Récif, *m.* - - - - reef.
récif corallier - - - coral reef.
récif barrière - - - barrier reef.
Réciter la rose du vent - - to box the compass.
Reconnaître - - - - to reconnoitre.
Recourir les coutures - - to chinse the seams.
recourir un câble - - - to under run a cable.
Recousse, *f.* - - - - recapture.
Recouvrement des bandes du tiroir les lumières - - lap of the slide valve.
recouvrement en dedans - inside lap on the exhaust.
recouvrement en dehors - outside lap on the steam side.
Recouvrer - - - - to haul aboard.
Recouvrez la remorque ! - haul in the towrope !
Rectifier - - - - to adjust.
rectifier le sextant - - to adjust the sextant.
rectifier la voilure - - - to trim the sails properly.
Recueillir des hommes dans un canot à la mer - - - to pick up men from a boat.
Recuit - - - - - annealing.
Recul, *m.* - - - - recoil, slip, reaction.
recul d'un fusil - - - recoil of a gun.
recul de l'hélice - - - slip of the screw.
Reculer, dit du vent - - to back.
Redresser le navire - - to trim the ship upright.
Réduction, *f.*, d'une distance lunaire - - - - working a lunar.

Digitized by Google

Réduction—*continued.*
réduction de la route - - working up the day's work.
réduction de la course du tiroir linking up.
Réduire la route - - - to work up the course and distance.
Réduire la ration - - - to shorten the allowance.
Réduit - - - - - reduced.
équipage reduit - - - reduced crew.
carte réduite - - - Mercator's chart.
Refait (cordage) - - - twice laid rope.
Réflecteur, *m.* - - - reflector.
réflecteur parabolique - - parabolic reflector.
Refondre - - - - to give a thorough repair.
Refonte - - - - - a thorough repair.
Refouler une cheville - - to back out, a bolt.
la cheville refoule - - the pin won't enter.
Refouler la marée - - - to stem the tide.
Refouleur, *m.* - - - force pump.
Refouloir - - - - a rammer of a gun.
Réfraction - - - - refraction.
Réfrigérant - - - - cooling.
Réfrigérateur - - - refrigerator.
Refroidir - - - - to refrigerate.
Refuge, port de - - - harbour of refuge.
Refuser de virer - - - to miss stays.
Régate, *f.* - - - - regatta.
régate à rame - - - rowing match.
régate à voiles - - - sailing match.
Registre d'un navire - - register of a ship.
tonnage enregistré - - registered tonnage.
enrôler un navire - - - to register a ship.
Registre, *m.* - - - - damper.
registre de cendrier - - ash pit damper.
registre de cheminée - - funnel damper.
registre de vapeur - - throttle valve.
manœuvre du registre - - throttling.
Règle, *f.* - - - - rule.
règle à parallèles - - - parallel ruler.
Règle, *f.*, de la route de mer - rule of the road at sea.
Règlement des avaries communes - - - - adjustment of general average.
règlement des avaries simples adjustment of particular average.
règlement de soupape - - adjustment of the safety valve.
règlement d'un compas - - adjustment of a compass.
règlements du port - - port regulations.
Régler un chronomètre - - to rate a chronometer.
régler les quarts - - - to pick the watches.
régler les tiroirs - - - to set the slide valves.
régler le compas - - - to adjust the compass.
Régnant, vents régnants - - the prevailing winds.

Digitized by Google

Régulateur, modérateur - - governor.
Relacer - - - - - to put into a port for orders, or by stress of weather.
Relâche, *f.* - - - - stay in a port of distress.
relâche forcée - - - windbound.
Relève, *f.* - - - - relief, spell.
oh ! la relève ! - - - spell ho !
Relèvement - - - - bearing.
relèvement au compas - - compass bearing.
prendre un relèvement - - to take a bearing.
relèvements se croisant - - cross bearings.
relèvement magnétique - - magnetic bearing.
relèvements vrai - - - true bearings.
poster les relèvements sur la carte - - - - - to lay down the bearings on the chart.
Relever - - - - - to take a bearing.
on relève le cap au S.W. - the cape bears S.W.
relever une ancre abandonnée to pick up a lost anchor.
relever les bouts dehors - to trice up the booms.
relever une glène - - - to trice up a coil of rope.
relever un navire coulé - to raise a sunken ship.
relever la grande sonde - to haul in the deep sea lead.
relever le quart - - - to relieve the watch.
relever les factionnaires - to relieve the sentries.
relever à la barre - - - to relieve the helm.
relever les hamacs - - to lash up the hammocks.
Relié - - - - - - connected.
Rembarquer, dit d'un homme - to ship again immediately for another voyage.
Rembraquer - - - - to haul taut.
rembraquer le mou de l'aussière haul in the slack of the hawser.
Remettre le quart - - - to give up charge of the watch.
remettre un navire à flot - to get a vessel afloat again.
Remonter le chronomètre - to wind up the chronometer.
remontre l'hélice - - - to re-ship the propeller.
Remorquage, *m.* - - - towing.
remorquage à couple - - towing alongside.
Remorque - - - - towing hawser.
croc de remorque - - - towing hook.
être pris à la remorque - - to be taken in tow.
Remorqué - - - - the vessel in tow.
Remorqueur, *m.* - - - tug boat.
remorqueur à hélice - - screw tug boat.
remorqueur à roues - - paddle tug boat.
remorqueur à roues indépendantes - - - - - with disconnecting paddles.
Remouiller - - - - to anchor again.
Remous, *m.*, du navire - - deadwater of a ship.
remous de courant - - eddy of the current.

Digitized by Google

Remous—*continued.*
remous des roues - - - backwater from the paddles.
Remplacer la toile - - to put new canvas in a sail.
Rempli - - - - - swamped.
canot rempli - - - swamped boat.
Remplir une voile - - - to keep a sail full.
remplir par un voie d'eau - to be swamped by a sea.
Remplissage, *m.*, piece de - filling piece.
Renard, *m.*, de la timerie - log slate.
renard - - - - - a handspike with an iron claw, used for moving logs of timber.
Rencontre, *f.*, de deux navires collision of two ships.
rencontrer la barre - - to shift the helm.
rencontrer un navire - - { to meet a ship. / to run foul of a ship.
se rencontrer - - - to fall in with a vessel at sea.
Rencontrez ! - - - meet her with the helm !
Rendez-vous, *m.* - - - rendezvous.
Rendre le mou d'un cordage - to lie to a rope.
rendre le mou d'un palan - to round in a tackle.
rendre le quart - - - to give over charge of the watch.
rendre un salut - - - to return a salute.
rendre, dit d'un cordage - to stretch, to give.
se rendre au mouillage - - to come to the moorings.
se rendre - - - - to surrender.
Rendue, dit d'une manœuvre - hauled home.
Renflé - - - - - bluff in the bows.
Renfort, *m.*, d'une pièce de bois strengthening piece.
renfort de la joue - - - bill boards.
renfort d'une voile - - lining of a sail.
renfort du chapeau - - bunt apron.
renfort des cargue fonds - bunt cloths.
renfort de palanquin - - strain band.
renfort de ralingue - - leech lining.
renfort d'ancre - - - lining on the bow in way of anchor.
Reniflard - - - - a snifting valve.
Rentrer l'ancre - - - to take the anchor inboard.
rentrer les avirons - - to lay in the oars.
rentrer les bonnettes - - to take in the studding-sails.
rentrer les bouts dehors - to rig in the booms.
rentrer en relâche - - - to put back from sea.
Rentrée - - - - - the tumble home of a ship's side.
Rentrez devant ! - - - in bow !
rentrez partout ! - - - rowed of all !
rentrez ! (des vergues) - - lay in ! on the yards.
rentrez, compas renversé - hanging compass.
Renversement de la machine - reversing the engine.
appareil pour renverser - reversing gear.
Renverser la marche - - to reverse.

Digitized by Google

Renvoi de l'excentrique - - eccentric rod gear.
renvoi de tiroir - - - valve gear.
Réparation, *f.*, d'un navire - repair of a ship.
réparation de la chaudière - repair of the boiler.
Réparations - - - - repairs.
Réparer - - - - - to repair.
Repasser le gréement - - to overhaul the rigging.
repasser une manœuvre - to reeve a rope again.
Répéter les signaux - - to repeat the signals.
Répondre aux signaux - - to answer the signals.
Repousser une cheville - - to drive out a bolt.
Repoussoir, *m.* - - - a drift bolt.
Reprendre - - - - to fleet, to shift.
reprendre un palan - - to fleet a tackle.
reprendre le tournevire - - to fleet the messenger.
reprendre une prise - - to recapture a prize.
reprendre les enfléchures - to square the ratlines.
reprendre une manœuvre - to shorten a rope.
reprendre - - - - to recapture.
reprendre le mouillage - - to return to the moorings.
Reprise - - - - - a retaken ship.
Réserve, *f.* - - - - reserve.
réserve des marins - - naval reserve.
en réserve, dit des navires - in ordinary.
Réservoir d'air d'une pompe - air-vessel of a pump.
réservoir d'une bateau pêcheur the well in a fishing-boat where fish are kept alive.
Réservoir à huile - - - oil tank.
Résine, *f.* - - - - rosin.
Résistance de l'eau - - resistance of the water.
résistance electrique - - electric resistance.
Ressac, *m.* - - - - surf.
Ressif - - - - - a reef under water.
Ressort de piston - - - piston spring.
ressort volute - - - volute spring.
ressort de soupape de sûreté - safety-valve spring.
Rester - - - - - to bear, to remain.
où reste la bouée? - - how does the buoy bear?
rester sur les cargues - - to hang in the gear.
rester à l'ancre - - - to remain at anchor.
Retard à l'introduction - - back lash.
Retenue, *f.* - - - - a guy.
palan de retenue - - - a relieving tackle.
Retenir un espar - - - to guy or stay a derrick.
Retomber sous le vent - - to fall off from the wind.
retomber vite - - - to fly off fast.
Retour, *m.* - - - - return.
voyage de retour - - - homeward voyage.
route de retour - - - homeward route.

Digitized by Google

Retour—*continued.*

retour d'une manœuvre	hauling part of a rope.
tenir à retour une manœuvre	to hold on to a rope with a turn.
poulie de retour	leading block.
prendre un retour	to take a turn.
Retourner une glène	to turn over a coil of rope.
Retrancher	to stop a man's grog.
Retrouver le fond	to get on to soundings again.
Réveiller au quart	to call the watch.
réveiller le compas	to "touch" the compass.
Reversement de la mousson	change of the monsoon.
reversement de la marée	change of the tide.
Revêtement de chaudière	lagging of the boiler.
Révolte, *f.*	mutiny.
Révolution de la machine	revolution of the engine.
Revolver, *m.*	revolver.
Ribord, *m.*	bottom planking.
Ribordage, *m.*	compensation for expenses of a collision.
Ribot, *m.*	large sailmaker's fid.
Ridage, *m.*	setting up of the lower rigging.
Ride, *f.*, des haubans	laniard of the lower rigging.
ride de grand étai	laniard of the mainstay.
Ride, *f.*, du cuivre	wrinkle in the copper.
nœud de ride	Mathew Walker knot.
Rides de la mer	ripples of the sea.
Rider	to set up the rigging.
ride bien les galhaubans !	set the backstays well up !
se rider (le cuivre)	to wrinkle the clipper.
Ridoir à vis	stretching screw.
Ringard	pricker bar.
Ringot, *m.*	becket.
Riper	to slip, to surge round a bollard.
riper, dit d'un bordage	to splinter.
Ris, *m.*	reef.
ris de chasse	first reef.
ris diagonal	balance reef.
ris Cunningham	patent reef.
être au bas ris	to be under close reefs.
bande de ris	reef band.
garcette de ris	reef point.
ris, œillet	reef eyelet hole.
palan de ris	reef tackle.
patte de ris	reef cringle.
raban de ris	reef becket or point.
raban d'empointure de ris	reef earing.
larguer un ris	to shake out a reef.
prendre un ris	to take in a reef.
Risques, *m.*, de mer	risks of the sea.

Digitized by Google

Rivage, *m.* - - - - river side.
River - - - - - to rivet, to clinch.
Rivet, *m.* - - - - rivet.
rivet bouterolle - - - snapheaded rivet.
rivet noyé - - - - countersunk rivet.
rivet à tête perdue - - } flush rivet.
rivet à tête fraisée - - }
trou de rivet - - - rivet hole.
Rivetage, *m.* - - - - rivet work.
rivetage simple - - - single riveting.
rivetage en échiquier - - snake or zig-zag riveting.
rivetage à trois rangs - - treble riveting.
rivetage double - - - double riveting.
Riveur, *m.* - - - - riveter.
Rivoir, *m.* - - - - riveting hammer.
Rivure, *f.* - - - - riveting.
Robinet, *m.* - - - - a cock, valve.
noix de robinet - - - plug of a cock.
robinet à air - - - air cock.
robinet alimentaire - - feed valve.
robinet d'arrêt - - - stop cock.
robinet de cale - - - bilge injection-cock.
robinet à deux voies - - two-way cock.
robinet de cylindre - - cylinder drain-cock.
robinet purgeur - - - drain cock.
robinet de l'écume - - scum cock.
robinet d'eau, d'épreuve - water-gauge cock.
robinet d'essai - - - gauge cock.
robinet vanne - - - sluice cock.
robinet étages - - - water-gauge cocks.
robinet d'extraction - - blow-off cock.
robinet extincteur des escarbelles - - - - ash cock.
robinet graisseur - - - grease tap.
robinet indicateur - - steam-gauge cock.
robinet d'injection - - injection valve.
robinet à vapeur - - - steam cock.
robinet communiquant à la mer - - - - - sea cock.
robinet à quatre voies - - four-way cock.
robinet à trois voies - - three-way cock.
robinet à vapeur extincteur - steam fire extinguishing cock.
robinet de vidage - - blow-off cock.
Rocambeau, *m.* - - - a traveller on a mast or boom.
Roche, *f.*, noyée - - - sunken rock.
banc, *m.*, de roches - - ridge, reef of rocks.
fond de roche - - - rocky bottom.
roche couverte à la marée - half-tide rock.
roche, sous l'eau - - - a sunken rock.

Digitized by Google

Roinette - - - - a branding iron.
Rôle, *m.*, d'équipage - - muster roll of the crew, ship's articles.
rôle de quarts - - - watch bill.
rôle de combat - - - quarter bill.
rôle de poste - - - a station bill.
rôle d'incendie - - - fire-station bill.
Rompre - - - - - to break off, to carry away.
rompre le mât de grande hune to carry away the main topmast.
Rond, dit du vent - - - steady spanking breeze.
Rondelle - - - - packing washer.
Rongé - - - - - worm-eaten.
Rose de compas - - - compass card.
rose des vents - - - } the points of the compass.
rose du compass - - - }
Rossignol, *m.* - - - snifting valve.
Rouable, *m.* - - - - fire rake, pricker.
Roue, *f.*, de gouvernail - - steering wheel.
arbre de roue - - - paddle shaft.
roue à aubes - - - paddle wheel.
roue de cordage - - - coil of rope.
roue barbotin - - - gipsey wheel.
Rouer - - - - - to coil.
rouer à contre - - - to coil left-handed.
Rouet, réa - - - - sheave of a block.
rouet en bronze - - - brass sheave.
rouet en gaïac à dé en bronze lignum vitæ sheave with brass bush.
lumière d'un rouet - - oil hole of a sheave.
Roufle, *f.* - - - - a deck house.
roufle passerelle - - - bridge deck house.
Rouille, *f.* - - - - rust.
Rouiller - - - - - to rust.
Rouleau, roulette - - - a roller.
Rouler la toile d'une voile - to roll up a sail.
rouler les toiles de bastingage to roll up the hammock cloths.
rouler (dit d'un navire) - - to roll.
rouler panne sur panne - - to roll gunwale under.
rouler lourdement à la mer - to roll heavily at sea.
Rouleur, *m.* - - - - a ship that rolls much.
Roulis, *m.* - - - - rolling of a ship.
coup de roulis - - - a heavy lurch.
roulis court et vif - - - short and quick rolling.
roulis fort et lent - - - long and easy rolling.
palan de roulis - - - rolling tackles.
rappel de roulis - - - a weather roll.
Roulon - - - - - round of a ladder.
Route, *f.*, du navire - - course.
route au compas - - - compass course.
route corrigée - - - corrected course.

Digitized by Google

Route—*continued.*

route estimée	dead reckoning.
route corrigée de la dérive	course corrected for leeway.
route corrigée de la déviation	course corrected for deviation.
route vraie	true course.
route magnétique	magnetic course.
donner la route	to give the course.
route parcourue	course made good.
en route!	keep your course!
ou est le cap?	how is her head?
êtes vous en route?	is she her course?
mettre le cap en route	put the ship on her course.
fausse route	wrong course.
á la route!	steer the course.
compas de route	steering compass.
Routier	book of sailing directions.
Routes croisantes	crossing courses.
routes parallèles	parallel courses.
routes opposées	opposite courses.
route de partance	outward voyage.
route de retour	homeward voyage.
en route!	on the voyage!
Routier, *m.*	sailing directions.
Ruban mesure, *m.*	measuring tape.

Sabatte	anchor shoe.
Sable, *m.*	sand.
sable mouvant	quicksand.
Sablier, *m.*	log glass, sand glass.
le sablier est il paré?	is the glass clear?
il est paré!	clear glass!
vire le sablier!	turn the glass!
Sabaye, *f.*, d'une embarcation	boat-rope, painter.
Sabord, *m.*	gun port.
sabord de charge	cargo port.
sabord à arrière	stern port.
sabord d'échelle	gangway port.
sabord de pavois	bulwark port.
sabord hublot	a scuttle port.
fermer les sabords	to close the ports.
Sabordement, *m.*	scuttling.
Saborder	to scuttle.
Sac d'un matelot	sailor's bag.
Safran, *m.*	afterpiece of the rudder.
gouvernail compensé	balanced rudder.
Sailler, un cordage	to haul a rope taut.
sailler les bouts dehors	to rig out the studding-sail boom.
sailler de l'avant	to have good way ahead.

Digitized by Google

Sain - - - - - sound, safe, clear.
mouillage sain - - - safe anchorage.
côte saine - - - - clear coast.
Sainte barbe - - - - gunroom.
Saisie, *f.*, d'un navire - - seizure of a ship.
Saisines, *f.*, d'une embarcation boat's gripes.
Saisir - - - - - - to seize, to secure, to stow.
saisir l'ancre - - - to stow the anchor.
saisir ensemble - - - to lash up all together.
Salaire, *m.*, de l'équipage - crew's wages.
Salaisons, *f.* - - - - salt provisions of any kind.
Sale - - - - - - dirty, foul.
navire sale - - - - ship with foul bottom.
Salé - - - - - - salt pork.
Saler un navire - - - to salt a ship.
Salinomètre - - - - salinometer.
Salle des gabaris - - - moulding loft.
Salon - - - - - - the saloon.
Saluer à la voix - - - to give three cheers.
saluer de —— coups de canon to salute with —— guns.
saluer de pavillon - - to salute with the ensign.
Salut, *m.* - - - - - salute.
faire un salut - - - to give a salute.
rendre un salut - - - to return a salute.
rendre le salut coup pour coup to return a salute gun for gun.
Salvage, *m.* - - - - - salvage.
Sampan, *m.* - - - - - sampan.
Sangle, *f.* - - - - - mat.
sangle faite à la main - - hand mat.
sangle au métier - - - sword mat.
sangle d'embarcation - - gripe of a boat.
sangle du sondeur - - breast rope for leadsman.
Sans arriver! - - - - no more off!
sans venir au vent! - - no nearer!
sans ralinguer! - - - don't shake her!
Santé, *f.*, service de la - - quarantine service.
canot de la santé - - - quarantine boat.
patente de santé - - - bill of health.
Sapin, bois de - - - fir wood.
ais de sapin - - - - deals.
Sarangousti - - - - gul-gul, used in India to pay the seams.
Sas, *m.* - - - - - - lock of a wet-dock.
Sasse, *f.* - - - - - boat's bailer.
Saturomètre, *m.* - - - - salinometre.
Saucier, *m.*, du cabestan - socket of the capstan.
saucier couronne des linguets the pawl rim.
Saucir - - - - - - to founder by the head.
saucir sur les ancres - - to founder at anchor.

Digitized by Google

Saumâtre - - - - brackish.
Saumon, *m.*, de fer - - pig of iron.
Saumure, *f.* - - - - pickle, brine.
Saut, *m.*, d'un cordage - - surge, jerk on a rope.
saut d'un navire tanguant - a quick pitch of a ship.
saut d'un palan - - - thorough foot in a tackle.
Sauter à l'abordage - - to jump aboard.
sauter en l'air - - - to blow up.
faire sauter un navire - - to blow up a ship.
en sautoir - - - - racking with cross turns.
sauter sur la vergue - - to lay out on the yard.
Sauvegarde - - - - a manrope.
Sauvegarde d'aviron - - oar laniard.
Sauvegardes du gouvernail - rudder chains.
Sauver - - - - - to save.
sauver un navire - - - to render assistance.
Sauvement - - - - salvage, the payment for.
Sauvetage d'un navire - - salvage of a ship.
bouée de sauvetage - - life-buoy.
canot de sauvetage - - lifeboat.
maison abri du canot de sauvetage - - - - lifeboat house.
ceinture de sauvetage - - life-belt.
lois sur le sauvetage maritime law of salvage.
frais de sauvetage - - - salvage expenses.
Savate, *f.*, d'ancre - - - anchor shoe.
savate - - - - - washer.
Savon, *m.*, vert - - - black soap.
Sbire, *m.* - - - - selvagee.
Scaphandre, *m.* - - - diving dress.
casque de scaphandre - - diving helmet.
pompe du scaphandre - - diving pump.
Scie, *f.* - - - - - saw.
Scier - - - - - to cut, to saw.
Scier - - - - - to back the oars.
sciez babord ! - - - back port !
sciez partout ! - - - back all !
Scorbut, *m.* - - - - scurvy.
Scorie - - - - - slag.
Sculpture - - - - the carved work on bow and stern.
Seau, *m.* - - - - bucket.
seau à bosse - - - draw bucket.
seau de toile - - - canvas bucket.
seau à escarbilles - - - ash bucket.
seau à incendie - - - fire bucket.
seau à lavage - - - wash-deck bucket.
Sec, à, de toile - - - under bare poles.
mettre les voiles au sec - to loose the sails to dry.
être à sec - - - - to be high and dry.

Digitized by Google

Sec—*continued.*
bois sec - - - - - seasoned timber.
briquer le pont à sec - - to dry holystone the deck.
Sécante, *f.* - - - - secant.
Séchager - - - - - to squeejee and swab dry.
séchage à l'air libre - - drying in the open air.
Sechoir, *m.* - - - - drying room.
Second, *m.*, le - - - chief officer.
second maître - - - boatswain's mate.
second d'un navire de guerre commander.
Second de quart - - - mate of the watch.
Secours - - - - - assistance.
Section, *f.* - - - - section.
Sédiment - - - - sediment.
Seilleau à graisse - - - slush pot.
Sein d'une voile - - - belly of a sail.
Sel, *m.* - - - - - salt.
Selle de calfat - - - caulker's box.
Semaphore, *m.* - - - semaphore.
Semaque, *m.* - - - smack.
Semelle, *f.*, de derrive - - lee board.
Semonce, mât de - - - trysail mast.
Semoncer - - - - - to order a ship to heave to.
Senne - - - - - - a fishing net.
Sens du courant - - - direction of the current.
Sentine, *f.*, ousseau - - pump-well of a ship.
Sentir le gouvernail - - to answer the helm.
Sep, *m.* - - - - - a belaying cleat.
Sereine, en - - - - - to separate a man from the crew for contagious disease.
Serge, *f.* - - - - - serge.
Sergent, *m.* - - - - holdfast.
Série, *f.*, jeu - - - - a set.
série des pavillons - - set of signal flags
série de courbes de l'indicateur set of indicator diagrams.
Seringue - - - - - syringe.
Serpenter - - - - - to snake.
serpenter les dormants - - to snake the rigging.
Serre-bosse, *m.* - - - shank painter.
serre étoupe - - - - stuffing-box.
serre gouttières - - - waterway planks.
Serre - - - - - - a stringer.
serre de bouchain - - bilge stringer.
serre de renfort de cale - hold stringer.
serre de renfort intercostale - intercostal stringer.
Serrer un canon - - - to house a gun.
serrer le foc - - - - to stow the jib.
serrer la garniture - - to screw up the packing.
serrer un joint - - - to tighten a joint.

Digitized by Google

Serrer—*continued.*

serrer le vent	to hug the wind.
serrer un hamac	to lash up a hammock.
serrer le grand hunier	to furl the main topsail.
serrer en paquet	to furl in a hurry.
serrer une tente	to furl an awning.
serrer la terre	to keep close to the land.
Serrure, *f.*	a lock.
Service à bord	service afloat.
service au commerce	merchant service.
service de l'état	naval service.
service du port	harbour service.
Servir	to serve, to fill.
fair servir les voiles	to fill the sails.
servir une pièce	to serve a gun.
Seuil de foyer	deadplate of the furnace.
Seuillet, *m.*, de sabord	port sill.
hauteur des seuillets	height of the port sills from the water.
Sextant, *m.*	a sextant.
Sidéral temps	sidereal time.
sidéral jour	sidereal day.
Siège d'une soupape	valve seat.
Siffler	to whistle.
siffler un commandement	to pipe.
siffler le canot	to pipe the boat away.
Sifflet, *m.*	whistle, boatswain s pipe.
sifflet de brume	fog whistle.
sifflet à vapeur	steam whistle.
coup de sifflet à vapeur	blast of the steam whistle.
donner un coup de sifflet	to wind a call.
Signal de détresse	signal of distress.
signal de nuit	night signal.
signal sémaphore	semaphore signal.
signal d'aire de vent	compass signal.
signal d'aperçu	answering pennant.
signal à bras	signal by hand.
signal de brume	fog signal.
signal d'embarcation	boat signal.
signal horaire	hour signal.
signal de marée	tidal signal.
signal de partance	Blue Peter, flag.
signal particulier	private signal.
signal de tempête	storm signal.
signal du temps	weather signal.
code international de signaux	international code of signals.
pavillons des signaux	signal flags.
jeu de pavillons	a set of signals.
fusée de signaux	signal rockets.

Digitized by Google

Signal—*continued.*
coffre aux pavillons - - signal locker.
code des signaux - - - signal book.
à portée des signaux - - within signal distance.
drisses de pavillon - - signal halliards.
Signaler - - - - to signal.
appuyer un signal par un coup to enforce a signal by a gun.
disposer un signal - - to bend on a signal.
hisser un signal - - - to hoist a signal.
faire un signal - - - to make a signal.
serrer un pavillon - - to make up a flag.
déferler un pavillon - - to break a flag.
Signaliste, *m.*, timonier - signalman.
Sillage, *m.* - - - - wake, steerage way.
Siller - - - - - to run ahead.
Sillomètre - - - - patent log.
Singe, *m.* - - - - winch, single hand.
Sinus, *m.* - - - - sine.
Sirène à vapeur - - - steam siren, fog signal.
Sloop, *m.* - - - - sloop.
sloop à dindet - - - yawl.
Sœur, navires sœurs - - sister ships.
Soie - - - - - journal pin.
Solaire - - - - - solar.
Solde, *f.*, des matelots - - sailors' wages.
Soleil, *m.* - - - - sun.
soleil couchant - - - setting sun.
soleil levant - - - rising sun.
comme le soleil - - - with the sun.
coucher de soleil - - - sunset.
lever de soleil - - - sunrise.
contre le soleil - - - against the sun.
le soleil monte encore - - the sun is still rising.
le soleil ne fait rien - - the sun is on the meridian.
Solstice, *m.* - - - - solstice.
solstice d'été - - - summer solstice.
solstice d'hiver - - - winter solstice.
Sombre - - - - - dark, gloomy.
Sombrer - - - - - to sink, to founder.
Somme, *f.* - - - - a bar of a river.
Sommier de barreaux - - bearer for furnace firebars.
Sondage, *m.* - - - - sounding.
sondage à la grande sonde - sounding with the deep-sea lead.
Sonde, *f.*, à main - - - the hand lead.
plomb de sonde - - - the sounding lead.
grande sonde - - - the deep-sea lead.
sonde de Thompson - - Thompson's patent lead.
crier la sonde - - - to call the depth of water.
naviguer la sonde à la main - to run by the lead.

Digitized by Google

Sonde—*continued.*
sondes d'une carte marine - depths on the chart.
sur les sondes - - - on soundings.
bonne sonde - - - correct sounding.
sonde de la pompe - - carpenter's sounding rod.
Sonder - - - - - to sound, to heave the lead.
sonder la pompe - - - to sound the pump.
sonder en marchant - - to sound without stopping.
mettre en panne pour sonder to heave the ship to for sounding.
Sondeur, *m.* - - - - { leadsman. sounding apparatus.
sangle, *f.*, du sondeur - - breast rope for leadsman.
Sonner la cloche - - - to strike the bell.
Sortie, *f.* - - - - - going to sea.
billet de sortie - - - dock pass.
droit de sortie - - - outward dues.
Sortir - - - - - - to leave, to put to sea.
sortir de l'eau - - - to rise on the horizon.
Souder - - - - - - to solder, to braze.
souder à chaud - - - to weld.
fer à souder - - - - soldering iron.
Soudure - - - - - solder.
Soufflage, *m.*, en placheş - wooden lining or lagging.
Soufflet - - - - - bellows.
Souille - - - - - - the bed made by a ship in the mud.
Soulager - - - - - to lift, to trice up, to light along.
soulager le gui - - - to top up the spanker boom.
Soulier, *m.* - - - - shoe.
Soupape, *f.* - - - - valve.
soupape d'admission - - stop valve, steam valve.
soupape d'aspiration - - suction valve, foot valve.
soupape à clapet - - - clack valve.
soupape en caoutchouc - - rubber valve.
soupape en D - - - D valve (slide).
soupape d'émission - - discharge valve.
soupape à gorge - - - throttle valve.
soupape de refoulement - delivery valve.
soupape reniflante - - snifting valve.
soupape de sûreté - - safety valve.
soupape de sûreté de cylindre cylinder escape valve.
soupape de sûreté à ressort - spring safety valve.
soupape à tiroir - - - slide valve.
soupape Kingston - - Kingston valve.
soupape écluse - - - sluice valve.
soupape automotrice - - self-acting valve.
Souquer, *m.*, amarrage - - to haul or heave tight.
souquer le ris - - - to make the reef points well fast.
Sous barbe, *f.*, de beaupré - bobstay.

Digitized by Google

Sous—*continued.*

sous berme, *f.* - - - { under current. / freshets.
sous le vent - - - - under the lee.
sous voiles - - - - under sail.
sous vapeur - - - - under steam.
sous les huniers - - - under topsails.
sous marin - - - - submarine.
Soute, *f.* - - - - store-room, locker, bunkers.
soute à pain - - - - bread room.
soute aux vivres - - - provision room.
soute à charbon - - - bunker.
soute à chaîne - - - chain locker.
soute de maitre d'équipage - boatswain's store-room.
soute du canonnier - - gunner's store-room.
soute du charpentier - - carpenter's store-room.
soute à poudres - - - powder magazine.
soute à obus - - - shell room.
soute latérale - - - wing bunker.
soute à lest d'eau - - - water-ballast tank.
soute transversale - - thwartships bunker.
soute aux voiles - - - sail room.
Soutenir l'aussière - - - to haul in the slack of the hawser.
Soutier, *m.* - - - - coal trimmer.
Spalme, *f.* - - - - composition for the bottom.
Spar deck, *m.* - - - spar deck.
Stabilité, *f.* - - - - stability.
expérience de stabilité - inclining a ship.
Starie - - - - - demurrage.
Station - - - - - { station, place of duty. / cruising ground.
station de pilotes - - pilot station.
station à l'étranger - - foreign station.
station de la côte - - home station.
Suage, *m.* - - - - paying a ship's bottom.
Suager - - - - - to pay.
Subrécargue - - - - supercargo.
Sud, *m.*, *voyez* compas - - south (*see* compass).
Suif, *m.* - - - - - tallow.
godet à suif - - - - tallow cup.
mettre en suif - - - } to tallow.
suifer - - - - - }
donner du suif à un navire - to give a coat of tallow to the bottom.
Suivre à la remorque - - to follow the tug.
Support - - - - - staunchion.
support de cylindre - - cylinder columns.
support de chaudière - - boiler seat.
Sur - - - - - - on, upon.

Digitized by Google

Sûr - - - - - safe, secure.
Surchargé, *f.* - - - - overladen.
Surcharger - - - - to overload.
Sûreté, soupape de - - - safety valve.
Surface, *f.*, de chauffe - - heating surface.
surface de grille - - - grate area.
surface d'eau - - - water surface.
surface réfrigérante - - cooling surface.
surface des voiles - - - sail area.
Surjalé - - - - - foul, fouled.
surjale - - - - - to foul the anchor stock.
Surlier - - - - - to whip a rope.
Surliûre, *f.* - - - - whipping on the end of a rope.
Surpatter - - - - to foul the anchor flukes.
Surpente - - - - a cargo pennant, a span.
Surpris, être surpris par un grain to be caught in a squall.
Suspendre - - - - to sling.
Suspension du balancier - - to be hung in gimbals.
Suspensoir - - - - a bunt gasket.
Suspensoir d'une drosse - a tricing line.
Suspente de la corne - - span or slings of a gaff.
Suspentes - - - - slings of a lower yard.

T-fer en T, *m.* - - - T-iron.
Table, *f.* ; registre, *m.* - - table.
Tables de l'équipage - - mess tables.
tables loxodromiques - - tables of difference of latitude and departure.
Tableau - - - - the stern.
Tablier d'une voile - - - tabling of a sail.
tablier de passerelle - - bridge weather cloth.
Tactique, *f.*, navale - - naval tactics.
Taille mer, *m.* - - - cutwater.
taille vent - - - - mainsail of a lugger.
Tailler le cable - - - to cut the cable.
Talon de la quille - - - the heel of a ship.
Talonner - - - - to touch the ground aft.
Tambour de roue à aubes - paddle-box.
tambour du dragueur - - tumbler of a dredger.
tambour de treuil - - - winch barrel.
tambour de la roue du gouvernail - - - - - barrel of the steering wheel.
Tamise, *f.* - - - - sweep of the tiller.
Tamiser, dit d'une voile - { "can riddle peas through." full of holes.
Tampon, *m.* - - - - plug, tompion.
tampon pour bouches à feu - gun tompion.
tampon de dalot - - - scupper plug.

Digitized by Google

Tampon—*continued.*

tampon d'écubier - - - hawse plug.
tampon d'un écart - - dowel.
tampon de nable - - - plug for bottom of a boat.
tampon de lumière - - vent plug.
tampon de combat - - shot plug.
Tamponner - - - - to plug.
Tangage - - - - pitching motion.
étai de tangage - - - preventer stay.
tangage très doux - - very easy pitching motion.
Tangon, *m.* - - - - swinging boom.
Tanguer - - - - to pitch, to send.
Tape-cul - - - - jigger, mizzen.
mât de tape-cul - - - jigger mast.
Taper les canons - - - to ship the tompions.
Tapon, *m.*, du nable - - boat's plug.
tapon de toile - - - patch on a sail.
Taquet, *m.* - - - - cleat.
taquet de bout - - - stopper cleat.
taquet de bout de vergue - yardarm cleat.
taquet du cabestan - - ribs on a capstan.
taquet en cornière - - lug piece.
taquet à oreilles - - - thumb cleat.
taquet de tournage - - belaying cleat.
taquet à dent - - - snatch cleat.
taquets des linguets - - pawl cleats.
taquets pour lattes d'écoutille cleats for hatch battens.
taquet de remorque - - sweep or arch over the stern of a tug.
taquet de recul de gouvernail rudder stops.
Taraud, *m.* - - - - a screw tap.
taraud mère - - - - plug tap, master tap.
Taraudage - - - - screw cutting.
Taraudée - - - - screwed.
entretoise taraudée - - screwed stay.
Tarrière - - - - auger, drill.
tarrière à cuiller - - - shell auger.
tarrière à filet, torse - - screw auger.
tarrière en hélice - - - twist drill.
tarrière à goujon - - - dowel borer.
verge de tarrière - - - shank of the auger.
Tartre, *m.*, des chaudières - boiler scale.
Tasseau de clapet - - - valve guard.
Tâter - - - - - to touch.
tâter le fond - - - to touch the bottom.
tâter le vent - - - to luff and touch the wind.
Taud, *m.* - - - - rain awning.
faire les tauds - - - spread the rain awnings.
Tauder - - - - - to cover with tarred canvas

Digitized by Google

Taurau - - - - - a two-handed cross-cut saw.
Tatouer - - - - - to tattoo.
Tatouage - - - - - tattooing.
Té, *m.* - - - - - cross head.
té de tige de piston - - cross head of the piston rod.
té de pompe à air - - cross head of the air pump.
Teck, bois de - - - teak wood.
Télégraphe de chambre de machine - - - - engine room telegraph.
Télescope, *m.* - - - telescope.
télescope de nuit - - - night glass.
Tempête, *f.* - - - - tempest.
tempête tournante - - revolving storm, cyclone.
lois des tempêtes - - law of storms.
Temps, *m.* - - - - time.
temps apparent - - - apparent time.
temps astronomique - - astronomical time.
temps moyen de Greenwich - Greenwich mean time.
temps moyen du lieu abord - mean time at place.
Temps, *m.* - - - - weather, state of the weather.
temps brumeux - - - foggy weather.
beau temps - - - - fine settled weather.
temps froid et sec - - cold and dry weather.
temps gros - - - - thick weather.
temps humide - - - damp weather.
temps bas - - - - overcast weather.
mauvais temps - - - bad weather.
temps pluvieux - - - rainy weather.
temps chaud et sec - - warm and dry weather.
temps de chien - - - boisterous weather.
temps à grains - - - squally weather.
temps étouffant - - - oppressive weather.
temps embrumé - - - hazy weather.
temps d'orage, *m.* - - thunderstorm.

Notation internationale du temps.

b. ciel, *m.*, bleu - - blue sky.
c. nuages détachés - - clouds detached.
d. pluie fine - - - drizzling rain.
f. brouillard, *m.* - - foggy.
g. sombre - - - - gloomy.
h. grêle, *f.* - - - hail.
l. éclairs, *m.* - - - lightning.
m. brume, *f.* - - - misty.
o. temps couvert - - overcast.
p. grenasses - - - passing showers.
q. temps à grain - - squally.
r. pluie, *f.* - - - rain.
s. neige, *f.* - - - snow.

Digitized by Google

Temps—Notation—*continued.*

t. tonnerre - - - thunder.
u. temps menaçant - - ugly (threatening).
v. temps très clair - - visibility.
w. temps humide - - wet, dew.
arc, *m.*, en ciel - - - rainbow.
aurore, *f.* - - - - aurora.
bruillard sec - - - dust haze.
couronne lunaire - - - lunar corona.
frimas, *m.* - - - - hoar frost.
halo, *m.* - - - - halo.
Tenaille - - - - nippers, tongs.
Tendelet, *m.* - - - - awning and screen for balcony of line of battleship.
Tendu - - - - - stiff.
Tenir - - - - - to hold, secure, set up.
tenir bon l'ancre - - - to hold well at anchor.
tenir bon le cabestan - - hold well on to the capstan.
tenir à retour - - - to haul and hold.
tenir bon partout - - - to hold on all.
tenir un mât en étai - - to stay a mast.
tenir la cape - - - to lie to.
tenir croisière - - - to keep the cruising ground.
tenir la bouée par babord - to keep the buoy on the port hand.
tenir sur ses ancres - - to ride out a gale.
tenir le large - - - to keep an offing.
tenir à tel air de vent - - to keep on a bearing.
tenir les voiles en ralingue - to keep the sails shaking.
se tenir au vent - - - to keep to windward.
se tenir à vue de terre - - to keep in sight of land.
tenir le lof - - - - to keep the luff.
tenir la mer - - - - to keep the sea.
Tenon, *m.* - - - - ball of an anchor stock.
tenon emplanture - - - mast tenon.
Tente, *f.* - - - - awning.
tente impériale - - - upper-deck awning.
grande tente - - - main-deck awning.
tente de dunette - - - poop awning.
tente du gaillard - - - quarter-deck awning.
tente marsouin - - - forecastle awning.
tente de rouffle passerelle - bridge awning.
tente d'embarcation - - boat's awning.
rideaux de tente - - - awning curtains.
montants de tente - - awning staunchions.
les tentes sont faites de bout en bout - - - - the awnings are spread fore and aft.
faire les tentes - - - to spread the awnings.
serrer les tentes - - - to furl the awnings.
Tenue, *f.* - - - - uniform, dress.

Digitized by Google

Tenue—*continued.*

grande tenue	full dress.
tenue de service	morning dress.
tenue de travail	working dress.
tenue d'été	summer dress.
tenue d'hiver	winter dress.
Tenu, dit d'un navire	trim, condition.
tenu	staying of the masts.
tenu en étai	stayed forward.
mauvais tenu du fond	bad holding ground.
Teredo, *m.*, navalis	teredo navalis, sea-worm.
Terre, *f.*	land.
terre basse	low land.
terre sous le vent	lee shore.
terre ferme	main land.
terre au vent	weather shore.
être à vue de terre	to be in sight of land.
terre ! terre !	land ho !
noyer la terre	to sink the land out of sight.
aller à terre	to go on shore on leave.
terre de beurre	"Cape Flyaway," delusive appearance of land.
mangé par la terre	landlocked.
Tête, *f.*	head, end.
tête de bordage	butt end of a plank.
tête d'un boulon	head of a bolt.
tête de clou	head of a nail.
tête d'un coin	head of a wedge.
tête du gouvernail	rudder head.
tête de marteau	hammer head.
tête de mât	mast head.
tête de maure	Turk's head, knot.
tête du cabestan	capstan head.
longeur du navire de tête en tête	length of the ship over all.
Têtière	head of a sail.
Teugue	the forecastle.
Thermomètre, *m.*	thermometer.
Tiens bon !	hold fast, belay !
Tige ou verge de l'ancre	shank of the anchor.
Tige, *f.*, de piston	piston rod.
tige de pompe	pump rod.
tige de soupape	valve spindle.
tige de tiroir	slide valve rod.
Tillac	upper deck.
franc tillac	flush deck.
Tille, *f.*	cuddy or fore cabin.
Timon	the ancient name of the tiller.
être au timon	conning the ship.

Digitized by Google

Timonerie, *f.* - - - wheel-house.
Tin, *m.* - - - - - keel block.
tin mobile - - - - sliding keel or bilge block.
Tir, *m.* - - - - - a shot.
tir de but en blanc - - point blank fire.
tir à la cible - - - target practice.
tir à mitraille - - - case shot.
tir à ricochet - - - ricochet shot.
tir de guerre - - - firing with service charge.
Tirage, *m.*, de chaudière - furnace draught.
tirage forcé - - - - forced draught.
tirage naturel - - - natural draught.
Tirant - - - - - a stay, a tie.
tirant d'eau - - - - draught of water.
tirant d'eau en charge - load draught.
tirant d'eau lége - - light draught.
tirant d'eau moyen - - mean draught.
tirant sans différence - even keel.
Tire-bourre - - - - worm of a gun.
Tire-bout - - - - out-haul.
tire-bout de brigantine - - spanker out-haul.
tire-bout de senau - - trysail out-haul.
Tire étoupe, *m.*, tire bourrage packing worm.
tire-ligne - - - - drawing pen.
tire-veilles - - - - man ropes.
tire-veilles du gouvernail - yoke lines.
Tirer - - - - - to shoot, to fire, &c.
tirer en belle - - - to fire abeam.
tirer en blanc - - - to fire with blank cartridge.
tirer à boulet plein - - to fire a round shot.
tirer à mitraille - - - to fire with grape shot.
Tirer avant - - - - to row or pull hard.
tire avant ! tire vogue ! - pull hard ! give way !
tirer à terre un navire - to haul up on a slip.
Tireveille, *m.*, de coupée - side ropes, man ropes.
tireveilles de barre - - yoke lines.
barre à tireveille - - - yoke.
Tiroir, *m.* - - - - slide valve, slide.
tiroir à coquille - - - slide valve with three ports.
tiroir en D - - - - D valve.
tiroir rond - - - - piston slide valve.
boîte de tiroir - - - slide valve casing.
glace de tiroir - - - slide valve face.
tiroir à haute pression - - high-pressure slide valve.
recouvrement du tiroir - - lap of the slide valve.
avance du tiroir - - - lead of the slide valve.
tiroir à basse pression - - low-pressure slide valve.
tige du tiroir - - - - slide valve spindle.
ressorts de tiroir - - - slide valve springs.

Digitized by Google

Tiroir—*continued.*

course du tiroir	travel of the slide valve.
tiroir à trois orifices	treble-ported slide valve.
tiroir compensé	balanced slide valve.
Toc de l'excentrique	stop of the eccentric.
à toc de voiles	under a press of sail.
Toile, *f.*, à voile	sail cloth, canvas.
toile de lin	flax canvas.
toile à prélart	tarpaulin canvas.
toile goudronnée	tarred canvas.
toile pour fourrure	parcelling canvas.
toile de bastingage	hammock cloth, weather cloth.
toile	screen.
Tôle, *f.*	a plate.
tôle d'acier	steel plate.
tôle à chaudière	boiler plate.
tôle d'enveloppe d'une chaudière	boiler shell plate.
tôle de fourneau	boiler furnace plate.
tôle tubulaire	boiler tube plate.
tôle gaufrée, ondulée	corrugated plate.
tôle à quadrille	chequered plate.
tôle de gouttière	stringer plate.
tôle du corps	shell plate.
tôle varangue	floor plate.
tôle de bouchains	bilge plate.
tôle bordée des fonds	bottom plate.
tôle de pavois	bulwark plate.
tôle doublante	doubling plate.
tôle façonnée	flanged plate.
tôle formant plat-bord	gunwale plate.
tôle carreau	sheerstrake plate.
tôle intérieure	inner plate.
tôle de safran du gouvernail	rudder plate.
tôle de ciel de la chambre de combustion	crown plate of combustion chamber.
tôle du dos de la chambre de combustion	back plate of combustion chamber.
tôle d'extrémité de chaudière	end plate of boiler.
tôle de parquet de chauffe	stokehold plates.
tôle de pont	deck plate.
tôle de recouvrement	outside plate.
tôle de roulis	wash plate.
Tolet, *m.*	thole pin.
tolet à fourche, dame	rowlock.
Tomber	to fall.
tomber sous le vent	to fall to leeward.
tomber sur l'arrière	to founder by the stern.
tomber sur l'avant	to go down head first.

Digitized by Google

Tomber—*continued.*
tomber sur babord - - to list over to port.
tomber sur tribord - - to list over to starboard.
tomber sur un navire - - to drift or drive on to another vessel.
tomber, dit d'un mât - - to go by the board.
tomber dit de la mer - - to go down, to fall.
tomber à la mer - - - to fall overboard.
Tombez ! - - - - let fall !
le vent a tombé - - - the wind has fallen.
Ton, *m.*, d'un mât, choque - the cap.
abaiser sur le ton - - to lower a yard on to the cap.
avoir les huniers sur le ton - to have the topsails on the cap.
Tonnage, *m.* - - - - tonnage.
tonnage, net - - - nett tonnage.
tonnage, sous pont - - under deck tonnage.
tonnage, total - - - gross tonnage.
tonnage, légal - - - nett register tonnage.
tonnage, réel - - - dead weight tonnage.
Tonne, *f.* - - - - butt of two hogsheads.
Tonne, *f.* - - - - ton.
tonne de registre - - - registered ton of 100 cubic feet.
tonne d'arrimage - - - measurement ton.
tonne de poids - - - deadweight ton.
Tonneau - - - - ton.
navire de deux mille tonneaux ship of two thousand tons.
Tonnelier - - - - a cooper.
Tonnere, *f.* - - - - thunder.
Tonture de navire - - - sheer of a ship.
tonture du pont - - - sheer of the deck.
tonture du plat-bord - - sheer of the gunwale.
tonture du beaupré - - sheer of the bowsprit.
Tornade, *f.* - - - - tornado.
Toron, *m.*, d'un cordage - strand of a rope.
toron commis à droit - - right-handed strand.
toron commis à gauche - left-handed strand.
avoir les torons cassés - - stranded rope.
Torpille, *f.* - - - - torpedo.
torpille remorque - - - towing torpedo.
torpille portée - - - spar torpedo.
torpille mouillée - - - sunken torpedo.
torpille automobile - - } fish torpedo.
torpille automotrice - - }
torpille bouée - - - buoyed torpedo.
torpille dormante - - - turtle torpedo.
torpille fixe - - - - marine mine.
torpille flottante - - - drifting.
tube de lancement pour la torpille - - - - torpedo launching tube.

Digitized by Google

Torpilleur - - - - torpedo boat.
contre torpilleur - - - torpedo catcher.
Touage, *m.* - - - - warping, kedging.
Toucher l'aiguille pour l'aimanter - - - - to touch a needle, to magnetise it.
toucher le fond avec la sonde to strike soundings.
Touée, *f.* - - - - a towing warp.
diminuer de la touée - - to shorten in the tow rope.
Tour, *m.*, d'un cordage - - turn of a rope.
tour de bitte - - - turn round the bitts.
tour mort - - - - round turn.
tour mort et demi-clef - - round turn and two half-hitches.
tour de câbles - - - foul hawse.
un demi tour dans les câbles - an elbow or cross in the hawse.
tour de la machine - - turn of the engine.
prendre du tour - - - to take a turn (with the engine).
tour en avant - - - turn ahead " "
tour en arrière - - - turn astern " "
Tour, *m.* - - - - turn, spell of work.
de tour à la barre - - - trick or turn at the wheel.
tour aux pompes - - - spell at the pumps.
tour de sonde - - - spell at the lead.
Tour - - - - - reel, winch.
tour de loch - - - - log reel.
tour de sonde - - - lead reel.
tour - - - - - lathe, turning lathe.
tour à aléser - - - boring lathe.
tour à fileter - - - screw-cutting lathe.
tour au pied - - - foot lathe.
Tourbillon de marée - - tide whirl.
tourbillon de courant - - whirlpool.
Tourelle, *f.* - - - - turret.
tourelle blindée - - - armoured turret.
tourelle de veille - - - conning turret.
pièce de tourelle - - - turret gun.
vaisseau cuirassé à tourelle - armour-plated turret ship.
Touret, *m.*, du cordier - - rope-maker's reel.
Tourillon - - - - gudgeon, trunnion.
Tourmenter dit d'un navire en mer - - - - - to toss about, to labour, to strain.
Tourmentin - - - - fore staysail.
Tournage, *m.* - - - - bitts, belaying pins, cleats, &c.
cabillot - - - - belaying pin.
Tourner - - - - - to turn.
tournez le sablier ! ou l'ampoulette - - - - turn the log glass.
tourner, dit du vent - - to haul round.
tourner - - - - to belay.
Tournevire, *f.* - - - messenger.

Digitized by Google

Tournevire —*continued.*
bouton de tournevire - - Turk's head.
garcette de tournevire - - nippers.
Tourne-vis - - - - screw driver.
Tournez au taquet ! - - take a turn round the cleat !
Tourniquet, *m.* - - - { small capstan, a swivel. a fairlead roller.
Tourteau, *m.*, d'une roue à aubes - - - - boss of a paddle wheel.
Tourteau d'une hélice - - boss of a screw propeller.
Tout - - - - - all, hard over.
tribord tout ! - - - hard a starboard.
amener tout bas - - - to land on deck.
avoir tout dessus - - - to have every stitch set.
en haut tout le monde ! - all hands on deck !
Toute volée, à toute vapeur - full power of steam.
Tracasser un navire - - to shake a ship with the sea striking.
Tracer - - - - - to draw.
tracer une route sur la carte - to lay down a track on the chart.
Traîne, à la traîne - - towing overboard.
Traînard, *m.* - - - - rotator and line of the patent log.
Traite, *f.* - - - - trade, barter.
traite des nègres - - - slave trade.
Tranche, ciseau - - - chisel.
Tranquille, dit du compas - steady.
tranquille, dit de la mer - calm.
Transbordement, *m.* - - transhipment.
Transborder - - - - to tranship.
Transfilage, *m.* - - - a marlin lacing.
Transfiler - - - - to marl.
transfiler un foc - - - to lace a jib on the stay.
Transport, *m.* - - - transport ship.
transport de troupes - - troop ship.
Transporter - - - - to convey by a transport.
Transversal - - - - transverse, thwartship.
cloison transversale - - thwartship bulkhead.
coupe transversale du navire - cross section of the ship.
Travail, *m.* - - - - work, strain, stress.
travail mécanique - - - mechanical power, effect.
travail de nuit - - - night work.
heures de travail - - - working hours.
mauvais travail - - - bad workmanship.
Travailler - - - - to work in a seaway.
le navire travaille beaucoup ce gros temps - - - - } the ship works much this bad weather.
Travers - - - - - across.
à travers - - - - athwart.
par le travers - - - on the beam.

Digitized by Google

Travers—*continued.*
être en travers de la lame - to be in the trough of the sea.
Traverse en bois d'une tente - awning boom.
traverse, *f.*, de grille - - bearer for the fire bars.
Traversée, *f.* - - - - a passage, a voyage.
heureuse traversée - - pleasant passage.
Traversin de panneau - - hatch carling.
Traverser l'ancre - - - to fish the anchor.
traverser une voile aurique - to set a fore and aft sail to windward.
traverser une vergue - - to cross a yard.
Traversière, palan de - - fish tackle.
croc de traversière - - fish hook.
Trèfle - - - - - spectacle clew.
Trelingue, *f.* - - - - crowfoot.
Trempe des outils - - - tempering of tools.
Trépidation, *f.* - - - vibration.
Trésillon, *m.* - - - a Spanish windlass.
Trésillonner - - - - to heave in with a Spanish windlass.
Tresse, *f.* - - - - sennit.
tresse anglaise - - - common sennit.
tresse carrée - - - square sennit.
tresse de chanvre - - } hemp sennit for packing.
tresse de garniture - - }
tresse plate - - - - flat sennit.
Treuil, *m.* - - - - winch.
treuil à vapeur - - - steam winch.
treuil à manivelle - - - hand winch.
Trévirer - - - - to parbuckle.
Trévire, *f.* - - - - a parbuckle.
Tribord, *m.* - - - - starboard.
tribord la barre - - - starboard the helm.
tribord toute ! - - - hard a starboard.
à tribord - - - - to starboard.
sur le tribord - - - on the starboard.
tribord au quart ! - - - starboard watch ahoy !
Tribordais, *m.* - - - } the starboard watch.
tribordais, quart de tribord - }
Tricolore - - - - the French ensign.
Tricot, *m.*, de matelot - - sailor's jersey.
Tricoise, *f.* - - - - pincers.
Trigonométrie - - - trigonometry.
trigonométrie plane - - plane trigonometry.
trigonométrie sphérique - spherical trigonometry.
Tringle d'entraînement - - drag link.
tringle pour tamponner les tubes - - - - tube stopper.
Trinquet - - - - foremast of a lugger.

Digitized by Google

Trinquette, *f.* - - - lateen foresail.
trinquette, *f.* - - - fore staysail.
Trinquetin - - - - a small storm-jib.
Trois mâts - - - - three-masted vessel.
trois mâts carré - - - a ship.
trois mâts goélette - - three-masted schooner.
trois ponts - - - - three-decker.
trois quarts, lime à - - three-cornered file.
Triple expansion - - - triple expansion.
Trombe d'eau - - - waterspout.
trombe de vent - - - whirlwind.
Trompe, *f.*, de brume - - fog-hörn.
trompe, *f.*, porte-voix - - speaking trumpet.
Tromper de l'estimé - - to be out in the reckoning.
Trop-plein, *m.* - - - overflow.
soupape de trop-plein - - overflow valve.
Tropiques - - - - tropics.
Trou, *m.* - - - - hole.
trou carré - - - - square hole.
trou rond - - - - round hole.
trou de boulet - - - shot hole.
trou du chat - - - lubber's hole.
trou de la clé d'un mât - - fid hole of the mast.
trou d'homme - - - man hole.
trou de rivet - - - rivet hole.
trou de sel - - - - mud hole.
trou à houile - - - oil hole.
trou d'angouiller - - - limber hole.
trou d'écubier - - - hawse hole.
Trouver le fond - - - to get soundings.
Tube, *m.*; tuyau, *m.* - - tube, small pipe.
tuyau d'alimentation - - feed pipe.
tube de chaudière - - boiler tube.
tube de condenseur - - condenser tube.
tube d'étambot - - - stern tube.
tube de graissage - - - oil pipe.
tube indicateur - - - gauge pipe.
tube à air - - - - air tube.
tube bouilleur - - - fire tube.
tube de l'arbre d'hélice - - stern tube.
tube tirant - - - - stay tube.
tube en laiton, bronze - - brass tube.
tringle pour tamponner les tubes - - - - tube stopper.
Tubulaire - - - - tubular.
chaudière tubulaire - - tubular boiler.
tôle tubulaire - - - tube plate.
Tunnel, *m.*, de l'arbre d'hélice - screw shaft tunnel.
Tuyau, *m.* - - - - pipe.

Digitized by Google

Tuyau—*continued.*

tuyau étire	drawn tube.
tuyau en fonte	cast-iron pipe.
tuyau cylindre	rolled pipe.
tuyau bifurqué	breeches pipe.
tuyau soudé	soldered pipe.
tuyau cheminée	funnel.
tuyau de décharge	discharge pipe.
tuyau d'injection	injection pipe.
tuyau à purger	blow-off pipe.
tuyau alimentaire	feed pipe.
tuyau de distribution	service pipe.
tuyau à vapeur principal	main steam pipe.
tuyau en plomb	lead pipe.
tuyau à air	ventilator pipe.
tuyau à bifurcation	breeches pipe.
tuyau à vapeur de treuil	winch steam-pipe.
tuyau d'aspiration	suction pipe.
tuyau de cale	bilge pipe.
tuyau d'aspiration de cale	bilge suction pipe.
tuyau d'échappement de vapeur	waste steam pipe.
tuyau de sonde de pompe	sounding pipe.
tuyau de trop-plein	overflow pipe.
tuyau en caoutchouc	rubber pipe.
tuyau refroidisseur des arbres de tunnel	tunnel water-service pipe.
tuyau souffleur	blast pipe.

Typhon - typhoon.

Uniforme, *m.* - uniform.
Unité mécanique - unit of work.
Usance, *f.* - custom.
Usé - worn out.
Usine flottante - floating factory.
Usure, *f.*, béchet - wear and tear.
Ustensiles de chauffe - firing tools.
ustensiles de charpentier - carpenter's tools.
ustensiles de pêche - fishing gear.

Va-et-vient, *m.* - hauling line, guesswarp.
Vacations, *f.* - subsistence allowance.
Vadel, *m.* - handle of a mop.
Vadrouille - pitch mop.
Vague, *voyez* lame - wave.
Vaigrage, *f.* - ceiling of the hold.
vaigrage de bouchain - bilge ceiling.
vaigrage d'acotar - bilge ceiling above the bilge.

Digitized by Google

***Vaisseau**, *m.*, de guerre - ship of war.
capitaine de vaisseau - - captain.
commandant de vaisseau - commander.
Vaisseau amiral - - - flag ship.
vaisseau à trois ponts - - three-decker.
vaisseau école des canonniers gunnery ship.
vaisseau cuirassé - - - armoured ship.
vaisseau dégréé - - - dismantled ship.
vaisseau école - - - training ship.
vaisseau à deux ponts - - two-decked ship.
vaisseau à éperon - - - ram.
vaisseau école des gabiers - training ship for seamen.
vaisseau à garde - - - guard ship.
vaisseau à vapeur - - - steam ship.
vaisseaux frères - - - sister ships.
Valet, *m.* - - - - a wad.
valet estrap - - - - grommet wad.
valet de pied - - - a bench vice.
Vanne, *f.*, de cloison - - sluice valve in bulkhead.
Vapeur, *f.* - - - - - steam.
vapeur à basse pression - low-pressure steam.
vapeur à haute pression - high-pressure steam.
on est en vapeur - - - the steam is on.
dégager la vapeur - - - to blow the steam off.
mettre en vapeur - - - to turn the steam on.
en pleine vapeur - - - with full steam.
Vaporiser - - - - to evaporate.
Varangue, *f.* - - - - floor timber or frame.
maîtresse varangue - - midship floor.
tôle varangue - - - floor plate.
Varech, *m.* - - - - sea-weed.
Vareuse, *f.* - - - - duck jumper, white frock.
Variation, *f.* - - - - variation.
variation du compas - - variation of the compass.
variation nord-est - - easterly variation.
variation nord-ouest - - westerly variation.
Vase, *f.* - - - - - mud.
vase molle - - - - soft mud, ooze.
Vassole, *f.* - - - - rabet on the coaming for the hatch to fit on.
Veille ! veille ! - - - watch there, watch !
veille, *f.* - - - - the look-out.
être de veille - - - to be on the look-out.
faire bonne veille - - - to keep a good look-out.
l'homme de veille - - - the look-out man.
Veiller - - - - - to look out for, to stand by.
Veille aux drisses des huniers - stand by the topsail halliards.

* **Vaisseau** is generally applied to men-of-war only.

Digitized by Google

Veiller les drisses - - - to stand by the halliards.
Veilleur, *m.*, de nuit - - night watchman.
Veillez bien devant - - keep a good look-out ahead.
veillez bien là-haut - - keep a good look-out aloft.
Venir - - - - - to come.
venir à tribord - - - to come to starboard.
venir à babord - - - to come to port.
venir à venter - - - coming on to blow.
sans venir sur babord ! - - mind your port helm !
Vent, *m.* - - - - wind.
vent alizé - - - - trade wind.
vent arrière - - - - fair wind.
vent d'aval - - - - } sea breeze.
vent de mer - - - - }
vent variable - - - variable breeze.
vent de travers - - - wind abeam.
vent de terre - - - land breeze.
vent en poupe - - - wind right aft.
vent de moussons - - - monsoons.
vent large - - - - with the wind free.
vent frais - - - - strong breeze.
vent faible - - - - light breeze.
vent régnant - - - } prevailing wind.
vent dominant - - - }
vent contraire - - - head wind.
le vent fait le tour du compas the wind flies round the compass.
au vent - - - - to windward.
le vent est à pic - - - the wind is up and down.
sous le vent - - - - to leeward.
faire vent arrière - - - to bear up.
vent forcé, tirage forcé - - forced draught.
vent froid - - - - cold blast.
vent échauffé - - - hot blast.
vent d'un piston - - - clearance of the piston.
Vente, *f.* - - - - sale.
contrat de vente - - - bill of sale.
Venter - - - - - to breeze up, to blow.
il vente fort - - - - it blows hard.
il vente grand frais du nord-est it blows fresh from the north-east.
Venteux - - - - windy.
ciel venteux - - - - windy sky.
temps venteux - - - windy weather.
Ventilateur, *m.* - - - ventilator.
ventilateur à ailes - - ventilator fan.
Ventouse, *f.*, hublot - - air port, air scuttle.
Ventrière - - - - bilge block.
ventrière mobile - - - sliding bilge block.
ventrière de canot - - bilge keel block.
Ver de mer - - - - worm, teredo navalis.

Digitized by Google

Verge d'ancre - - - shank of the anchor.
verge de charpentier - - foot rule.
verge de pompe - - - pump spear.
verge de girouette - - spindle of the vane.
Vergue, *f.* - - - - yard.
basse vergue - - - lower yard.
vergue d'artimon - - - crossjack yard.
vergue de hune - - - topsail yard.
vergue de perroquet - - topgallant yard.
vergue de cacatois - - royal yard.
vergue de tente - - - a stretcher for an awning.
vergue à vergue - - - yardarm to yardarm.
voyez p. 1 les vergues d'un navire - - - *see* page 1 for the yards of a ship.
Vérifier le compas - - - to adjust or test the compass.
vérifier le chronomètre - - to test the rate of the chronometer.
Vérin, *m.*, cric à vis - - screw jack.
vérin hydraulique - - - hydraulic jack.
Vérine, *f.* - - - - a reeving line.
Vernier, *m.* - - - - vernier.
Vernis, *m.* - - - - varnish.
vernis de copal - - - copal varnish.
vernis, *m.* - - - - French polish.
Verre, *m.* - - - - glass.
verre de hublot - - - glass for side lights.
verre à lampe - - - glass lamp chimney.
Verrou, *f.* - - - - bolt.
verrou glissant - - - sliding bolt.
verrou du changement de marche - - - - screw of the reversing gear.
Vertical, *m.*, cercle - - vertical circle.
vertical - - - - vertical.
Vibord, *m.* - - - - paint streak on a ship's side.
Vibration - - - - vibration.
Vice-amiral, *m.* - - - vice-admiral.
Vidage, *f.* - - - - ullage.
barique en vidage - - ullaged cask.
Vidanges, *f.*, d'une chaudière mud, dirt in a boiler.
robinet de vidange - - scum cock.
trou de vidange - - - mud hole.
Vide, *m.* - - - - vacuum.
Vider - - - - - to empty.
vider la chaudière - - to blow off the boiler.
purger - - - - - to blow through.
robinet à purger - - - blow-through cock.
robinet de vidange - - scum cock.
vider les escarbilles - - to throw the ashes overboard.
vider l'eau - - - - to bale out the water.
Vif, *m.*, de l'eau - - - spring tide.

Digitized by Google

Vigie, *f.*, *voyez* veille - - look-out.
l'homme de vigie - - - look-out man.
Vigier - - - - - to keep a look-out.
Vilebrequin - - - - crank brace.
Vindas, *m.* - - - - a crab winch.
Violons, *m.*, de beaupré - - bees of the bowsprit.
poulie à violon - - - fiddle block.
Virage, *m.* - - - - heaving.
Virement, *m.* - - - - tacking ship.
virement de bord lof pour lof wearing ship.
Virer - - - - - to turn, to heave.
virer, haler - - - - to heave, and haul, &c.
virer l'ancre - - - - to heave in the anchor.
virer le cabestan - - - to heave away the capstan.
virer pour les linguets - - "heave and pawl."
virer hardi! - - - - heave cheerily!
virer au guindeau - - - to heave the windlass.
virer à pic - - - - to heave short.
virer de bord - - - to tack ship.
Commandements pour virer orders for tacking ship.
pare à virer! - - - ready about.
la barre dessous - - put the helm down!
lève les lofs - - - raise tacks and sheets.
à dieu va! - - - hard-a-lee!
derrière changez! - - mainsail haul!
la petite bouline - - fore bowline.
devant changez! - - let go and haul!
brassez au plus près! - brace sharp up!
appuyez les brasses du vent! haul taut the weather braces.
parez les cordes! - - coil the ropes up!
Virer - - - - - to tack, to go about.
virer lof pour lof - - - to wear ship.
virer bien - - - - to stay well.
virer difficilement - - to hang in stays.
Vireur, *m.*, de la machine - turning-gear of the engine.
Virez! - - - - - heave around!
virez en douceur - - - heave handsomely.
Vireveau, *m.*, treuil portatif - portable winch.
Virole, *f.* - - - - ferrule.
virole bague - - - tube ferrule.
Virure, *f.*, de bordages - - streak of planking.
virure de diminution - - diminishing streaks.
virure doublante - - - doubling streaks.
virure des gabords - - garboard streaks.
virure de gouttière - - waterway streak.
virure de vibord - - - shear strake.
Vis, *f.* - - - - - screw.
vis en bois - - - - wood screw.
vis filetée à droite - - right-handed screw.

Digitized by Google

Vis—*continued.*
vis filetée à gauche - - left-handed screw.
vis à deux filets - - - double-threaded screw.
vis sans fin - - - - endless screw.
Visière, *f.*, de canon - - a gun sight.
visière de culasse - - - breech sight.
Visite, *f.* - - - - survey.
visite annuelle - - - annual survey.
visite périodique - - - periodical survey.
visite spéciale - - - special survey.
visite, *f.*, de la douane - - search of customs officers.
visite des papiers - - - examination of the ship's papers.
droit de visite - - - right of search.
visite sanitaire - - - health officer's visit.
Visiter - - - - - to survey, to examine.
Visiteur, *m.*, de douane - - surveyor of customs.
Vitesse, *f.* - - - - speed, velocity.
grande vitesse - - - full speed.
vitesse du piston - - - piston speed.
vitesse du courant - - rate of the current.
demi-vitesse - - - - half speed.
vitesse au loch - - - speed by the log.
Vivres, *m.* - - - - provisions.
commis aux vivres - - steward.
soute aux vivres - - - store-room for provisions.
Voie, *f.*, d'eau - - - leak, leakage.
faire une voie d'eau - - to spring a leak.
découvrir une voie d'eau - to find out a leak.
boucher une voie d'eau - - to stop a leak.
Voilà ! (réponse à un appel) - ay, ay, sir !
Voile, *f.* - - - - sail.
grande voile - - - mainsail.
hunier - - - - - topsail.
perroquet - - - - topgallant sail.
cacatois - - - - royal sail.
contre-cacatois - - - sky sail.
les voiles d'un navire, *voyez* p. 2 the sails of a ship (*see* page 2).
voile carrée - - - - square sail.
voile aurique - - - fore and aft sail.
voiles d'avant - - - the jibs.
voiles de cape - - - storm sails.
voiles d'étai - - - - staysails.
voiles de goélette - - - trysails.
voiles hautes - - - upper sails.
voiles de rechange - - spare sails.
voile défoncée - - - a split sail.
faire voile - - - - to set sail.
une voile en vue ! - - sail ho !
à la voile - - - - under sail.

Digitized by Google

Voilerie, *f.* - - - - sail loft.
Voilier, *m.* - - - - sail maker.
Voilier, *m.* (navire à voiles) - sailing vessel, sailer.
bon voilier - - - - fast sailer.
Voix, *f.* - - - - voice, word.
passer la voix - - - to pass the word.
donner la voix - - - to sing out when hauling in a rope.
à la voix ! - - - - haul with the song !
porte-voix - - - - a speaking trumpet.
Volage dit du compas - - unsteady.
Volant - - - - - flying.
volant du changement de marche - - - - reversing wheel.
volant d'une pompe - - fly-wheel of a pump.
hunier volant - - - upper topsail.
perroquet volant - - - upper topgallant sail.
Volée, *f.*, à toute - - - at full speed.
Volée - - - - - a volley, a broadside.
Volet, *m.* - - - - boat compass.
Voltigeur holl - - - Flying Dutchman.
Voûte, *f.* - - - - counter, quarter.
Voyage, *f.* - - - - voyage.
voyage au long cours - - foreign trade voyage.
voyage de cabotage - - home trade voyage.
voyage à la part - - - voyage by the share.
voyage, engagé au - - engaged by the run.
voyage de long cours - - a foreign voyage.
Voyants, *m.* - - - - sheer battens.
Vrille - - - - - gimblet.
Vue, *f.* - - - - - visibility, sight.
l'ancre est à vue - - - the anchor is in sight.
être à vue - - - - to be in sight.

Yacht, *m.* - - - - yacht.
yacht à vapeur - - - steam yacht.
Yeuse, bois de - - - live oak.
Yole, *f.* - - - - - yawl.
grande yole - - - - galley.
yole de l'amiral - - - admiral's galley.
yole du commandant - - captain's gig.
You-you, *m.* - - - - dingey.

Zénith - - - - - zenith.
Zénithale, distance - - zenith distance.
Zinc, *m.* - - - - zinc.
doublage en zinc - - - zinc sheathing.
blanc de zinc - - - white zinc, paint.
Zone, *f.* - - - - zone.
zone des alizes - - - trade wind belts.
zone des calmes - - - doldrums.
zone des vents variables - region of variable winds.

Digitized by Google

Foolscap 8vo, 700 pages with 300 Illustrations, **12s. 6d.**, *Leather.*

THE NAVAL ARCHITECT'S AND SHIPBUILDER'S POCKET-BOOK

OF

FORMULAE, RULES, AND TABLES,

AND

MARINE ENGINEER'S AND SURVEYOR'S HANDY BOOK OF REFERENCE.

By CLEMENT MACKROW,

Member of the Institution of Naval Architects.

Fifth Edition, Revised and Greatly Enlarged.

SUMMARY OF CONTENTS.

SIGNS AND SYMBOLS, DECIMAL FRACTIONS. — TRIGONOMETRY. — PRACTICAL GEOMETRY. — MENSURATION. — CENTRES AND MOMENTS OF FIGURES.—MOMENTS OF INERTIA AND RADII OF GYRATION.—ALGEBRAICAL EXPRESSIONS FOR SIMPSON'S RULES.—MECHANICAL PRINCIPLES.—CENTRE OF GRAVITY. — LAWS OF MOTION. — DISPLACEMENT, CENTRE OF BUOYANCY.—CENTRE OF GRAVITY OF SHIP'S HULL.—STABILITY CURVES AND METACENTRES. — SEA AND SHALLOW-WATER WAVES.—ROLLING OF SHIPS.—PROPULSION AND RESISTANCE OF VESSELS. — SPEED TRIALS. — SAILING, CENTRE OF EFFORT.—DISTANCES DOWN RIVERS, COAST LINES.—STEERING AND RUDDERS OF VESSELS. — LAUNCHING CALCULATIONS AND VELOCITIES. — WEIGHT OF MATERIAL AND GEAR.—GUN PARTICULARS AND WEIGHT.—STANDARD GAUGES.—RIVETED JOINTS AND RIVETING.—STRENGTH AND TESTS OF MATERIALS.—BINDING AND SHEARING STRESSES, &C.—STRENGTH OF SHAFTING, PILLARS, WHEELS, &C.—HYDRAULIC DATA, &C.—CONIC SECTIONS, CATENARIAN CURVES.—MECHANICAL POWERS, WORK.—BOARD OF TRADE REGULATIONS FOR BOILERS AND ENGINES.—BOARD OF TRADE REGULATIONS FOR SHIPS.—LLOYD'S RULES FOR BOILERS. — LLOYD'S WEIGHT OF CHAINS. — LLOYD'S SCANTLINGS FOR SHIPS.—DATA OF ENGINES AND VESSELS.—SHIPS' FITTINGS AND TESTS.—SEASONING PRESERVING TIMBER. — MEASUREMENT OF TIMBER.—ALLOYS, PAINTS, VARNISHES. — DATA FOR STOWAGE. — ADMIRALTY TRANSPORT REGULATIONS. —RULES FOR HORSE-POWER, SCREW PROPELLERS, &C. — PERCENTAGES FOR BUTT STRAPS, &C. — PARTICULARS OF YACHTS. — MASTING AND RIGGING VESSELS. — DISTANCES OF FOREIGN PORTS. — TONNAGE TABLES. — VOCABULARY OF FRENCH AND ENGLISH TERMS. ENGLISH WEIGHTS AND MEASURES.—FOREIGN WEIGHTS AND MEASURES.—DECIMAL EQUIVALENTS. — FOREIGN MONEY.—DISCOUNT AND WAGE TABLES.—USEFUL NUMBERS AND READY RECKONERS.—TABLES OF CIRCULAR MEASURES.—TABLES OF AREAS OF AND CIRCUMFERENCES OF CIRCLES.—TABLES OF AREAS OF SEGMENTS OF CIRCLES.—TABLES OF SQUARES AND CUBES AND ROOTS OF NUMBERS. — TABLES OF LOGARITHMS OF NUMBERS.—TABLES OF HYPERBOLIC LOGARITHMS.—TABLES OF NATURAL SINES, TANGENTS, &C.—TABLES OF LOGARITHMIC SINES, TANGENTS, &C.

OPINIONS OF THE PRESS.

"The first edition of this book appeared in 1879, and its blue and yellow covers have become a familar object in most shipyard drawing offices. We have now before us the fifth edition, revised and enlarged, and we notice that it appeals to a wider circle of readers than its predecessors, since it claims to contain information valuable to marine engineers, as well as to naval architects and shipbuilders. We may say at once that both author and publishers are to be congratulated upon the production of a very useful, compendious, and elegant book, well printed and well bound. The revision appears to have been done with care, and nearly all the errors in the earlier editions have been expunged. . . . The book is one of exceptional merit."—*Engineer*, 4th November 1892.

"In these days of advanced knowledge a work like this is of the greatest value. It contains a vast amount of information. We unhesitatingly say that it is the most valuable compilation for its specific purpose that has ever been printed. No naval architect, engineer, surveyor, or seaman, wood or iron shipbuilder, can afford to be without this work."—*Nautical Magazine.*

"There is no doubt that a pocket-book of this description must be a necessity in the shipbuilding trade. . . . The volume contains a mass of useful information clearly expressed and presented in a handy form."—*Marine Engineer.*

LONDON: CROSBY LOCKWOOD & SON, 7 STATIONERS' HALL COURT, E.C.

Digitized by Google

Fourth Edition, carefully revised, with additions, Medium 8vo, nearly **500** *pages, and upwards of* **370** *Illustrations. Price* **18s.**, *cloth.*

THE PRACTICAL ENGINEER'S HANDBOOK,

BEING A TREATISE ON

MODERN ENGINES AND BOILERS,

MARINE, LOCOMOTIVE, AND STATIONARY.

CONTAINING

A LARGE COLLECTION OF RULES AND PRACTICAL DATA RELATING TO RECENT PRACTICE IN DESIGNING AND CONSTRUCTING ALL KINDS OF ENGINES, BOILERS, AND OTHER ENGINEERING WORK.

The whole constituting a Comprehensive Key to the Board of Trade and other Examinations for Certificates of Competency in Modern Mechanical Engineering.

By WALTER S. HUTTON, C.E.

SUMMARY OF CONTENTS.

SEC. I.—AIR, WIND, AND WIND MOTORS; WATER AND WATER MOTORS; HEAT AND FUEL; GAS AND GAS ENGINES; COMBUSTION, &c.

SEC. II.—EVAPORATION; BOILER SHELLS; BOILER FURNACE TUBES; BOARD OF TRADE, LLOYD'S, AND OTHER RULES AND DATA FOR STEAM BOILERS; BOILER CONSTRUCTION; BOILER EXPLOSIONS, &c.

SEC. III.—STEAM, CONDENSATION, CONDENSERS, AIR PUMPS, WATER PUMPS; SLIDE VALVES, PISTON VALVES, CORLISS AND OTHER VALVES; LINK-MOTION, AND OTHER VALVE GEARS, &c.

SEC. IV.—CONNECTING RODS, COUPLING RODS, CRANK SHAFTS, CRANK AXLES, SCREW PROPELLER SHAFTING AND BEARINGS, SCREW PROPELLERS, PADDLE WHEELS, AND JET PROPELLERS, &c.

SEC. V.—HORSE POWER; EXPANSION OF STEAM IN A CYLINDER; PROPORTIONS OF CYLINDERS; PISTONS, PISTON-RODS, AND CROSSHEADS; MILL ENGINES, DOUBLE, TRIPLE, AND QUADRUPAL MARINE ENGINES, &c.

SEC. VI.—STRENGTH AND SPECIFIC GRAVITY OF STEEL AND WROUGHT-IRON PLATES AND BARS; CAST-IRON, GUN-METAL, BRASS, AND OTHER ALLOYS; TIMBER AND OTHER MATERIALS.

OPINIONS OF THE PRESS.

"Very comprehensive. . . . The author has collected together a surprising quantity of rules and practical data, and has shown much judgment in the selections he has made. . . . There is no doubt that this work is one of the most useful of its kind published, and will be a very popular compendium."—*Engineer.*

"An eminently practical handbook. . . . The illustrations throughout the work are admirable, and while showing, even in the most complex examples, a due regard for detail, evince a boldness of style and clearness of finish, showing at once that the drawings from which they were prepared were the work of accomplished draughtsmen. By pen and pencil thus combined, Mr Hutton has succeeded in getting into its pages more useful, recent, and practical information than has ever yet been brought under our notice in any one single volume. . . . No engineer can go through it without learning something that will be of service to him. Numerous rules and practical data are given for triple and quadruple expansion engines."—*Marine Engineer.*

"This handsome volume constitutes a comprehensive key to the Board of Trade and other examinations, and is considerably in advance of any work of a similar description."—*Iron.*

"We may state that we have kept it at hand for several weeks, referring to it as occasion arose, and that we have not on a single occasion consulted its pages without finding the information of which we were in quest."—*Athenæum.*

LONDON: CROSBY LOCKWOOD & SON, 7 STATIONERS' HALL COURT, E.C.

Digitized by Google

Foolscap 8vo, **4s. 6d.**, *cloth.*

A TREATISE ON

MARINE ENGINES AND STEAM VESSELS,

By ROBERT MURRAY, C.E.,

Principal Officer to the Board of Trade for the East Coast of Scotland District.

Eighth Edition, Thoroughly Revised.

WITH ADDITIONS BY THE AUTHOR AND BY

GEORGE CARLISLE, C.E.,

Senior Surveyor to the Board of Trade at Liverpool.

SUMMARY OF CONTENTS.

Chap. I. General Description of Marine Engines.—Chap. II. Details of the Marine Engine, their Proportions and Uses.—Chap. III. On Expansion, Horse-power, and the Use of the Indicator.—Chap. IV. Details of Engines and Engine-Room Management.—Chap. V. Marine Boilers: Types, and Details of Construction and Management.—Chap. VI. Boiler Fittings.—Chap. VII. Preservation of Boilers, &c.—Chap. VIII. Considerations affecting the Speed of the Vessel.—Chap. IX. Boiler Management, &c.—Chap. X. The Screw Propeller and Paddle Wheel.—Appendices of Tables, Board of Trade Regulations, &c. &c.—Glossary of Terms in English, French, German, Italian, and Spanish.

OPINIONS OF THE PRESS.

"Well adapted to give the young steamship engineer or marine engine and boiler maker a general introduction into his practical work."—*Mechanical World.*

"We feel sure that this thoroughly revised edition will continue to be as popular in the future as it has been in the past, as, for its size, it contains more useful information than any similar treatise."—*Industries.*

"The information given is both sound and sensible, and well qualified to direct young sea-going hands on the straight road to the extra chief's certificate. . . . Most useful to surveyors, inspectors, draughtsmen, and all young engineers who take an interest in their profession."—*Glasgow Herald.*

"An indispensable manual for the student of marine engineering."—*Liverpool Mercury.*

Small Crown 8vo, **2s.**, *cloth.*

ELEMENTARY ENGINEERING:

A MANUAL FOR

Young Marine Engineers and Apprentices,

IN THE FORM OF QUESTIONS AND ANSWERS

On Metals, Alloys, Strength of Materials, Construction and Management of Marine Engines and Boilers, Geometry, &c.

By JOHN SHERREN BREWER,

Government Marine Surveyor, Hongkong.

Second Edition, Carefully Revised and Enlarged.

OPINIONS OF THE PRESS.

"Contains much valuable information for the class for whom it is intended, especially in the chapters on the management of boilers and engines."—*Nautical Magazine.*

"A useful introduction to the more elaborate text books."—*Scotsman.*

"To a student who has the requisite desire and resolve to attain a thorough knowledge, Mr Brewer offers decidedly useful help."—*Athenæum.*

". . . An excellent manual for marine engineers and apprentices, and we cordially commend it to the notice of both them and their masters. The book should have a large circulation amongst the class for whose special benefit it has been compiled."—*Hull Daily Mail.*

"The volume should be eagerly welcomed by those for whose guidance it is intended. Nowadays, they cannot afford to let slip any chance of acquiring increased knowledge."—*European Mail.*

LONDON: CROSBY LOCKWOOD & SON, 7 STATIONERS' HALL COURT, E.C

Waistcoat-pocket size, 270 pages, 1s. 6d., limp leather.

TABLES, MEMORANDA,

AND

CALCULATED RESULTS,

FOR

Mechanics, Engineers, Builders, Electricians, &c.

By FRANCIS SMITH.

FIFTH EDITION, REVISED AND ENLARGED.

NOTE.—*The Author's object has been to supply, in a concise and compact form, for rapid reference, and at the lowest possible price, such Tables and Memoranda as are most frequently required for reference by Mechanics, Engineers, Architects, Builders, Surveyors, and others. The most modern and trustworthy authorities have been consulted, and no pains have been spared to secure accuracy.*

OPINIONS OF THE PRESS.

"It would, perhaps, be as difficult to make a small pocket-book selection of notes and formulæ to suit ALL engineers as it would be to make a universal medicine, but Mr Smith's waistcoat-pocket collection may be looked upon as a successful attempt."—*Engineer.*

"The best example we have ever seen of 270 pages of useful matter packed into the dimensions of a card-case."—*Building News.*

"The learning of many voluminous books is condensed in this work. Practical men will not fail to appreciate such a collection. Everything is perfectly clear, and can be instantly turned to. Mr Smith may certainly anticipate an extensive sale."—*Mining Journal.*

"The concise and compact form in which the author has contrived to furnish his information makes his little book a perfect gem of usefulness. Indeed, it may be described as a veritable pocket treasury of knowledge."—*Iron.*

Waistcoat-pocket size, 200 pages, 1s. 6d., limp leather.

A POCKET GLOSSARY OF TECHNICAL TERMS.

English-French: French-English.

With Tables for the Engineering, Manufacturing, and Nautical Professions.

By JOHN JAMES FLETCHER.

SECOND EDITION, REVISED AND ENLARGED.

NOTE.—*This little work is intended to present in a portable form the terms in most general use in the respective professions for which it is designed. The existing "Technological Dictionaries" are, from their price, available only for the few, and by reason of their bulk, can only be consulted in an office or library. It is therefore hoped that this Glossary may be found serviceable when the French or English equivalent of a technical term is required upon the instant, and when immediate reference cannot be made to the bulkier volumes.*

OPINIONS OF THE PRESS.

"It is a very great advantage for readers and correspondents in France and England to have so large a number of the words relating to engineering and manufactures collected in a liliputian volume. The little book will be useful both to students and travellers."—*Architect.*

"The glossary of terms is very complete, and many of the tables are new and well arranged. We cordially commend the book."—*Mechanical World.*

"This little book should be found useful by a large number of engineers having business connections with France, or French-speaking countries."—*Industries.*

"This handy little pocket volume contains the cream of technical expressions in the various professions enumerated in its title."—*Colliery Guardian.*

"Especially serviceable when the French or English equivalent of a technical term is required upon the instant. To engineers especially the work will be of great value."—*Ryland's Iron Trade Circular.*

LONDON: CROSBY LOCKWOOD & CO., 7 STATIONERS' HALL COURT, E.C.

Digitized by Google

Royal 32mo, price 4s., *leather.*

A POCKET BOOK
OF
USEFUL TABLES AND FORMULÆ
FOR
MARINE ENGINEERS,

By FRANK PROCTOR,

Associate of the Institute of Naval Architects.

Third Edition.

OPINIONS OF THE PRESS.

"We recommend it to our readers as going far to supply a long-felt want."—*Naval Science.*

"A most useful companion to all marine engineers."—*United Service Gazette.*

"This manual cannot be otherwise than extremely useful to those for whom it is intended. The author has provided the marine engineer with a *vade mecum*, obviously calculated to be of service to him in his daily business."—*Shipping Gazette.*

"It cannot fail to be useful to all marine engineers, and will often save them a number of rather long calculations."—*English Mechanic.*

"This moderately-priced, useful, and very complete pocket companion is prepared for engineers and engine draughtsmen in the royal and mercantile marine, for whom the particulars they specially require are collected into a handy and compact volume for the pocket."—*Iron.*

Small 4to, with Plates and other Illustrations, price 12s. 6d., *cloth.*

THE ART AND SCIENCE
OF
SAILMAKING,

By SAMUEL B. SADLER, Practical Sailmaker,

Late in the employment of RATSEY & LAPTHORNE, of Cowes and Gosport.

SUMMARY OF CONTENTS.

CHAP. I. THE MATERIALS USED AND THEIR RELATION TO SAILS.—II. ON THE CENTRE OF EFFORT.—III. ON MEASURING.—IV. ON DRAWING.—V. ON THE NUMBER OF CLOTHS REQUIRED.—VI. ON ALLOWANCES.—VII. CALCULATION OF GORES.—VIII. ON CUTTING OUT.—IX ON ROPING.—X. ON DIAGONAL-CUT SAILS.—XI. CONCLUDING REMARKS.

OPINIONS OF THE PRESS.

"This work is very ably written, and is illustrated by diagrams and carefully-worked calculations. The work should be in the hands of every sailmaker, whether employer or employed, as it cannot fail to assist them in the pursuit of their important avocations."—*Isle of Wight Herald.*

"This extremely practical work gives a complete education in all the branches of the manufacture, cutting out, roping, seaming, and goring. It is copiously illustrated, and will form a first-rate text-book and guide."—*Portsmouth Times.*

"The author of this work has rendered a distinct service to all interested in the art of sailmaking. The subject of which he treats is a congenial one. Mr Sadler is a practical sailmaker, and has devoted years of careful observation and study to the subject; and the results of the experience thus gained he has set forth in the volume before us."—*Steamship.*

LONDON: CROSBY LOCKWOOD & SON, 7 STATIONERS' HALL COURT, E.C.

Digitized by Google

BOOKS ON MARINE ENGINEERING, NAVIGATION, &c.

LOCKIE'S MARINE ENGINEER'S DRAWING-BOOK. Adapted to the Requirements of the Board of Trade Examinations. By JOHN LOCKIE, C.E. With 22 Plates, Drawn to Scale. Royal 8vo, 3s. 6d., cloth.

"The student who learns from these drawings will have nothing to unlearn."—*Engineer.*

ELECTRIC SHIP-LIGHTING: A Handbook on the Practical Fitting and Running of Ship's Electrical Plant. For the Use of Ship Owners and Builders, Marine Electricians, and Sea-going Engineers in Charge. By J. W. URQUHART, C.E. With 88 Illustrations, crown 8vo, 7s. 6d., cloth.

"The subject of ship electric lighting is one of vast importance in these days, and Mr Urquhart is to be highly complimented for placing such a valuable work at the service of the practical marine electrician."—*The Steamship.*

CHAIN CABLES AND CHAINS. By THOMAS W. TRAILL, F.E.R.N., M. Inst. C.E., Engineer-Surveyor-in-Chief, Board of Trade, Inspector of Chain Cable and Anchor Proving Establishments, and General Superintendent, Lloyd's Committee on Proving Establishments. Folio, £2. 2s., cloth, bevelled boards.

THE SAILOR'S SEA BOOK: A Rudimentary Treatise on Navigation. By JAMES GREENWOOD, B.A. With numerous Woodcuts and Coloured Plates. New and Enlarged Edition. By W. H. ROSSER. 12mo, 2s. 6d., cloth.

"Is perhaps the best and simplest epitome of navigation ever compiled."—*Field.*

PRACTICAL NAVIGATION. Consisting of THE SAILOR'S SEA BOOK, by J. GREENWOOD and W. H. ROSSER; together with Mathematical and Nautical Tables for Working the Problems, by H. LAW, C.E., and Prof. J. R. YOUNG. F'cap 8vo, 7s., half-bound.

"A vast amount of information is contained in this volume, and we fancy in a very short time that it will be seen in the library of almost every ship or yacht afloat."—*Hunt's Yachting Magazine.*

NAVIGATION AND NAUTICAL ASTRONOMY, in Theory and Practice. By Prof. J. R. YOUNG. 12mo, 2s. 6d., cloth.

"A very complete, thorough, and useful manual for the young navigator."—*Observatory.*

SAILS AND SAILMAKING. With Draughting, and the Centre of Effort of the Sails. Weights and Sizes of Ropes; Masting, Rigging, and Sails of Steam Vessels, &c. By R. KIPPING. 2s. 6d., cloth.

MASTING, MAST-MAKING, AND RIGGING OF SHIPS. Also Tables of Spars, Rigging, Blocks; Chain, Wire, and Hemp Ropes, &c. By R. KIPPING. 2s., cloth.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DEC 20 1909

DU OCT 14 '42

Digitized by Google

6242.58
A technical dictionary
Widener Library
003477060
3 2044 086 593 001

Digitized by Google